

SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

## EARLY INSCRIPTIONS

EDITED BY

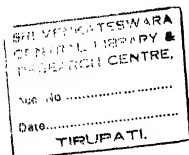
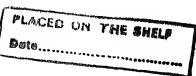
SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,

# EARLY INSCRIPTIONS

TRANSLATED AND EDITED WITH INTRODUCTIONS

BY

**SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,**  
Devasthanam Archaeologist, Tirupati



**Tirumala Tirupati Devasthanams**  
**Tirupati**  
**1998**

EARLY INSCRIPTIONS

*By:*

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,

T.T.D. Religious Publications Series No.:521

Ist Edition : 1930  
Re-print : 1998  
Copies : 2000

V441:72  
-N98

© All rights reserved

Price : Rs.100.00

*Published by:*

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

*Printed at:*

ADSPRINT  
CHENNAI-17

## FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer  
Tirumala Tirupati Devasthanams**

# INSCRIPTIONS OF KINGS INCLUDED IN Vol. I AND THEIR SERIAL NOS.

## PALLAVAS.

Vijaya-Dantivikramavarman		
Serial No. 1	219—G. T.	
2	223—G. T.	
3	429—T. T.	
4	229—G. T.	
5	233—G. T.	
6	220—G. T.	
7	218—G. T.	
Koppātramahāndrapanmar		
8	18—T. T.	
9	19—T. T.	
Sarvagña-Khaḍgamalla		
10	226—T. T.	
11	227—T. T.	

## CHOLAS.

Parāntaka I	12	232—G. T.
	13	234—G. T.
Rājarāja I	14	17—T. T.
		(Latter Part).
	15	214 & 215—G. T.
	16	117—T. T.
	17	212—G. T.
	18	384—G. T.
		(Extract).
Rājendra-Chōla I		
	19	20—T. T.
	20	210—G. T.
Kulōttuṅga-Chōla I		
	21	387—G. T.
	22	144—T. T.
	23	381—G. T.
	24	382—G. T.
	25	388—G. T.
	26	298—T. T.
	27	71—T. T.
	28	295—T. T.
	29	110—T. T.
	30	112—T. T.

## Kulōttuṅga-Chōla I—(contd.)

Serial No. 31	131—T. T.
32	657—T. T.
Vikrama Chōla	
33	386—G. T.
Rājarāja-Chōla III	
34	222—G. T.
35	380—G. T.
36	384—G. T.
37	385—G. T.
38	389—G. T.
39	390—G. T.
40	126—G. T.
41	226—G. T.
42	430—T. T.

## PANDYAS.

### Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I

43	165—T. T.
44	164—T. T.
45	175—T. T.
46	239—T. T.
47	127—T. T.
48	241—T. T.
49	172—T. T.
50	231—T. T.
51	240—T. T.
52	118 A—T. T.
53	199—T. T.
54	124—T. T.
55	132—T. T.
56	140—T. T.

### Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II

57	202—G. T.
58	201—G. T.

## TELUGU-PALLAVAS.

### Vijaya-Gaṇḍagopāla

59	173—T. T.
60	285—T. T.

Vijaya-Gaṇḍagōpāla—(contd.)

Serial No. 61	127—G.T.
62	143—T. f.
63	73—T.T.
64	431—T.T.
65	128—T.T.
66	296—T.T.
67	111—T.T.
68	137—T.T.
69	139—T.T.
70	141—T.T.
71	129—T.T.
72	125—T.T.
73	134—T.T.
74	652—T.T.
75	119—T.T.
76	123—T.T.
77	126—T.T.
78	433—T.T.
79	221—T.T.

Rāja-Gaṇḍagōpāla

80	72—T.T.
----	---------

**YADAVARAYAS**

Tirukkālattidēva

81	170—T.T.
----	----------

Vīra-Rākshasa

82	293—T.T.
83	362—T.T.

Vīra-Nārasiṅgaḍēva

84	381—T.T.
85	113—G.T.
86	111—G.T.
87	176—T.T.
88	17—T.T.
89	143—G.T.
90	125—G.T.
91	371—T.T.
92	112—G.T.
93	108 & 118—T.T.
94	234 & 573—T.T.
95	231—G.T.
96	235—G.T.
97	230—G.T.

Tiruvēṇkaṭanātha

Serial No. 98	51—G.T.
99	189—T.T.
100	11—G.T.
101	40—G.T.
102	195—T.T.

Śrīraṅganātha

103	115—G.T.
104	354—T.T.
105	521—T.T.
106	102—T.T.
107	206—T.T.
108	225—T.T.
109	380—T.T.
110	181—T.T.
111	434—T.T.
112	676—T.T.
113	377—T.T.
114	378—T.T.
115	80—T.T.
116	56—T.T.
117	56-A—T.T.

**MISCELLANEOUS FRAGMENTS**

118	221—G.T.
119	228—G.T.
120	245—G.T.
121	224—G.T.
122	249—G.T.
123	630—T.T.
124	147—T.T.
125	135—T.T.
126	142—T.T.
127	213—G.T.
128	216—G.T.
129	240—G.T.
130	631—T.T.
131	177—T.T.
132	673—T.T.
133	74—T.T.
134	114—T.T.
135	147-(A-H)—T. I.
136	684—T.T.
137	244—G.T.
138	391—G.T.
139	241—G.T.

Miscellaneous Fragments—(contd.)

Serial No. 140	243—G. T.
141	236—G. T.
142	121—T. T.
143	297—T. T.
144	238—G. T.
145	392—G. T.
146	237—G. T.
147	248—G. T.
148	146—T. T.
149	529—T. T.
150	679—T. T.
151	120—T. T.
152	138—T. T.
153	528—T. T.
154	478—T. T.
155	133—T. T.
156	479—T. T.
157	227—G. T.
158	115—T. T.
159	145—T. T.
160	290—T. T.
161	486—T. T.
162	672—T. T.
163	113—T. T.
164	210—T. T.
165	130—T. T.
166	136—T. T.
167	223—T. T.
168	116—T. T.
169	205—T. T.
170	242—G. T.
171	224—T. T.
172	232—T. T.
173	233—T. T.
174	225—T. T.
175	236—T. T.
176	54—G. T.
177	274—G. T.

**FIRST VIJAYANAGARA LINE.**

Bukkarāya I

178	487—T. T.
179	237—T. T.
180	238—T. T.
181	373 & 485—T. T.

Bukkarāya I—(contd.)

Serial No. 182	374—T. T.
183	496—T. T.

Harihararāya II

184	61—T. T.
185	103—T. T.
186	103-A—T. T.
187	57—T. T.
188	57-A—T. T.
189	52—G. T.
190	43—T. T.
191	340—T. T.

Davarāya II

192	188—T. T.
193	99—T. T.
194	92—T. T.
195	93—T. T.
196	88—T. T.
197	64—T. T.
198	235—T. T.
199	89—T. T.
200	162—T. T.
201	149—T. T.
202	148—T. T.
203	161—T. T.
204	185—T. T.
205	186—T. T.
206	216—T. T.
207	187—T. T.
208	213—T. T.
209	100—T. T.
210	13—T. T.
211	26—G. T.
212	47—G. T.
213	45—T. T.
214	45-A—T. T.
215	17—G. T.
216	6—G. T.

Mallikārjuna

217	199—G. T.
218	23—T. T.
219	106—T. T.
220	48—T. T.
221	15—T. T.
222	16—T. T.
223	190—G. T.
224	29—G. T.

Mallikārjuna—(*contd.*)

225	55—T.T.
226	55-A—T.T.
227	55-B—T.T.

**MISCELLANEOUS.**

228	53—G.T.
229	527—T.T.

Miscellaneous—(*contd.*)

230	218—T.T.
231	311—G.T.
232	303—G.T.
233	217—T.T.
234	109—T.T.
235	180—G.T.
236	685—T.T.



**NOS. OF THE INSCRIPTIONS AS PER THE DEVASTHANAM  
EPIGRAPHICAL REPORT INCLUDED IN VOL. I.**

**G. T. COLLECTION.**

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.		No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	
6	G. T.	...	216	226	G. T.	...	41
11	...	...	100	227	...	...	157
17	...	...	215	228	...	...	119
26	...	...	211	229	...	...	4
29	...	...	224	230	...	...	97
40	...	...	101	231	...	...	95
47	...	...	212	232	...	...	12
51	...	...	98	233	...	...	5
52	...	...	189	234	...	...	13
53	...	...	228	235	...	...	96
54	...	...	176	236	...	...	141
111	...	...	86	237	...	...	146
112	...	...	92	238	...	...	144
113	...	...	85	240	...	...	129
115	...	...	103	241	...	...	139
125	...	...	90	242	...	...	170
126	...	...	40	243	...	...	140
127	...	...	61	244	...	...	137
143	...	...	89	245	...	...	120
180	...	...	235	248	...	...	147
190	...	...	223	249	...	...	122
199	...	...	217	274	...	...	177
201	...	...	58	303	...	...	232
202	...	...	57	311	...	...	231
210	...	...	20	380	...	...	35
212	...	...	17	381	...	...	23
213	...	...	127	382	...	...	24
214 & 215	...	...	15	384	...	...	36
216	...	...	18	384 (Extract)	...	...	18
218	...	...	7	385	...	...	37
219	...	...	1	386	...	...	33
220	...	...	6	387	...	...	21
221	...	...	118	388	...	...	25
222	...	...	34	389	...	...	38
223	...	...	2	390	...	...	39
224	...	...	121	391	...	...	138
225	...	...	108	392	...	...	145

# T. T. COLLECTION.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
13	T. T.	... 210	116	T T	168
15	...	... 221	117	..	... 16
16	...	... 222	118 and 108		... 93
17	...	... 88	118-A.	...	... 52
17 (Latter Part)		... 14	119	...	... 75
18	...	... 8	120	...	... 151
19	...	... 9	121	...	... 142
20	...	... 19	123	...	... 76
23	...	... 218	124	...	... 54
43	...	... 190	125	...	... 72
45	...	... 213	126	...	... 77
45-A.	...	... 214	127	...	... 47
48	...	... 220	128	...	... 65
55	...	... 225	129	...	... 71
55-A.	...	... 226	130	...	... 165
55-B.	...	... 227	131	...	... 31
56	...	... 116	132	...	... 55
56-A.	...	... 117	133	...	... 155
57	...	... 187	134	...	... 73
57-A.	...	... 188	135	...	... 125
61	...	... 184	136	...	... 166
64	...	... 197	137	...	... 68
71	...	... 27	138	...	... 152
72	...	... 80	139	...	... 69
73	...	... 63	140	...	... 56
74	...	... 133	141	...	... 70
80	...	... 115	142	...	... 126
88	...	... 196	143	...	... 62
89	...	... 199	144	...	... 22
92	...	... 194	145	...	... 159
93	...	... 195	146	...	... 148
99	...	... 193	147	...	... 124
100	...	... 209	147, -(A-H).	...	... 135
102	...	... 106	148	...	... 202
103	...	... 185	149	...	... 201
103-A.	...	... 186	161	...	... 203
106	...	... 219	162	...	... 200
108 and 118		... 93	164	...	... 44
109	...	... 234	165	...	... 43
110	...	... 29	170	...	... 81
111	...	... 67	172	...	... 49
112	...	... 30	173	...	... 59
113	...	... 163	175	...	... 45
114	...	... 134	176	...	... 87
115	...	... 158	177	...	... 131

# T. T. COLLECTIONS.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
181	T. T.	... 110	298	T. T.	... 26
185	...	... 204	340	...	... 191
186	...	... 205	354	...	... 104
187	...	... 207	362	...	... 83
188	...	... 192	371	...	... 91
189	...	... 99	373 and 485	...	... 181
195	...	... 102	374	...	... 182
199	...	... 53	377	...	... 113
205	...	... 169	378	...	... 114
206	...	... 107	380	...	... 109
210	...	... 164	381	...	... 84
213	...	... 208	429	...	... 3
216	...	... 206	430	...	... 42
217	...	... 233	431	...	... 64
218	...	... 230	433	...	... 78
221	...	... 79	434	...	... 111
223	...	... 167	478	...	... 154
224	...	... 171	479	...	... 156
225	...	... 174	485 and 373	...	... 181
226	...	... 10	486	...	... 161
227	...	... 11	487	...	... 178
231	...	... 50	496	...	... 183
232	...	... 172	521	...	... 105
233	...	... 173	527	...	... 229
234 and 573	...	... 94	528	...	... 153
235	...	... 193	529	...	... 149
236	...	... 175	573 and 234	...	... 94
237	...	... 179	630	...	... 123
238	...	... 180	631	...	... 130
239	...	... 46	652	...	... 74
240	...	... 51	657	...	... 32
241	...	... 48	672	...	... 162
285	...	... 60	673	...	... 132
290	...	... 160	676	...	... 112
293	...	... 82	679	...	... 1
295	...	... 28	684	...	... 136
296	...	... 66	685	...	... 236
297	...	... 143			



## EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN Vol. I.

- G.T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapilāśvarasvāmi's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvatiamma's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- T.T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭēśvarasvāmi's Temple at Tirumala.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Ar. Śur. Rep. = Director - General's "Annual Report of the Archæological Survey of India".
- Mad. Ep. Rep. = "Annual Report on South Indian Epigraphy" issued by the Assistant Archæological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras.
- No. 179 of 1892 = The serially numbered epigraphs as per the List of  
of the Mad. Ep. Inscriptions appended in a summary form to the Mad.  
Coll. Ep. Rep.
- S. I 1. = Volumes of the "South Indian Inscriptions" published out of the total collection of the Madras Epigraphical Department.
- Nellore Inscript- } = Three Volumes of the "Nellore Inscriptions" edited by  
tions. } Messrs Alan Butterworth and V. Venugopal Chetty.
- Ind. Ant. = "Indian Antiquary," a Journal of Oriental Research, published at Bombay.
- Ep. Ind. = "Epigraphia Indica" (a Journal Published by the Government Epigraphist).
- Ep. Car. = "Epigraphia Carnatica," being the 12 volumes of Inscriptions of the Mysore State.



# TIRUPATI DEVASTHANAM

## INSCRIPTIONS :—Vol. I

---

### THE PALLAVAS

The Pallavas originally held a subordinate position under the Āndhra Sātavāhanas as viceroys of their southern dominions extending from Amarāvati to Kāñchī and, on the dismemberment of the Āndhra empire early in the 3rd century of the Christian era, they set themselves up as independent rulers of the territory under their charge. That territory comprised the Toṇḍamaṇḍalam bounded by the North and the South Pennār rivers and the adjoining province dominated by the ancient city of Amarāvati (Dhānyakaṭa or Dharrakaṭaka). Toṇḍamaṇḍalam had formed the northern province of the Chōla kingdom under the great Karikāla but was afterwards annexed to the Āndhra dominions on the decadence of the Chōla power.

This southern Āndhra viceroyalty was conferred in the time of Yağña-Śrī, the Sātavāhana emperor, upon the earliest known Pallava Bappadēva of the Bhāradvāja-gōtra, a local chief, mentioned in the Pallava Prākṛit Charters, who reduced that part of the Daṇḍakāranya into habitable and cultivable land and created facilities for its irrigation; and three generations of rulers succeeded this first viceroy Bappadēva. At the time of the southern invasion of Samudragupta about 350 A.C., this region was ruled over by three or four chiefs of whom Viṣṇugōpa of Kāñchī was one, and they were in a body defeated by the northern invader. The defeat of Viṣṇugōpa cost him his throne, which was usurped by the Pallava dynasty of the Saṃskṛit Charters, beginning with Vīrakūrcha, who had married a Nāga princess and thus gained the support of the Nāgas in his efforts.

Vīrakūrcha and his son Skandavarman welded together the fallen-off units of the original Pallava kingdom, extended their authority up to Vēṅgi, and reduced the Gaṅgas of Talakāḍ to subjection. Kāñchī which

had for a time been occupied by the Chōlas was retaken and the Chōla country to its south conquered by the successive Pallava kings. Later on, the hold on this southern province became relaxed, but was re-established in the latter part of the 6th century A.C. by Simhavarman and his successors, the first of the great Pallava monarchs, who consolidated their dominions and organised their government.

Meanwhile, the rise of the Kadambas in the 4th century under Mayūraśarman cut off the sphere of authority of the Pallavas on the west and the north up to Śrīparvata (Śrīśaila) and occasioned constant struggles between the two powers during the 4th and 5th centuries.

The ascendancy in the 5th century of the early Chālukyas of Vātāpi (Bādāmi), supplanting the Kadambas, brought on the scene a formidable rival to the Pallavas, contending for political supremacy and territorial expansion. The northern province of Vēngi was permanently wrested from the Pallavas in 610 A.C. in the reign of Mahēndravarmān by the Chālukya Pulakēśin II, who set up a second rival to them through the establishment therein of the Eastern Chālukya dynasty under his younger brother Kubja-Vishṇuvardhana. Thus hemmed in on the west and the north by the Chālukyas, the Pallavas were necessarily forced to seek expansion in the south and thereby make good the loss of Vēngi on the north.

In this expansion the southern kings were vanquished, and the Chōla country watered by the Kāvērī was occupied by Simhavishṇu. The conquest of Vēngi in 610 A. C. by Pulakēśin II was avenged by the capture and destruction of the Chālukya capital of Vātāpi in 642 by the Pallava Narasiṃhavarman I. The bitter animosity between the two powers thus continued and exhibited itself in frequent warfare.

A change in the succession brought Nandivarman Pallavamalla to the throne in the second decade of the 8th century. His long reign of over 62 years was politically eventful, for he had to face his enemies on all sides and overcome Chitramāya, his rival claimant from the earlier line of the Pallavas who were set aside, and the southern power of the Pāṇdyas, while suffering reverses at the hands of the Chālukya Vikramāditya II in 741 A.C., and being temporarily dispossessed of his capital Kāñchī. In the end he waxed stronger than before and asserted his authority over the Bāṇas and the Gaṅgas.

The displacement in the meantime of the (Western) Chālukyas in the middle of the 8th century by the Rāshtrakūṭas or Raṭṭas of Mālkhēḍ or Mānyakhēṭa did not give the Pallavas any relief on that side, for, together with

## PALLAVAS

the sovereignty of the Chālukyas over the Dakkan in that quarter, the Rāshtrakūṭas inherited their family enmity with the Pallavas; and, during their supremacy for nearly two centuries and a quarter in succession to the Chālukyas, constant conflicts arose between the two, so much as to weaken both and ultimately destroy the Rāshtrakūṭa power, thereby affording an opportunity for the establishment of the second or the revived Western Chālukya dynasty of Kalyāṇi under Tailapa II in 973 A.C.

The Rāshtrakūṭas early began their inroads into the Pallava kingdom and Gōvinda III levied tribute from Dantivarman, the son and successor of Nandivarman Pallavamalla. At this time, the Pāṇdyas were growing in strength and Varaguṇa-Pāṇḍya overran the Chōḷa country up to very near the Pallava capital and prepared to march upon Kāñchī. Notwithstanding these reverses, Dantivarman continued to rule his empire for half a century and more till about 830 A.C., and maintain his power in the northern half of his empire, with suzerainty over the Bāṇa king Vijayāditya.

His successors retrieved the fortunes of the family by defeating the Pāṇdyas in several battles, capturing their capital Madura, and re-establishing their sway over the southern province. The Muttaraiyars, like the Bāṇas, were forced to acknowledge the Pallava supremacy.

The crisis for the Pallava rule came in the reign of Aparājita, the last Pallava sovereign. Early in his reign he had encountered the Pāṇḍya king Varaguṇa at Śrīpurambiya and defeated him with the help of the Western Gaṅga Prithvīpati I, who was however slain in battle. But the fortune that attended Aparājita in his victory over the Pāṇdyas deserted him in his fight against the Chōḷa king Āditya I who, in alliance with the Chēra ruler Sthāṇuravi, defeated him and took possession of the Pallava throne about 900 A.C.

Thus with Aparājita the dynasty of the Great Pallavas, established by Simhavishṇu at the end of the 6th century, which, though beset on all sides with inveterate foes, had endeavoured to preserve its power and authority in the south for a period of 300 years in spite of occasional reverses, became extinct in 900 A.C., yielding place to the rising Chōḷas of the Vijayālaya line under Āditya I. Certain Pallava chiefs, however, continued to rule over petty principalities down to the 17th century, as Chōḷa and Vijayanagara subordinates, and claim apparent independence for a while. But a Pallava dynasty and Pallava rule became things of the past and there was no revival of them.

The age of the Great Pallavas was the time when great deeds were wrought. It was the glorious period in the Pallava history. The earliest Pallava viceroy had cleared the Daṇḍakāraṇya with a view to turn it into

arable land, and had created facilities for its irrigation. The Great Pallava monarchs augmented these sources of irrigation by excavating huge tanks and cutting out river-channels for their supply. The surname “Kāḍuveṭṭi” of the Pallavas is therefore significant of their work of “forest-clearing” and it still survives in the names of certain places, such as “Kārvēṭinagara,” i.e., Kāḍuveṭṭinagara, the head-quarters of a Zamindari in the Chittoor district, and Kāḍuveṭṭi, a village lying between Avadi and Poonamalli within a dozen miles from Madras.

The renaissance of Hinduism established the School of Bhakti (Devotion) with its two off-shoots, Śaivism and Vaiṣṇavism, supplanting the then prevailing religions in the south, viz., Buddhism and Jainism. Architecture was given impetus to through the excavation of rock-cut caves and the building of temples. Music, painting, sculpture and other plastic arts received encouragement and Samskṛit literature was patronised. Much advance was also made in the art of government and the economic condition of the country greatly improved. The extent of the Pallava dominions was vastly increased so much so that “in the time of their glory the home territories comprised the modern Districts of North Arcot, South Arcot, Chingleput or Madras, Trichinopoly and Tanjore; while their sovereignty extended from the Narbadā and Orissan frontier on the north to the Ponnaiyār or Southern Pennār river on the south, and from the Bay of Bengal on the east to a line drawn through Salem, Bangalore and Berar on the west” (Vincent A. Smith's “Oxford History of India,” Part I, page 207).

## PALLAVA INSCRIPTIONS

Pallava inscriptions in our Collection are scanty and the only two available ones from Tiruchānūr representing Kū-Vijaya-Dantivikramadēvar<sup>1</sup> furnish us with very little information. One of them (No. 219—G.T.) gives his regnal year 51 and indicates the location of Śōlanūr, the residence of the donor Ulagapperumānār, in Śōla-nāḍu and that of Tiruchānūr in the Kuḍavūr-nāḍu within the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.<sup>2</sup>

The village of Tiruchānūr, or Chirutānūr as it is popularly called, was in early times designated Tiruchchōkinūr (Yōginūr) (No. 219—G.T.) and the name is partly retained by the adjoining village of Yōgi-Mallavaram or Jōgula-Mallavaram. The form Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) found in No. 218—G.T. dated in the Śaka year 820 (=898 A. C.), a variation of the original Yōginūr, re-appears as Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) in the time of Parāntaka I (No. 232—G.T.). But some time after Parāntaka I, it had changed once for all into Tiruchchukanūr (Śukanūr) with the Samskr̥tised nomenclature Śrī Śuka-grāma (No. 62—G.T.), having become connected with the Puranic tradition of Śuka-Maharshi's penance at the place. The present popular style of denomination of the place disfigures the name to such an extent as to deprive it of all connection with the earlier "Yōginūr" or the later "Śukanūr". Tiruchchōkinūr, however, appears as the original name of the place, being presumably given to it to denote the common appellation of Śiva, and Viṣṇu in the form of Kṛishṇa, who are both found to have been enshrined in the place, Śiva in the western part of the ancient village under the name of Tīppalādisvaramuḍaiya-Mahādēvar (i.e. Palādisvara or Parāsarēśvara) and Kṛishṇa in the eastern part. Even now Kṛishṇa is considered as the ancient deity and his shrine as the ancient structure within the premises of Śrī Padmāvati-Amma's or Alamēlumaiga's temple. Later on, the tradition regarding Śuka's penance seems to have gained

NOTE 1:—Vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 99-100.

NOTE 2:—It is apparent that Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, one of the districts of Toṇḍa-maṇḍalam or Jayamkōṇḍaśōla-maṇḍalam, derives its name from the "Sacred Hill" on which Śrī Vēṅkaṭēśa stands, and incidentally indicates the renown of its presiding deity even in those remote times. From the several inscriptions in our Collection we find that this kōṭṭam comprised four nāḍus or sub-districts, viz., Kuḍavūr or Tirukkuḍavūr-nāḍu formed of the villages situated round about Tirupati, Vaikunda-valanāḍu of the villages round about Chandragiri, Tuyya-nāḍu of those near Chittoor and Āṅṅūr or Toṇḍaimān-Āṅṅūr-nāḍu of those round about Kālahasti. Of these, Kuḍavūr which lent its name to the nāḍu no longer exists, and Āṅṅūr which is called in inscriptions "Toṇḍaimān-Āṅṅūr or —Pērāṅṅūr is now known as Toṇḍamanāḍu and is situated near Kālahasti (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 26).

ground such that the hagiologists transformed the “Tiruchchōkinūr,” by the transmutation of the vowel sounds with the least effort, being aided therein by the common palatal “ch,” into “Tiruchchukanūr,” which through persistent usage became the permanent appellation of the village. The preservation down to this day of the term “Yōgi” in the name “Yōgi-Mallavaram” of the now separated western portion of the ancient village containing the Śiva temple supports the inference above indicated regarding the transmutation of the original name of the village.

Ulagapperumānār of Śōlanūr and Śīyagai(gan) are two Pallava subordinates brought to our notice by the above two epigraphs Nos. 219 and 273—G.T. We know that two of the earlier Western Gaṅga chiefs Ayyavarman and Simhavarman alias Mādhava II were installed by their contemporary Pallava kings and that Prithvīpati I fought later on the side of Aparājita against Varaguṇa-Pāṇḍya in the battle of Śrīpurambiya and gave up his life in the cause of his Pallava overlord. It is quite likely that Śīyagaigan was a Western Gaṅga feudatory of Dantivikramavarman, just as the Bāṇa king Vijayāditya-Mahāvali-Bāṇarāya, mentioned in the Guḍimallam inscription (No. 226 of 1903) and in Nos. 429—T.T. and 229—G.T. of our Collection, was a vassal of this same Pallava king. This Pallava dominance over the Bāṇas and the Gaṅgas indicates that, in spite of the Pāṇḍya aggression on the south under Mārāṇjaḍaiyan or Varaguṇa and the Rāshṭrakūṭa menace on the west from Gōvinda III Vijaya-Dantivikramavarman maintained his authority intact at least in the northern half of the Pallava empire. He was connected with the Rāshṭrakūṭas by a double bond, the one through his mother Rēva and the other through his daughter-in-law Śāṅkha, wife of Nandivarman of Tellāru, and with the Kadambas through his own wife Aggaḷanimmaṭi. These marriage alliances had probably fortified him, when once he had declared his allegiance to the Rāshṭrakūṭa Gōvinda III by paying him tribute, and also served to stem the tide of the Pāṇḍya invasion of the Tonḍamaṇḍalam.

Of the two epigraphs noted above, both fragmentary, No. 429—T.T. seems to record, in a Saṁskṛit verse, the ancestry of the Bāṇa king Vijayāditya, while No. 229—G.T. registers his arrangement for offerings to the different images of Śrī Vēṅkaṭeśa through an endowment of land.

Another fragment No. 233—G.T. mentions a certain Gaṅga chief Raṇasiṅgan, who was probably another Pallava subordinate. Besides the Bāṇas and the Gaṅgas, other chiefs also appear to have acknowledged the Pallava authority, and one such was the chief of the Iruṅgōḷas, viz., Iruṅgōḷakkōn alias Guṇavan-Aparājitan (No. 220—G.T.) whose surname indicates that he was a vassal of the last Pallava king Aparājita. The Śaka year 820

## PALLAVA INSCRIPTIONS

(898 A.C.) expressed in words in No. 218—G.T. takes us to the last days of the reign of Aparājita and the end of the Pallava rule at the close of the 9th century. A Guḍimallam epigraph (No. 223 of 1903) dated in the same Śaka year refers to the son of the Bāṇa king Vāṇa-Vijjādhara and shows that this part of the country comprised in the modern districts of Chittoor and Vellore was ruled over by the Bāṇas under Pallava suzerainty till that date. With the fall of the Pallavas came the suppression of the Bāṇarāyas who had long upheld the Pallava power, and the substitution of the rule of the Gaṅga kings in Vāṇagappāḍi, the Bāṇa country, at the hands of the Chōḷa Parāntaka I at the beginning of the 10th century.

Numerous inscriptions, both earlier and later, bring to our notice the existence of an assembly (*Sabha*) at Tiruchānūr which exercised political or administrative functions including the supervision of the temples. It consisted of 108 members mainly drawn from the local Śrīvaiṣṇava Brāhmanas. In some cases it functioned as the agent of the temples in receiving and acknowledging gifts of money or gold and grants of land made to them for specified charities and services and also as the executor of those charities. On it was expressly laid in one instance in No. 18—T.T. the duty of guarding against taxation of tax-free land endowed to the temple for the purpose of a service. These powers the assembly appears to have held till the middle of the 11th century after which time they were limited to the management of the affairs of the village of Tiruchānūr as separated from Yōgi-Mallavaram. From an inscription at the latter place belonging to the reign of Rājarāja III, it is clear that the *Sabha* lost its control even over the local Śiva temple.

In connection with public administration, we come across certain political officers, such as the *Puravu*, *Ūrāṭchi*, Bayyan, Ūr-niyōgam, *Kōyirākōn*, *Vaḷuvakkōn*, &c., the last two probably looking after matters pertaining to the temples.

Of the three deities mentioned in No. 229—G.T., “Tiruvēṅkaṭattu-Perumāṇaḍigaḷ” is God Vēṅkaṭēsa who abides in His Shrine on the Vēṅkaṭa-Hill or Tirumala, while the other two, viz., “Tiruvēṅkaṭōyil-Perumāṇaḍigaḷ” and “Tirumantiraśālai-Perumāṇaḍigaḷ” look like the *Utsava-mūrti*, i.e., processional image and one of the other “mūrtis” (images) stationed within the sanctum at Tirumala.

Votaries from the royal and official classes were the pioneers in providing for special worship of the deities, instituting charities and services in temples, presenting gold and jewels and endowing them with lands so that the intended charities and services might be carried on for all time out of the

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

interest on the money offered and the produce from the land given. The services comprised the keeping of a lamp lighted always (*nandāvilakku*) before the deity, the offering of *naivēdyam* every day and the conducting of festivals on specified days in the name of the donor. To these were added the feeding of a number of Brāhmaṇas daily, ostensibly a few of the pilgrims that resorted to the place to worship God.

These processes were greatly augmented in later times such that almost every day became a day of festival inaugurated by numerous devotees, both high and low, with a permanent provision for their continuous conduct.

The temple land was usually leased out, and in No. 229—G.T. we find a stipulation made in this respect to the effect that the lessee must be a tenant of the *nāḍu*, in order that the cultivation of the land and the collection of the lease-produce might both be facilitated. The rice used for *naivēdyam* was required to be scrupulously cleaned by being pounded eighty times, and only such clean food was desired to be offered to the deities. The gold deposited as capital was generally the pure precious metal (*ṣem-pon*) which was weighed and accepted by the temple authorities. The *kaḷañju* was the unit of weight for gold. The measuring rod in the case of land was the *kaḍikkai-kōl* which was equated with the rod of sixteen spans in length and reckoned in units of *kuḷi*, of which a thousand made up a *paṭṭi*. Several kinds of ornaments are mentioned in No. 18—T. T. and they were presented for decorating the whole body of the image. They were made of gold and set with diamonds, rubies, pearls and corals. Precious metals and precious stones appear to have been in general use and it shows the highly developed state of the industrial arts and the general high level of civilisation of the country. Internal communication was greatly facilitated by the laying out of roads which also served to help inland trade. The "Northern Road" (*Vaḍuga-Vaḷi*) was a trunk-road extending from the Tamil country in the south to the Telugu country of Vēṅgi and onwards in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 33). It passed by Tiruchānūr. Great attention was paid to agriculture, and irrigational facilities were created through the construction of tanks and channels. In these Pallava records we do not come across the numerous taxes which we find levied in the subsequent Chōḷa period, but only the obligatory and customary services (*Kaḍamai-Kuḍimai*) seem to have been enforced.

---

# PALLAVA INSCRIPTIONS

## PALLAVA INSCRIPTIONS

### No. 1.

(No. 219—G.T.)

[In the passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple].

### Text

- 1 ஸ்ரீமதி<sup>1</sup> கொவிசெயந் திவிசு<sup>2</sup> [ர்]க்கு யாண்டு அம்பத்தொன்றாவது திருவெங் -
- 2 [க]டக் கொட்டத்துக் குடலூர்நாட்டுத்<sup>3</sup> திருச்சொகிலூர்த் திருவெங்கடத்து எம்பெருமானடிகளுக் -
- 3 கு எழுந்தருளுவித்த திருவிளங்கொயிற் பெருமானடிகளுக்குச் சொழ- நாட்டுச் சொழ[லூர்] (க)
- 4 உலகப்பெருமானார் வைத்த திருவிளக்கு முதல் முப்பதின் கழஞ்சு இம்- முதலுக்காக.....க்கு...
- 5 பட்டி இப்பொன்னுக்கு கொண்டு கு[ம்\*]த்து திருவிளக்கு வைப்பித்- தொம் [||\*]

### Translation

Hail, Prosperity! In the 51st year of the reign of Kō-Vijaya-Danti-vikramar, Ulagapperumānār of Śōlanūr in Śōla-nādu deposited 30 *kaḷaṇṇu* (of gold) as the capital for a lamp (intended) for the image of Tiruvēḷāṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ installed (as a representation of) Tiruvēḷāṅkaṭṭu-Emperumāṇaḍigaḷ (Śrī Vēṅkaṭeśvara). (We, the assembly of) Tiruchchōḍinūr (Tiruchānūr) (situated) in Kuḍavūr--nādu (comprised in the district) of Tiruvēḷāṅkaṭa-kōṭṭam, having purchased (a certain) *paṭṭi* (of land) with this capital, have caused the lamp to be set up.

### No. 2.

(No. 223—G.T.)<sup>8</sup>

[In the west verandah of a stone Maṇḍapa in the Friday garden to the south of the Temple of Śrī Padmāvati-Amma. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீமதி<sup>4</sup> கொவிசெயந் திவிசு<sup>2</sup> [ர்]க்கு யாண்டு—
- 2 .....திருவெங்கடக்கொட்டத்து மு.....க்கும் மக—
- 3 .....த்து<sup>5</sup> சிபகன் வைத்த [செய்பொன்].....—
- 4 ...கொண்டு விட்ட[ட].....ஒரு திருவிளக்கு—
- 5 ...[கொயிலிலை].....ஸ்ரீகாயதி<sup>3</sup>.....[மக்களுக்கு]—

1. Read கோ - விஜய—

2. The old name for the modern Tiruchānūr.

3. The inscription is much damaged and incomplete.

4. கோ - விஜயநி—

5. This is probably சீயகங்கன்.

**Translation**

1. Hail, Prosperity ! In the reign of Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar—
2. in the district of Tiruvēkaṭa-kōṭṭam—
3. the fine (red) gold presented by Śiyakan—
4. one lamp set up—
5. to those (who manage) the affairs of the temple—

**No. 3.**

(No. 429—T. T.)

[On a slab in the Vāhana-Maṇḍapa at Tirumala.  
Now preserved on a platform in the Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—...ஹுவாருநாஹ வஸுத:—
- 2—[த]ஸூ வஸுதரூஹாஸூ[அ]ஹ[தொ]—
- 3—[சு]ஜாயத 2<sup>1</sup>ஸ்ரீஹ விஜயாதிதய—
- 4—...ஹுலிஸாரிகா உவ—

**Translation**

1. a son named.....Bhūpāla (was born)—
2. to him who bore the burden of the earth—
3. the prosperous Vijayāditya was born—
4. like the *Śārīkā* birds (*Myna*) on earth—

**No. 4.**

(No. 229—G.T.)<sup>1</sup>

[In the verandah near the kitchen in Śrī Padmāvatī-Amma Temple.  
Now preserved on a separate platform in the same Temple ]

**Text**

- 1—கழஞ்சு உட்பட...படவ...<sup>2</sup>குற்றெவறக்கிழாக குடுத்தென் <sup>3</sup>விஜெயாதித்த—
- 2—[சன்] காட்டக்கடவ <sup>4</sup>நந்திவரித் திருவமிர்நுள்ளிட்டு இரண்டினொடும் ஸய்யன்  
கொளால் வந்த பொன்னு—
- 3—[கொ]யிற்கொன் பதினையங்காடியும் <sup>5</sup>ப வு வள்ளுவக்கொ[ன்] கழஞ்சும் பதின்காடியும் பெறக் க[டக்]கொ—

1. The inscription is incomplete and slightly damaged.
2. Read குற்றேவல்கீழ்.

3. Read விஜயாதிதய—
4. Read நந்திவரி—
5. The symbol stands for மேற்படி.

## PALLAVA INSCRIPTIONS

- 4—[ங்]<sup>1</sup>கொயிற்பெருமானடிகளுக்கும் திருமந்திரசாலைப் பெருமானடிகளுக்கும்  
திருவெங்கடத்துப் பெருமானடிகளுக்கும்—  
5—<sup>2</sup>[கா]யஜி-3ஞ்செய்த[த]வாரெ ஊ[ரொ]லெகை யிட்ட.....எம்பெருமானடியொ...  
நொக்கி னுட்டில் னுட்டானுக்கெ <sup>3</sup>ஆ[ர]னியொ[சு]—<sup>4</sup>

### Translation

1. I, Vijayāditya, offered as (my) humble service.....including *kaḷañju*—
2. for the two (offerings) including *Nandirittiruvamudu* to be offered, the *pon* realised through *Bayyan-kōt* (authority)—
3. *Kōyirḱōn* shall receive fifteen *kāḍi* and *Valluvakkōn* (shall receive) one *kaḷañju* and ten *kāḍi*—
4. for *Tiruvilāṅkōyil* - *Perumāṇaḍigaḷ*, *Tirumantiraśālai* - *Perumāṇaḍigaḷ* and *Tiruvēṅkāṭattu* - *Perumāṇaḍigaḷ*—
5. We, the *Emperumāṇaḍiyār* (servants of God) (have assigned the land) to the husbandmen of the *nāḍu*, in accordance with the valuation of the managers of the temple, under the direction of the *Ūr-niyōgam* (the village council)—

### No. 5.

(No. 233—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

### Text

- 1 —கங்கை கங்கா<sup>5</sup>னிரணிசிங்கனாகிய—
- 2—னால் பொர்னிந் பவிசையினால் நிசதி <sup>6</sup>ப—

### Translation

1. Gaṅgai Gaṅgān Raṇasiṅgan alias—
2. daily from the interest on the gold—

### No. 6.

(No. 220—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>7</sup>படி யிரண்டு ஸ்ரஹணற்கு பத்தெட்டுக்<sup>8</sup>குத்தலருசி—
- 2—டாக இப்பரிசெ யிருவர் ஸ்ரஹணருஞ் <sup>9</sup>சனூர்த்திதவல்<sup>10</sup> உண்பதர்க்கு—
- 3—<sup>11</sup>துவதாக இருங்கொளக்கொனாகிய குணவநபராஜிதன் வைத்த பொன்—
- 4—க்க [இ]ரண்டினுக்கும் வட்டிலிரண்டினுக்கு இப்படி [திரும]<sup>12</sup>—

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. Read திருவிளங்கொயில்—               | 7. Read வைத்தபடி.                    |
| 2. This may be read பரிகாயஜி-3ம்—      | 8. Read குத்தலரிசி.                  |
| 3. Read ஊர்நியோகம்.                    | 9. Read அஹ்ராத்ரதவரை.                |
| 4. The end of the inscription is lost. | 10. Read உண்பதற்கு.                  |
| 5. Read இரணிசிங்க—                     | 11. Probable reading கடத்துவதாக.     |
| 6. This may be read பன்னிரண்டு.        | 12. Probable reading திருமந்திரசாலை— |

**Translation**

1. This arrangement to feed two Brāhmaṇas as long as the moon and the sun (last), with eighty times well-pounded rice, (by means of) investment of gold, (was made) by Iruṅḡḷakkōn alias Guṇavanaparājitan for conducting the charity with two *vattil* for the two (Brāhmaṇas)—

**No. 7.**

(No. 218—G. T.)

[In the Passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

**Text**

- 1 வுவிழி ஸகவர<sup>1</sup> [ம<sup>2</sup>] எண்ணுற்றிருபதிரால் தி—
- 2 திருச்சொகுனார் புரவு ஆயிரக்காடியும் <sup>1</sup>ஊராட்சி—
- 3 ஊராட்சியால் வந்த தண்ட எப்பெர்ப்பட்டது <sup>2</sup>திருவி—
- 4 <sup>3</sup>மைக் குடிமை(ச்) செய்க அல்லது இவ்வூர்ப் புரவு[மெ]—

**Translation**

1. May there be prosperity ! In the Śaka year 820—
2. the *āyirakkāḍi* and the *ūrāṭchi* who are the administrative officers (*puravu*) of the Tiruchchōgunūr village—
3. the income received on account of the administration of the village (*ūrāṭchiyāl*), of whatever kind it may be, (shall be utilised for the) Tiruvīlāṅkōyil—
4. only the (ancient) obligatory and customary services (*kaḍamai - kudimai*) shall be rendered ; otherwise the officers (*puravu*) of this village—

**No. 8.**

(No. 18—T. T.)<sup>4</sup>

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

The two subjoined inscriptions are dated in the 14th year of the reign of Koppātra - Panmar or Koppātra - Mahendra - Panmar.<sup>5</sup> He was probably descended from the Pallava kings who were supplanted by the Chōlas. He may be identified with Kō-Pārthivēndravarmān, whose inscriptions have been found in the Chittoor, North Arcot and Chingleput

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Read ஊராகதியும்.  | 4. Numbers 18, 19, 20 and 17—T. T |
| 2. Read திருவிளங்கோயில்—   | were re-engraved in the time of   |
| 3. Read கடமை.  | Vira-Nārasimha Yādavarāya.        |
| 5. Vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report, pages 100–101. |                                   |

## PALLAVA INSCRIPTIONS

districts. He was a vassal of Parāntaka II Sundara-Chōla and ruled over the part of the Tondamandalam comprised within the above three districts.

A certain Kāḍava (i.e. Pallava) chief by name Śattiviṭṭaṅkan, i.e., Śaktiviṭṭaṅkan, was a subordinate of this Pārthivendravarman. His wife Sāmavai, the donor in these two epigraphs, was the daughter of a Pallavapperḡaḍaiyār, i.e., a Pallava chief. The similarity of names of this Kāḍava Śaktiviṭṭaṅkan and Danti-Śaktiviṭṭaṅki alias Lōkamahādevi, one of the queens of Rājārāja I, suggests a certain relationship between the two and evidences the existence of Pallava chiefs as Chōla subordinates, long after the extinction of Pallava rule at the end of the 9th century.

Here we come across the earliest instance of the consecration of metallic images, in this case a silver image, in the representation of the original idol of Śrī Vēṅkaṭeṣa, and the institution of special festivals and processions for these images twice a day for a period of seven days. These festivals were later on prolonged through twelve days and in many cases individual donors provided for the expenses of the processions and offerings on some of these days.

### Text

- 1 ஸ்ரீவீரஸ்ரீ<sup>1</sup> கொப்பா<sup>2</sup>சூ<sup>3</sup>ஹேனுபன்மற்கு யாண்டு யச வது சத்திவிடங்க-  
நாகிய<sup>4</sup> ஸ்ரீகாடபட்டிகள் தெவியார் பல்லவப்பெற்றக்கடையார் மகள்  
சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென் ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளி-  
நின்ற பெருமானடிசுளுக்கு க<sup>5</sup>உ<sup>6</sup>அ<sup>7</sup>உ<sup>8</sup>னை கொண்டாட<sup>9</sup>ளி திரு<sup>10</sup>ட<sup>11</sup>(ள்)ளங்-  
கொயிலில் எழுந்தருளுவித்த வெள்ளித்திருமெனியின் திருமுடி-
- 2 யில[முத்தி]ன வயிரம் உயக ம் பருமுத்து ய[சு] நாயகமான மாணிக்கம்  
உ ம் தடவிக் கட்டின மாணிக்கம் ஈ ம் ஆக மாணிக்கம் னு னால்  
திருமுடி ஒன்றும் திருக்காடில் பொன்னின் மகரம் இ[சு\*]ண்டும்  
பவழத்தின் கொப்பு ஒன்றும் திருக்கழுத்தின் மாலையிலெறின வயிரம்  
யச ம் மாணிக்கம் ஈ ம் பருமுத்து யக ம் நெர்முத்து பல[வும்]  
இட்டுக் கட்டின மாலை [சு] ம் பொன்னின்<sup>3</sup> உதரபெந்த[ன]ம் க ம்  
திருவரைப்பட்டிகை க க்கு இட்டுக்கட்டின மாணிக்கம் ச னால்  
பட்டிகை க ம்<sup>4</sup> வாஹுவலையம் உ க்கு தடவிக்கட்டின மாணிக்-
- 3 கம் உ ம் தடவிக்கட்டின மாணிக்கம் உ கட்டின திருச்சந்தம் ச ம்  
திருக்கழுத்தின்<sup>5</sup> வலையில் ச ம் திருக்காலுக்கழுத்தின் காறை உ ம்  
இடையிட்ட<sup>6</sup> பொன்னின் மணியும் பவழமும் முத்தும் ஆக<sup>7</sup> உரு<sup>8</sup>  
<sup>9</sup>ருயெ பாதசாயலம் உ ம் வெள்ளிவூ<sup>10</sup>ஹேயில் எறின நாயகமான  
மாணிக்கம் [சு] இத்தனை ஆபரணங்களும் இட்டு செய்த பொன்

1. Read கோ-வாதி-உ<sup>3</sup>வெரு-வஉ-உற்கு.
2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள்.
3. Read உஉஸ்ஸயநம்.
4. Read வாஹுவலையம்.

5. Read வலையல்.
6. பொன்னும்.
7. உரு=உருவு.
8. The total is 22, not 52.

- சயௌ ௪<sup>1</sup> ம் இத்தனையும் கொண்டு அலிஷெகழும் செய்வித்து எழுந்தருளுவித்த மணவாளப்பெருமாளுக்கு ஸ்ரீவெங்கட கொட்டத்து திருக்குடலூர்நாட்டு திருச்சகனூர் ஸ்ரீவெங்கட பக்கலும் மடமுடை-  
 4 ய இலக்ஷுமணநம்பி பக்கலும் பொன் குறித்து விலை கொண்டு திருவிளங்கொயில் பெருமாளுக்கும் பொன் குறித்து இறை இழித்திக் கொண்ட நிலமும் சபையார்பக்கல் கொண்ட நிலமும் நந்திளிரிப்பட்டியும் மடுப்பூட்டையும் இலக்ஷுமணநம்பி அடைகொண்ட <sup>2</sup>நீலமும் மதுகுதன் ஆவியரையும் வுரூஷோத்தமன்பட்டியும் ஆக முன்று பட்டி நிலமும் கடிகைக்கொலால் அளந்து பதினறுசாண்கொலால் முவாயிரம் குழி விலை கொண்டு சபையாற்கும் தெவ[ற்]கும் விலை பொன் குறித்து இறை இழித்திக் மணவாளப்பெருமாளுக்கு நிமந்த-  
 5 த்துக்கு வைத்தபடியாவது நிமந்தம் நாளுழி அரிசி திருவமுதும் திருனந்தாவிளக்கு ஒன்றும் இரண்டு சயந அம்மாணியும்<sup>3</sup> இரண்டு விஷு அம்மாணியும் திருமஞ்சனம் புகுவிப்பதற்கும் <sup>4</sup>புரட்டாதித்திருநாள் எழுந்தருளிப்பொதுகைக்கு [விழா] வெழுந்தருளுமன்றுமதன் முன்பும் இரண்டினாள் திருவிழா எழுந்தருளுசிப்பதா(க)கவும் சித்திரை முதலாக திருமுளை யட்டி ஒன்பதுநாள் திருவிழாவெழுந்தருளிவிக்க-  
 [வு]ம் இத்தனையுஞ் செய்விப்பார் திருவெங்கடத்து மாடாபத்தியஞ் செய்வாரெயாகவும் இந்நிலம் இறைகாத்து வீட சபையார் இரக்ஷிப்பா-  
 ராகவும் இப்பரிசு <sup>5</sup>சனூர்தித்தவரை நிற்பதாக  
 6 செய்தென் சத்திவிடங்கனாகிய காடவன்பெருந்தெவியார் பல்லவப்பெற்க-  
 கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென் <sup>6</sup>இத்தன்-  
 மம் இரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் என் தலைமெலது ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள்  
 இரகெஷ[...]\* இவை சாத்தந்தை எழுத்து உ

### Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Mahendra-Panmar, I, Sānavai alias Kāḍavan-Perundivi, queen of Śattiviṭṭaṅkan (Śaktiviṭṭaṅkan) alias Śrī Kāḍapaṭṭigal and daughter of Pallavapperkāḍaiyār, founded this charity, so as to last as long as the moon and the sun endure, having arranged for the daily propitiation (*nimandam*) with 4 *nāḷi* of cooked rice (*tiruvamudu*) and one perpetual lamp (*nandāvīlakku*), for the conduct of ablutions (*tirumañjanam*) on the two *Ayana-Saṅkrānti* and the two *Vishu-Saṅkrānti* (days) and for the celebration of the Purattāsī festival wherein to conduct a festival for two days before the commencement of the (main) festival and to conduct the (main) festival for nine days beginning with the seed-sowing (*tirumuḷaiyaṭṭi*) on the day of Chittirai (star), for the Manavālap-

1. This symbol stands for கழஞ்சு.

2. Read நிலமும்.

3. Read—ஸ்ரீமணியும்.

4. Read புரட்டாசி.

5. Read அம்மாணியுதவரை.

6. Read இத்தர்மம்.

## PALLAVA INSCRIPTIONS

perumāḷ (image) made of silver and installed in the *Tiruvīḷaṅkōyil* after performing special worship for the God presiding over the sacred Vēṅkaṭa Hill and after presenting for the consecrated silver image

(1) 1 crown (*tirumuḍi*) containing 23 diamonds, 16 big pearls, 2 big central rubies and 3 cut rubies, in all 5 rubies,

(2) 2 ornaments (of the shape of the) *makara* and 1 pair of coral *koppu* for the two holy ears,

(3) 4 strings (*mālai*) for the holy neck into which are set 14 diamonds, rubies, 11 big pearls and many (small) red pearls,

(4) 1 belt (*udarabandhanam*) of gold,

(5) 1 girdle (*tiruvārai-paṭṭikai*) with 4 rubies,

(6) 2 circular ornaments for the arms (*bāhuvalayam*),

(7) 4 bracelets (*tiruchchandam*) set with 2 cut rubies,

(8) 4 circular ornaments (*vaḷaiyal*) for the holy neck,

(9) 2 solid anklets (*kārai*) for the holy feet,

being ornaments made of gold set with precious stones, corals and pearls, totalling 52 articles ;

(10) 2 anklets with belts (*pādachāyalam*) and

1 luminous disc (*prabha*) of silver set with 1 big central ruby ;

the gold used in making these articles being 47 *kaḷañju* ;

and the land given to this Maṇavāḷapperumāḷ, for whom all these (ornaments) were presented and ablutions were also conducted and who was consecrated, comprises the pieces of land purchased from the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Śrī Vēṅkaṭa-kōṭṭam and from Lakshmaṇa-nambi residing in the *Maṭham* and for which was also paid money to the God Tiruvīḷaṅkōyil-Perumāḷ and which was made tax-free ; the piece of land purchased from the *Sabhaiyār* ; the pieces of land known as *Nandi-ērippaṭṭi*, *Maḍuppuṭṭai*, *Lakshmaṇa-nambi-adaikōṇḍa-nīlam* (land held by Lakshmaṇa-nambi), *Madhusūdan-āviyarai* and *Purushōttaman-paṭṭi*, aggregating to 3 *paṭṭi* of land ; measured with the *kaḍikkai-kōl* (measuring pole) and reckoned to be 3000 *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans ; and this land has been purchased after paying the purchase money to the *Sabhaiyār* and to the deity, and made tax-free and presented to serve for the propitiation of Maṇavāḷapperumāḷ.

All these services the managers of the temple (*māḍāpatyam*) on Tiruvēṅkaṭam shall have conducted and the *Sabhaiyār* shall protect the land from being taxed.

The feet of those that protect this charity shall be borne on my head

The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for this).

This is the writing of Śāttandai.

No. 9.

(No. 19—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ<sup>1</sup> ஸ்ரீ<sup>2</sup> கொப்பா<sup>3</sup> துபன்மற்கு யாண்டு யச வது சத்[தி]விடங்கநாகிய.  
<sup>2</sup>ஸ்ரீகாடபட்டிகள் பெறக்கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்  
 பெருந்தெவி ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளினின்ற பெருமானடிகளுக்கு.  
 கூடி-<sup>3</sup>ராஜ-<sup>4</sup>னை கொண்டருளி வெள்ளியால் எழுந்தருளுவித்த ம:ன-
- 2 வாளப்பெருமானுக்கு மார்சுழித் திருத்துவா<sup>5</sup>செக்கு முன்பு திருக்கொடி  
<sup>3</sup>எற்ற(த்து) திருமுனை அட்டி எழுநா[ள்] திருவிழா இரண்டு  
 பொழுதும் எழுந்தருளுவிப்பதற்கு வைத்த பூமி வெங்கடக்கொட்டத்து  
<sup>4</sup>திருக்கடஆர்நாட்டு திருச்சுனூர் சபையார்க்கும் தேவர்க்கும் பொன்  
 குடுத்து இறை இழித்தி கொண்ட நிலம் வடக்கு நெக்கிப் பொன்  
 வதியில் மெற்கில் ஆயப்பட்டியில் குழி கடிகைக்கொலால் அளந்து  
 பதிற்றுசாண்கொலால் <sup>5</sup>சு டாகுயள[வஉ]ல<sup>6</sup> (ம்) குழிப்பட்டி குழி
- 3 டாகுயள ம் பெரும்பாணஎதிர்வாயில் குழி டாகுய று ம் நாவிசப்-  
 பட்டி சு கதுடாஉயக ம் குசப்பட்டி சு டாகுயச[வ ம்] புரு-  
 ஷோத்தமப்பட்டி சு டாகுயக ம் புருஷோத்தமன்பள்ளம் சு  
 டாகுய ம் பஞ்சவன்மாதெவிஎரிசுழி சு <sup>7</sup>சு<sup>8</sup> ம் காலிப்பெருமானும்  
 தம்பிபட்டனும்பக்கல் கொண்ட நாதர்செறு சு டாகுய ம் சாலை-  
 பெருமாள் திருமலைபக்கல் கொண்ட கொட்ட[டுர்]க் கீழ்ப்பட்டி சு  
 கூா ம் ஆக சு <sup>9</sup>சு<sup>10</sup>தா<sup>11</sup>எய்கு<sup>12</sup> கு குழியும் திருவெங்கடத்து  
 மாடாபத்தியஞ் செய்வார்களே கைக்கொ-
- 4 ண்டு <sup>13</sup>சு<sup>14</sup>தா<sup>15</sup>தித்தவரை செல்வதாக குடுத்தொம் சாமவையாகிய காடவன்  
 பெருந்தெவியென் உ

Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Panmar, I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, (queen) of Śattiviṭṭaṅkan alias Śrī Kāḍappattigal, and daughter of Perkaḍaiyār, presented, towards the expenses of conducting a festival twice a day for seven days prior to *Mārgaḷi-tirudvādaṣi* (*Mukkōḷi-dvādaṣi*), after raising the flag (to the top of the flag-staff) and sowing (the nine kinds of) seeds, for the image of Maṇavāḷapperumāl made of silver, after having performed special rites for the presiding deity of the sacred

1. Read கோ - வா<sup>1</sup>தி-<sup>2</sup>வெரு<sup>3</sup>வஉ-<sup>4</sup>ற்கு.
2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள்.
3. Read ஏற்றி.
4. Read திருக்குடஆர்—
5. Read குழி wherever this figure occurs in this inscription.
6. This symbol stands for ம்.
7. Read த = ஆயிரம்.
8. The total is wrongly given.
9. Read உ<sup>10</sup>சா<sup>11</sup>தித்தவரை.

## PALLAVA INSCRIPTIONS

Vēṅkaṭa Hill (*Śrī Vēṅkaṭattu eḷundaruḷi ninṇa Perumāṇaḍigaḷ*), land for which money was paid to the deity and to the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Vēṅkaṭa-kōṭṭam and which was made tax-free; and measured with the *kaḍikai-kōl* and reckoned in *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans :—

- (1) 267 *kuḷi* in the *Āyappaṭṭi* land lying to the west of the high road running northwards,
  - (2) 367 *kuḷi* known as the *Kuḷippaṭṭi* land,
  - (3) 340 *kuḷi* lying opposite to the Perumbāṇa (tank),
  - (4) 1221 *kuḷi* known as *Nāvisappaṭṭi*,
  - (5) 144 *kuḷi* known as *Kuṣappaṭṭi*,
  - (6) 121 *kuḷi* known as *Purushōttamaṇṇappaṭṭi*,
  - (7) 505 *kuḷi* in *Purushōttaman-paḷḷam*,
  - (8) 1000 *kuḷi* below the *Paṇchavanmāḍēvi-ēri*,
  - (9) 250 *kuḷi* purchased from Kālipperumān and Tambibhaṭṭan, and known as *Nādarseṇu*, and
  - (10) 600 *kuḷi* purchased from Śālaiperumāḷ-Tirumalai, known as *Kuḷi-paṭṭi* in Kōṭṭūr village,
- aggregating to 4176  $\frac{1}{2}$  *kuḷi*.

I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, have granted them (with the desire) that these (several) *kuḷi* of land be taken possession of by the managers of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and that the charity may be conducted as long as the moon and the sun (last).

### No. 10.

(No. 226—T. T.)

[On the south base (outer side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Sarvagña-Khaḍgamalla<sup>1</sup> is represented by Nos. 226 and 227—T.T. He belonged to the Kāṭhaka, i.e., Kāḍava or Pallava, race and ruled over Kāñchi. He was a great warrior and a powerful king. His banner was painted with the emblem of the sword. He conquered Vijaya and Vīra as well as Gaṇapati who put the anklet of heroes round his heels, and despoiled the Karṇāṭa kingdom. He was born to enjoy the rule of the earth. A brotherly relation existed between him and Sundara. He was a capable poet and a giver of many munificent gifts.

This Sarvagña-Khaḍgamalla who revels in his *birudas* is no other than Kōpperuñjiṅga with the Samskr̥tised name of Mahārājasimha. His contemporaries, as stated in the above two epigraphs, were (Kākatīya) Gaṇapati; Vijaya-(Gaṇḍagōpāla) and Vīra-(Gaṇḍagōpāla); (Jaṭāvarmaṇ) Sundara-(Pāṇḍya I); and the Karṇāṭa kings (Vīra-Narasimha II and his son Vīra-Sōmēśvara).

He is known to have imprisoned the Chōḷa king Rājārāja III at Śāndamaṅgalam for a time, when the Hoysala Vīra-Narasimha II intervened and liberated the Chōḷa king, after defeating Kōpperuñjiṅga. Consequently, his alleged devastation of the Karṇāṭa kingdom must have taken place in the

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 101-103 and 115-116.

reign of Vira-Sōmāśvara. He was the last Pallava ruler who struggled hard to revive the Pallava line after three and a half centuries since its submersion at the end of the 9th century and likewise submerge the reigning Chōla line. But that honour was not to be his. He lacked the real strength to win the game. The Pāṇdyas were ahead of him and they appropriated that credit to themselves. Māravarman Sundra-Pāṇḍya I was the founder and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I the sustainer of the greatness of these later Pāṇdyas.

## Text

- 1 வ்வி காங்குருதிருக காணீநா[யக] கவிவா[வ்]வெனெ வவடி-  
வபுல வமொடி[ர வுரு]—
- 2 1தாயத்-3 கணாடாருகீரு[னா]க சவஹாயவீ[ர ராஹுத்]ராய(:)  
வரராய(:) || 2விஜித விஜயடி வீரவபு—
- 3 வநிவசு வபுகெதநடி || 2முடி கெயவவா[ரஹு]3.....ஹா.....  
உபதி.....வகெந திதி—

## Translation

1. Hail! The ornament of the race of Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the Lord of Kāñchī, the king of poets, Sarvagña-Khaḍgamalla who conducted himself like a brother towards Sundara—

2. the establisher of.....he who robbed the Kārṇāṭa (kingdom) of its wealth, the hero (who fights) without assistance (single-handed), the master of the horsemen, the best king—

Having conquered Vijaya and Vīra—

3. painted the 'Sword' (on the) banner.

(He has equalled in his physical qualities) the *Diggaja* (the eight elephants supporting the eight corners of the world), Kāśava (Viṣṇu) and Pura-(hara) (Śiva)—

(By him has been accomplished) some singular act—

**No. 11.**

(No. 227—T. T.)

[On the north base (outside) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- [illegible]

- |   |   |
|---|---|
| 1. May be read ஸ்ராவநாஅராயதி-3.                               | 4. This may be read சுவந்திலாமகாத.                          |
| 2. Metre சுநாஷு-வீ.   | 5. This may be read—கோஷிணி:                                 |
| 3. The inscription is incomplete and much damaged at the end. | 6. Metre லஞ்ஜலாஷிணி with 13 syllables in each quarter line. |

## CHOLA INSCRIPTIONS

### Translation

1. Hail, Sarvagña-Khaḍgamalla, the wearer of the anklet of heroes put on (your legs) by Gaṇapati, the partaker of the divinity of Nārāyaṇa, the pilot who transports the numerous devotees, the lord of the three worlds,—one born to enjoy (the rule of) the earth!

2. May the valour of the king who is born to enjoy the earth, who is a great warrior, who removed the ear ornaments of the queens of the Kaṇṇāṭṭa (king), shine forth!

3. O! King Karavāḷamalla! Soothe the sea-girt extensive earth with thy arm which subdues the pride of the *Kalpa-vṛksha* (the wish-giving tree) (through its munificent gifts) and which is long like the body of the Phaṇirāja (the king of serpents, i.e., Ādiśeṣha).

---

## CHOLA INSCRIPTIONS

### THE CHOLAS

The Chōlas succeeded to the power and authority of the Pallavas in Southern India at the end of the 9th century. Āditya I (880–907 A.C.) established it through his victory over the last Pallava king Aparājita and his conquest of the Toṇḍamaṇḍalam. His son and successor, Parāntaka I (907–952 A.C.), fostered it by bringing to submission the Vaidumbas and the Bāṇas whose territory he conferred upon the Western Gaṅga king Prithvipati II. He vanquished the Eastern Chālukyas in the north and the Pāṇdyas in the south, captured the Pāṇḍya capital Madura and invaded Ceylon. At this time, the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III occupied Kāñchī and retained his hold on it for a period of 25 years, when it was recovered by Parāntaka II Sundara-Chōla, the grandson of Parāntaka I. Sundara-Chōla (954–970 A.C.) defeated the Pāṇḍya king Vīra-Pāṇḍya and drove him to the forest. In this act, he was assisted by the Pallava Pārthivāndravarmān and the Koḍumbāḷūr chief Vikramakēśari. He also fought against the king of Ceylon.

After an interval of a decade and a half, the great Rājarāja-Chōla I came to the throne in 985 and ruled for 29 years. During the first ten years of his reign he made preparations for a universal conquest and reduced the Pāṇḍya and Chēra countries, as well as Vāṅgaināḍu, Gaṅgapāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigaipāḍi, Kuḍamalaināḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īḷam and Raṭṭapāḍi. Not being content with these dominions comprising almost the whole of South India and Ceylon, he attempted in his last year the annexation of the 12,000 Islands of the Indian Ocean. He was a great warrior and a pious ruler. He constructed the big temple of Śiva at Tanjore and other temples elsewhere and made endowments to them. He carried out the revenue survey of his kingdom. His records bring eight queens of his to our notice, the chief among whom were Danti-Śakti-Viṭāṅki alias Lōkamahādēvi, Pañchavanmahādēvi and Vānavanmahādēvi. His daughter Kundavai was married to the Eastern Chālukya prince Vimalāditya; and this, together with a similar alliance with the Eastern Chālukyas through

his grand-daughter served to confer a Chōla pedigree upon Kulōttuṅga I to enable him to occupy the Chōla throne subsequently.

Rājarāja was succeeded by his son Rājendra-Chōla I (1013-1045 A.C.) who undertook the conquest of the distant kings in Central and Northern India. He had first of all to bring back to allegiance the Western Gaṅgas, the Pāṇdyas, the Chēras, the Western and the Eastern Chālukyas and the Kalingas and then set out on his victorious expedition against the kingdoms of Berar, Bastar, Kosala, Bengal and Lower Burma and some of the islands of the Indian Ocean. He changed his capital from Tanjore to Gaṅgaikonda-Chōlapuram which he newly built. From the fact that he brought the water from the Ganges while returning from his northern expedition, he acquired the name of Gaṅgaikonda-Chōla.

With three more generations of the Chōla kings, the direct Chōla line became extinct and the throne was possessed by the Eastern Chālukya Rājendra who was descended on his mother's and grand-mother's side from the Chōlas. In the fourth year of his reign, he assumed the title of "KULōTTUṅGA" and was henceforward known by that name. He enjoyed a long reign of 49 years which he employed in aggressive wars against his inveterate foes, the Pāṇdyas and the Western Chālukyas, in a fresh revenue survey of his kingdom and in the organisation of the administrative machinery. He abolished a number of tolls and on that account came to be called "ŚUṆGANDAVIRTA-ŚŪLA".

These military conquests of the Chōlas had little abiding force in them and the incessant wars which they waged for generations against the several neighbouring kingdoms only resulted in the dissipation of their mutual strength. This emboldened the Chōla feudatories to assert themselves and embark upon territorial conquests within the vanishing Chōla empire itself. The Śambavarāyas were waxing strong. A new family of chiefs known as the Yādavarāyas appeared on the scene and began to carve out territory. The Telugu-Chōlas advanced upon Kāñchī and occupied it for a time. The scions of the ancient Pallava line were biding their time to demolish the Chōla power and supplant the Chōla rule. The Hoysala chiefs, hitherto subordinates of the Western Chālukyas, asserted their independence on the overthrow of their liege-lords by the Kālachāryas and presumed themselves worthy to interfere in Chōla politics.

The evil day was only postponed when Kulōttuṅga III (1178-1216 A.C.) drove back the Telugu-Chōlas from Kāñchī and recovered it from them. His successor Rājarāja III was so weak and powerless that his powerful feudatory, the Pallava Kōpperuñjiṅga, imprisoned him at Śēndamaṅgalam until Hoysala Vira-Narasimha intervened and set him at liberty. The Kākatīya king Gaṇapati marched upon Kāñchī and held it for a time. The civil war between Rājarāja III and his rival Rājendra III, the last nominal Chōla king, hastened the downfall of the Chōlas and gave the opportunity to the advancing Pāṇdyas to conquer the Chōla territories and establish a short lived Pāṇḍya empire in the latter half of the 13th century.

## CHOLA INSCRIPTIONS

### No. 12.

(No. 232—G. T.)

[On the west base of the Vāhana-Manṭapam in Tiruchānūr.]

### PARANTAKA I.

Parāntaka<sup>1</sup> I is mentioned in his inscriptions as "*Madirai-koṇḍa-Kō-Parakēsarivarman*" and "*Madiraiyum-Īlamum-koṇḍa-Parakēsarivarman*", i.e., "Parakēsarivarman who took Madura and Ceylon." No. 232—G.T. which is dated in the 29th year of his reign denotes him by the former appellation only. He is said to have assumed the latter designation about the 37th year of his reign which extended from 907 to 950 A.C. He was surnamed Viranārāyaṇa. It is therefore quite likely that the village of Uttaramērūr or Uttaramallūr in the present North Arcot district was surnamed Viranārāyaṇa-chaturvēdi-maṅgalam during the reign of Parāntaka I.

Koḍuṅgōlūrān, the donor in No. 232—G.T., is stated to have belonged to the Malai-nāḍu, i.e., the Chēra or the Malabar country. The donor's name seems to have been adopted from the name of the town of Koḍuṅgolūr, the modern Cranganore situated on the West Coast, and shows that he was a native of the place. He was probably an officer of Parāntaka I.

Guṇavan-Aparājitan (No. 220—G.T.), referred to as a subordinate of the last Pallava king Aparājita, appears to have later on become, on the extinction of the Pallava rule, a Chōḷa feudatory under Parāntaka I (Mad. Ep. Rep. for 1914, page 90, para 15). He was a chief of the *Iruṅgōḷas* inhabiting the Iruṅgōḷapāḍi, a portion of the South Arcot district (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 68).

The *kaḷaṇḍu* weight noted in the Pallava period continued as the standard of weight for gold. The unit of capital for the perennial maintenance of a lamp in the temple was 40 *kaḷaṇḍu* of gold as in the earlier times.

#### Text

- 1 ஸ்ரீமதிசை கொண்ட <sup>2</sup>கொப்பரகேசரிபன்மந்து யாண்டு இருபத்-  
தொன்பதாவது திருவெங்கட<sup>3</sup>—
- 2 'க்கு ஒன்றினுக்குத் திருவெங்கடக்கொட்டத்து குடவூர்நாட்டு <sup>5</sup>திருச்-  
சொகுனார் 'வெடில—
- 3 திரியும் இட்டு எரிப்பொமனெனம் திருச்சொகுனார் வவெலையொம்.  
இஃதும் பதி—
- 4 ன். <sup>7</sup>சத்திராதித்தவல் நின்றெரிவதாக மலைநாட்டு கொடுங்கொலுரா<sup>8</sup>—
- 5 ஊர்கல் செம்மை நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் நாற்பதின் கழஞ்சு<sup>9</sup>  
கொ—
- 6 <sup>10</sup>.....வவெலையொம் எம்பெருமானடியார் ஸ்ரீக<sup>11</sup> [||\*]

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam. Ep. Rep., page 104.

- |  |  |
|--|--|
| 2. Read கோ-பரகேசரிவன்மந்து.                          | 6. Read வவெலையொம்.                               |
| 3. The end of each line in this inscription is lost. | 7. Read அநாதித்தவரை.                             |
| 4. This may be read திருவினக்கு.                     | 8. Read கொடுங்கொலுராள்.                          |
| 5. The old name for the modern Tiruchānūr.           | 9. This may be read கொண்டு.                      |
|  | 10. This gap may be filled by 'திருச்-சுகுனார்.' |

**Translation**

1-3. May there be prosperity! In the 29th year of the reign of Kō-Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), we, the *Sabhaiyār* of Tiruchchō-gunūr (situated) in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa—kōṭṭam, have undertaken to burn (a lamp) supplying a wick (thereto).

4-5. This charity (has been established by) Koḍuṅgōlūrān of Malai-nāḍu that it may continue to burn as long as the moon and the sun (last), (through a deposit of) 40 *kaḷaṇṇju* of pure gold weighed with the standard stone in use in the village (*ūr-kal*). We, the *Sabhaiyār*, (have accepted) this 40 *kaḷaṇṇju* of gold (for maintaining the light).

6. The protection of the *Emperumāṇaḍiyār* (the devotees of Viṣṇu) (is sought for this charity).

**No. 13.**

(No. 234—G. T.)<sup>1</sup>

[On the west base of the Vāhana-Manṭapam in Tiruchānūr.]

**Text**

- 1 [கொப]ரகேசரிபன்மற்கு யாண்டு இருப—
- 2 <sup>2</sup>க்கு ஒன்றுக்கு திருவெங்கடக்கொ[ட்ட]—
- 3 [யுடம்]<sup>3</sup> முட்டாமை<sup>4</sup> அட்டி திரியுமிட்டு [ஈரிப்]<sup>5</sup> —

**Translation**

In the 20th year of the reign of Parakēsaripanmar, one lamp together with the supply of the wick, without let or hindrance, '(shall be burnt).... in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

**No. 14.**

(No. 17—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

(Latter part)

**RAJARAJA I**

Nos. 17, 18, 19 and 20—T. T. are copies of the original documents which were re-engraved in their old position at the north-west corner on the outer face of the north wall of the inner shrine of Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple at Tirumala, under orders of Vīra-Nārasimha Yādavarāya, a provincial chief

- |                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 4. Read முட்டாமல்.     |
| 2. Read திருவிளக்கு.              | 5. Read எரிப்போமானோம். |
| 3. Read எண்ணையும்.                |                        |

## CHOLA INSCRIPTIONS

ruling this part of the country as a subordinate of Rājarāja III, after renovation of the same wall by Dēśāntari Tiruppullāṇidāsar. Of these, No. 17 dated in the 16th year of the reign of Rājarāja I records, under his historical introduction, the gift of a *paṭṭam* of gold set with diamonds, rubies and pearls to God Tiruvēṅkaṭadēvar by Parāntakadēvi-amman. She is therein referred to as the daughter of the Chēraman or the Chēra king, (*Chēramānār-magaḷār*), and the queen of the king "who slept at the Golden Hall," (*Ponmāḷigaituṇṇināndēviyār*).<sup>2</sup> The use of the expression "Dēvi-ammanār" in the epigraph shows that she was the chief queen of Parāntaka II, but all the same she was not the mother of Rājarāja I and his elder sister Kundavaiyār. Their mother was Vānavanmahādēvi who committed *suttee* on the death of her husband Parāntaka II, and whose image, along with his image, was set up by their daughter in the temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 16; and S. I. I., Vol. II, part v, Introduction, page 1). This Parāntakadēvi outlived her lord by nearly 1 years which is the difference between the last year of Sundara-Chōḷa, i.e., 970 A.C., and the 16th year of Rājarāja I, i.e., 1001 A.C., and made donations to temples during the period, as did her elder mother-in-law, Parāntakanmādēvigaḷār alias Śembiyanmahādēvi, the widowed queen of Gaṇḍarāditya and the mother of Uttama-Chōḷa, who also lived on up to the same 16th year of Rājarāja I and constructed temples in the name of her husband and made benefactions to temples on a large scale till the end of her life.

Parāntaka II, surnamed Sundara-Chōḷa, ruled for about 16 years from 949 to 965 A.C. Āditya I acquired the Pallava country and established the Chōḷa power with the help of the Chēra king Sthānuravi, and since then the Chōḷas allied themselves with the Chēras by marriages. Parāntaka I chose two Chēra princesses for his queens and so did his grandson Parāntaka II Sundara-Chōḷa. But the latter's son Rājarāja I was obliged to wage war with the Chēras and conquer them: "to deprive the Śēḷiyas of their splendour".

The historical introduction of Rājarāja I,<sup>3</sup> as given in No. 17—T.T., recounts his military conquests up to the subjugation of Kaliṅgam and the Chēra country, while Nos. 214 and 215—G.T. include Īḷa-maṇḍalam (Ceylon) among his conquests. By his 16th year, Ceylon had not been conquered and it happened only in his 20th year. Consequently the second epigraph must have been dated between his 20th and 24th years by which latter date Rattapāḍi had been conquered. Rājarāja's queen-consort Ulagamādēvi is recorded in No. 117—T.T. to have provided for a lamp in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa. Her proper name was Danti-Śakti-Viṭaṅki. She had probably some relationship with the Kāḍava or Pallava prince Śakti-Viṭaṅkan mentioned in Nos. 18 and 19—T.T. as a subordinate of Pārthivēndravarmān.

Nos. 214 and 215 and No. 212—G.T. bring to notice an officer of the king named Aruḷākki alias Rājarāja-Māvēndavēḷān who deposited 40 *kaḷañju* of gold in the temple, most likely for a *nandāviḷakku*. He also

---

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 104-5.

NOTE 2 :—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 105-7.

made a gift of land in the Āvūr-kūṟṟam on the south bank of the Kāvērī river in Śōṇāḍu or Śōḷa-nāḍu. He appears to have continued in service as an officer of Rājendra-Chōḷa I, in the 21st year of whose reign he presented “certain necklaces of gold, filled inside with *lac* and set with a number of costly gems”, “to the shrine of Lōkamahādēvi-Īśvara now called Uttarakailāsa in the Pañchanadīśvara temple at Tiruvaivāru”, on behalf of Danti-Śakti-Viṭaṅki alias Lōkamahādēvi, queen of Rājarāja I (No. 154 of 1918; Mad. Ep. Rep. for 1918, para 26).

No. 384-G.T. from Yōgi-Mallavaram, dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 80th day in the 23rd year of the reign of “king Śrī Rājakesari alias Śrī Rājarājadēvar possessing a number of panegyric titles”, and to the payment on the above date of 26 *kaḷañju* of gold made by Kōḍinambiyāṅgāḍi alias Jayaṅkōṇḍasōḷa-Brahmamārāyan of Arumōḷidēvai, a *Brahmadēya* village situated in Nenmali-nāḍu, a sub-division of Arumōḷidēva-vaḷanāḍu in the province of Śōḷa-maṇḍalam.

Rājakesari Rājarājadēva is Rājarāja I who was in his early years known by his surname “Arumōḷidēva”, (S. I. I., Vol. II, Part v—Introduction, page 1), and who assumed the title “Jayaṅkōṇḍasōḷa” in the last years of his reign (*ibid.* page 7). From the surname of “Jayaṅkōṇḍasōḷa-Brahmamārāyan” of Kōḍinambiyāṅgāḍi, the donor in the above record, it appears that he was an officer of Rājarāja I and held some responsible position in the administration. It is certain that the sub-division “Arumōḷidēva-vaḷanāḍu”, and the grain measure “Arumōḷidēvan” were called after this surname of Rājarāja I. He had also the *biruda* “Śivapādasēkhara”, indicating his great devotion to Śiva and his charities to Śiva temples (*ibid.* page 7). The surname “Śivapādasēkharanallūr” of Muñaiappūḍi, mentioned in No. 382-G.T., must have been conferred upon the village during the reign of Rājarāja I from this attribute of the king.

Two standards were in use for the weighment of gold, viz., *Tarimakattalai* or *Dharmakattalai*, employed in the case of charitable endowments in temples, and *Kuḍinaikkal* which was current throughout the country in all secular transactions. Almost no difference seems to have existed between the two weights, for in No. 384-G.T. it is stated that, in lieu of the 26 *kaḷañju* of gold precisely weighed with the *dharmakattalai* stones and deposited with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr in the reign of Rājarāja I only 26 *kaḷañju* of gold weighed with the *Kuḍinaikkal* was recovered from them in the reign of Rājarāja III.

However, in the continuation of this transaction in No. 385-G.T., it is reported that 26½ *kaḷañju* of gold was recovered. Allowing for this difference of a quarter of a *kaḷañju* between the two weights, we find that the *Dharmakattalai* was one per cent more in weight than the *kuḍinaikkal*.

Certain discrepancies are noticed in the historical introduction of Rājarāja I contained in No. 17-T.T., owing to its nature of a copy of the original inscription, while such errors are absent from Nos. 214 and 215-G.T. which are preserved in original. Though this region was comprised in the

## CHOLA INSCRIPTIONS

Tamil country forming, as it did, part of the ancient Pallava kingdom and the later Chōla empire, it would appear that the Tamil language was not appreciably cultivated in olden times in this portion of the Chittoor district; and subsequently, with the establishment of the Vijayanagara kingdom, it receded from the Tamil language and the Tamil people and acquired greater affinity for Telugu. However, the king's name as expressed in the above epigraph (No. 17-T.T.), "Rāja-Rājendra-Panmar", may be compared with the name '*Rājarājendra-Śōlarāja of the big temple*' engraved on the pedestal of the metallic image of Rājārāja I set up in Brīhadīśvara temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1925, para 12, and figure facing page 81).

### Text

- 1 ஸ்ரீஹரி: —கொவிராஜராஜேனுபன்மற்கு: யான்டு ஐசு வது செர-  
மான் மகளார் பொன்மாளிகையில் துஞ்சினான் தெவியார் தெவி-  
அம்மனார் திருவெங்கடதேவற்கு இட்ட பட்ட-
- 2 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் நுயல் 5 [கழஞ்சு] இதிலமுத்தின மாணிக்-  
கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்பட்டம்  
இட்டார் பராந்தகதேவியம்மன் டெ

### Translation

In the 16th year of the reign of Kō-Vira-Rājarājendra-panmar the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall (*Ponnāligaiyil-tuñjināndēviyār, Devī-ammanār*) and the daughter of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḷaṇṇi* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṇkaṭadēvar.

### No. 15.

(Nos. 214 and 215—G. T.)<sup>1</sup>

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீஹரி திருமகன் பொலப் பெருநிலச்செல்வியுந் <sup>2</sup>தந—
- 2 <sup>3</sup>ரிமை பூண்டமை மநக்கொளக் காணுஞ்ச்சாலை <sup>4</sup>கல—
- 3 வெங்கைநாடும் கங்கபாடியும் நுளம்பபாடியுன்கை<sup>5</sup>—
- 4 குடமலைநாடும் கொல்லமும் கலிங்கமுமெண்[டிகை]—
- 5 <sup>6</sup>[ழ]தர <sup>7</sup>[ழ]மண்டலமுன்கிண்டிறல் வென்றித் தண்டா[ல்]—

1. This and numbers 212 and 213—G. T. are from the slabs preserved in Tiruchānūr Temple.
2. Read தனக்கே.

3. Read உரிமை.
4. Read கலமறுத்தருளி.
5. Read தழைக்கவழியும்.
6. Read புகழ்தர.
7. Read ஈழ—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 6 யாண்டெ செழியரைத் [தெசு]—
- 7 [ஜ]கெஸரிபத்திராந ஸ்ரீராஜராஜசெவ—
- 8 சொனாட்டுத் தெந்கரை ஆ[வ்]ர்கூற்றத்து—
- 9 [க்கி] அருளாக்கியாந ராஜராஜமுவென வெளா[ந்]<sup>1</sup>—

## Translation<sup>2</sup>

Hail, Prosperity! In the reign of Kesaripannmar Śrī Rājarājadēva “who, while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Sālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Taḍigai-(vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalingam, Īḷa-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions”..... “(deprived the) Śēḷiyas (of their splendour)”.....

In the Āvūr-kūrṇam on the south bank (of the river Kāvēri) in Śōṇāḍu .....Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvāṇḍavēḷān—

## No. 16.

(No. 117—T.T.)

[On the west wall of the Mukkōṭi—Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீபுத்திர—
- 2 க்குமையு—
- 3 <sup>3</sup>க்குத் <sup>4</sup>திருநந்தா—
- 4 தா <sup>5</sup>உலகமா—
- 5 <sup>6</sup>முடையானுக்கு <sup>7</sup>திரு—
- 6 இருபத்தொன்பது—

1. The inscription is incomplete.

NOTE 2 :—For this translation of the *Prasasti* of Rājarāja I, I am obliged to the standard translation of the late Dr. Hultsch published in the S.I.I., in particular No. 59 of Vol. II, part ii, page 241, which I have also adopted for No. 88 (No. 17—T.T.) under the Yādavarāyas below.

I hereby acknowledge my further obligation for the adoption of the translation of the *Prasasti* of Kulōttuṅga I for No. 23 (No. 381—T.T.) below from that of No. 58 on pages 234-236 of the same Vol. II.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
4. Read திருநந்தாவிளக்கு.
5. Read உலகமாதேவி—
6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read திருநந்தாவிளக்கு.

## CHOLA INSCRIPTIONS

### Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. the day—
3. nandā-(viḷakku)—
4. Ulagamā-(dēvi)—
5. for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. twenty-nine—

### No. 17.

(No. 212—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

### Text

- 1 அருளாக்கியா-
- 2 ன ராஜராஜ முவெனுவெ-
- 3 [ளா]னிட்ட பொன் சய கழஞ்சு—
- 4 [செவ்] தம்முடைய [பொ]—
- 5 ன் சய கழஞ்சு தன்மகட்டளை<sup>1</sup>—

### Translation

40 *kaḷaṇḻu* of gold deposited by Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvendaṇ. Your gold weighed with the *tanma-kaṭṭalai* (*dharma-kaṭṭalai* or the weight used in weighing the gold relating to charities) is 40 *kaḷaṇḻu*—

### No. 18.

(No. 384—G. T.)

[From Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

### EXTRACT.

### Text

- 10 <sup>2</sup>ஸ்ரீரீங்கிதி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகொராஜகெசரியா-
- 11 ன ஸ்ரீராஜராஜசேவற்கு யாண்டு உயந ஆவது நாள் என்பதில் சொ-
- 12 முமண்டலத்து அருமொழிதெவவளநாட்டு நெர்மலிநாட்டு ஸ்ரீஹசே-
- 13 யம் அருவெகொவை கொடிநம்[பி யங்]காடியான் ஜயங்கொண்ட-
- 14 சொழ்ஹு[மா]ராயன்பக்கல் தன்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துளை-
- 15 நிறை கொண்ட பொன் உயசு <sup>3</sup> இப்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்சு]-
- 16 க்கும் உதராயநஸ்க்ரமந்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு-

1. The inscription is incomplete.

2. Read ஸ்ரீ மெய்க்கீர்த்தி.

3. This symbol stands for கழஞ்சு.

## Translation

On the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakēśari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkoṇḍasōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a Brahmadēya (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumōḷidēva-vaḷanāḍu (in the province) of Sōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaṇṇi* of gold accurately weighed with the *Dharmakattalai* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār ; that, for this 26 *kaḷaṇṇi* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on.

## No. 19.

(No. 20—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

## RAJENDRA-CHOLA I

No 20—T.T. is dated on the 7th day, apparently in the first year, of the reign of Rājendra-Chōḷa I.<sup>1</sup> It embodies an order of the king's *Adhikāri* named Korraṁaṅgalamuḍaiyān who held an enquiry regarding the conduct of certain charities and services instituted in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara at Tirumala. The enquiry revealed that the charity of putting up lights in the temple, which the assembly of Tirumuṇḍiyam undertook to execute in pursuance of an earlier document engraved on stone, was being only partially carried out by them. The witnesses summoned to depose the facts were Kaḍappaṅkuḍaiyān designated *Śīrutanattuppaṇimakan* who was the administrative officer of the sub-district of Kuḍavūr-nāḍu (*Kuḍavūr-nāṭṭu vagai-śeygira Śīrutanattuppaṇimakan*) and the priests (*pūjāris*) or the servants of the temple (*dēvarkanmiḷal*). The *Adhikāri* was impressed with the negligence of the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam and ordered that the original capital for this charity be recovered from them and credited to the general funds of the temple and the lamps lighted by the managers of the temple through the supply of the necessary ghee made from its stores.

This epigraph gives us a glimpse of the Chōḷa administrative system. The *Adhikāri* was perhaps a governor placed over a province and, in this instance, over the Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam or Tondamaṇḍalam. During his itineracy through the country under his charge he took cognizance of all matters, both secular and religious, investigated them and decided them. There was an officer of a lower rank known as the *Śīrutanattuppaṇimakan*, administering the *nāḍu* and he maintained a record of all transactions pertaining to his charge. An assembly hall existed in the temple at Tiruchānūr

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 107-10.

## CHOLA INSCRIPTIONS

where the *Adhikāri* held his court to which were summoned the witnesses who had knowledge of the affairs enquired into.

The administrative divisions of the kingdom were the *maṇḍalams* or provinces which were divided into *kōṭṭams* or districts; and these *kōṭṭams* were again sub-divided into *nāḍus* or sub-districts which comprised several *kūrrams* formed of a number of villages grouped together. In consonance with this division of the kingdom, the hierarchy of officials must have consisted of the *Adhikāri* over the *maṇḍalam*, next in rank to him the *Perutanattuppanimakan* over the *kōṭṭam* on the analogy of the *Śīrutanattuppanimakan* of the *nāḍu*, and below the latter the officer in charge of the *kūrram* and lastly the headman of the single village.

No. 210—G.T., from Śrī Kapileśvara's temple at the foot of the hill near Tirupati, records that the central shrine of the temple was constructed by Rāyan-Rājendra-Śōlan *alias* Brahmamārāyan-Munaiyadarayan who was the head of Kōṭṭūr at the time. The name indicates that he was an officer of Rājendra-Chōla I and administered the village of Kōṭṭūr. No traces of this village are now possible, though we find it mentioned in three inscriptions of different dates. The first mention occurs in No. 19—T.T. belonging to the third quarter of the 10th century A.C., the second reference in No. 210—G.T. falling into the third quarter of the 11th century and the last in No. 355—G.T. dated in the second quarter of the 16th century during the reign of king Achyutarāya of Vijayanagara. From these references it appears that it must have been situated somewhere to the east of Tirupati and north of Tiruchānūr and its boundaries must have extended towards Tiruchānūr on the one side and the foot of the hill to the north of Tirupati on the other.

### Text

- 1 ஸ்ரீவிழி<sup>1</sup> ஸ்ரீகோப்பா(ர)சூகேசரிபன்மரான<sup>2</sup> ஸ்ரீராஜேஞ்சொழ்தெவற்கு யாண்டு எழாவது நாள் அதிகாரி கொற்றமங்கலமுடையான் செயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பெரும்பாணப்பாடி திருவெங்கட-சொட்டத்து குடலூர்நாட்டு<sup>3</sup> தெவர் தெவநானம் திருச்சுகனூரில் நாம் விட்ட விட்டிலில் முன்பு(க்) கொட்டிலிலே இருந்து கொயிற்-காய்மாமா[ய்\*]ந்தஇடத்து குடலூர்நாட்டு வகை செய்கிற சிறுதனக்-துட்பணிமகன் க[ட]-
- 2 பப்பங்குடையானையும் திருவெங்கடதெவர்<sup>4</sup> கன்மிகளையும் அழைத்து திரு-வெங்கட[க்]தெவர் விடந்தப்படி உள்ளன சொல்லுங்கொள்ளென்று வினவினஇடத்து இத்தெவர் தெவநானம் திருமுண்டியத்து வஸ்தெ-யார் பல கல்வெட்டினபடி. பொன் கைக்கொண்டு சற்பூரவிளக்கு ஒன்று உட(ப்)பட கட்டக்கடவ திருநுந்தாவிளக்கு உ[யச] இவை-

1. Read கோ-பாகேசுவரிவ<sup>2</sup>-ரான.

2. Read ஸ்ரீராஜேஞ்சு—

3. This may be read இத்தேவர்.

4. Read கலி-ககளையும்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

யிற்றுள் இவர்கள் எரித்து வரும் திருவிளக்கு உ நிக்கி இத்திரு-  
முண்டியம் குடிபற்றாமையில் திருச்சகனூரில் அகப்ப-

- 3 ட்ட முதலுக்கு உடைய பொன் உய 1௪ ம் இவர்கள் இத்தெவர்க்கு  
பரிசாரகம் செய்து தெவர்பண்டாரத்தில் உடைய பொன் ௩ ௪ ம்  
ஆகப் பொன் உய ௩ ௪ ம் இவர்கள் கடவர்கள் கன்மிகளுக்கு முட்-  
டாமல் நிசதப்படியொமே கூட எண்ண கட்டி திருமலைக்கு எற்றி  
எரிப்பிக்க[க்க\*]டவர்களாக நிமந்தம் செய்க என்று அதிகாரி கொற்ற-  
மங்கலமுடையான் சொல்ல இப்பரிசு திருமுண்டியத்து ஸ்ரீவெயார்  
கடவ திருனந்தாவிளக்குக்கு(ம்) 2இவர்கள்உடைய பொன்
- 4 உய ௩ ௪ ம் இத்தெவர்பண்டாரத்துக்கு முதலாக்கிக் கொண்டு இத்தெவர்-  
பண்டாரத்துக்கு திருமலைக்கு எற்றி திருனந்தாவிளக்கும் கற்பூர-  
விளக்கு ஒன்று உள்பட 3திருவிளக்கு திருவெங்கடதெவர்க்கு ஸ்ரீ-  
காரியம் செய்வாரும் 4தெவகன்மிகளுமே 5சகராதித்தவரை எரிப்பதாக  
நிவந்தம் செய்தது ஸ்ரீவெஷ்வர்களொம் உ

### Translation

Hail, Prosperity ! On the 7th day in the reign of Śrī Koppātrakāsari-panmar alias Śrī Rājendra-Śōlādēva, while *Adhikāri* (governor) Korramāṅgalamuḍaiyān enquired into the affairs of the temple from his seat in the assembly-hall built by us in Tiruchchukanūr, a *devadānam* of this God, in Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-division) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district comprised in the division) of Perumbāṇappāḍi (in the province) of Jyaṅkoṇḍa-Śōla-maṇḍalam, having summoned Kaḍappaṅkuḍaiyān, the Śrītanattuppaṇimakan (subordinate administrative officer) who administered the Kuḍavūr-nāḍu, and the servants of Tiruvēṅkaṭadēvar, and called upon them to depose as to the condition of the permanent daily provision (existing) for Tiruvēṅkaṭadēvar, they stated that, as per the old document registered on stone, the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam, a grant to this God, received money and undertook to light 24 lamps, including one light of camphor, but that the villagers of Tirumuṇḍiyam discontinued to burn all of them excepting two lights which they still burn.

2. Thereupon Adhikāri Korramāṅgalamuḍaiyān ordered that, with the 20 *pon* being the sum available at Tiruchchukanūr and the 3 *pon* remaining in deposit in this deity's treasury (as remuneration) for the *parichārakam* service rendered by them to this God, aggregating to 23 *pon*, (the ghee) might be well-packed and transported to Tirumala along with the articles of daily provision, and the servants working in this behalf might be enabled to burn (the lights) without any impediment.

1. This symbol stands throughout the inscription for கழஞ்சு.
2. Read இவர்களுடைய.

3. Read திருவிளக்கும்.
4. Read தேவகவிட்களுமே.
5. Read அங்காதித்த—

## CHOLA INSCRIPTIONS

3. Towards this charity of the *nandāvilakku*, therefore, to be maintained by the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam, the Śrīvaiṣṇavas ordered that the 23 *pon* belonging to them shall be credited to the capital fund of this God's treasury, (the ghee) shall be transported to this God's treasury (store-house) at Tirumala and the managers of the temple and the servants of Tiruvēṅkaṭa-*dēvar* alone shall burn the lights, including the *nandāvilakku* and one *karṇāra-vilakku*, as long as the moon and the sun last.

### No. 20.

(No. 210—G.T.)

[On the door-jamb of Kapilēśvara Temple at Kapilatīrtham.]

#### Text

<p>1 ஸ்ரீமதி 2 கொட்டுர் 3 உடையார் 4 [ரா]யன் 1ரா- 5 ஜெஞ்சொ- 6 முநான 2பிரம-</p>	<p>7 லாராயன் 8 முனையத- 9 ரயன் எ- 10 கப்பித்த 11 திருமாளி- 12 கைய் [  *]</p>
---	---

#### Translation

Hail, Prosperity! This is the blessed tabernacle which Rāyan-Rājendra-Śōḷan alias Brahmamārāyan-Munaiyadarayan, the head of Kōṭṭūr, had built.

### No. 21.

(No. 387—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi—Mallavaram.]

### KULOTTUNGA—CHOLA I.

Kulōttunga-Chōla I<sup>3</sup> is represented in this Collection by eleven inscriptions of which three are complete ones and the rest are mere fragments containing a few bits of his *praiśasti*. In some of them the king's name occurs as Rājakesarivarman Rājendra-Chōḷadēva (Nos. 71, 112 and 295—T.T.), while others mention him as Rājakesarivarman alias Chakravarti Śrī Kulōttunga-Chōḷadēva (Nos. 381, 382 and 383—G.T. and 298—T.T.). However Nos. 387—G.T. and 144—T.T. respectively call him Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Mahārājaśrī Vīra-Rājendra-Chōḷadēva and Uḍaiyār Śrī Vīra-Rājendradēva. The epithet “Mahāmaṇḍalēśvara” is appropriate to the Eastern Chāḷukya ruler who the king is represented to be: “Chāḷukyakula-bhūṣaṇa,” the ornament of the Chāḷukya race, holding sway over the Vēṅgi country,

1. Read ராஜேஞ்சொழ்

2. Read ஸ்ரீ லாராயன்.

NOTE 3 :—Vide Dev. Ep. Rep., page 110.

“Vēṅgi-vallabha”, with his capital at “Kanuppākapura”. He is entitled “*Karavāḷa-Bhairava*, *Vēṅkaṭanādhapurandara*, *Kāṭaka-purabalasādhaka* and *Prāpta-vidyā-vibhūṣaṇa*. He is besides entitled *Samadhigata-pañchamahāśabda*, the possessor of the five great *birudas* or “honorary distinctive marks.” It is known that until the 4th year of his reign, Kulōttuṅga called himself Rājakesari-varman Rājendra-Chōḷa and only in the 5th year he assumed the name of Kulōttuṅga. He was an Eastern Chāḷukya prince, being heir to the kingdom of Vēṅgi which his father Rājarāja I left him, and he is said to have ruled it for a time before acquiring the Chōḷa throne (Mad. Ep. Rep. for 1904, para 21; also S. I. I., Vol. III, part ii, pages 127 and 128). The inscription is dated in his 3rd year and this early date probably indicates not merely the short duration of his reign over the Vēṅgi country, but also the extent of the Chōḷa territory which he aggrandised to himself extending southwards from Vēṅgi into the modern Chittoor district. No. 144—T.T. which calls him Uḍaiyār Śrī Vīra-Rājendradēva probably belongs to the period of his reign as a Chōḷa monarch, subsequent to his charge of Vēṅgi. Though the name is mentioned as Vīra-Rājendra, instead of the usual Rājendra, it is still certain that the king represented is Rājendra-Chōḷa II alias Kulōttuṅga I, for the epithet “Chāḷukya-kula-bhūṣaṇa” cannot apply to any of his predecessors on the Chōḷa throne, and surely not to Virarājendra I, the son of Rājendra-Chōḷa I, since he was not by descent an Eastern Chāḷukya prince. Again, though Kulōttuṅga III had the surname “Vīrarājendra-Chōḷadēva (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 29), he has not been known to have reigned over Vēṅgi at any time. Consequently Śrī Vīra-Rājendradēva or Vīra-Rājendra-Chōḷadēva must be taken to denote only Rājendra-Chōḷadēva II alias Kulōttuṅga-Chōḷa I.

Further, the *birudas* “*Samadhigata-pañchamahāśabda*” and “*Karavāḷa-Bhairava*” are proper to the Eastern Chāḷukyas, the one being found to have been assumed by Sarvaśōkāsraya Viṣṇuvardhana and Vijayāditya VII, the paternal uncle of Kulōttuṅga I, as well as by Kulōttuṅga I himself (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16); and the other, *Pañchamahāśabda*, by the founder of the Eastern Chāḷukya line, Kubja-Viṣṇuvardhana (S. I. I., Vol. I, No. 39, Text, lines 23—24, on page 54; and Ep. Ind., Vol V, Page 75, first Plate, 16th line). His Tamil *prāśasti* records that “he unsheathed his sword, showed the strength of his arm” and dispelled the army of the king of Kuntala. It is perhaps this feat of arms which he displayed with his sword that gained him the *biruda* *Karavāḷa—Bhairava*, “the terrible one on account of his sword.” “*Prāpta-vidyā vibhūṣaṇa*” points to his learning, while “*Kāṭakapurabalasādhaka*” refers to his attack and defeat of the forces of Kāṭakapuri, probably the modern Cuttack, which at that time seems to have been included in the Kālīṅga country. This shows a successful military career followed by Kulōttuṅga even in his early years and his raid into Kālīṅga which occurred for a second time in the latter part of his reign. In this epigraph there is probably a reference to his “having put on the garland of the victory over the Northern region”, after seizing the Kālīṅga-maṇḍalam, while “he was still heir-apparent”, i.e., crown-prince at Vēṅgi under his father Rājarāja I, expecting however to usurp the Chōḷa throne in time.

## CHOLA INSCRIPTIONS

The fragments Nos. 71, 112 and 295—T. T., which name the king as Rājā-kēsarivarman Rājendra-Chōladēva must be assigned to a date prior to his fifth year, while No. 298—T. T., which calls him Kulōttuṅga-Chōladēva must belong to a subsequent date. Of these, Nos. 71 and 298—T. T. mention the chief queen Avanimuḷuduḍaiyāl, ‘the mistress of the whole world’, and from the former epigraph it looks as if she made some donation to the temple.

No. 381—G. T. is a complete inscription and is dated in his 24th regnal year. It begins with the longer historical introduction of the king, commencing with the words “Pugaḷṣūḷṇda puṇari agaḷṣūḷṇda puviyil”, and recounts his military deeds from the time of his victory at Chakrakōṭṭa, the capture of the rutting elephants at Vajrākara and the dispelling of the army of the king of Kuntala, while yet a crown-prince of Vēṅgi under his father Rājārāja I, down to the time of his defeating the Western Chāḷukya Vikramāditya and the Pāṇḍya and Chēra kings, after capturing the Chōla throne. It is plain that his “deeds of valour” at Chakrakōṭṭa and Vajrākara as well as against the king of Kuntala were only antecedent to his putting on “by right of inheritance the pure royal crown of jewels” at Vēṅgi, from whence he proceeded to conquer the “Southern region.” In this inscription “Avanimuḷuduḍaiyāl” alone finds a place. No. 388—G. T., dated in his 41st year, which is the highest year available for him in this Collection, though records elsewhere furnish his 50th year, gives the shorter introduction commencing with the words “Pugaḷmādu viḷaṅga jayamādu virumba”, wherein the details of his conquests are missing.

No. 382—G. T. brings to notice a number of *Puravuvuri* officers and others who attested the document in token of the royal assent having been accorded to the remission of taxes on Muṇḍaipṇḍi alias Śivapādasēkharanallūr, a *dēvadāna* village belonging to God Tīppalādisvaramuḍaiya Mahādēva of Tiruchānūr. The tax on the village seems to have been assigned to a certain Nāraṇadēva who however waived it, in the 3rd year of the reign of prince Vīra-Rājendra-Chōladēva, in favour of the temple for two lights to be maintained from its income. It was still desired that the tax should be cancelled and one Kaṇṇan-Vāsudēvan, a member of the *Gaṇa* of Kuḍavūr-nāḍu undertook the task. It appears that, without the clearing of the outstanding dues from the village, his petition to remit the taxes did not stand the chance of consideration at all. Consequently the Śiva-Brāhmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudēvan paid, on behalf of the temple to Valikoṇḍachōla-Brahmamārāyan, the 5 *māḍai* due from the village and then represented first to the *Maṅaṇi-kaṇkāṭṭi* to convert it into a *sarvamānya* (*iṇai-yili-dēvadānam*) with effect from the 35th year of the reign of Śrī Kulōttuṅga-Chōladēva and this representation seems to have been duly supported by the authorities concerned. Thereupon the king gave his oral order granting the remission sought for and it was communicated to the temple benefited thereby.

The signatories to the document are one *Puravuvuri-tinaikkalām*, three *Puravuri-tinaikkala-nāyakams*, three *Puravuri-tinaikkalattu-mukhaveṭṭis*, and two other officers whose official designation is not mentioned. The

*Puravari* officers were members of the department of land revenue of the state of which they maintained an account and it was essential that they should take note of changes in it in the way of deductions and remissions granted by the king and attest such documents so as to indicate the authority by which those changes were effected. The local officers of the *kōṭṭam* and the *nāḍu* would be advised to make the necessary alterations in their own registers and in token of their acknowledgment of the royal order they would be required to affix their signatures to the copy of the document presented to the beneficiaries. Thus the signatures of Gāṅgēyan and Kaṟuvaikuḍaiyān at the end of the record would be those of the head of the Tiruvāṅkata-kōṭṭam and of the head of the Kuḍavūr-nāḍu within whose limits the *dēvadāna* village of Muṇṇaiippūḍi was situated.

The alternative name of “Śivapādasēkharanallūr” for Muṇṇaiippūḍi must have been given to the village from the surname “Śivapādasēkhara” of Rājarāja I, revealing his great devotion to Śiva. This village standing to the south of Tiruchānūr on the south bank of the Svarṇamukhi river is nowadays known as Muṇḍlapūḍi.

No. 388—G. T. mentions Tirukkālatti-Uḍaiyār's temple. This is the famous temple of Śrīkālahastisvara at Kālahasti about 20 miles to the east of Tirupati, containing one of the five kinds of Śiva-Liṅgams, viz., the Vāyu-Liṅgam. It is an important Śaiva centre and has been sung by the *Nāyanmārs* or Śaiva saints. This is the only instance of a reference to this God occurring in the lithic records of this Collection.

It is in the reign of Kulōttuṅga-Chōla I that we find the earlier name of “Jayaṅkoṇḍachōla-maṇḍalam” given in honour of Rājarāja I who bore that surname, to the ancient Teṇḍamaṇḍalam, was changed into “Rājendra-Chōla maṇḍalam” (Nos. 381 and 382—G. T.) in consonance with the king's original name of Rājendra-Chōla (II); but within a century and a half the new name was dropped and the original Chōla designation of “Jayaṅkoṇḍa-Chōla-maṇḍalam” was revived, as is seen from No. 380—G. T. dated in the reign of Rājarāja III, and continued in use down through the Vijayanagara period.

The gold coin *māḍai*, though it finds mention only in No. 382—G. T. in connection with taxation, does not appear to have been in universal currency in this part of the country during the period, since it does not generally occur in these inscriptions, as do the coins *kāṣu*, *pon* and *kaḷaṇḍu*.

Two officers of Kulōttuṅga I come to notice, the one Nāraṇadēva who waived his claim to the tax from the village of Muṇṇaiippūḍi and granted it for the maintenance of two lights in the temple of Tīppalāḍiśvarar in the 3rd year of his viceroyalty at Vēṅgi (No. 389—G. T.) and the other Valikōṇḍa-chōla-Brahmamārāyan, a revenue officer who received payment of the tax of 5 *māḍai* from the same village of Muṇṇaiippūḍi before its conversion into a *sarvamānya dēvadānam* in the 35th year of the king's reign.

## CHOLA INSCRIPTIONS

### Text

- 1 வுத்திழீ: வலையிதவனு உமொஸஸ உமொணு-
- 2 றெஸுர லாஸுதுகருவலுஷண வெங்கிநா-
- 3 ய மொலாவரீவலு கரு[பு]க[பு]வாஸுராயீஸுர கருவாஸுலு-
- 4 ரவ வெங்கு[நா]ய வு[நா]ர[நா] காங்கு[வா]ஸுரவலாயக<sup>1</sup>வாஸு-
- 5 விஜயாவிலுஷண ஸீநுமொணு[ஸு]ர[ஸு] [தி]லு[வ]த-  
6 செவ உமொஸஸுழீ: <sup>2</sup>வி[ஸு]ர[ஸு]ஜெ[ஸு]சோழசெவற்கு யாண்டு
- 7 ன ஆவது திருவெங்கடக்கொட்டத்து திருச்சகனார் திப்பலாதி-
- 8 ஸுரலு[ஸு]ய உமொஸு[ஸு] செவலாநடு <sup>3</sup>முஞ்ஞெழுண்டியில் நாங்-
- 9 கொள்ளக்கடவ வட்டக்காசம் திருக்குகாசு[ம்<sup>4</sup>] மற்றுமெப்பெர்பட்ட-
- 10 னவும் நாங் கொள்ளக்கடவ[ம்]தல்ல[ம்] <sup>4</sup>இசெவற்கு திருநுந்தா-
- 11 விளக்கு இரண்டுக்கும் விட்டெந் ஓரணதெவ...
- 12 .....இறக்குவார் கங்கையிலெ குமரியிலெ செய்தார்...
- 13 .....செய்[வார்] ஸீமா[ஸு]ஸுர[ஸு]டுக[ஸு] வ

### Translation

Hail, Prosperity ! In the 3rd year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍa-  
lēsvara Tribhuvanadēva Mahārājāsrih Vīra-Rājendra-Śōḷadēvar, the possessor  
of the titles of *Pañchamahāśābda*, the ruler of various provinces, the ornament  
of the Chālukya race, the lord of Veṅgi, the master of the Gōḍavari, the lord  
of the best city of Kanuppāka, the terrible one on account of his sword,  
*Vēṅkaṭanādhapurandara*, the vanquisher of the forces of Kāṭhakapura and the  
possessor of the ornament of acquired learning, I, Nāraṇadēva...shall not collect  
the *vaṭṭakkūśu*, the *tirukukkūśu* and other (taxes) of any kind whatsoever, which  
I am entitled to collect, from Muṇṇaiappūṇḍi, the *dēvadānam* of Tippalāḍisvaram-  
uḍaiya Mahāḍēvar of Tiruchchukanūr in Tiruveṅkaṭa-kōṭṭam; (I) have  
granted (them) for two *nandaviḷakku* for this God.....

(The transgressors 'shall) incur the sins (of those who sin) at the  
sacred places on the banks of the Ganges and Kumari (i.e. Kanyā-Kumārī or  
Cape Comorin).

The protection of the Māhēśvaras (is sought for this charity) !

### No. 22.

(No. 144—T.T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—[உடையார்] ஸீவி[ஸு]ர[ஸு]ஜெ[ஸு]செவ—
- 2—[கள்] ஆயர்குலத்திலெ வன்—
- 3—ன் இவன் செலுத்துவதா[ந்]—
- 4—<sup>5</sup>முதத்தம[நிதி]ச்சித்திரமெழி—

1. Read—ஸாதிசு.

2. Read வி[ஸு]ர[ஸு]ஜெ[ஸு]சோழசெவற்கு.

3. The old name for modern முள்ளம்பூண்டி.

4. Read இசெவற்கு.

5. Read சோழமத்தமநியி—

Translation

1. (Uḍaiyār) Śrī Vira-Rājendradēva—
2. in (our) race of cowherds—
3. so as to pay—
4. Śōḷa-Uttamanidhi-Chittirameli—

No. 23.

(No. 381—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு புகழ் சூழ்ந்த புணரி அசுழ் சூழ்ந்த புலியிற் பொந்நெயி  
யளவுந் தந்நெயி நடப்ப விளங்கு ஐயமகளை இளங்கொப்பருவத்து சக்-  
கரகொட்டத்து விக்கிரமத்தொழிலால் புதுமணம் புணர்ந்து மது-  
வரைபிட்டம் வயிராகரத்து வாரி அயல்முனைக் கொந்தளவரசர் தந்  
தளமிரிய வாளுறை கழித்தித் தொள்வலி காட்டிப் பொற்பரி  
[நட]ரத்தி கீர்த்தியை நிறுத்தி வடதிசை வாகை சூழத் தென்றிசைத்  
தெமரு கமலப்பூமகள் பொதுமையும் பொந்நியா-  
வையின் தநிமையுந் தவிர்த்து புனிதத்திருமணி மகுடம்  
உரிமையிற் சூழத் தன்னடி இரண்டுந் தடமுடியாகத் தொன்நிலவெந்-  
தர் சூட முந்னை மறுவாறு பெருகக் கலியாறு வறுப்ப செங்கொல்  
திசைதொறுஞ் செல்ல வெண்குடை இருநில விளாக்]மெங்கணுந்  
தந்து திருநிழல் வெண்ணிலாத் திகழ ஒரு தநி மெருவிற் புலி  
[விளையாட] வார்கடற் றிவார்தரத்துப் பூபா]லர் திறைவிடு தந்த  
கலஞ்சொரி களிறு முறை நிற்ப விலங்கிய தென்நவன் கருந்தலைப்  
பருந்தலைத்திடத் தன் பொன் நகர்ப் புறத்திடைக் கிடப்ப
- 3 வின்னாள்ப் பிற்குலப் பிறை பொல் நிற்பிழை யெந்தும் சொல்லெதிர்  
சொடிற்றல்லது தன்கை வில்லெதிர் கொடா விக்கலந் கல்லெதிர் நங்கலி  
துடங்கி மணலூர் நாடு [வெய்ந்த] துங்கபத்திரையளவும் வெங்கரி  
நிரையும் பட்ட வெங்களிற்று விட்ட தன்மாரமும் [கூறி]ய விரமும்  
கிடப்ப எறின மலைகளு[ம்] முதுகு நெளிப்ப யிழிந்த நதிகளுஞ்  
சுழன்றுடைந்தொட விழுந்த கடல்களும் தலை விரித்தலமர குடதிசைத்  
தந்நாளுகத்து தானும் தானையும் பந்நாநிட்ட பல பல முதுகும் பயந்-  
தெதிர் மாறியச் சயப்பெருந் திருவும்] பழியுகந்து குடுத்த புகழிந்  
செல்வியும்.....மடந்தையரி—

1. Read அயல்முனை.
2. Read போர்பரி.
3. Read கீர்த்தியை.

4. This may be read தனது.
5. Read வார்கடல்.
6. Read தீவார்தரத்து.

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 4 ட்டமு[ம்\*] மிளாது குடுத்த வெங்கரி நிரையும் கங்கமண்டலமும் சிங்கணவென்றும்<sup>1</sup> பாணி இரண்டும் ஒரு திசை கைக்கொண்டு ஈண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டலமும் கொள்ளத்திருவுளததைத்து வெள்ள வரு பரித்தாங்கமும் பொரு பரிக்கலங்கனும் தந்திரவாரியமுடைத்தாய் வந்து வடகடல் தெற்கடல் பாய்வது பொல<sup>2</sup> தந் பெருஞ்செனையை<sup>3</sup> எவ் பஞ்சவர் ஐவரும் பொருதப் பொர்க்களத்தஞ்சி [வயிறு நெளித்]-தொடி அரணைப் புக்ககாடறத் துடைந்து நாட்டிபடுத்தி[தி] மற்றவர் தம்மை வரசரர் திரியும் பொற்றை வெஞ்சுரமெற்றி கொற்றி வின-
- 5 <sup>4</sup>சயவழிபம் திசைதொறும் நிறுத்தி முத்திர் சலர்பமும் முத்தமிழ்ப் பொதியினும் மத்த வெங்கரி படுமைய்யச் சய்யமுங் க[ந்நி]யுங் கைக்கொண்டு புனிதத் தெந்நாட்[டெல்லை] காட்டி குடமலை நாட்டுள்ள<sup>5</sup> சாவேறெல்லாம் <sup>6</sup>தனிவிசு[ம்\*]பெற <sup>7</sup>மாவேறிய தந் <sup>8</sup>வருதிநி த[லை] வரைக் குறுகலர் குலையக் கொட்டாறுட்பட நெறிதொறும் நிலைகளிட் [ட]ருளி திறன்கொள் விவலிஹாஸனத்திரிய விட்டருளி பொங்கொள் யாமுந் திருப்புயத்தலங்கனும் பொல் விரமும் தியாகமும் விளங்கப் பார்மிசை பூபாலர் வணங்க விவலிஹாஸனத்து...
- 6 உலக] முழுதுடையாளொடும் விற்றிருந்தருளிய <sup>9</sup>கோவிராஜகேசரிபந்மராத<sup>10</sup> சக்கரவத்திகஞ் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு இருபத்து நாலாவது <sup>11</sup>இராஜேனாசொழமண்டலத்துத்திருவெங்கடக்கொட்டத்துக் குடலூர்நாட்டுத் திருச்சசுதார்த் திப்பலா<sup>12</sup> ஸ்ரீமுடைய உலாஜேவர்க்கு திருப்பணி செய்கிருக்கும் திருச்சிற்றம்பலநம்பி உடையார் திப்பலா-<sup>13</sup> ஸ்ரீமுடைய உலாஜேவர்க்கு திருநீலாவிளக்கு க [க்கு பசு நடெ-ஆக] இத்தெவர் கொயிலி-
- 7 ல் காணியுடைய சிவஸுராஹுணர் வஜிபிகொதூத்து<sup>12</sup> தில்லைநாயகப்பட்டநெ-  
தும் மெற்படி கொதூத்து திருமலைஉடையாரெனும் மெற்படி கொ-  
தூத்து ஆடவலார்பட்டநெனும் மெற்படி கொதூத்து [குமர]பட்ட-  
நெனும் காஸுலி[ட்\*] கொதூத்து திருக்காளத்திஉடையாரெனும் இவ்வ-  
னைவொம் <sup>13</sup>திருநீலாவிளக்கு [க க்குச்] சாவா முவாப் பெரும்பசு  
முப்பத்திரண்டாக திருநந்தாவிளக்கு நர்லுக்கு கொண்ட பசு நடெயு  
இப்ப-

1. Read சிங்கணமென்னும்.
2. Read பொல.
3. Read எலி.
4. Read விஜயவாஹி.
5. Read சாவேறு-எல்லாம்.
6. Read தனிவிசும்பேற.
7. Read மாவேறிய.
8. Read வருதிநி=வேனை.

9. Read கோ-ராஜகேசரி-வஜே-ரான.
10. Read அகுவதி-கள.
11. Read ராஜே-உ-
12. Read மோதூத்து wherever this word occurs in this inscription.
13. This may be read திரி-நொந்தா-விளக்கு.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

8 சு நூற்றிருபத்தெட்டும் கைக்கொண்டு திருநகராவிளக்கு நாலும் <sup>1</sup>சனூர-  
தித்தவல் எரிப்பதாரொம் இத்தெவர் கொயில் திருவுண்ணுழிகை-  
உடைய சிவஸூரஹ்ணரொம் உ

### Translation

“Hail, Prosperity! While the wheel of his (authority) rolled as far as the golden circle (i.e., Mount Māru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (again) surrounded by (his) fame,—Kō-Rājakāsari-varman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrī-Kulōttuṅga-Chōladēva, wedded first in the time (when he was still) heir-apparent (*iḷaṅgō*) the brilliant goddess of victory at Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭa) by deeds of valour. (He) seized a herd of mountains of rut (i.e., rutting elephants) at Vayirāgaram (Vajrākara). (He) unsheathed (his) sword, showed the strength of (his) arm, and spurred (his) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated. Having established (his) fame, and having put on the garland of (the victory over) the Northern region, (he) put on by right (of inheritance) the pure royal crown of jewels, in order to stop the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (i.e., Lakshmi) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponni (Kāvērī).

The kings of the old earth placed (on their heads) his two feet as a large crown. The river (of the rules) of the ancient king Manu swelled, (and) the river (of the sins) of the Kali (age) dried up. (His) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (his) white parasol shone (as) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (and) his tiger (banner) fluttered on the matchless Māru (mountain). (Before him) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea. The big head of the brilliant king of the South (i.e., the Pāṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

Not only did the speech (of Vikkalan):—“After this day a permanent blemish (will attach to Kulōttuṅga), as to the crescent (which is the origin) of (his) family”,—turn out wrong, but the bow (in) the hand of Vikkalan was not (even) bent against (the enemy). While (Vikkalan) lost his pride, and while the dead (bodies of his) furious elephants (covered) the whole (tract) from Naṅgili of rocky roads to the Tuṅgabhadrā, which adorned the country (*nūḍu*) of Maṇalūr,—(his) boasted valour abated; the mountains which (he) ascended, bent their backs; the rivers into which (he) descended, eddied and breached (their banks) in their course; (and) the seas into which (he) plunged, became troubled and agitated.

Being desirous of the rule over the Western region, (he) seized simultaneously the two countries (*pūṇi*) called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam, troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (by the

## CHOLA INSCRIPTIONS

enemy), crowds of women (the angles of) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (side) out of fear, because (Vikkalan) himself and (his) father had turned their backs again and again on many days.

Being pleased (to resolve) in (his) royal mind to conquer with great fame the Pāṇḍimaṇḍalam (i.e., the Pāṇḍya country), (he) despatched his great army,—which possessed excellent horses (resembling) the waves of the sea, war-elephants (likewise resembling) waves, and troops (resembling) water, as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean. (He) destroyed the jungle which the five Pañchavas (i.e., Pāṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (he) fought (with them) turned their backs and fled. (He) subdued (their) country, made them catch hot water (in) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(He) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (mountain) where the three kinds of Tamil (flourished), the (very) centre of the (mountain) Śayyam (Sahya, i.e., the Western Ghāṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kanni. After (he) had fixed the boundaries of the Southern (i.e., Pāṇḍya) country, every living being in the Western hill-country (Kuṭṭamalai-nāḍu) ascended to the great heaven.

(He) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (country) settlements on the roads, including (that which passed) Kōṭṭāru, in order that (his) power might rise (and) the enemies might be scattered."

"(He) was pleased to take his seat on the *Virasimhāsanaṁ*, while his valour and liberty shone like (his) necklace acquired in warfare and (like) the flower-garland on (his) royal shoulders; while all kings on earth worshipped (him), while the queen Ulagamuḷuduḍaiyāl, was present."

In the 24th year of the reign of this king Rājakesarivarman alias the emperor Śrī Kulōttuṅga-Śōḷadeva, I, Śiva-Brahmaṇan Tillaināyaka-Bhaṭṭan of Vajipi-gōtra, I, Tirumalai-Uḍaiyān of the above *gōtra*, I, Āḍavalār-Bhaṭṭan of the above *gōtra*, I, Kumara-Bhaṭṭan of the above said *gōtra*, and I, Tiruk-kālattiūḍaiyān of Kāsyapa-gōtra, enjoying hereditary rights in the temple of this God, we, all of us, have received 128 cows for 4 *nandāviḷakku*, at the rate of 32 big cows propagating without death and old age for each *nandāviḷakku*, (to be put up) before Uḍaiyār Tippalādisvaramuḍaiya Mahādevar, (abiding) in Tiruchchukanūr (situated) in Kuṭṭavār-nāḍu (comprised) in the district of Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam in the province of Rājendra-Śōḷa-maṇḍalam, (presented) by Tiruchchirāmbala-nambi, a servant of Tippalādisvaramuḍaiya Mahādevar. We, the Śiva-Brahmaṇas who hold the right in the *Tiru-unṇāḷikai* (inner shrine, *sanctum sanctorum*), having accepted these 128 cows, engage ourselves to burn these 4 *nandāviḷakku*, as long as the moon and the sun (endure).

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 24.

(No. 382—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

## Text

- 1 'ராவேஞ்சொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்டத்துத் திருக்குடலூர்-  
நாட்டுத் திருச்சகனூர் திப்பலாதிபுரமுடைய மஹாதேவர்க்கு சிவ-  
<sup>2</sup>ஸுஹுணைகளும் கணத்தாரன் <sup>3</sup>வாராஜகண்ணர் வாஸுதேவ-  
நாத <sup>4</sup>இருணிக்கி வலிகொண்டசொழஸுஹுமாராயற்குத் [தெவ]-  
தாநம் <sup>5</sup>முஞ்ஞைபூண்டியான சிவபாதசெகரநல்லூர் திப்பலாவுள்ள  
மாடை அஞ்சம் [தந்து] இ[றையிலி] தேவதாநமாக்கைக்குச் சக்கர-  
வத்திகள் ஸ்ரீகுலோத்துங்கசொழதே-
- 2 வார்க்கியாண்டு முப்பத்து அஞ்சு வது முதல் மகணிக்கங்காட்டிக்கு  
குடலூர்நாட்டில் கண்ணன் வாஸுதேவன் விண்ணப்பஞ் செய்ய  
முஞ்ஞைபூண்டி இறையிலி தேவதாநமாக குடுத்தொமென்று திரு-  
வாய்மொழிநூலிநமைக்கு இவ்வெ புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி  
காஞ்சிக்குறியுடையார் எழுத்து இவ்வெ புறக்குவரிதினைக்களத்து  
மண்படாக்கிழார் எழுத்து புரவரிதினைக்களநாயகம் <sup>6</sup>அரகுசேரி-  
உடையார் எழுத்து
- 3 புரவரிதினைக்களநாயகம் [மு] முகணிக்கி.....<sup>7</sup>துணையன் எழுத்து இவ்வெ  
புரவரிதினைக்களநாயகம்.....செற்றாருடையான் எழுத்து இவ்வெ  
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி காவனூர்கிழவன் எழுத்து இவ்வெ  
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி நெடுங்கண்ணன் எழுத்து இவ்வெ  
[காங்கெயர்] எழுத்து இவ்வெ க[றுவங்]குடையான் எழுத்து [||]

## Translation

1. While the Śiva-Brahmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudēvan alias Irupnikki of Bhāradvāja-gōtra, one of the members of the *gana* (village assembly), paid to Valikoṇḍaśōla-Brahmamārāyan on behalf of the God Tippalādisvaramuḍaiya Mahādēvar of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājendra-śōla-maṇḍalam, the 5 *māḍai* remaining settlement hitherto in the *dēvadāna* (village of) Muṇṇaiappuṇḍi alias Sivapādaśekharaṇallūr ;
2. and while Kaṇṇan-Vāsudēvan of Kuḍavūr-nāḍu represented to Magaṇikkaṅḡṇi to convert it into a tax-free *dēvadāna* from the 35th year of the reign of the emperor Śrī Kulōttuṅga-śōladēvar ;

1. Read ராவேஞ்சொழ—

2. Read ஸிவஸுஹுணைகளும்.

3. Read வாராஜகண்ணர்.

4. Read இருணிக்கி.

5. The old name for the modern

முள்ளபூண்டி.

6. This may be read அரகுசேரி-

7. This may be read வழித்துணையன்.

## CHOLA INSCRIPTIONS

3. in pursuance of the oral order of the king expressing that “we have granted Muññaippūṇḍi as a tax-free *dēvadānam*”,

this is the signature of Kāñchikkuṣiyuḍaiyān, the Puravari-tinaikka-  
ḷattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Maṇpaḍākkiḷān, the Puṇavari-tinaikkaḷam ;

this is the signature of Arakuṣēriyuḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-  
nāyakam ;

this is the signature of Mukaṇikkī.....tuṇaiyan, the Puravari-tinaik-  
kaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Sēṇṇūruḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Kāvanūr-kilavan, the Puravari-tinaikkaḷattu-  
mukaveṭṭi ;

this is the signature of Neḍuṇkaṇṇan, the Puravari-tinaikkaḷattu-  
mukaveṭṭi ;

this is the signature of Gāṇḡayan ; and

this is the signature of (Kaṇuvaṇ)-kuḍaiyān.

### No. 25.

(No. 388—G. T.)<sup>1</sup>

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவிழி [புகழ்] மானு விளங்க [ச]யமானு விரும்ப நிலமகள் நிலவ  
மலர்மகள் புணர.....
- 2 <sup>2</sup>தரத் திகக்கனைத்துந் தன் சக்கர நடாத்தி வி[தி]ஜயாபிஷேகம் பண்ணி  
விராவிஹாஸந[த்து].....
- 3 குலொத்துக்கசொழதெவற்கு யாண்டு [சயக] திருவெங்கடக்கொட்டத்து...
- 4 <sup>3</sup>யார் திருக்காளத்திஉடையார் கொயிலில் <sup>4</sup>சிமாயெசுர.....
- 5 எரி கெல்லு.....
- 6 <sup>5</sup>ஞ்ச[ச]செ <sup>6</sup>திபலாசெசுரமுடைய மஹாதெவற்கு.....
- 7 வெங்க.....
- 8 புளியெ நெராக தெற்கு நொக்கி பொன.....
- 9 [து]றை.....கல்லும் பட்டிக்காசும் மற்றும்.....
- 10 மஹாதெவற்கெ(ய்) விற்றுக்குடுத்தொம்.....
- 11 திரத்துமா.....
- 12 யான் எழுத்து இப்படி யறிவெந்<sup>7</sup>.....

1. The inscription is much damaged.

2. Read குலதர.

3. Read உடையார்.

4. Read ஸ்ரீலாஹேஸ்வர —

5. Read கழஞ்சு.

6. Read திப்பலாசேஸ்வர —

7. The rest of the inscription  
is lost.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

### Translation

1. Hail, Prosperity! In the 41st year of the reign of Kulōttuṅga-Śōḷa-dēvar, who—while the goddess of fame became renowned (through him), while the goddess of victory was coveting (him), while the goddess of the earth became brilliant (with joy), (and) while the goddess with the (lotus)-flower (i.e., Lakshmi) wedded (him).....
2. Who had caused the wheel of his (authority) to roll over all regions, and who (was seated) on the throne of heroes, having anointed himself (in commemoration of his) victories.....
3. In Tiruvēkaṭa-kōṭṭam.....
4. Śrī Māhēśvaras of Tirukkālatti-Uḍaiyār's temple.....
5. Constructed a tank.....
6. For God Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar.....
7. ....
8. Extending directly southwards from the tamarind (tree).....
9. *Kallu, Paṭṭikkāṣu* and other (taxes).....
10. We have sold to (Tippalādiśvaramuḍaiya) Mahādēvar only.....
11. ....
12. The signature of...uḍaiyān. I witness this.....

### No. 26.

(No. 298—T.T.)

[On a slab paved into the floor on the south side of Sampāṅgi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple. Now preserved on a separate platform in the same temple].

### Text

- 1—<sup>1</sup>[வா] நினைகெட வில்லவ[ர்]—
- 2—<sup>2</sup>[னை]த்துந் சக்கர—
- 3—[அ]வனிமுழுதுடையா—
- 4—<sup>3</sup>கொலொத்துங்கசொ—
- 5—<sup>4</sup>கீர சொழவளநாட்டு—
- 6—...மகள் [செ]ரிகை—

### Translation

1. the Minavar (Pāṇḍyas) lost their firmness and Villavar—
2. (caused) the wheel of his (authority) to roll over all regions—
3. with (queen) Avanimuḍudaiyāl—
4. of Kulōttuṅga-Śōḷa—
5. bank (of the Kāvērī river) in Śōḷa-vaḷanāḍu.—
6. ....

## CHOLA INSCRIPTIONS

### No. 27.

(No. 71—T. T.)

[On a slab paved into the floor on the west side of the first prakāra, now preserved on a separate platform in the Tirumala Temple].

#### Text

- 1—<sup>1</sup>[முடையா]னொடு விற்றிருணருளிய கொவிராஜகேசரி<sup>2</sup>[வத]ராத—
- 2—நிந்த ஆழ்வார் எங்குநடை திரு[வாய்ப்பாடி]...—
- 3—திருமலைஆழ்வார்க்கு பாலமுதும் தாயிரமுதும் ...—
- 4—.....[தெவி]களான ராஜேன்ரு.....—

#### Translation

- 1.—Muḍaiyāḷoḍu viṅṅirundaruḷiya Kōvi-Rājakēśari-panmar alias—
- 2.—(for) the Ālvār presiding, our Tiruvāyppāḍi—
- 3.—*pālamudu* (milk) and *tayiramudu* (curds) for the Ālvār (God presiding over) Tirumala—
- 4.—Rājendra's queen—

### No. 28.

(No. 295—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—[ஸ்ரீ]கொவிராஜகே—
- 2—சொழ்தெவற்கு—
- 3—[ம]ண்டலத்து திருநா—
- 4—<sup>1</sup>கைய[வி]ல்லி ஆ—
- 5—பொலிசை...—

#### Translation

- 1.—Śrī Kōvi-Rājakēśari—
- 2.—for the śōḷadēvar—
- 3.—of the province—
- 4.—Kaivilli—
- 5.—*poliśai*—

1. This may be read உலகமுடையா-  
னொடு.  
2. Read கோ-ராஜகேஸரிவதி-ராத.

3. Read ராஜேந்தி—  
4. Read எடுத்தகைவில்லிஆன.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 29.

(No. 110—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை <sup>1</sup>இள—
- 2—<sup>2</sup>த்தி கித்தியை நிறுத்தி <sup>3</sup>வட—
- 3—சூட முன்னை மனுவாறு <sup>4</sup>பெ—
- 4—கலஞ்சொறிகளிறு முறை நிற்ப—
- 5—<sup>5</sup>கலன் கல்லதிர் நங்கலி <sup>6</sup>துட—

Translation

- 1.—as heir-apparent, the brilliant goddess of victory—
- 2.—having established his fame.....northern—
- 3.—the river (of the rules) of the ancient king Manu swelled—
- 4.—stood many rows of rutting elephants—
- 5.—while Vikkalan.....from Naṅgili of rocky roads—

No. 30.

(No. 112—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஜயமாதா விநாயகம்—
- 2—[மந்]னவாரியவிட—
- 3—ராஜகேசரிபதிரான<sup>8</sup>—
- 4—[தெ]லகாநனிநுக்கொ—
- 5—த்கா[ன்] ஸ்ரீபண்டாரத்து—

Translation

- 1.—while the goddess of victory was coveting—
- 2.—the kings were defeated—
- 3.—Rājakeśarivarman—
- 4.—*davadānam* Tirukko—
- 5.—into the *śrī-Bhaṇḍāram*—

1. Read இளங்கோப்பருவ—
2. Read நடாத்தி கீர்த்தியை.
3. Read வடதிசை—
4. Read பெருக.

5. Read விக்கலன்.
6. Read துடங்கி.
7. Read ஏனைமன்னவாரியனுற்று—
8. Read வலி-3ரான.

## CHOLA INSCRIPTIONS

### No. 31.

(No. 131—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

1—[தெ]மரு பூமகட் பொதுமையும் [பொ]—

2—த்தல[த்து] தங்கணுனானுணிருநில—

3—[பி]றைபொல் நிற்பிழை யென்ன<sup>1</sup>—

#### Translation

1.—(to stop) the prostitution of the goddess Lakshmi—

2.—the sacred shadow.....every where on the circle of the great earth—

3.—the permanent as to the crescent (moon)—

### No. 32.

(No. 657—T.T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

1—<sup>2</sup>த்துணன் சக்கரநடாத்தி வி—

2—குலொத்துங்கசொழதெ[வ]—

3—[கி]ருவலங்கிழான் மகன் காஸூப[ன்]—

4—[<sup>3</sup>ளி]ல் நடுவில் நாளில் அமுது[படி]—

#### Translation

1.—having caused the wheel of his (authority) to roll over (all regions)—

2.—Kulōttuṅga-Śōḷadēva—

3.—Kāśyapan, son of Tiruvalaṅkiḷān—

4.—offerings on the middle days (of the festival)—

1. The rest of the inscription is lost.

2. This may be read திக்குணத்தும் தன்.

3. This may be read திருளளில்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

**No. 33.**

(No. 386—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

VIKRAMA—CHOLA.

The preamble to No. 386—G. T. which represents “Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Śrī Vikrama-Chōladēva” is almost identical with that of No. 387—G. T. which belongs to Kulōttuṅga I. The same attributes are mentioned, viz., *Samadhigata-pāñcamahāśabda*, *Chālūkyakula-bhūṣaṇa*, *Vēṅgi-vallabha*, *Gōḍavaritīra-Kanuṣṭhaka-puravarādhiśvara*, *Karavūla-Bhairava*, &c., and they must have been assumed by him as an Eastern Chālūkyā prince and as the ruler of Vēṅgi.

This Vikrama-Chōla of Vēṅgi must be Kulōttuṅga's son who governed the "region of the rising of the Sun" or the "Āndhra-vishaya," as the viceroy of his father, in succession to his two elder brothers, Rājarāja II and Vira-Chōla (S. I. I., Vol. III, part ii, pages 131 and 180). His coronation as the Chōla king took place in 1118 A.C. (*Ibid.* p. 180), i.e., two years prior to the death of Kulōttuṅga I in 1120 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 33), during which time he was co-regent with his father, and his actual accession occurred in 1120 A.C. The period of his viceroyalty at Vēṅgi must have extended over 26 years from about 1092-93 A.C. to the date of his coronation in 1118 (S.I.I., Vol. III, page 180), or limited to only 18 years from 1100, the last year of his elder brother Vira-Chōla's rule in Vēṅgi (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16), to 1118 A.C. He occupied the Chōla throne for 17 years from 1118 to 1135 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 27). Hence the 16th year of Vikrama-Chōla's reign as Mahāmaṇḍalēśvara expressed as the date of No. 386-G.T. must correspond to either 1108 or 1116 A.C.

It is stated that he led an "expedition into the Kalinga country" and "conquered the northern region" during this time, and that "after the departure of Vikrama-Chōla to the Chōla country, the country of Vēṅgi became devoid of a ruler." This lack of governance was the result of the conquest of Vēṅgi by the Western Chālukya king Vikramāditya VI, while it was left in charge of Chōḍa of Velanāṇḍu, but Vikrama-Chōla reconquered it shortly after and brought it within the pale of Chōla rule (S.I.I., Vol. III, page 180). He is almost the last Chālukya-Chōla prince that governed Vēṅgi as the viceroy of the reigning Chōla king, and, in the subsequent reigns, the province lapsed into the hands of the Velanāṇḍu chiefs, the successors of Velanāṇṭi Chōḍa who ruled it in the last years of Kulōttuṅga I; and consequently the Chōla authority over this region of the Chōla empire became more limited.

## Text

- [illegible]

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 3 [நுபூக]வாருவராஃபூர கரவாஸ்டுஹாவ ஃஸ்ரீசக்ஷெவங்குடி—
- 4 .....வாருஹ...வ[ர]ஸுருஸாயக ஸ்ரீசந்ஹாஸ்யெஸு[ர]
- 5 த்ரீஹுவநதெவ ஸ்ரீவிசுசொழதெவற்கு யாண்டு [யசு] வது
- 6 ஸ்ராரஜேஸுசொழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்து
- 7 குடலூர்நாட்டுத் திருச்சகனார் ஃதிப்பலாதிச்சாமுடையார் னை-
- 8 வகாசித்திருநாள் எழுந்தருள திருவிளக்கெண்[ணை].....
- 9 .....இத்தெவதாந[ம்] முன்னுஞ்ஞண்டி.....
- 10 வடபாற்கெல்லை ஐய[ன்].....கு தெற்கு.....
- 11 லக்கமண்ட.....
- 12 ஃடக்கும் உட்பட்ட நிலத்திஸ்.....
- 13 மற்றும் எப்பெற்பட்ட.....
- 14 .....
- 15 .....பன்மஃஹெஸுர[ர]கெசுத[||\*]

### Translation

Hail, Prosperity! In the 16th year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Śrī Vikrama-Śōladēvar, entitled *Samadhigata-panchamahāśabda*, *Mahāmaṇḍalēśvara*, the ornament of the Chālukya race, the ruler of Vēṅgi, the lord of the best city of Kanuppāka on the bank of the Gōḍāvarī, *Karavāla-Bhairava*, *Śrīmat-Vēṅkaṭa*.....*Purandara*, the vanquisher of the forces of the enemy kings.....

for the oil for the lamps during the procession in the Vaikāśī festival of Tippalādisvaramūḍaiyār of Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājendra-Śōla-maṇḍalam.....in the piece of land in the *dēvadānam* Muṇaippūḍi.....with the boundary on the north .....south.....and all other (taxes).....The protection of the Panmāheśvaras (is sought for this charity).

### No. 34.

(No. 222—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

### RAJARAJA III.

The following seven inscriptions are dated between the 5th and the 19th years of the reign of Rājārāja III. They ascribe to him only the common title of 'Tribhuvanachakravarti' assumed by a number of his own subordinate princes. His reign of thirty to thirty-six years from 1216 to 1246—1254 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 35) suffered from revolts and rebellions, civil wars and foreign invasion. The Chōla empire at the beginning of the 13th

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 1. Read ஸ்ரீசக்ஷெவங்குடி— | 3. Read திப்பலாஃபூர— |
| 2. Read ஸ்ராரஜேஸுசொழ—     | 4. Read வடக்கும்.    |

NOTE 5:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 110-112.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

century comprised almost the whole of southern India, extending southwards from Kāliṅga and Vēṅgi in the north. Rājarāja III had not the capability to rule such a vast empire and lacked the requisite military strength to keep his feudatories under control. Further, the Pāṇḍyas had meanwhile gained strength and become aggressive, and Rājarāja could not withstand the brunt of their onsets. The active interference of his predecessor Kulōttuṅga III in Pāṇḍya politics at the beginning of his reign through helping Vikrama-Pāṇḍya against his rival Vira-Pāṇḍya 'whose head he cut off in the battle' at Neṭṭūr and his anointing himself as victor at Madura seating the Pāṇḍya and the Kēraḷa chiefs at a distance from him, deprived of their thrones, being thus disgraced, augmented the dormant hostilities of the Pāṇḍyas and brought on their invasion of the Chōḷa country subsequently.

The burning of Tanjore and Uṟaiyūr and the conquest of the southern provinces of the Chōḷa empire by Māravarman Sundara-Pāṇḍya I about 1220 A. C. (Mad. Ep. Rep. for 1900, para 12 ; and for 1926, para 32) appear to have created a commotion in the heart of the Chōḷa empire itself through the revolt of some of the ambitious Chōḷa subordinate princes, in particular the Kāḍava chief Aḷagiya-Śiyan Avaniālappiṇḍān Peruñjiṅga, the father of the famous Kōpperuñjiṅga or Mahārājasimha, who 'is stated to have conquered the Chōḷa at Tellāru, to have deprived him of all his royal insignia, to have imprisoned him with his ministers and to have taken possession of the Chōḷa country' (*Ibid.* for 1923, para 5). Hoysaḷa Vira-Narasimha immediately marched to the south to the relief of Rājarāja who had been defeated at Tellāru and also imprisoned by the elder Kāḍava, liberated him and placed him on the throne, and significantly assumed the *biruda* of 'the establisher of the Chōḷa kingdom', (*Ibid.* for 1923, paras 7 and 8). Meanwhile, Māravarman also restored the conquered Chōḷa territory to Rājarāja about 1222-23 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 32), and the Chōḷa authority was henceforth re-established over the whole country.

In No. 380—G.T. of our Collection dated in the 7th year of Rājarāja III (1223 A. C.), a battle is reported to have taken place about the same time between prince (*Pillai*) Vira-Nāraṣiṅgaḍavar alias Yāḍavarāyar and Kāḍavarāyar at Uratti. This Kāḍavarāyar must be the Aḷagiya-Śiyan Avaniālappiṇḍān Peruñjiṅga, otherwise known as Kāḍalavani-Āḷappiṇḍān Peruñjiṅga or Kāḍava II, entitled 'lord of Kūḍal,' 'protector of Mallai', and 'conqueror of Toṇḍaimaṇḍalam', who, besides defeating Rājarāja III at Tellāru and taking him captive, is stated to have "killed a very large number of his enemies at Śēvūr and created 'mountains of dead bodies and swelling rivers of blood'", and extended his territory so as to comprise the Peṇṇai-nāḍu in the south and the Vaḍa-Vēṅgaḍam or Tirupati hills in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 66). He seems to have also occupied Śrīraṅgam, and, in order to dislodge him from that place, the Hoysaḷa proceeded to its attack from his capital at Dōrasamudra in 1222 A.C. (*Ibid.* for 1923, para 7).

These three battles must have been fought one after another and the result of all the three must have been the ultimate defeat of the Kāḍavarāya,

## CHOLA INSCRIPTIONS

though he might have won temporary success in one or more among them and boastfully claimed victory and conquest of the country "which could not have amounted to anything like the occupation of all that territory", since we find Rājarāja exercising his authority over the whole region and that authority upheld by the Yādavarāja Virā-Nārasimhadēva over this portion of the Tondamaṇḍalam upto the Tirupati hills (Nos. 384 and 389—G.T.). Tellāru in the Wandiwash taluk of the North Arcot district is the scene of a battle fought in the 9th century in which the Pallava monarch Nandivarman, son and successor of Dantivarman, gained a victory over his Pāṇḍya antagonist and hence became known as 'Tellārrerinda Nandipottaraiyar'. Tellāru may be said to have been an auspicious battle-ground for Pallava arms on both the occasions, but the success therein gained was only short-lived in both the cases. Śāvūr has been identified with the modern Mēl-Śāvūr in the Tindivaram taluk of the South Arcot district, and Uratti may be the present Oratti near Acharapakam in the Madhurantakam taluk of the Chingleput district, which was formerly the head-quarters of the sub-division Urattipparru in the Marudāḍu-nāḍu, as noticed in Nos. 139 and 142 of 1924 of the Mad. Ep. Coll.

So far this revolt of the Kāḍava Aḷagiya-Śīyan occurring within the first four years of Rājarāja's accession to the Chōla throne (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 39) forms only an earlier episode in the history of Rājarāja's reign. Aḷagiya-Śīyan's son, Kōpperuñjiṅga, who succeeded to the principality of Śendamaṇḍalam (i.e. Jayantamaṇḍalam) shortly after, followed the footsteps of his father in entertaining a bitter enmity for both the Chōla and the Hoysala kings, in defying the Chōla authority and in taking up arms against the Chōla power, with a view not merely to gain independence but to subvert the Chōla rule and replace it by a universal sway of the revived Pallava line. With this object he allied himself with Māravarman Sundara-Pāṇḍya I and Parākrama-bāhu of Ceylon as against Rājarāja. He then made a bold attempt about 1230 A.C., gained a victory over the Chōla king Rājarāja III, captured him and for a second time shut him up at Śendamaṇḍalam. Once again Hoysala Virā-Narasimha had to run to the Chōla's help from his capital at Dōrasamudra or Haḷabīḍ, release him and reinstate him on the throne, after defeating the allied armies of Kōpperuñjiṅga and Parākramabāhu, the king of Ceylon, who lost his life in the contest, and seizing the Pallava rebel with his wives and treasures as a retaliatory act (Mad. Ep. Rep. for 1902, para 9). Thus the second attempt of these later Pallavas at self-assertion ended in failure like the previous one,<sup>1</sup> and Kōpperuñjiṅga had to bide his time for more than a decade before making a final bid for political independence.

---

NOTE 1 : - The political and even the social disturbance caused almost throughout South India by these revolts of the Kāḍavas in collusion with the Pāṇḍyas and the Ceylonese has not been noticed by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar and hence he describes the reign of Rājarāja III as one of 'comparative peace' and apparently quotes instances of religious ceremonial, which are almost a part of the temple routine proceeding unaffected in its course by such causes, to 'indicate the prevalence of peace and order' ("South India and Her Muhammadan Invaders," pages 27 to 30). It was not that 'the apparent calm was but the precursor of the storm that was gathering' for once during his 19th year, but

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

By this time Hoysala Vīra-Narasimha was dead and his son Vīra-Sōmēśvara succeeded him in 1233. The latter who was now the main support of the Chōla king does not appear to have possessed the strength and the capability of his father who had performed a *digvijaya* or conquest of the four quarters; and Kōpperuñjiṅga took the opportunity during the last years of Rājarāja's reign to crown himself as an independent Pallava monarch in 1243 A.C. This was just the time when a civil war broke out between Rājarāja III and Rājendra III and the several Chōla subordinates took sides in the contest. Encouraged by his alliance with the Pāṇḍyas he also successfully resisted the interference of Hoysala Vīra-Sōmēśvara whose generals he defeated at Perumbalūr in the Trichinopoly district and asserted himself within ten years of his accession (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2). Thus ultimately he made good his claim to political sovereignty and next embarked on a policy of territorial acquisition. In this game he was mainly assisted, it would appear, by the northern expedition of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I who "inflicted a severe defeat on the Teluṅgas at Mudugūr, slaughtering them and their allies, the Āriyas, right up to the bank of the Pērāru and driving the Bāṇa chief into the forest," and, besides, "killed Gaṇḍagōpāla, conquered (the king of) Vēṇāḍu and pierced the (army of the) Koṅgas" (*Ibid.* for 1914, para 18). Even though it is "stated that before him the king Kāḍavarkōṇ with his innumerable army melted away" and that he was 'the fever to the elephant who is the Kāthaka' or Kāḍava, i.e., Kōpperuñjiṅga (No. 175—T.T.), thus apparently indicating enmity between them, it is still inferable that Kōpperuñjiṅga, being made to 'tremble,' nominally submitted himself to the Pāṇḍya, received back his kingdom from him, and actively helped him in his northern invasion. A petty chieftain, such as he was, could not be expected to have carried his arms as far as Drākshārāma in the Godavari district in the north, Tripurāntakam in the Kurnool district in the north-west, and Tanjore, Jambukēśvaram (Trichinopoly) and Madura in the south, wherein his inscriptions are found engraved, from his central position at Śāndamaṅgalam

---

it was a state of chronic disorder with seemingly alternating 'calm' and 'storm' throughout his reign of about 30 years. Three such periods are marked out, the first between 1216 and 1220 preceding the 'storm' in 1220 raised about that year by the elder Kāḍava Aḷagiya-Śīyan, the second from thence to 1230 preceding the 'storm' then raised by the younger Kāḍava Kōpperuñjiṅga and the third from that time upto 1243 finally succeeded by a universal 'storm' created by the civil war between Rājarāja and Rājendra, of which full advantage was taken by Kōpperuñjiṅga to assert and crown himself.

Mr. A. Venkatasubbiah, in his article headed 'The Hoysalas' Establishment of the Chola King' ("Journal of Indian History", Vol. VI, Part ii, pages 204-5), shows that the first storm broke even much earlier, either at the end of 1216 A.C. or at the beginning of 1217 A.C., when Māravarman Sundara-Pāṇḍya I had 'taken the Chōla country'. Vīra-Vallāla II, to whom Rājarāja III applied for help, despatched an expedition under his own son Vīra-Narasimha who 'defeated the forces of the Pāṇḍya and Makara kings and re-established the Chōla king in his kingdom before 11th January, 1218, after a short campaign of about three months'. We may take it that such political upheavals were the order of the day and that the reign of Rājarāja III incessantly suffered from that danger and finally succumbed to it.

## CHOLA INSCRIPTIONS

in the South Arcot district, while he had not himself possessed the mettle to win his freedom from the Chōla yoke a decade previously, notwithstanding the military support given to him by the Ceylonese king Parākramabāhu and other help which he might have received through his alliance with Māravarman Sundara-Pāṇḍya, nor his father a decade still earlier. He must have therefore achieved anything, if he did achieve at all, only under the shelter of the Pāṇḍyan banner and his position of a lieutenant or, more honourably, an associate of Sundara-Pāṇḍya is indicated in some of the *birudas* assumed by him, as for example, "the architect in establishing the Pāṇḍya king" (Mad. Ep. Rep. for 1905, para 5), and 'a brother to Sundara' (*Sahōdara-Sundara*) (No 226-T.T.) which appears to be a Samskr̥it rendering of the Tamil expression 'Tribhuvana-rājākkaḷ-Tambirān', a title attributed to his father (*Ibid.* for 1923, para 5). As an ally, therefore, of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I he claimed, as did the other associates or co-regents of his, *viz.*, Vīra-Pāṇḍya and Vikrama-Pāṇḍya, a share of the honour for the victories and conquests of Sundara-Pāṇḍya who was perhaps graciously pleased to concede it in recognition of his meritorious service rendered to the Pāṇḍyan cause. Again his attribute of 'Kshirāpagādakṣhiṇa-nāyaka' signifies nothing more than that he 'was master of the territory lying to the south of the river Pālār', while his father at least claimed possession of the Tondamaṇḍalam up to the Tirupati hills, whereas the epithets 'Peṇṇādinātha' delimits his home territory to the bank of the South Pennār, and 'Kāvērī-kāmuka' merely expresses his fondness for the river Kāvērī (*Ibid.* for 1922, para 39), a mere fondness which he does not seem to have realised by the occupation of the territory bordering on it.

It is consequently in his capacity as the companion of Sundara-Pāṇḍya that Kōpperuñjiāga can be understood to have "(driven) the Teluṅgar to the north so that they might perish in the north" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 6), to have worn 'the anklet of heroes put on by Gaṇapati' ("Gaṇapati-datta-Virapadamudrā") and to have conquered Vijaya and Vīra Gaṇḍagōpālas (Nos. 227 and 226-T.T.). He may however be given credit for 'destroying the pride of the Karṇāṭa king,' i.e., Hoysaḷa Vīra-Sōṇēśvara, whose *Daṇḍanāyakas* he defeated at Perumbalūr sometime prior to 1253 A.C., whereon he seized their ladies and treasures (*Ibid.* for 1918, para 2). Nothing can be recognized as his acts of independent achievement, beyond the establishment of his kingship and the retention of a limited territory in the old Tondamaṇḍalam. For we find the contemporaneous existence of other princes and chiefs with apparently similar independence in the several divisions of this province now forming portions of the adjoining districts of Chingleput, North Arcot and Chittoor, such as the Aḍigaimāns of Tagaḍūr, the Śambavarāyas at Tiruvallam, the Gaṇḍagōpālas and the Yāḍavarāyas occupying the eastern part of the same *maṇḍalam*, and the Telugu-Chōlas in possession of the Pāka-nāḍu comprising parts of Nellore and Cuddapah districts, while Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Rāja-Gaṇḍagōpāla seem to have extended their sway upto Jambukēśvaram. Besides, their inscriptions are also met with, being engraved on the same temple walls in certain prominent religious centres, such as Conjēevaram, Tiruvorriyūr, Uttaramērūr, Tirupati and Kālahasti, giving their regnal years as independent

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

kings and ostensibly omitting the name of their overlord. For instance, the dates of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's records at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years corresponding to 1251 to 1281 A.C., those of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I between his 5th and 14th years (=1255 to 1265 A.C.) and those of Kōpperuñjiṅga between his 11th and 19th years (=1254 to 1261 A.C.) together with the records of the 5th and 6th years of Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpāla corresponding to 1255 and 1256. And these dates overlap one another. It is, however, certain that Rājarāja III held possession of this central region till the end of his reign, as is evidenced by the existence of his inscriptions in some of the places extending throughout the period. It appears, therefore, that these local chiefs, though they did not after a time formally recognise in their records their sovereign the Chōla or the Pāṇḍya king, had still administered the chiefships under their charge only as the local agents of their common liege-lord, and this must have been their position whereby one could admit the entrance of another into the territory under his rule and permit the presentation of gifts and donations to the several temples and the incision of lithic records by their subordinates and countrymen. Or else, the situation must be considered to have been one of eternal warfare, during which one prince occupied a portion of the country driving out another who in turn performed the same feat of arms on a subsequent occasion during the same year or within the next few years, this course of events being repeatedly continued. This latter situation seems improbable, as there is not sufficient evidence for it and as several members of certain families chose to accept service under chiefs of rivals families and still deemed fit to claim their relationship with the prominent members of their own family. An instance is furnished by No. 487 of 1902 which registers a gift made in the 36th year of Kōpperuñjiṅga's reign at Tiruvaṇṇāmalai by Kākkū-Nāyakadēva, son of Madhusūdanadēva who is said to be the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Probably the father of this Kākkū-Nāyakadēva, *viz.*, Madhusūdanadēva, was the same as the Madhusūdanadēva, the son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, whose gifts of lands are registered in Nos. 264 and 267 of 1921 from Takkōlam dated respectively in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. (In that case, Madhusūdanadēva could not have been the uterine brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, but only a first cousin. However a brotherly relationship is claimed).

Rājarāja III continued in possession of the Toṇḍamaṇḍalam till the end of his reign and after him Rājendra III also appears to have held this territory for a time, as indicated by the existence of an inscription of his 10th year at Kālahasti (No. 156 of 1922) which roughly comes to 1256 A.C., and one of his 13th year, Piṅgaḷa, at Nandalur in the Cuddapah district (No. 580 of 1907). But in contrast to this, we find some epigraphs of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I occurring with the earlier years of his reign, *viz.*, 5th, 8th, 9th and 10th years, and this shows that the Chōla power was not destroyed at one stroke but slowly ousted from *nāḍu* after *nāḍu* and *kōṭṭam* after *kōṭṭam* in this central province. The Pāṇḍya's levying tribute from the Chōla explains the

## CHOLA INSCRIPTIONS

actual position of Rājendra III at the time. It further shows that the northern invasion of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I took place within the first 4 or 5 years of his accession, so far as the Toṇḍamaṇḍalam was concerned. No. 488 of 1919 from Conjeevaram is the earliest record being dated during his 5th year, as also No. 209 of 1923 from Tiruppulivanam in the Conjeevaram taluk, while No. 379 of 1911 at Nārāyaṇavanam in the Chandragiri taluk of the Chittoor district bears his 8th year and No. 208 of 1923 from Tiruppulivanam again gives his 9th year. It is therefore to be inferred that Conjeevaram, the capital of Toṇḍamaṇḍalam, was the first city herein to be occupied by Sundara-Pāṇḍya and made the centre of his military operations round about, wherefrom he slowly reduced the adjoining territory and brought it to subjection before his 10th year. The reduction of Toṇḍamaṇḍalam which had been divided by a number of chiefs among themselves, therefore, seems to have occupied a period of nearly half a dozen years for him and Jaṭavarman probably proceeded thence into the Cuddapah district. The local princes acknowledged him as their sovereign ruler, but this recognition was waived within the next few years. The Pāṇḍya king must therefore be considered to have been the nominal emperor of South India extending as far as the Kṛishṇā in the north but his direct rule was confined to the home territories lying south of the Kāvērī, while the northern provinces were shared among the local princes, such as the Kāḍavas, the Śambuvarāyas, the Gaṇḍagōpālas, the Yādavarāyas, the Pottappi-Chōlas and the Kākatīyas and ruled over by them almost independently.

As already noted, No. 384—G.T., dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 8th day in the 23rd year of Rājarāja I and records that the service (*ubhaiyam*) of conducting certain offerings for God Tīppalādisvarar at Tiruchānūr arranged for by Kōḍinambiyaṅgāḍi, the donor, through his deposit of 26 *kaḷaṇṇju* of gold with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr had not been carried out by them and consequently the *Sthānattār* of the temple preferred a complaint before Vira-Nārasimha Yādavarāya and insisted upon their conducting it. The *Sabhaiyār* pleaded ignorance of the past transaction stated to have been registered on stone. The Yādavarāya, however, relying on the evidence of the old document engraved on stone, ordered the *Sabhaiyār* to pay into the God's treasury the gold received by them in the past. No. 385 is a continuation of No. 384 and registers the acknowledgment of the sum of 26½ *kaḷaṇṇju* of gold thereon received by the Śiva-Brāhmaṇas (*Pūjāris*) of the temple from the *Sabhaiyār*, together with the attendant obligation of conducting the service with the interest on the gold received by them. It is not stated in No. 385 how or why the excess of a quarter *kaḷaṇṇju* of gold over the original deposit of 26 *kaḷaṇṇju* was got by the Śiva-Brāhmaṇas.

From No. 126—G.T. we learn that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati by the *nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu but no provision was made for his worship. Consequently, the *Sthānattār* of Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple represented by four of their number petitioned the king for the grant of land for the purpose of conducting due worship to the image. The king assented to the grant and the *Periya-nāṭṭavar*

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

of Kuḍavūr-nāḍu thereupon assembled in the temple at Tiruchānūr in full number and executed the king's oral order by assigning a piece of land in the village of Kottakālvāy to the east of Tiruchānūr. This epigraph once again brings to notice the existence of the council-chamber at Tiruchānūr wherein Adhikāri Korramāṅgalamuḍaiyān held his court at the beginning of Rājendra-Chōla's reign (No. 18—T.T.) (page 28 *ante*.)

Some of the subordinates of Rajaraja III are met with in these inscriptions. Vīra-Nārasimha Yādavarāya who upheld the Chōla authority against the Kāḍavarāya Aḷagiya-Śiyan, the father of Kōpperuñjiṅga, administered a portion of the Toṇḍamaṇḍalam as the deputy of the Chōla king. Kōpperuñjiṅga was nominally a Chōla subordinate but ruled his principality of Śāndamaṅgalam almost independently. On the conquest of the province by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, the two chiefs transferred their allegiance to the Pāṇḍya sovereignty and ruled the country as Pāṇḍya feudatories.

Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, designated *Pokkan* or *Pokkāran*, i.e., treasurer, and entitled 'Parasamayakōlari,' probably expressive of his staunch devotion to the Śāiva creed, held the management of the Śiva temple of Tippalādisvaramuḍaiya Mahādēvar in Tiruchānūr and was the father-in-law of Vīra-Nārasimha Yādavarāya. His son Nārāyaṇappiḷḷai lost his life in the battle of Uratti waged between the Yādavarāya and the Kāḍavarāya and, in order to commemorate it, he instituted religious services in both the Śiva and Viṣṇu temples at Tiruchānūr (No. 380—G. T.).

Tribhuvanachakravartin Madhurāntaka-(Pottappi-Chōla) Allun-Tiruk-kāḷattidēva,<sup>1</sup> brought to our notice in No. 430—T.T., was a Chōla feudatory chief belonging to the Telugu-Chōla family of Nellore which claimed descent from Karikāla. He was a subordinate of Kulōttuṅga III during the latter half of his reign from about his 31st year (No. 582 of 1907), continued to serve Rājārāja III throughout his reign and ultimately assumed independence in the time of Rājendra-Chōla III. He appears to have governed a part of the Toṇḍamaṇḍalam as a deputy of Rājārāja, and to have exercised almost independent powers even then, as may be seen from the numerous gifts of land and villages he made to the Aruḷāḷapperumāl temple at Tiruvattiyūr, i.e., Little Conjeevaram wherein he instituted the service called *Gaṇḍagōpālan-sandhi*, in the 15th year of Rājārāja (=1230 A. C.). His independent reign was short, being limited to seven years only from 1250 A.C. The 5th year of the above fragmentary inscription possibly related to his own reign and it would then correspond to 1255 A.C. In that year a certain Nāyakkan made a grant to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of some land probably in Śeṅṅuvanūr.

The existence of a shrine of Aḷagiya-Perumāl at Tiruchānūr is for the first time brought to our notice in No. 222—G.T., dated in the 5th year of Rājārāja (=1220 A. C.). This deity must be the present Sundararājasvāmi enshrined within the temple of Śrī Padmāvati at Tiruchānūr, for whom a consecration ceremony took place nearly three decades ago. Pāṇḍiyadaraiyar

## CHOLA INSCRIPTIONS

levelled six *paṭṭi* of fallow land in a village which was already a grant for the above deity, made it fit for cultivation and handed it over to the servants of the temple as the capital for a certain service therein. Similar reduction of waste land is noted both in Nos. 226 and 380—G.T., the latter of which registers a memorial service arranged for by the donor in the Śiva temple of Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār at Tiruchānūr with the produce derived from the six *paṭṭi* of land and from certain taxes in the village granted for the purpose. The taxes comprised *Kaḍamaiyāyam*, *Porḱaḍamai*, *Pāḍikāval*, *Veṭṭiṣarikai*, *Kōṭṭari*, and other *Śilvaris* or minor taxes.

In these inscriptions the position of the places is generally indicated by a reference to the *nāḍu* and the *kōṭṭam* within Jayaṅkoṇḍachōḷa-maṇḍalam in which they were situated ; but in Nos. 226 and 384 we find Perumbāṇappāḍi mentioned as a major division comprising the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam within it. This is only an occasional reference that we get of Perumbāṇappāḍi, the original home of the Bāṇas of the Pallava period, extending from the South Pennār to the Tirupati hills, after nearly three centuries and a half subsequent to the destruction of their power by Parāntaka I.

### Text

- 1—[சு]ஹுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீராஜராஜசேவற்கு —
- 2—சாவது வைகாசிமாஸத்து திருச்சகனூற் கைக்கொ—
- 3—ன் ஆண்டார் மகன் பொக்காரன் பாண்டி[யி]தரையந்—
- 4—அழகியபெருமாள் பழந்திருவிடையாட்டமான வள—
- 5—ல் காச இட்டுக் கெல்லுவித்து இவ்வெரிசுழ் திருத்தி விட்ட நில —
- 6—திக்க நிலம் அறுபட்டியுங் கைக்கொண்டு <sup>1</sup>பங்குனி—

### Translation

In the month of Vaikāṣi in the 5th year of the reign of Tribhuvaṇa-chakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar, we, the *Kaikkōḷas* of Tiruchchukanūr accept the 6 *paṭṭi* of land which was levelled and made suitable for cultivation through the investment of his own money by Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan, son of Āṇḍār, below the tank in the village of...which is an ancient grant for Aḷagiya-Perumāḷ (and agree to conduct) the Paṅguni (festival for Aḷagiya-Perumāḷ).

### No. 35.

(No. 380—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

### Text

- 1 ஹவ்ஹிஸ்ரீ சுஹுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜசேவற்கு யாண்டு  
எ ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்-  
டத்துத் திருக்குடலூர்நாட்டுத் திருச்சகனூர்உடையார் <sup>3</sup>திப்பலா-

1. The rest of the inscription is  
lost.

2. Read—அசுவதி-3கள்.  
3. Read திப்பலாஜீயரா—

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

திருமுடையநாயனாற்கு இக்கொயில் மாடபத்தியஞ் செய்யும் பா-  
[சமைய]கொ-

- 2 ளரியாண்டார் மகன் உடையார் மகன் பொக்கனா பண்டியதரையர்  
தம் மருமகன் பின்னையாந ளிராநாசிங்கதெவரான யாதவராயர் காடவ-  
ராயருடன் உரத்தியிற் செய்த <sup>1</sup>பூசலிற் காடவராயர் நாமுட்டிக்குத்  
தம் பின்னையார் முன்பு பட்ட நாராயணப்பின்னேக்கு நன்றாக இம்-  
மண்டல-
- 3 த்து இக்கொட்டத்துச் சிலைநாட்டுமங்கலத்தில் பொன்னிற் இட்டு <sup>2</sup>மண்-  
ணற் கொண்டு துணிகிலமாக முன்னொளிற் பயிரெறிய [யா]தவன்-  
காட்டிலெ இவன் பொராலிவர் கல்லுனித்த நாராயணப்புத்தெரிசுழ்  
திருத்து நிலம் ஆறு பட்டியும் கடமையாயமும் பொற்கடமையும்  
பாடி.காவல் வெட்டிசரிசை கொள்வரி உள்-
- 4 ளிட்ட ளப்பெற்பட்ட சில்வரிகளும் இன்னையனாற்குத் <sup>3</sup>திருவந்தியாமத்துக்-  
கும் <sup>4</sup>திருவெழிச்சிப்படிக்கும் உடலாகச் சந்திராதித்தவரை செல்வ-  
தாக விட்டொம் இப்படிக்குக் கல் வெட்டிக்கொள்வதென்று பின்னே-  
யார் யாதவராயர் குடுத்த திருமுகப்படிக்கு இக்கொயிற்காணிஉடைய  
சிவப்பிராமணன் உடையபட்டர் மக-
- 5 ன் திப்பபட்டரும் <sup>5</sup>உழியபட்டர் தெவப்பின்னையுந் திருமுலபட்டர்  
நாயகப்பின்னையும் இவன் தம்பி வடுகப்பின்னையும் இம்முன்று குடியி-  
லுள்ளொமும் இன்னிலம் உபையமாகக் கைக்கொண்டு <sup>6</sup>திருவத்த-  
யா[ம]முந் <sup>7</sup>திருவெழித்திப்படியுஞ் செலுத்தக்கடவொமாகவும் செலுத்து-  
மிடத்து <sup>8</sup>திருவத்தயாமத்துக்கு நா-
- 6 ள் ஒன்றுக்குப் பாத்திரசெஷம் உள்பட இருதூம்பிருநாழி அரிசியும்  
திருமெய்ப்பூச்சுக்கு ஆட்டைக்கு இரண்டு பழங்காசந் திருவெழிச்சி  
ஒன்றுக்கு ஒரு வட்டிப் பதின் தூம்பு அரிசியும் நெய் நாழியுந்  
தயிர் ஒரு தூம்பும் உப்பு நாழியுந் கறியமுதுஞ் செலுத்தக்கடவொ-  
மாகவு-
- 7 ம் இப்படி சந்திராதித்தவரை செலுத்த உபையங் கைக்கொண்டொம்  
இக்கொயிற் சிவப்பிராமணரொம் இப்படி அறிவென் இக்கொயிற்  
கொயிற்கணக்குக் காணிஉடைய பெருமுனையுருடையான் திருச்சிற்-  
றம்பலமுடையான் சிங்கப்பின்னையான் <sup>9</sup>வாகிசப்பெருமானென் இப்படி  
அறிவொம் இவ்வூர் மஹாவீரையொடு இது பன்மாறெய்யுரடுகூழ் |

1. பூசலில்=போரில்.

2. Read மண்ணில்.

3. Read திருவய-3யாம—

4. திருவெழிச்சி=திருப்பள்ளியெழுச்சி—

5. Read ஊழிய—

6. Read திருவய-3—

7. Read திருவெழிச்சி—

8. Read திருவய-3—

9. Read வா,மீய—

## CHOLA INSCRIPTIONS

### Translation

Hail, Prosperity! In the 7th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḥ Śrī Rājarājadavar,

in accordance with the order issued by Piḷḷaiyār Yādavarāyar that "we have granted, in favour of Uḍaiyār Tīppalādiśvaramuḍaiya-Nāyanār of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍū (in the district) of Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam (in the province) of Jayaṅkonda-Śōḷa-maṇḍalam,

for the (spiritual) benefit of Nārāyaṇapiḷḷai, who was the son of the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, the manager of the abovesaid temple entitled 'the destroyer of the rival philosophical tenets,' and who died sometime during the attack of the Kāḍavarāyar in the battle fought by his (Pāṇḍiyadaraiyar's) son-in-law Piḷḷai Vīra-Nārasiṅgadēvar alias Yādavarāyar, against the Kāḍavarāyar at Uratti,

6 *paṭṭi* of levelled (wet) land below the Nārāyaṇaputti excavated in his (Nārāyaṇapiḷḷai's) name by him (Pāṇḍiyadaraiyar) in (the plot designated) *Yādavan-kūḍu* in which money was invested and which was levelled and successfully sown with seed previously and (which is comprised in Śilaināṭṭu-maṇḍalam (situated) in the said *kōṭṭam* within the said province,

together with the taxes *kadamaiyāyam*, *poṟkaḷama*, *pāḍikāval*, *veṭṭiśarikai*, *kōḷvari*, and all other *śilvaris* (minor taxes payable for services rendered),

in order to form the capital for the *tiruvardhayāmam-(paḍi)* and the *tiruveluchchippaḍi* (offerings during the early hours of the night and the morning) for the said Nāyanār (God) so as to last as long as the moon and the sun (endure),

and that (the order) may be registered on stone in this wise ;"

We, Tippa-Bhaṭṭar, son of Uḍaiya-Bhaṭṭar, Ūḷiya-Bhaṭṭars son) Dēvappiḷḷai, Tirumāla-Bhaṭṭar ('s son) Nāyakappiḷḷai, and his (the latter's) younger brother Vaḍukappiḷḷai, the Śiva-Brāhmaṇas enjoying hereditary right (*kūṇi-ṇḍaiya*) in this temple and the members of the aforesaid three families, having received this land as the *ubhaiyam*, engage ourselves to offer the above-said *tiruvardhayāmam-(paḍi)* and *tiruveluchchippaḍi*, and towards their conduct supply 2 *tūmbu* and 2 *nāḷi* of rice daily including the *pātraśēsham* (a small quantity of cooked rice left over sticking to the vessel in which it is cooked and remaining unused) for the *ardhayāmam* (offering) and 2 old *kāṣu* (gold coins) per year for the sandal-paste for the holy body of the deity, and for each (day's) *tiruveluchchi-(paḍi)* 1 *vaṭṭi* and 10 *tūmbu* of rice, 4 *nāḷi* of ghee, 1 *tūmbu* of curds, 1 *nāḷi* of salt, and vegetables.

With this (obligation) have we, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, accepted this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun last.

I, Tiruchchirrambalamuḍaiyān Siṅgappiḷḷai alias Vāḡiśapperumāl, a native of Perumuḷaiyūr, the holder of the hereditary right of the temple-accountant's post in this temple, hereby attest this (transaction). We, the *Mahāsabhai* of this village, hereby attest this (transaction).

The protection of the Panmāhēśvaras (is sought for) this (charity).

No. 36.

(No. 384—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ திருவாவதச்சக்கர-
- 2 வத்திகள் ஸ்ரீராமராமசெவற்கு
- 3 யாண்டு கூ ஆவது தைம்மா-  
4 த்து ஜயங்கொண்டசொழ்மண்டல-
- 5 த்து பெருப்பாணப்பாடித் திருவெங்கடக்கொட்ட-
- 6 த்துத் திருக்குடலூர்நாட்டு ஸ்ரீஜெயந் திரு-
- 7 சக்கனார் 1பிப்பலாசெய்யமுடய ஜெயசெவற்கு
- 8 தானத்தார் இவ்வூர் ஸ்ரீஜெயாரிலே இந்நாய-
- 9 னற்கு ஸ்ரீமத்தாக்கு உய்ய.....லத்து.....
- 10 கொப்படி 2ஸ்ரீஜெயந் முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகொராமசெவரியா.
- 11 ன ஸ்ரீராமராமசெவற்கு யாண்டு உய்ய ஆவது நான் என்பதில் சொ-
- 12 ழ்மண்டலத்து அருமொழிதெவவளநாட்டு நெல்லிநாட்டு ஸ்ரீஜெய-
- 13 யம் அருவெகொவை கொடிநம்[பிபங்]காடியான ஜயங்கொண்ட-
- 14 சொழ்ஸ்ரீஜெய[ம]ராயன்பக்கல் தம்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துணை
- 15 நிறை கொண்ட பொன் உய்ய 3 இப்பொன் இருபத்து அறு-  
கழஞ்சு]-
- 16 க்கும் 4உதராபணைஸ்ரீமத்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு அமுது-
- 17 படி யுள்ளிட்ட ஸ்ரீ[2\*]ஜெயவகாணங்களுக்கு(ம்) பொன் கழஞ்சு  
மஞ்சா-
- 18 டியும் புடவை எழும் அருமொழிதெவனால் நெல்லு [முக்]கலமும் ப-
- 19 த்தெட்டுக்குத்தலுன்(ப்)பட அரிசி இரு துணி முக்குறுணி அறுநாழியு-
- 20 ம் நெய் எழு நாழியும் பால் நானாழியும் தயிர் பதக்கும் தெந் நானாழி-
- 21 யும் எள்ளு இரு நாழியும் கறியமுது நாலும் புளிங்கறியமுதுக்குப்  
புளி இ-
- 22 ருபலமும் மஞ்சள் அறுபதின் பலமுஞ் சீதாரி இரு பலமும் சந்தன-
- 23 மிருபலவையு மிளகீர் எட்டுக்கு சந்தரை பதின் பலமும் பருப்பு
- 24 நாழியும் பாக்கு நூற்றெழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை[த்த]ட்டு எட்டும் ந-
- 25 .....
- 26 உப்பு ஒரு நாழியும் மிளகு நாழியு-
- 27 ன் கலசம் நூற்றெட்டும் பாவி-
- 28 கை [நூற்றெட்டும்].....

1. Read திப்பலாசெய்யமுடைய.

2. Read ஸ்ரீமெய்க்கீர்த்தி.

3. This symbol stands for கழஞ்சு.

4. Read உதராபணை-

5. Read ஸ்ரீயாரி = வெட்டி வேர்,

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 29 யும் இக்கல் வெட்டுப்படி  
 30 இவ்வூரில் ஸ்ரீஹையார் செய்-  
 31 விக்கவெணுமென்று இ-  
 32 .....<sup>1</sup>சாளுக்கி விமநா-  
 33 சிங்கதெவரான யாதவராயற்கு திருக்க-  
 34 ண்ணப்பதெவந் திருக்காவணத்திலெ] <sup>2</sup>சி-  
 35 மாஹேஸ்வரற்கும் தானத்தாற்கு மி[தி]ப்பலா-  
 36 ஷேஸ்வர முடையார் கொயிற் தானத்தாறிலித்தஇடத்து  
 37 .....சையும் திருச்சகனூர் ஸ்ரீஹையாரையும்  
 38 .....திருக்கண்ணப்பதெவந் திருக்காவணத்திலெ...  
 39 .....கல்வெட்டுப்படி செலுத்தவெண்டாவொ என்று கெட்க  
 40 உலயமறியொ மென்கலிலிக்கல்வெட்டுப்படி [நடக்க]-  
 41 வெணுமென்று <sup>3</sup>சிமாஹேசுவர் சொல்லுகையில் [ச].....  
 42 க விக்கல்வெட்டுப்படிக்கு <sup>4</sup>திந்து கொண்டு குடி-  
 43 [நை] செம்பொன் உயசு <sup>5</sup>ஈ இப்பொன் இறுபத்தறுகழஞ்செ  
 44 கைக்கொண்டு இ[தி]ப்பலாஷேஸ்வர முடையார் கொயிலிலெ  
 45 <sup>6</sup>சிபண்டாரத்திலெ ஒடுக்கி இஸ்ஹேயார் பெரிலெ  
 46 கல்வெட்டி திரிவிட்டு குடுத்தாம் திருக்கண்ணப்பதெவற்கு  
 47 <sup>7</sup>[த்திப் பலா]ஷேசுவர் கொயில் <sup>8</sup>மாகேசுவரும்.....  
 48 இப்படி <sup>9</sup>திந்து கல்வெட்டித் திரிவிட்டுக் குடுத்தபடி  
 49 .....ஊரவரும் பாடி.காவலரும் [பெருக]ஊரவரும்  
 50 .....  
 51 .....  
 52 .....<sup>10</sup>கொயில் <sup>11</sup>சிவப்பிராமணரோம் [|| \*]

### Translation

Hail, Prosperity ! In the Tai month of the 9th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadevar, on the representation of the *Sthānattār* of Tippalādisvaramudaiya Mahādevaḥ (abiding) in Tiruchchukanūr, a *Brahmadēya* (village) in Tirukkudavūr-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvññakāṭṭam, (one of the districts forming) the major division of Perumbāpappāḍi (comprised) in Jyānkoṇḍa-śōḷa-maṇḍalam,

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. This may be read ஸ்ரீகுல-<br/>சாளுக்கி.<br/>                 2 and 3 Read ஸ்ரீஹேஸ்வர —<br/>                 4. Read தீர்த்த.<br/>                 5. This symbol stands for கழஞ்சு.<br/>                 6. Read ஸ்ரீஹண்டார —</p> | <p>7. Read தீப்பலாஷேஸ்வரர்.<br/>                 8. Read மாஹேஸ்வரரும்.<br/>                 9. Read தீர்த்த.<br/>                 10. This may be read இக்கோயில்.<br/>                 11. Read ஸிவஸுப்ரஹ்மணரோம்.</p> |
|---|---|

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

to Chālukki Vira-Nāraṣiṅgaḍēvar alias Yādavarāyar and to the *Śrī Māhēśvaras* and the *Sthānattār* (assembled) in the *Tirukkannappadēvan-tirukkāvaṇam* (assembly hall of the temple),

alleging that, on the 30th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakesari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkōṇḍa-Śōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumōḷidēva-vaṇanāḍu in (the province of) Śōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaṇṇju* of gold accurately weighed with the *Dharmakattalūi* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār ; that, for this 26 *kaḷaṇṇju* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on with 1 *kaḷaṇṇju* and 1 *maṇṇjāḍi* for the *tirumaṇṇjanam*, *amudupaḍi* and other accessories, 7 cloths, 3 *kalam* of paddy (as measured) with the *Arumōḷidēvan* measure, 2 *tūṇi* 3 *kurunṇi* and 6 *nāḷi* of rice 80 times well-pounded, 7 *nāḷi* of ghee, 4 *nāḷi* of milk, 1 *padakku* of curds, 4 *nāḷi* of honey, 2 *nāḷi* of gingelly seeds, 4 sorts of vegetables, 2 *palam* of tamarind for the *puḷiṅkari* (cooked vegetables mixed with tamarind juice for savour), 60 *palam* of turmeric, 2 *palam* of the fragrant grass *cuscus*, 2½ *palam* of sandalpaste, 10 *palam* of sugar, for 8 tender cocoanuts, 1 *nāḷi* of split pulse, 175 areca-nuts and 8 platefuls of betel-leaves ..... 1 *nāḷi* of salt, 1 *nāḷi* of pepper, 108 *kalasam*, 108 *pālikai*..... ;

and that (this service) ought to be conducted by the *Sabhaiyār* of this place, in accordance with the deed registered on stone,

(the king) having interrogated the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr after summoning them to the *Tirukkannappadēvan-tirukkāvaṇam*, whether they were not bound to carry on the said service in pursuance of the stone-record, and they having denied all knowledge of the *ubhaiyam*,

and the Māhēśvaras having asserted that it should be executed as per the (old) document inscribed on stone,

and (finally) the king having decreed in consonance with the deed registered on stone ;

We, the Māhēśvaras and the *Sthānattār* of this Tippalāḍiśvarar's temple, having recovered, for Tirukkannappadēvar, 26 *kaḷaṇṇju* of gold weighed with the *Kuḍinai-(kal)*, deposited the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of this Tippalāḍiśvaramuḍaiyār's temple, executed a deed on stone in favour of this *Sabhaiyār*, and thus given effect to it.

This is as it was decreed and registered on stone. We, the *Ūravar*, *Pāḍikāvar*, and *Peruka-Ūravar*.....and the Śiva-Brāhmaṇas of this temple.

## CHOLA INSCRIPTIONS

**No. 37.**

(No. 385—G. T.)

[In Parāsarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

**Text**

1 ஸ்ரீமதி சூலுவனச்சக்கரவர்த்திகள் மீராஜிராஜெ-  
2 வற்கு யாண்டு கூ ஆவது தைம்மாஸத்தில் தென்மெல்  
3 பாரிசத்து வெட்டின கல்வெட்டின் திருச்சகனார் ஸ்திலையா-  
4 ர் இவ்வபயத்துக்கு இறுத்த பொன் குடினை எடைப்படி  
5 செம்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்செ காலை-  
6 ம் <sup>2</sup>இதில்பலாதிச்சமுடைய நாய-  
7 னர் கொயில் சிவப்பிராமணரோங் கைக்-  
8 கொண்டு <sup>3</sup>இவ்வுத்தராயனசங்கிரமமொ-  
9 ன்றுக்கு(ம்) ஆட்டாண்டுகொளுஞ் செலுத்த  
10 இவ்வபயம் கைக்கொண்ட பரிசாவ-  
11 து ஆடியருளத் <sup>4</sup>கலச நூற்றெட்டுக்கு அடிக்கிழ் பரப்ப நெல்-  
12 லு ஐந்தும்புந் கும்பவாசனைக்குப் புடவை <sup>5</sup>ரெண்டும் ஆ-  
13 டியருளத் தென் ஒரு தூம்பு பால் ஒரு தூம்பு தயிர் ஒரு தூம்-  
14 பு நெய் ஒரு தூம்பு இளநீரெட்டுந் திருமெய்ப்பூச்சுக்குச் சந்த-  
15 னம் இருபலவரை சிதாரி இரு பலந் திருவிளக்குக்கு நெய் ந-  
16 நாழி அமுதுபடிக்கு அரிசி ஒரு வட்டி கறியமுது <sup>6</sup>வங்க நாலு பரு-  
17 ப்பு இரு நாழி சக்கரை ஐம்பலம் புளி இரு பலம் மிளகு உழுக்கு உப்-  
18 பு நாழி அடைக்காயமுது பாக்கு ஐம்பது இலையமுது <sup>7</sup>ப[ற்று] ஒன்றுந்  
19 திருமஞ்சனம் எடுப்பானுக்குந் திருப்பளித்தாம் பறிப்பானுக்கு ம்\*)  
20 நெல்லு இரு நாழியு[\*] நம்பிமாற்கு(த்)[ம்\*] திருப்பரிசாகற்கும் பழங்-  
காசு காலு-

21 மிவையத்தையும் செலுத்தக்கடவொமாக இவ்வபயம்-  
22 கைக்கொண்டொம் இக்கொயிற் சிவப்பிராமணரில் <sup>8</sup>வசிகுக்கொத்திரத்து  
23 உடையப்பட்டன் கும்மிவள்ளாரும் இக்கொத்திரத்து <sup>9</sup>திருமுலப்பட்ட-  
24 ன் குடியினும் இக்கொத்திரத்து <sup>10</sup>சுழியப்பட்டன் [உ]-  
25 ள்ளாரும் இவ்வனைவொம் இது பன்மாஹேஸ்வரரெஷ்டு [[\*]

## Translation

Hail, Prosperity! These are the particulars of the *ubhaiyam* which we, the Śiva-Brāhmanas of this Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār's temple,

- |                                       |                           |
|---------------------------------------|---------------------------|
| 1. Read வாஸுதத்திஸ்.                  | 6. Read வமடம்.            |
| 2. Read தீப்பலா <sup>வீ</sup> ஸ்ரஸ்ர— | 7. பற்று = கட்டு.         |
| 3. Read உத்தராயண—                     | 8. Read வவிலிஷ்டமொசுத்து. |
| 4. Read கலசம்.                        | 9. Read திருமூல—          |
| 5. Read இரண்டும்.                     | 10. Read சூழிய—           |

on having received the  $26\frac{1}{2}$  *kalāñju* of pure gold by the weight of the *Kuṇḍinai* (-*kal*) which the *Sabhaiyār* or Tiruchchukanūr returned for this *ubhaiyam* as registered in the stone record engraved at the south-west corner (of this temple) (and dated) in the Tai month of the 9th year of the reign of Śrī Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēva :—

5 *tumbu* of paddy for spreading below the 108 *kalasam* set up for ablutions (of the God); 2 cloths for engirding the *kumbham* (pot of water); 1 *tumbu* of honey, 1 *tumbu* of milk, 1 *tumbu* of curds, 1 *tumbu* of ghee, and 8 tender cocoanuts for ablutions;  $2\frac{1}{2}$  *palam* of sandal-paste for smearing the body; 2 *palam* of fragrant grass (*śiddāri* or *vetṭivēr*); 1 *nāḷi* of ghee for the lamp; 1 *vaṭṭi* of rice for the *amudupaḍi* (offering); 4 sorts of vegetables; 2 *nāḷi* of split pulse; 5 *palam* of sugar; 2 *palam* of tamarind; 1 *uḷakku* of pepper; 1 *nāḷi* of salt; 50 areca-nuts and 1 *paṇṇu* (*paṭṭai*) of betel-leaves; 2 *nāḷi* of paddy for the carrier of water for the *tirumañjanam* and for the gatherer of flowers;  $\frac{1}{4}$  old *kāśu* for the *Nambimār* and the *Parichūrakar*;

We, the Siva-Brāhmaṇas of this temple, Uḍaiya-Bhaṭṭan-Kummivaḷḷār of Vasishṭha-gōtra, Tirumūla-Bhaṭṭan-Śūḍiyan and Śūḷiya-Bhaṭṭan of the above gōtra and others, we, all of us, have accepted this *ubhaiyam*, entailing the liability to incur these enumerated expenses.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras (all devotees of Siva)!

No. 38.

(No. 389—G. T.)

[On the south wall of the vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ஷிஸ்ரீ திருவாய்க்கெழ்வி முன்னாக திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீராஜ-  
ராஜஜெவற்கு யாண்-
- 2 0 யச வது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்-  
துக் குடலூர்நாட்டு-
- 3 த் திருச்சகனூர்உடையார் திப்பலாதிஸ்ரீமுடைய நாயனாற்கு இக்கொயில்  
மாடாபத்தியம் பரசமை-
- 4 யகொளரி யாண்டார் மகன் [பொக்கா]ரன் பாண்டியதரையர் பிள்ளையார்  
விரநாரசிங்கதேவர்-
- 5 ஆன யாதவராயர் திருமாசித்திரு-
- 6 நாளெழுந்தருள இன்னுயநார் தெவதாந[ம்\*] ஸ்ரீஞ்ஞெருபூண்டியான  
சிவபாதசெகரநல்லூர் த-
- 7 ண்ணிரிக்கு மெற்குக் காடெழு கரம்புக்கு தெற்கு.....பெரியக்கிடந்த  
நிலத்தில் நூறு

1. The old name for the modern முள்ளம்பூண்டி.

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 8 பழங் காசிட்டு பிள்ளையார் <sup>1</sup>பெராத் <sup>2</sup>சிலப்பித்த விரநாரசிங்கதேவப்-  
புத்தேரிசுழை[ம்]
- 9 புறப்பட்ட நெல்லிறையும் பொன்னிறையும் திருநாளைக்கு உடலாக்கி  
விட்ட நிலம் ஆறு பட்டி-
- 10 இன்னிலம். ஆறு பட்டியுமீம்முளைபு-
- 11 ண்டியூரவரொம் உபையமாக கைக்கொண்டு திருத்திப் பயிற்செய்து  
இத்திருமாசித்திருநாளைக்கு வெ-
- 12 ன்டும் உபகரணதிகளுக்கு உடலாக [நாலு] டட்டி நெல்லும் நாலு  
பொன்னும் <sup>3</sup>செபண்டாரத்துக்கு
- 13 ஆண்டுதொறுங் குடுத்து இத்திருநாள் முட்டாமலெழுந்தருளுவிக்கக்-  
கடவொமாகவும் இப்படி சம்மதித்-
- 14 து இவ்வுபயஞ் சந்திராதித்தவரை செலுத்தக் கைக்கொண்டொம்  
இ[ம்மு]ஞ்ஞைபூண்டியூரவரொ-
- 15 ம் இப்படி அறிவென் இக்கொயிற் கொயிற்கணக்கு பெருமுனையூருடை-  
யான் சிங்கப்பிள்ளையான
- 16 வாகிசப்பெருமானென் இப்படி அறிவொம் இவ்வூர் மஹாசபையொம்  
இது பன்மாஹேஸ்வரருகை[||\*]

### Translation

Hail, Prosperity! In pursuance of the previous oral order of the king (issued) in the 14th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājārājadevar, the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, who manages (the affairs of) this temple, who is entitled *Parasamaya-kōḷari* and who is the son of Āṇḍār, presented, as forming the capital for the festival, 6 *paṭṭi* of land, including the grain-tax and the gold-tax derived from the salt-pans (carried on the gift-land situated) below the *Vīra-Nāraṣiṅgaḍēva-puttēri*, excavated in the name of Piḷḷaiyār in the extensive waste-land (lying) to the west of the *Taṇṇiēri* and to the south of the *Kāḍēlukarambu* (jungle and hard unfertile ground) in Muṇṇiappūṇḍi alias Sivapādaśekharaṇallūr, a *devadānam* of this Nāyanār, by Piḷḷaiyār Vīra-Nāraṣiṅgaḍēvar alias Yādavarāyar, for the celebration of the Māsī festival for Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār (abiding) in Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Jayanṇōṇḍa-Sōḷa-maṇḍalam ;

We, the residents of Muṇṇiappūṇḍi, having accepted this 6 *paṭṭi* of land for the *ubhaiyam* from this day onwards, hereby undertake to conduct this festival without hindrance or remissness, paying 4 *vaṭṭi* of paddy and 4 *pon* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year as the charges for the accessories (expenses) required for (the celebration) of this Māsī festival, after improving and cultivating it (the land) ; we, the residents of this Muṇṇiappūṇḍi village,

1. Read பேரால்.
2. Read சிறப்பித்த.

3. Read இம்முஞ்ஞைபூண்டி—
4. Read ஸீபண்டார—

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

have taken up this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun endure, having likewise consented to comply.

I, Siṅgaṇṇai alias Vāḡisapperumāl of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, witness this. We, the *Mahāsabhai* of this village, witness this.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras.

No. 39.

(No. 390—G. T.)

[On the east wall (left side) of the Vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

**Text**

- 1 ஸ்ரீவித்யை இக்கொயிற் கொயிற்கணக்கு பெருமுனையுரு-  
2 டையான் திருச்சிற்றம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையா-  
3 ன வாசுதேவபெருமாள் எழுந்தருளுவித்த <sup>2</sup>சுகரணப்பிள்-  
4 னையார்க்கு<sup>3</sup>

## Translation

Hail, Prosperity! For the Śrī Kārṇa-Pillaiyār (Vighnēśvara) whom Tiruchchirāmbalamuḍaiyān Singapillai alias Vāgīśapperumāi of Perumuḷaiyār, an accountant of this temple, incised (on the stone-wall of the temple).

No. 40.

(No. 126-G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper left side at the entrance into the shrine.]

**Text**

- [illegible]

- |                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Read வாசுசு—                    | 5. Read—உகுவதி-கநர்.     |
| 2. Read ஸ்ரீகணா-க—                 | 6. Read கார்த்திகை—      |
| 3. This inscription is unfinished. | 7. Read திருவிளங்கோயில். |
| 4. Read அராதாவு-ணஜி-க குடோ-வடி.    | 8. Read ஸ்ரீமடுகாவ-க     |

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 9 ஸெய்வநீரகனும் அருவரையனைப் சொயிலிள்ளைகளும் [ச]-  
 10 ஸெய்வநீரகனும் பெரியநாட்டார் யூ-மோக உகந்தருளு[ப்]  
 11 காரநார் சுற்பகமான திருமங்கையாழ்வாற்கு அமுதுபடி சாத்துப்படி—  
 12 1வதாக நியுழித்து திருக்குடவூர்நாட்டு [முகக்]கட்டுத்துறைக்கு மெற்கு கட—  
 13 க்கு கிழக்கு மண்டலக்கொட்டைக்கு டடக்கு கிரந்தயெரிக்குத் தெற்கு—  
 14 ள் பட்டி ஒன்றுக்கு சளுக்கியால் நெல்லு இந்தும்பாக வந்த கொத்த—  
 15 2யிலெ நிர் வார்த்து பூகொவிந்த[ப்]பெருமாள் கடமை உடனெ கூட்டி  
 [திருவெங்]-  
 16 கடமுடையான் பூபண்டாரகன்காணிசெய்வார்கள் தரவிட்டுக்கொள்ள  
 17 3இத்தன்மம் சந்திராதித்துவரை செல்லக்கடவதாகத் சொன்னெம் திருக்குட-  
 18 னூரொம் 4[இ]கடமைக்கு 5நூரொகம் பண்ணினான் நாட்டவற்கு உடனுந்  
 6செ[ங்]-  
 19 க்கவையி[ன்] குராத் பசுவை கொன்ற பாவத்தை நொன்வான் 7இத்தன்—  
 20 கர் பெரியநாட்டவரொம் இவை பெரியந[ர\*]ட்டுவொளான் எழுத்த[||\*]

### Translation

Hail, Prosperity ! This is the edict of Bhādeviputra-Chitramēla issued for the maintenance of the *dharma* observed by the four *varṇas*. As per the oral order of the king issued previously, on a day in the Kārtikai month in the 19th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Rājārājadevar, we, the *Periya-Nāṭṭavar*, having assembled in the council-chamber (attached) to the Tiruvīṇkōyil (situated) in Tiruchchukanār in full numbers without omission of the necessary adjuncts, and resolved upon the representation of Śrīsaṭṭha-kōpadāsarpillai, Kollikāvalidāsarpillai, Aruvaraiyanaiyakōyilpillai and Kalikarṇidāsarpillai in respect of the provision (to be made) for the *amuduppaḍi* and *śāttuppaḍi* for (the image of) Tirumaṅgaiyālvār, the bestower of blessings (on the devotees), who was installed in Śrī Gōvindapperumāl's temple which is a plastered sanctum of Viṣṇu, through the charity of the *Periya-Nāṭṭār*, have witnessed that the Tirukkuḍavūrār have granted with libations of water Kottakālvāy situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu to the west of the place where the big roads join, to the east of.....to the north of Maṇḍalakkōṭṭai and to the south of *Kirandayēri*, yielding paddy at the rate of 5 *tumbu* per *paṭṭi* (as measured) with the *Chaḷukki* and direct that (its produce) be amalgamated with and collected along with the income of Śrī Gōvindapperumāl by the supervisors of the treasury of the temple of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and that this charity be conducted as long as the moon and the sun (last).

He, who obstructs (the conduct of) this charity, (will surrender) his body to the *Nāṭṭavar* and will beget the sin of killing a tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.

1. This may be read டடத்தக்கடவதாக.

2. Read கையிலே நிர்.

3. Read இத்தன்மம்.

4. Read இக்கடமைக்கு.

5. Read ஓரஹம்.

6. Read கங்கை.

7. This may be read இத்தன்மம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

We, the *Periya-Nāttavar* (hereby witness this transaction). This is the signature of the *Periya-Nāttu-Vēḷṇ*.

**No. 41.**

(No. 226—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

**Text**

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1—ஸ்ரீராகராஜ[தெவ]—                                   | 5— <sup>3</sup> தெவரான யாதவராயர்— |
| 2— <sup>1</sup> [டல]த்துப் <sup>2</sup> பெரும்[பாண]— | 6—முன்பு பட்ட நாமாய[ண]—           |
| 3—யமாக திருவிளங்—                                    | 7—..... <sup>4</sup> கீழ்பாற்கெ—  |
| 4—[ஆ]ண்டார் மகன் உடை—                                | 8—..... <sup>5</sup> [கெல்லுவி]—  |

**Translation**

(In the reign of) Śrī Rājarājadēva, (this gift of land bounded on the east.....and suitably levelled (is made for the God) Tiruviḷaṇ(kōyil-Perumān-aḍigaḷ of Tiruchchukanūr situated in) Perumbāṇappāḍi by Āṇḍār's son (for the merit of) Nārāyaṇa(piḷḷai) who fell (in the war waged) in the past (between Vira-Nārasiṅga)dēvar alias Yādavarāyar (and the Kāḍavarāyar).

**No. 42.**

(No. 430—T. T.).

[On a slab in the Vāhana-maṇḍapam at Tirumala. Now preserved on a platform in the Tirumala Temple].

**Text**

- |  |  |
|--|--|
| 1— <sup>1</sup> வத்திகள் <sup>2</sup> மதுரார்[தக]— | 5—நாயக்கனென் <sup>8</sup> திருவெங்—                    |
| 2—அல்லுந் திருக்காளத்தி—                           | 6—மாகச் செல்வதாக விட்ட—                                |
| 3—[தெ]வர்க்கு யாண்டு று வது—                       | 7— <sup>9</sup> முத்திதீவரை செல்வதாக <sup>10</sup> வி— |
| 4—நாட்டில் செறுவதாரில்—                            |  |

**Translation**

- 1.—(Tribhuvanachakra)vartigaḷ Madhurāntaka—
- 2.—Allun-Tirukkālatti—
- 3.—in the 5th year of.. dēvar—
- 4.—in Śeṇuvanūr in .....nāḍu—
- 5.—I.....Nāyakkan for Tiruvēṇ(kaṭamuḍaiyān)—
- 6 & 7.—granted (so as) to last as long as the (moon) and the sun (endure).

1. Read—மண்டலத்து.

2. Probable reading—பெரும்பாணப்பாடி.

3. Probable reading வீரநாசின்கதேவரான.

4. Read கீழ்பாற்கெல்லை.

5. Read கெல்லுவித்து.

6. Read சிறுவந அகவதி-3 கள்.

7. This may be read மதுரார்தக-  
பொத்தப்பிச்சோழ—

8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

9. Read அநாழிசு—

10. This may be read விட்டேன்.

## PANDYA INSCRIPTIONS

### PANDYA INSCRIPTIONS

No. 43.

(No. 165—T.T.)

[On the north base (left side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

#### JATAVARMAN SUNDARA-PANDYA I

Among the Pāṇḍya rulers, a later member, Jaṭāvarman<sup>1</sup> Sundara-Pāṇḍya I, is represented by a dozen inscriptions, which are eight of them fragmentary and four almost complete. Except one, all of them recount his *prāśasti* referring to his deeds of valour against his contemporary kings and chiefs. Only two dates are available for him herein, viz., his 12th year in No. 164—T.T. and his 17th year in No. 175—T.T. Nos. 239, 241, 231 and 172 are in Samskr̥it verse and No. 240 in Tamil verse, while the rest are in Tamil prose.

No. 175, which is more complete than others, enumerates his *birudas* which declare his birth in the Lunar race, his rule from his capital city of Madura, his destruction of the Kēraḷas, his plunder of the city of Laṅka, his submersion of the Chōḷas, his frightening the Kāṭhakas or Pallavas, his vanquishing Vīra-Gaṇḍagōpāla, his terrifying Gaṇapati and his devastation of the hill forts of the various enemy kings. Next it seems to register the royal approval for the continuance of a village in Maṇavīr-kōṭṭam on the south bank of the Kāvērī and of another village in Paiyūr-kōṭṭam as *tiruvīḍaiyāṭṭam* which they already were. A similar confirmation also occurs in No. 132.

Nos. 118, 199, 124, 132, and 140 contain a few expressions of his *prāśasti*, and out of his dozen epigraphs No. 132 alone mentions his dispelling the Karṇāṭa king.

These military feats attributed to him are actualities and are borne out by his records found throughout the country (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18). He conquered the quasi-independent rulers of South India and forced them to acknowledge his sovereignty; but their homage was merely nominal and only temporary, and they ruled their territories almost as independently as before. His direct rule was confined to the home provinces of the Pāṇḍyas to the south of the Kāvērī. His contemporaries whom he claimed to have vanquished were Rājendra-Chōḷa III, Karṇāṭa or Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara, the Kāṭhaka or Kādava Kōpperuñjiṅga, Vīra-Gaṇḍagōpāla and Kākatīya Gaṇapati. Nos. 239 and 241, both of them in verse, exclusively reiterate the destruction of Vīra-Gaṇḍagōpāla by Sundara-Pāṇḍya, who claimed to have been "the preceptor of the rulers of the earth", "the chastiser of those that swerve from the right conduct" and "the instructor in the *asidhārāvratam*". Since Vīra-Gaṇḍagōpāla was not a king of righteous conduct, Sundara-Pāṇḍya killed him, and, in spite of his sinfulness, fixed him in heaven. All this is

merely the poet's hyperbolic manner of stating the simple fact of Sundara-Pāṇḍya's having killed Vira-Gaṇḍagōpāla. From No. 241 we clearly see that the "sinful Āndhrāsvara" was no other than Vira-Gaṇḍagōpāla and, as the Āndhra king, he must have ruled over Nellore. The Āndhra and Utkala kings, mentioned in No. 231 as having been defeated, are therefore Vira-Gaṇḍagōpāla of Nellore and Kākatiya Gaṇapati of Utkala, and these two kings were allied together in their encounter with the Pāṇḍya and were defeated together at Mudugūr which is probably the modern Muttukūr in the Nellore district. Consequently the 'Āriyas,' the allies of the 'Teluugas,' who are both stated to have been slaughtered 'right up to the Pērāru' must be the men of Kākatiya Gaṇapati and the 'Pērāru' must refer to the Kṛishṇā river. And Gaṇḍagōpāla, i.e., Vira-Gaṇḍagōpāla, is certainly one of 'the northern kings' and not a southern king as is seen to be supposed in referring to him in para 18 of the Mad. Ep. Rep. for 1914

The suppliant kings whom Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I claimed to have established on their thrones must be such as were less powerful and less prominent, and the Yādarāya Vira-Nāraṣiṅgaḍēva of our inscriptions must be reckoned as one among them. As stated already, he was originally a subordinate of Rājarāja III and, on Sundara-Pāṇḍya's conquest of the Toṇḍa-maṇḍalam, he, along with other chiefs, transferred his nominal allegiance to the Pāṇḍya emperor. In No. 164, we find this Vira-Nāraṣiṅgaḍēva Yādarāya granting the village of Pādirivāḍu so as to take effect from the 12th year of Sundara-Pāṇḍya's reign and the grant included the remission of certain gold and grain taxes.

Sundara-Pāṇḍya established his lordship over Kāñchī, 'the excellent city' and highly prized his possession of it. In No. 118, we see him styling himself as *Paradāra-Sahōdara*, i.e., a brother to another's wife, and the attribute must indicate his pure life and sound moral principles in contrast to those of Vira-Gaṇḍagōpāla who is described to have led a wicked life (Nos. 239 and 241) and also to the Pallava Kōpperuñjiṅga who is reported to have seized the ladies and treasures of the *Daṇḍanāyakas* of Hoysala Vira-Sōmēśvara at Perumbalūr about 1254 A.C., and in order "to absolve himself from the sin thus committed he presented to the god Tirumudugunṅam-uḍaiya-Nāyanār at Vṛiddhāchalam a gold forehead plate set with jewels" (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2).

Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I ascended the throne in 1251 and ruled until 1275. His northern expedition was undertaken within three or four years of his accession. He appears to have first conquered the Kēraḷa country and then proceeded northwards against the Chōla Rājendra III and forced him to pay tribute. A battle was also fought on the banks of the Vellāru in which Vikrama-Pāṇḍya claims to have gained a victory (No. 336 of 1913) and one Bhuvanaikavīra-Toṇḍaimān, possibly a subordinate of Vikrama-Pāṇḍya, took part in the battle fought near Chidambaram against the Vaḷavan i.e., the Chōla (No. 329 of 1913). Sundara-Pāṇḍya himself is reported in No. 332 of 1913 to have vanquished the Chōla and driven him into the forest. He next

## PANDYA INSCRIPTIONS

started against Śāṇḍamaṇḍalam, the stronghold of the Kāḍava Kōpperuñjīga, took the fortress but restored it to the Kāḍava. The capture of the capital served to bring the Pallava to submission and this magnanimous restoration evoked feelings of gratitude manifested through the military support which he rendered personally to his Pāṇḍya overlord during the latter's subsequent campaigns against Vīra-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati, and by which he claimed a share of the honour of the conquest. Sundara-Pāṇḍya then captured Kāñchī within his 5th year, and after receiving the submission of the local chiefs in Toṇḍamaṇḍalam, such as the Saṁbhavarāyas, Yādavarāyas and the Pottapi-Chōlas, marched against Vīra-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati about his 10th year, defeated their combined armies at Mudugūr and pursued them as far as the Pārāṇu, i.e., the Kṛishṇā river, slaughtering a great number of them on the way. He then wended his course backwards from the Kṛishṇā, anointed himself as a victor-hero at Vikramasīmhapura or Nellore, and, returning to Kāñchī for the second time, celebrated his *Vīrābhishēkam* again at that ancient city (Nos. 231 and 240—T.T.). Probably on his return journey from Nellore to Kāñchī, Sundara-Pāṇḍya paid his obeisance to Śrī Vāṅkaṭeśa and fixed a *kanaka-kalāśa* (golden vase) over the *vimāna* (pinnacle) of His central shrine at Tirumala (No. 172—T.T.). Before reaching his capital Madura, he stopped short at Chidambaram and Śrīraṅgam, performed the *Tulābhāra* ceremony at both the religious centres and had the *vimānas* of the temples of Śrī Naṭarāja and Śrī Rāṅganātha covered with the gold against which he weighed himself (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18).

Sundara-Pāṇḍya's retracing his course from the banks of the Kṛishṇā without advancing further has been inferred from a record from Chidambaram (No. 365 of 1913) pertaining to his co-regent Vikrama-Pāṇḍya who therein advised 'not to go to the north; for there, it says, is a foe — a woman ruling with a man's name'. This Vikrama-Pāṇḍya is stated to have conquered the king of Vēṇāḍu, i.e., Travancore, and to have been the enemy of Gaṇapati. It is therefore possible that he took part in the conquest of the Vēṇāḍu king by Jaṭāvarman Sundara but did not accompany him to the north for the conquest of Gaṇapati and Gaṇḍagōpāla as well as the other chiefs of Toṇḍamaṇḍalam. Hence the advice tendered to Vikrama-Pāṇḍya cannot be taken to apply to Sundara-Pāṇḍya, for the reason that the honour of the conquest of Gaṇapati is definitely claimed for Sundara-Pāṇḍya in a number of his records, which feat must obviously have been accomplished before Rudrāmba came to occupy the Kākatiya throne on the death of Gaṇapati about 1260 A.C.

No. 202—G.T. records the construction of a temple including the sanctum, the pinnacle over it and the portico in front of it, near the Kapilā-tīrtham at the foot of the hill for Nammālvār by Vāṇeduttakaiyaḷagiyār alias Pallavarāyar. This donor also comes to notice in Nos. 292, 593 and 614 of 1907 from Nandalur in the Cuddapah district, dated respectively in the 10th and 9th years of Jaṭāvarman Tribhuvanachakravartin Sundara-Pāṇḍya II, corresponding to the cyclic years Vyaya and Pārthiva (equivalent to 1285-1287 A.C.). The identity of the donor is confirmed by each other, by

referring to him as a native of Tuñjalūr, situated in the central part (*Naḍuvir-kūru*) of Miḷalai-kūṟam, a division of the Pāṇḍya-maṇḍalam. His leanings were towards Vaiṣṇavism as gleaned from his construction of the shrine for Nammālvār near Tirupati and the planting of a flower-garden denominated *Ramāmujan-tirunandavanam* at Nandalur.

A Samskrit verse, engraved on the west wall of this Nammālvār's shrine, mentions a *Muni*, a sage, who abides on the bank of the lake, i.e., the Kapila-tīrtham, lying at the foot of the hill, in the vicinity of the same shrine. It further states that the *Muni* who had attained *divya-gñānam* (divine knowledge), perceived that the world was much disturbed, owing to the evil influence of the *Kali-Purusha* and had with compassion undertaken to initiate the common folk in *Brahma-vidyā* or the knowledge of the Supreme Being, the Creator of the world. From the position of the inscription it is possible that the record refers only to the saint Nammālvār enshrined at the place as the sage who had compassionately endeavoured to guide the unsophisticated commonalty in acquiring spiritual knowledge, so that they might henceforward free themselves from the shackles of the world and like himself attain and permanently hold to the vision beatific. It is possible that this Samskrit verse found a place on the wall of the shrine about the time of its construction by Vāṇēduttakaiyaḷagiyār alias Piḷḷai Pallavarāyar in the last quarter of the 13th century.

After Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, the Pāṇḍya hold upon the northern provinces of the Jayanḱoṇḍaśōḷa-maṇḍalam and Adhirājendra-maṇḍalam continued down to almost the end of the 13th century under Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya II and onwards into the first decade of the 14th under Jaṭāvarman Kulasēkhara. This last ruler showed great preference for his natural son Jaṭāvarman Vīra-Pāṇḍya which evoked the jealousy of his own son Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya who turned a parricide and sought the intervention of the Muhammadan general Malik Kafur in the affairs of the Pāṇḍya monarchy and was thus instrumental in bringing about the end of the Pāṇḍya supremacy and glory. Even the semblance of power that the Pāṇḍyas possessed for a short time after 1310 A.C. was destroyed about the middle of the century by Kumāra-Kampaṇa, the famous Vijayanagara prince and general, and the Pāṇḍyas as a ruling race disappeared from history for ever.

### Text

- 1—நாயனார் திருமுதத்துக்குப்படி யாதவராயர் <sup>1</sup>[வொலை] குடஞ்சாட்டு  
நாடவரும் தொண்டபாடிப்பற்று நாடவரும்] அகரப்பற்றில்
- 2—வாரிய[வி]மானத்தானும் கண்டு விடை முன்றாவது முதல் <sup>2</sup>திருவுள்ளம்-  
கொயிலில் நிலவளவுகொலுக்கு முக்கு—வெட்டின அச்ச-
- 3—படி நிலத்து தானத்தார் கையில்[ப்] படிய எழுதினபடி]யெ தானத்-  
தாருக்கும் நாம் <sup>3</sup>சிகாரியத்துக்கு இட—கச்சி]முதலி-

1. Read ஜல.

2. Read திருவின்கோயிலில்.

3. Read ஸீகாயஜித்துக்கு.

## PANDYA INSCRIPTIONS

4—...திருவெங்கடமுடையான் கடமை பொன்வரி உள்ளிட்ட பல பொற்-  
கடமையும்—[இ]றுப்பதாக<sup>1</sup>

### Translation

(This is) the order of Yādavarāyar in accordance with the edict of Nāyanār :—

On the determination by the residents of Kuḍavūr-nāḍu, the residents of Toṇḍapāḍippaṇṇu and the Vāriyavimānattān of Agarappaṇṇu, (we have granted to take effect) from the 3rd (year) of Nāyanār, to the *Sthānattār* for the temple purposes of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, together with the *Kaḍamai*, *Ponvāri*, and other gold taxes, land measured with the land-measuring rod (maintained) in the Tiruviḷaṅkōyil, just as it was petitioned for by the *Sthānattār* (originally).

### No. 44.

(No. 164—T. T.)

[On the north base (left side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ நாயனார் விரநாரசிங்கடேவர் திருமுக[த்துக்குப்]படி சுந்தரபாண்டியதேவர்க்கு பன்னிரண்டாவது முதல் <sup>2</sup>திரு—
- 2 அமுதுபடி <sup>3</sup>நெயமுதுள்ளிட்ட <sup>4</sup>விஞ்சனங்களுக்குடலாக திருக்குடலூர் நாட்டு ஆசுவமுக்கி[லை]நாட்டு பாதிரிவெடும் கட—
- 3 பட்டிப்பொன் பொன்வரி குதிரைவரி காணிக்கைகள் நாட்டுவரி நல்லெருது நற்பசு மாவடை மாவடை—
- 4 கடமை மற்றுமுள்ள பொன்னுபம் <sup>5</sup>நல்லாயமுட்பட ஸ்வ-மான்னியமாக திருவெ[ங்]—
- 5 [சு]லையிலும்.....ம் சந்திராதி[த்]தவரை செல்வதாக சொ[ன்]னெனும் இது முகவெட்டி<sup>6</sup>—

### Translation

Hail, Prosperity ! As per the order of Nāyanār Vīra-Nāraṅgaḍēvar, I, Mukhaveṭṭi (communicate) this edict, viz.,

We have granted, (to take effect) from the 12th (year of the reign) of Sundara-Pāṇḍyaḍēvar, towards the (daily) supply of rice, ghee and vegetables for Tiru(vēṅkaṭamuḍaiyān) (the village of) Pādiriveḍu in Āsuvamukkilai-nāḍu

- |  |  |
|--|--|
| 1. This inscription is fragmentary and the stones are displaced. | 3. Read நெய்யமுது—                     |
| 2. This may be read திருவேங்கட-முடையானுக்கு.                     | 4. Read வஜ்ஜந—                         |
|  | 5. Read நெல்லாய—                       |
|  | 6. The end of the inscription is lost. |

within the Tirukkuḷavār-nāḷu as *Sarvanānya* including *Paṭṭippon*, *Ponvari*, *Kudiraivari*, *Kāṇikkaigal*, *Nāṭṭuvāri*, *Nallerudu*, *Narpaṣu*, *Māvadaḷai*, *Māraṇadaḷai*, .....*Kaḍamaḷai*, and other gold and grain taxes, so as to continue as long as the moon and the sun endure.

No. 45.

(No. 175—T.T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1.—<sup>1</sup> [வெலா]கெழுந் திடுக உயுராவாரியோயவ தெருடைவாய் திஷ்டுமுந  
முக்காவாரியுணாந் திதியராஉ வெரைகாரு [வெலா]கெழுந் திடுக [க]—
- 2.—கடவுளாகந் தினியரிவாழ்முத ழெழுந் திடுக விருமணமொவாந் விவிற-  
நாவதெந காணுவிருவராய்ப்புரு [முணவ] திஷ்டுநிணையாஉ—
- 3.—<sup>2</sup> ழெக வுணநராஜபு திஷ்டாவக உயுராவாரியோயவ தெருடைவாய் திஷ்டுமுந  
திருமணமொவாந் விவிறநாவதெந காணுவிருவராய்ப்புரு [முணவ] திஷ்டுநிணையாஉ—
- 4.—<sup>4</sup> திருலாவதுக்கு எதிராமாண்டு முநல் திருவெங்கடமுடையாணுக்கு திரு-  
விடையாட்டமான [தென்கரை] மணவிற்கொட்டத்து—
- 5.—<sup>5</sup> ன் திருவிடையாட்டமாகவும் [அருஞ்]—திருவிடையாட்டமான பையுர்க்-  
கொட்டத்து.....[திருவெங்] கடமுடை<sup>5</sup>—

Translation

In the 14th year, opposite year 1, of the reign of Śrī Sundara-Pāṇḍya-Perumāḷ, (who is) the ornament of the Lunar race, the Mādhava of the city of Madhurā, the eradicator of the Kēraḷa race, a second Rāma in plundering the city of Laṅkā, the thunder-bolt to the mountain which is the Chōḷa race, the *Pākala* (fever) to the herds of elephants which are the Kāṇhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the devastator of the hill-forts of the various enemies, the jungle-fire to the forest which is Vira-Gaṇḍagōpāla, the lord of Kāñchī the excellent city, the tiger to the deer which is Gaṇapati, the establisher of the suppliant kings, the *Paramēśvara* (supreme lord) of the *Mahārājādhirājas*, the ruler of the three worlds,.....

the village of.....in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank (of the Kāvērī) which is a *tiruvīḍaiyūṭṭam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān shall continue as a *tiruvīḍaiyūṭṭam* and the village of.....in Paiyūr-kōṭṭam.....

1. The beginning and end of each line is lost.
2. This may be read—*ஸாடி-உரு*.
3. This may be read—*வீராவதி-உரு*.
4. Read *பதினொவது*—
5. This inscription stops here.

## PANDYA INSCRIPTIONS

**No. 46.**

(No. 239—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 வீரஸ்ரீநாராயணஜெயநரசிங்கிவ-<sup>2</sup>
- 2 [த-<sup>3</sup>] நி[<sup>4</sup>]விநாடி பூயஸ்ரீதவியாய[<sup>5</sup>]
- 3 (க) சுதிதிலுதாநாராயஜெதா[<sup>6</sup>]ஸ்ரூதெ [1\*] வா-<sup>7</sup>
- 4 வயஜி பூயநெ சூவாணயஜநா[<sup>8</sup>] ய-
- 5 ஂ மணுமாவ[<sup>9</sup>]டவஜெநாராயஜதே[<sup>10</sup>]-
- 6 [ராஜ]ஸ்ரூதெ ஸாராஜஜாரொவயக [|| க ||\*]
- 7 வீரஸ்ரீநாராயணஜெயநரசிங்கிவ-<sup>8</sup>
- 8 ராஜபூதாவஜெதா [1\*] ஜிவாரொ-<sup>9</sup>
- 9 வ[<sup>10</sup>]தா ய: வஜெநவரொ வீரமணகெ[<sup>11</sup>]-
- 10 வொட: [|| உ ||\*] கெரெ.....சுதி-<sup>12</sup>
- 11 லுத: கெ.....வஜி ஸ்ரூதெநிவஜாத்-<sup>13</sup>
- 12 [சூதி]ராஜஜாநதரொ[<sup>14</sup>]வஜெஸ்ரூதி
- 13 .....ஜெரெஸூயஜா.....
- 14 [வா]யஜெகவதிம் மகவா பூரொ[<sup>15</sup>].....

### Translation

1-6. He, who, having flourished in battle his sword (which is as black as the river) Yamunā, fixed Gaṇḍagōpāla, in spite of his improper conduct, in the heavenly world easily obtained (only) by the King of the Deathless Dēva (i.e., Indra), is the heroic king Sundara-Pāṇḍyadēva who is the chastiser of those that swerve from the right conduct and who is the occupant of the place of preceptor of the rulers of the earth.

7-10. That Vira-Gaṇḍagōpāla, though fixed in heaven by king Sundara Pāṇḍya who himself undertook to instruct in the practice of the vow of standing on the edge of the sword, is still afflicted with grief.

10-14. Kēraḷa.....kings... ..thunderbolt.....  
best among kings as the sandal wood among trees.....by the valour of the  
arm. . . .

1. Metre ஸாடி-<sup>2</sup>மெவிசீயிதடி.

2. Read ஸாடிதடி.

3. Metre சூயஜா.

4. Read வஜெதாவஜெதா -

5. Read ஜெமாவாடி.

6. The end of the inscription is lost.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

**No. 47.**

(No. 127—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

**Text**

1—<sup>1</sup> த.ப[14]—

3—உருபதி:—

2—<sup>2</sup>, மனா [உரு]—

4.—ശുദ്ധൻ (2) ---

## Translation

1.—the victorious—

2.—the long-armed—

3.—king—

4.—(through) the strength of (his) arm—

No. 48.

(No. 241—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple]

**Text**

1. வெளிநாட்டுச் செலவுகள் யா.

2 ராஷ்மி என்ரு: சுரவாணி-

3 [மு] வுபா]தகம் வுபுடி/புபாணாதி-

4 செவ் [1:] நிவெய்யயாஹை நிஸுந்.

5 ஸ[து]ரம்ஸுஸுரம் யாஜநி [தெவ].....[|| த ||]

6 செவ்வழி வாழ்வு: ஸோனித்ரா

7 வீரமணமொய்யாள் 9 [1] சுருதியாறு.

8 6 [இருபாது] .....

## Translation

1-5. Hail, Prosperity! Sundara-Pāṇḍyadēva, who dispelled the enemies (on the way), firmly fixed the sinful Andhrāśvara in the abode (of the Gods), after having cleansed (his) sword by sharpening it.

6-8. Sundara-Pāṇḍyadēva fixed Vira-Gaṇḍigōpāla (in heaven) through the brilliancy of the edges of (his) sword.

1. Read சுத்தாய-  
ஈ

2. Read உதும், மஸாஹம்

3. Metre உவியாதி.

4. This may be read ஷேவதாநாடி.

5. Metre  $\text{சூழி}$  -  $8\pi$ .

6. The end of the inscription is lost.

## PANDYA INSCRIPTIONS

### No. 49.

(No. 172—T. T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 1காணூர் ஸுந்தரவாணாதேவ —
- 2 .....புதி...வஸாநகராக் தீசேஷ —
- 3 .....ஹேசகருசொவஸாவி —
- 4 .....<sup>2</sup>[நெணூ]ஸுந்தரவாணாதே —

#### Translation

(O, King) Sundara-Pāṇḍya<sup>1</sup>! the brilliancy (of your body excels)  
the lustre issued by the golden vase (fixed by you over the temple).

### No. 50.

(No. 231—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 <sup>3</sup>[ஸூர்]யம் ஸுந்தர[வாணாதேவநயவ —
- 2 திஹததூயு<sup>2</sup>க<sup>2</sup>.....ஸாஸக<sup>2</sup>.....
- 3 சுதூயிகா ணி.....ஐவீராவி —
- 4 ஷெகொக<sup>2</sup>ஸவல[||\*]

#### Translation

The famous king Sundara-Pāṇḍya<sup>1</sup>, having destroyed the Andhra  
and Utkala kings, and anointing himself as a hero at Kāñchī, rules the earth.

### No. 51.

(No. 240—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—[யில்ல]யயங்க பொற்றனை —
- 2 — ல் வடகச்சிமண்டலத்தே —
- 3—[சு]டினன் வழுதி சுந்தரமாத[ன்] [||\*]

#### Translation

1. ....
- 2.—in the province of Vaḍa-Kachchi (i.e. North Kāñchī)—
- 3.—Vaḷudi (Pāṇḍya) Sundaramāgan crowned himself.

**No. 52.**

(No. 118. A—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

**Text**

1—<sup>1</sup>பாருவொ[டி]—

3—<sup>2</sup>தவிராவி[தெ]—

2—காங்ககரி—

4—[தெ]வற்குப்—

**Translation**

1.—a brother to another's wife—

2.—(the *pākala* fever to the herds of) elephants which are the Kāṭhakas (Kāḍavas)—

3.—who anointed himself as the victor—

4.—for God—

**No. 53.**

(No. 199—T. T.)

[In the niche above the first tier of the Paṭikāvali-gōpura of Tirumala Temple, to the south of the passage.]

**Text**

1—வாருவரிடிவமாஹந—

2—திழிவெய: <sup>3</sup>வாடுக—

3—மணவதிக்கூலா[வாரு]—

4—த: கண்மாய[ா]வ[கா]—

5—வாருகி வாழுவதெ—

**Translation**

1.—bath in the river of the *Dēvas* (the Mandākinī, the heavenly Ganges)—

2.—who was in heaven—

3.—(the Nṛsiṃha, i.e., destroyer of) Kṣhēmāsura (Hiranyāksha) who is Gaṇapati—

4.....

5.—for him who forcibly expelled from the town—

1. Read வாருவரிடிவமாஹந.

2. Read திழிவெய: வாடுக.

3. This may be read as வாடுகணி—

## PANDYA INSCRIPTIONS

### No. 54.

(No. 124—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>விருமனாழைமாவாறுவிவிதநாவமஹந [காணிவாரு]—  
 2—<sup>1</sup>வத்திகள் ஸ்ரீஸௌநுரவாணாழைவர் திருவெங்கட—  
 3—.....கணக்கும்.....கணக்கும் <sup>2</sup>ஜய.....—

#### Translation

1....the jungle-fire to the forest, viz. Vira-Gaṇḍagōpāla; (lord of) the city of Kāñchī.....

2....(Tribhuvanachakra)varṭiga! Śrī Sundara-Pāṇḍyadēva (presented to) Tiruvēṅkaṭa (muḍaiyān).....

### No. 55.

(No. 132—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>3</sup>[காமிர] கணாடாடாஜவிஜாவண காங்க—  
 2—[ரா]ஜிவதி[ஹ]வக ஐஹாராஜாயி[ராஜ]—  
 3—<sup>1</sup>ட்டெ[டு]த்து முன்னாள் எழுதினபடி—  
 4—செய்க இவை க.....—

#### Translation

1.—the thunderbolt (to the mountain which is the Chōla race), the dispeller of the Karṇāṭa king, (the *pākala* fever to the herds of elephants which are the) Kāṭhakas (Kāḍavas)—

2.—the establiher of the kingdoms, the supreme lord over the *Mahārājas*—

3.—as per copied and the old edict re-engraved—

4.—these shall be done—

### No. 56.

(No. 140—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—விவிபரிவாழ்ம—  
 2—திஹுவனாகுவ[தி]—  
 3—வது முதல் கொ—

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. This may be read—அகுவதி-கள்.</p> <p>2. The end of the inscription is lost.</p> | <p>3. The beginning and end of each line is lost.</p> <p>4. Read கல்வெட்டுத்து.</p> |
|--|---|

**Translation**

1....(the devastator) of the hill-forts of the various enemies.....  
2...Tribhuvanachakravarti.....  
3...commencing from the year.....

- 1....(the devastator) of the hill-forts of the various enemies.....
- 2....Tribhuvanachakravarti.....
- 3....commencing from the year.....

(No. 202--G. T.)

**Text**

## Translation

**No. 58.**

(No. 201—G. T.)

## Text

## Translation

1. Harih! There lives on the bank of the lake in the vicinity.
2. A certain *Muni* lives at the foot (of the hill), a preacher, an instructor ;
- 3-4. Realising that the present age is slashed by *Kali* (-*Purusha*) (i.e. men have become agitated), that sage who has attained *Divyagñāna*, with compassion initiates (men) in *Brahmavidyā*.

## TELUGU-PALLAVAS

# THE TELUGU-PALLAVAS.

## VIJAYA-GANDAGOPALA

No. 59.

(No. 173-T.T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Vijaya-Gaṇḍagōpālā<sup>1</sup> is represented by about ten inscriptions and about ten more appear to belong to him. They are every one of them fragmentary and in some the king's name and in others his regnal years are missing. Only three dates are furnished, viz., his 4th year in No. 127-G.T., his 5th year in No. 433-T.T. and his 9th year in Nos 173 and 285-T.T.

His antecedents have not been definitely known. For one thing it is certain that he belonged to the Pallava family of the Bhāradvāja-gōtra as stated in Nos. 272 of 1905 from Tripurāntakam, 196 of 1923 from Uttaramērūr and Ātmakūr No. 25 of the "Nellore Inscriptions." It has been established from the Śaka year 1187 and the corresponding regnal years 16 and 15 quoted side by side in some of his records at Conjeevaram (Nos. 27, 35 and 36 of 1890) that his rule must have commenced sometime in Śaka 1172 or 1250 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 57). That he ruled for a period of 32 years is evidenced from No. 137 of 1916 from Mēlūr in the Ponnēri taluk of the Chingleput district, while the Śaka year 1207 in which Ātmakūr No. 25 referred to above is dated would give us his 35th year. His inscriptions at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years. His 3rd year is furnished by No. 140 of 1916 from Mēlūr again, while Sulturpet No. 8 of the "Nellore Inscriptions" gives his 2nd year. No. 272 of 1905 from Tripurāntakam in the Kurnool district registers a gift made by a subordinate of his in Śaka 1185 which must be his 14th year. His records abound in the Chingleput district and in particular in the Conjeevaram and the Śrīperumbūdūr taluks thereof. A large number of them are found in the Chittoor and Vellore districts, while few occur in the South Arcot district. About a dozen or so come from the Sulturpet, Gudur and Atmakur taluks of the Nellore district, and Lāpāka in the Cuddapah district has one of his 29th year corresponding to the cyclic year Bahudhānya (No. 417 of 1911). Tiruvānaikkāval or Jambukāśvaram in the Trichinopoly district contains a record of his (No. 520 of 1908) but its date is missing. It must have been dated some time in the last years of his reign.

His inscriptions do not mention any of his contemporaries, and they have to be inferred only from their corresponding dates. Neither do they claim any military glories for him as in the case of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, Kōpperuñjiṅga or Allun-Tikka or even Vīra-Narasimha Yādavarāya; nor do these contemporaries of his lay claim directly to any victories over him, except indirectly in one or two instances. He must therefore be

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

considered to have continued his unostentatious rule for a period of about 35 years up to 1285 from his accession in 1250 A.C.

His contemporaries were Rājendra-Chōla III, Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, Vira-Pāṇḍya, Kōpperuñjiṅga, Madhurāntaka Pottapi—Chōla Allun-Tikka Mahārāja, Manma-Siddha and Gaṇapati. Of these, Jaṭavarman claims to have defeated and killed a certain Gaṇḍagōpāla, whom our inscriptions (Nos. 239 and 241—T.T.) declare to be Vira-Gaṇḍagōpāla and not Vijaya-Gaṇḍagōpāla. The boastful assertion of Kōpperuñjiṅga that he conquered both Vijaya and Vira—Gaṇḍagōpālas (No. 226—T.T.) was shown to have been based upon the success of Jaṭavarman as against Vira-Gaṇḍagōpāla, for which he too claimed credit. The Telugu-Chōḍa chief, Manma-Siddha Gaṇḍagōpāla lays claim to his conquest over a chief named Vijaya (Mad. Ep. Rep. for 1908, para 75) and, if this Vijaya should refer to Vijaya-Gaṇḍagōpāla, it is to be doubted whether full credence can be given to his statement. Manma-Siddha's father Tirukkālattidēva or Allun-Tikka likewise boasts that, after "having acquired his ancestral kingdom in due succession, he captured the wealth of all princes who were self-willed, shook the southern quarter, killed the kings of the south, took Kāñchī and was ruling there after making it his own" (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 55); and his performance is equally doubtful, for there exist records of such chiefs as Kōpperuñjiṅga and Vijaya-Gaṇḍagōpāla, during the period of Allun-Tikka's reign of 15 years (No. 164 of 1916), in the very city of Kāñchī, which he calls his own.

It has been stated that Sundara-Pāṇḍya I, having killed Gaṇḍagōpāla in battle, restored his kingdom to his brothers, when they begged of him mercy. It may be true that Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla and that after him one of his brothers got possession of his kingdom. This brother may be Vijaya-Gaṇḍagōpāla whose accession took place in 1250, the very year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya's accession. Perhaps the two brothers were together associated in the rule of their chiefship for about 4 or 5 years until Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla, and thus made Vijaya-Gaṇḍa the sole ruler. Probably the Vijaya-Gaṇḍagōpāla surnamed *Aḍaiyavaḷainḍān* (i.e. brought up to wield authority), who appears as the minister of Tribhuvana-chakravartin Kōṇarīnmaikōḍān and calls himself the younger brother of Maḷavarāyar, is identical with our Vijaya-Gaṇḍagōpāla of the Pallava lineage and, if so, he must be understood to have served during the first four or five years of the latter's reign (Mad. Ep. Rep. for 1919, para 25; and No. 480 of 1918).

Whatever his family relations, it remains certain that he belonged to the Pallava race and was of the Bhāradvāja-gōtra, claiming descent from Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. His banner was painted with the figure of a club (*Khaṭvāṅgadhvaḥa*), and his ensign was the bull (*Ṛishabhalāñchhana*). He was lord of Kāñchī the best of cities, and obtained the grace of the Goddess Kāmākshī. He was entitled *Jagadgōpāla*, the ruler of the world. These *birudas* form part of the *praśasti* which is found to be commonly employed by a number of other chiefs at different periods of time who called themselves Pallavas of the Bhāradvāja-gōtra and descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. In some of these introductions the establishment of 700 *agralūras* in the land

## TELUGU-PALLAVAS

situated to the east of Śrīparvata (Śrīśaila) is mentioned ("Nellore Inscriptions" Nos. D. 69 and KG. 24). It is impossible that each and every chief of this Pallava family had established 700 *agrahāras* in the same land; and it is reasonable to believe that the ancestor of those chiefs, viz., Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the family of these Telugu-Pallavas, was alone the founder of these *Brāhmaṇa-agrahāras*. The *prāśasti* of these descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be an adaptation of his *prāśasti* in toto and all the attributes that are found in the records must be the *birudas* originally assumed by him. He was *Kāñchipuravarādhiśvara* and a devotee of both Kāmakōṭyambikā of Kāñchī and Vēṅkaṭanātha of Tirupati. He was surnamed *Tyāgasamudra*, an attribute assumed later by the Chālukya-Chōla king Vikrama-Chōla (1118-1135 A.C.) (S.I.I., Vol. II, p. 309). According to this *prāśasti*, Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be considered to have held sway over the part of the country extending from Kāñchī in the south to Śrīparvata in the north comprising parts of the modern districts of Chingleput, Chittoor, Cuddapah, Nellore and Kurnool. His date has not been definitely fixed.

The earliest member of this family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi that we meet with in the "Nellore Inscriptions" is Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Dōraparāju whose son Yammarāju is stated to have been "crowned at Chōḍapuram in the month of Ṛishabha of the year Chitrabhānu corresponding to the illustrious Śaka year 1024" (= May 1102 A.C.) (Udayagiri No. 6). Yammarāju appears as the third of the five sons and he was entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Nandivarma Mahārāja. He ruled Ponugōḍu and Mādurēvi and on the occasion of a lunar eclipse he presented eleven villages situated in Pūngi-nāḍu and constructed two temples. From the date of the record it appears that the father and the son Dōraparāju and Yammarāju alias Nandivarma Mahārāja were subordinates of Kulōttuṅga I (1076-1118 A.C.).

The next chief of this family that comes to notice is Allun-Tirukālṭi, entitled 'the crest jewel of the Pallava family' and 'a blossom among blossoms' (Nellore Nos. 15 and 16). His father was Dāmavarma and his mother Kaṭṭaḍi Prōlama. Śaka 1104, Śōbhakṛit (Śubhakṛit?), equivalent to 1182 A.C., is furnished as his date.

In the same Śaka year 1104, corresponding to Śubhakṛit, appears another Telugu-Pallava chief Siddhanadēva Mahārāja who made a gift of land in the village of Kōḍūru in Mulki-nāḍu, forming part of the present Proddatur taluk of the Cuddapah district, which in Chōla times was comprised within the Pāka-nāḍu of Jayankōṇḍa-Chōla-maṇḍalam (No. 321 of 1905).

Next in date comes Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Paramēśvara Abhidēva Malidēva Mahārāja who installed Mallikārjunadēva, constructed a temple for Him and made donations to it in Śaka 1140 on a *Vishu-Saṅkrānti* day (= 1218 A.C.) (Darsi No. 69).

Vīra-Gaṇḍagōpāla must be a later member of this Telugu-Pallava family. He probably declared his independence during the political turmoils of the Chōla civil war in 1243 and ruled for a period of about 10 years until he was defeated and killed in battle by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I. His

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

9th year is furnished by G. 67 of the "Nellore Inscriptions," wherein the donor was one Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan. In a record of his 4th year at Little Conjeevaram (No. 624 of 1919), "Vira-Gaṇḍagōpāla is mentioned as born of the Bhāradvāja-gōtra in the illustrious Pallavakula." There can therefore be no doubt as to his being any other than a Pallava. Rājāśraya Śaśikula-Chālukki Vira-Nārasimhadēva alias Yādavarāya was a subordinate of his, as is seen from No. 659 of 1904 from Rāmagiri in the Chingleput district, dated in the 3rd year of Tribhuvanachakravartin Vira-Gaṇḍagōpāla.

The co-regent and successor of this Vira-Gaṇḍagōpāla was Vijaya-Gaṇḍagōpāla who came to the throne in Śaka 1172 or 1250 A.C., and ruled for a period of about 35 years until 1285 A.C. A number of subordinates come to notice from the epigraphs of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Madhusūdanadēva, son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, appears in Nos. 264 and 267 of 1921 as making gifts at Takkōlam in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and in No. 15 of 1896 at Tiruvālaṅgāḍu, in the 18th year of the same reign (S.I.I., Vol. V., No. 878). Tripurāntaka was a minister of Allun-Chōḷa Tikka, the Telugu-Chōḷa chief (No. 34 of 1893 dated in Śaka 1156=1234 A. C.). Kāḱku-Nāyakadēva, the son of the Telugu-Pallava Madhusūdanadēva, served under the Tamil-Pallava chief Kōpperuñjiṅga, and made a gift at Tiruvaṇṇāmalai in the 36th year of the latter's reign (No. 487 of 1902). This record further states that Madhusūdanadēva was the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. We have not known the name of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's father and there is no direct information that Tripurāntaka was his father, just as he was the father of Madhusūdanadēva. They may therefore be considered to have been first cousins with a brotherly relationship existing between them, if not uterine brothers. From one of the "Nellore Inscriptions" (KR. 62) dated in Śaka 1181, Raudri (=1259 A.C.), we find this Madhusūdanadēva with the title of Mahārāja, calling himself the grandson of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Andulūri Vijayaditta Dēchini of the race of Mukkaṇṭi-Kāḍuve ṭi, and granting an *agrahāra* 'for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Immaḍi-Gaṇḍagōpāla Vijayādittadēva Mahārājulu' of the Telugu-Pallava family. Probably about this date Immaḍi-Gaṇḍagōpāla established himself as the ruler of a principality in the Nellore district and Madhusūdanadēva sympathising with the aims and efforts of a relation of his in setting up a chiefship endeavoured to evoke divine blessings, besides actively co-operating with him as his officer. Within 10 years of his accession this Inumaḍidēva Mahārāja installed a deity for the merit of his father Bhīmarāja and his mother Śiriyādēvi, in Śaka 1190, Vibhava (=1268 A.C.) (Kanigiri 24). This Bhīmarāja, the father of Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla, is probably identical with Tyāgasamudrapaṭṭai Vimarasan who made gifts at Kālahastī in the 32nd year of Kulōttuṅga III (Nos. 92 and 119 of 1922) and in the 13th and 17th years of Rājarāja III (Sulurpet No. 12; and No. 416 of 1919). Sulurpet No. 12 further states that Vimarasan was the lord of Ayōdhya and that this best of cities was situated within the kingdom of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Gaṇḍagōpāla alias Tirukkālattidēva.

## TELUGU-PALLAVAS

Another son of this Tyāgasamudrapaṭṭai Bhīmarasan, viz., Nalla-Siddharasan, was a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 202 of 1903). Nalla-Siddharasa is said to have been born of the Pallava family and of the Bhāradvāja-gōtra (No. 568 of 1919) and to have been a descendant of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi (Mad. Ep. Rep. for 1916, para 56; and No. 192 of 1916). No. 39 of 1893 enumerates a number of *birudas* of Nalla-Siddha, even as a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and the *prasaṣti* composed of these attributes, such as *Paramēśvara*, *Paramavamaśōdbhava*, *Pallavakulatilaka*, *Bhāradvājagōtrapavitra*, *Lalitārthachandra*, *Khaṭvāṅgadhvaṇa*, *Rishabhalaṅghana*, *Kāṇchipuravarādhiśvara*, *Kāmakōṭiyambikālabdhavaraprasāda*, *Saptaśatāgrahārapratishṭhita* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamaśāvatūra*, is the common introduction adopted by some of the Telugu-Pallava chiefs, as was observed above.

During the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, this Nalla-Siddha made a grant at Kāḷahasti in the 7th year (=1257 A.C.) (No. 202 of 1903), made a gift of land for conducting the *Rāhuttarāyan-sandhi* instituted by him in the temple at Conjeevaram in the 16th year (=20-5-1267 A.C.) (No. 568 of 1919), presented cows to the same temple in the 17th year (=1267 A.C.) (No. 39 of 1893) and in the 21st year (=25-11-1270 A.C.) granted a remission of certain taxes (No. 637 of 1919). A Pallava chief, Tipurāśar (Tripurāsura ?) Nalla-Siddharasan of Ambalūr, is seen to make a gift of taxes in the 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 228 of 1910) and, quite possibly, he is the same as Nalla-Siddharasa, the son of Bhīmarasa, herein noticed. Altogether Nalla-Siddharasa appears to have continued in the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla for a period of over 15 years from the 7th to the 21st year of the latter's reign and then set himself up as an independent chief and ruled for about an equal period, for we have an order issued by him in the 15th year of his own reign renewing the grant of the village of Kaṭṭanūr including its two hamlets, Paḷaiyagaram and Puttagaram, as noted in No. 192 of 1916 from Tiruppukkuḷi in the Conjeevaram taluk of the Chingleput district. Perhaps the charity of Nalla-Siddharasan registered in Sulpurpet No. 2 relates to this same Telugu-Pallava chief. Thus the members of this particular family of Telugu-Pallavas each chose his career differently by enlisting himself under one or other of the more prominent provincial rulers, the Tamil-Pallava Kōpperuñjiṅga, the Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla and the Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Tirukkāḷattidēva.

Another subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla was Tikkaraśar Viśaiyadēvan of Tyāgasamudrapaṭṭai whose gift is recorded in No. 464 of 1905 dated in the 29th year of his master Vijaya-Gaṇḍa. This Tikkaraśar Viśaiyadēvan has been identified with Rāyapparaśar Tikkaraśan (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 59) who, as the agent of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, communicated his orders to the village officials of Tiraiyanūr (Nos. 227 and 234 of 1922). It is more likely that Tikkaraśar Viśaiyadēvan was the son of Rāyapparaśar Tikkaraśan, i.e., Tikkarasan, son of Rāyapparasar. The father Tikkarasan served under Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa during the early years of the reign of Rājarāja III at the end of the first quarter of the 13th century, and the son

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Vijāyadēvan entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava, and flourished in the 3rd and 4th quarters of the same 13th century.

A different Tyāgasamudrapaṭṭai chief, viz., Vaḷittunai Apparasaṛ, son of Śindamarasaṛ, was also a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and presented 17 *Gaṇḍagōpālan-mālai* to the temple of Aruḷālapperumāl at Little Conjeevaram in the 9th year of Vijaya-Gaṇḍa (No. 428 of 1919). He appears as Sataya (Sadaya) Vaḷittunai-Apparasar in Gudur No. 57 dated in the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.

A Telugu-Chōḷa chief was also an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Girākki Perumāṇḍidēvan, son of Kāmarasaṛ, is seen to make a gift in the 21st year of Vijaya-Gaṇḍa (=1271 A.C.) (No. 501 of 1919). No. 597 of 1907 from Nandalur states that this Perumāṇḍidevarasa was the younger brother of Prasādi-Tikkarasa and that they were the sons of Jagadobbagaṇḍa Kāmarasa. Perumāṇḍidēva's other relations, viz., his consort Dāmaladēvi and his son Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja, are brought to notice in No. 175 of 1905 from Tripurāntakam, bearing the Śaka year 1189, corresponding to the cyclic year Prabhava (=1267 A.C.), and he is therein given the titles of *Mahūmaṇḍa-lēśvara* and *Ghōḍa-Mahārāja*. These Telugu-Chōḷas, though they claim to belong to the same Solar race as the Telugu-Chōḷas of Pottapi, employ a *brah̥m̥sti* of their own different from that of the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas and claim lordship over Oṛayūripura (i.e. Uṛaiyūr, the old capital of the Chōḷas). They must, therefore, be considered to have been distinct from the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas.

One Karumāṇikka-Perumaṇḍi-Nāyaka appears in another Tripurāntakam record of Vijaya-Gaṇḍagōpāla dated in Śaka 1185, Rudhirōḍgāri (=1263 A.C.) (No. 272 of 1905), and it does not seem that this Perumāṇḍi-Nāyaka had anything in common with the Perumāṇḍidevarasan noticed above.

A Śambhuvarāya of the family of Śēṅgēṇi Ammaiappan was also in the employ of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. His first appearance occurs in No. 566 of 1919 dated in the 29th or 31st year of Rājārāja III (=1245 or 1247 A.C.) which registers a gift of land for the conduct of the service called after his surname, *Āḷappirandān-sandhi*, following the *Gaṇḍagōpālan-sandhi*. His full name is therein given as Viraperumāl Ediriliśōḷa Śambhuvarāyan Āḷappirandān-āyan alias Rājārāja-Śambhuvarāyan and he is stated to be the grandson of Śēṅgēṇi Virāgaran Ammaiappan. Subsequently Rājārāja-Śambhuvarāya entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, granted a *sarvamānya* gift of certain taxes in the 5th year (No. 352 of 1923) and made gifts of land in the 8th and 18th years of the latter (Nos. 302 and 303 of 1912). From No. 353 of 1923 we learn that, as an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, Rājārāja-Śambhuvarāya enquired into the conduct of the festival instituted by his master to take place in the month of Vaikāśi and found that it was discontinued after a time. He then examined the earlier stone records relating to the gifts made for the celebration of the festival in question and ordered its revival. This Śambhuvarāya seems to have continued as a subordinate for over a quarter of a century from about the 29th year of Rājārāja III (=1245 A.C.) to about the 18th or 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (=1268 or 1270 A.C.).

## TELUGU-PALLAVAS

One Śambavarāyar Virasōlan mentioned in No. 190 of 1916 as presenting cows in the 16th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla must be a different person from Rājarāja-Śambavarāya and his family distinct from the Ścīgōṇi family to which the latter belonged.

Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan also is stated to have been a feudatory of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in the latter's 30th year (Mad. Ep. Rep. for 1912, para 30) and to have served both Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya III who ascended the throne in 1276 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 45). From No. 365 of 1919 we learn that there were two Nilagaṅgaraiyans, one Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇa Nilagaṅgaraiyan, the father of Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan, whose gift dated in the 19th year of the Kāḷava Kōpperuñjīṅga, is registered in the inscription under reference. The presentation of sheep and rams by Perumāl-Nāchchi, the senior queen of the above Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇan Nilagaṅgaraiyan, is found recorded in the 10th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 117 of 1912. The father continued to serve Vijaya-Gaṇḍagōpāla for over twenty years and the son joined the ranks of Kōpperuñjīṅga.

One Dēvapperumāl Maḷavarāyan appears in the 7th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 196 of 1916 which registers his gift of land.

A Vaidumba chief, named Rājendra-Chōla Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja, who granted land in the 2nd year (Sulurpet No. 8) and Dēvar Śōḷagaṅga-dēvar who likewise presented land in the 28th year (No. 203 of 1922) of Vijaya-Gaṇḍagōpāla were two other subordinates of this Telugu-Pallava prince Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva. Mummuḍi-Vaidumba Mahārājan alias Vishṇu-dēvan alias Durairāṣan mentioned as making a gift in the 8th year of Rājarāja III (Gudur No. 88) must be an elder member of the family to which the above Rājendra-Chōla Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja belonged.

Besides these subordinates, we find one of the ministers of Gaṇapati-dēva Mahārāja, Brahmasēṭṭi by name, the son of Dēvasēṭṭi of Aḷappūr, making a gift of cows and bulls for a perpetual lamp for God Aruḷāḷaperumāl at Conjeevaram in the 7th year of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva (No. 47 of 1893), which approximates to 1257 A.C. We have a similar instance of another minister of Kākatiya Gaṇapati, named Kōn-Kāṭṭaiyan, presenting cows and bulls for three perpetual lamps for Aruḷāḷaperumāl two years earlier, i.e., in the 5th year of the Telugu-Chōḍa chief Tribhuvanachakravartigaḷ Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpadēva (No. 608 of 1919). Two inscriptions of Gaṇapati with the Śāka year 1172 (=1250 A.C.) (Nos. 26 of 1890 and 2 of 1893) exist at Conjeevaram and go to indicate his influence at the place at that time. All the same it is curious to find that within half a dozen years henceforth two Kākatiya ministers were obliged to register their gifts therein under the authority of the Telugu-Chōḍa chief Allun-Tikka Mahārāja in 1255 and that of the Telugu-Pallava chief Vijaya-Gaṇḍagōpāla in 1257 A.C. This discloses a dual authority of the Telugu-Chōḍa and the Telugu-Pallava during the period. The absence of Gaṇapati's later records at Kāñchī may be due to his expulsion from the place and his

defeat at the hands of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I who had established his supremacy there at this time, but the presence of two of his ministers recognising the authority of two other rival chiefs at the particular centre notwithstanding the antagonism existing between Gaṇapati and the Pāṇḍya monarch, seems to be inexplicable.

It must have been about the middle of the 13th century at the time of the Pāṇḍya invasion of the Toṇḍamaṇḍalam that Vijaya-Gaṇḍagōpāla brought Vīra-Nārasimha Yādavarāya to subordination (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 16). This overlordship of Vijaya-Gaṇḍagōpāla is not, however, seen to be acknowledged by Yādavarāya Vīra-Nārasimha, as is done in the case of Rājārāja III (Nos. 380 and 384-G.T.) and Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I (No. 164-T.T.). On the other hand, Vīra-Nārasimha claimed victory over his foes and declared himself an independent ruler (No. 371-T.T.).

So far about Vijaya-Gaṇḍa's subordinates. A certain Telugu-Pallava contemporary of Vijaya-Gaṇḍa is brought to notice in No. 217 of 1905 from Tripurāntakam, viz., Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmayadēva (Brahmayadēva) Mahārāja who presented cows for a lamp in Śaka 1181, Siddhārthi. He had the common Telugu-Pallava *birudas* indicating his lordship over Kāñchīpura and his devotion to Kāmakōṭyambikā. Except as dignified titles marking his relationship to a particular family of chiefs, these attributes seem to be devoid of any significance and reality.

Two later members of this Telugu-Pallava family of chiefs come to notice from Kandukur No. 61 and No. 271 of 1921. The earlier of these two is Siddhadēva Mahārāja, the grandson of Podukamūri Siddhirāja, mentioned in the former record as making a donation in the Śaka year 1180, corresponding to the cyclic year Siddhārthi (=1258 A.C.), for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja. About the middle of the 13th century, this Telugu-Chōḷa prince perhaps set up an independent rule in some part of the Nellore district in the old Pāka-nāḍu and the Telugu-Pallava chief not only rendered any military help that lay in him but also endeavoured to invoke divine blessings for the prosperity of the newly set up chiefship.

Pullagaṇḍa Siddharaśa, son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharaśa, whose gift of land is registered in No. 271 of 1921 from Takkōlam in the North Arcot district, in the 17th year of the reign of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, must be a later member belonging to the same family as the above chief. Some of his high sounding titles are noticed in para 60 on page 114 of the Mad. Ep. Rep. for 1922. Rājanārāyaṇa Śambuvarāya's date extends into the second quarter of the 14th century and his 17th year roughly corresponds to 1340 A.C. (*Ibid.* for 1919, page 86). It is not likely that Pullagaṇḍa Siddharaśa belonged to the family of Nalla-Siddha. Pullagaṇḍa Siddharaśa only belonged to the genus Telugu-Pallava family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, as indicated by his bearing some of the attributes appropriate to the latter, such as *Kāñchīpuravarādhiśvara*, *Lalitārdhachandra-(dhara)*, *Khaṭvāṅgadhvaṇa*, *Pallavakulatilaka* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamiśavātāra*. As the feudatory of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, his

## TELUGU-PALLAVAS

date must fall in the second quarter of the 14th century. From a consideration of the date of Pullagaṇḍa Siddharaśar, his father Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasar cannot be identified with Podukkamūr Siddharasar who was the grandfather of Allāḍa-Siddhādēva Mahārāja of the Kandukur inscription No. 61 with the date the Śaka year 1180.

A still later member of this family of Podukkamūr Siddharaśa was Ūbhaḷadēva Mahārāja whose gift of cows made at Conjeevaram is recorded in No. 661 of 1919, dated in Śaka 1325, Chitrabhānu, during the reign of Harihara II of the First Dynasty of Vijayanagara. This date roughly corresponds to 1403 A.C., and it is impossible to believe that this Ūbhaḷadēva was the "elder brother of Pullagaṇḍarasar" mentioned in No. 271 of 1921, of the 17th year of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, corresponding to 1340 A.C.; and this would mean that the younger brother flourished some 60 years before his elder brother's life-time. There is a discrepancy left unnoticed between the contents of the inscription No. 661 of 1919 given in the "Remarks" column on page 43 and the contents of para 39 of the Mad. Ep. Rep. for 1920 where the above inscription was reviewed. Taking the matter of both together, we would find that the donor Ūbhaḷadēva Mahārāja was the son of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja who was in turn the son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasar. In this case, Pullagaṇḍa Siddharasar may possibly have been the elder brother of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, the father of Ūbhaḷadēva Mahārāja, the donor in the record.

This Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla has been so long confounded with the Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva alias Gaṇḍagōpāla in spite of the fact that the former claimed a Pallava descent (page 79 *ante*). There does not appear to exist any strong ground for the assumption of the identity of the two Gaṇḍagōpālas of the different families, but the identity has been accepted on all hands<sup>1</sup> and has been repeated year after year in the Annual Epigraphical Reports, until a suspicion arose in 1920, which for the time being attempted to draw a line of distinction between them both and lead to an inference that the Telugu-Chōḷa Gaṇḍagōpāla ruled in the south in the central Tamil districts, while the other Telugu-Pallava Gaṇḍagōpāla reigned in the north in the Telugu districts of the Madras Presidency almost contemporaneously with the former. But the evidence of the inscriptions goes to show that the two chiefs had not possessed actual kingdoms comprising several districts and their territories had not been distinct entities, the one situated in the south and the other in the north. On the other hand they indicate that both the chiefs had exercised their authority over the eastern portion of the Toṇḍamaṇḍalam from the Chingleput district up into the Nellore district, and parts of the Vellore, Chittoor and Cuddapah districts as the deputies of the Pāṇḍya monarch. As already stated the Telugu-Pallava was nominally a feudatory of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I and ruled for about 35 years

---

NOTE 1 :—Dr. S. Krishnaswami Aiyangar makes this Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla the successor of the Telugu-Chōḷa Manuma-Siddha, the son of Tikka, and carries the succession through Vīra-Gaṇḍagōpāla, assumed to have been the son of Vijaya-Gaṇḍa ("South India and Her Muhammadan Invaders", page 60).

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

from 1250 to 1285 A.C., while the Telugu-Chōla was originally a subordinate under Rājarāja III and later under Jaṭavarman and continued to rule a portion of Toṇḍamaṇḍalam for about 15 years as a quasi-independent chief (No. 164 of 1916).

Some of the Telugu-Pallava chiefs noticed above, such as Mallidēvaraśan, Vimaraśan, Tikkarāśar Vijaiyadēvan and Vaḷittunai Apparaśar, came from Tyāgasamudrapaṭṭi. This must have been the tract of country lying to the east of Śrīparvata, i.e., Śrīśaila, wherein Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the Telugu-Pallava lineage, is stated to have established 700 *agrahāras* (page 80 *ante*); and the appellation of "Tyāgasamudrapaṭṭai" must have been conferred upon the particular territory from the surname *Tyāgasamudra* of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, just as other tracts were designated Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai in honour of the Chōla kings (See for example, Gudur Nos. 86 and 92, and 78 of the "Nellore Inscriptions"). It is probable that Tyāgasamudrapaṭṭai was the original home not only of the four particular Telugu-Pallava chiefs mentioned above, such as Mallidēvan, Vimaraśan, &c., but also of all the members of the Telugu-Pallava family in general, and that some of them must have migrated from it and settled themselves elsewhere in the course of generations. All the three tracts, viz., Tyāgasamudrapaṭṭai, Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai, appear to have formed minor divisions of Pāka-nāḍu partly comprised within the modern Nellore district.

From the inscriptions of our Collection we learn that princess Dēvaraśiṃyār was the queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and that she made a gift of cows for setting up three lamps in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara (Nos. 73 and 431—T.T.). In No. 173—T.T., we meet with one of the officers serving in the palace of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, viz., Ammaiappan alias Anṇan-Perumālpriyan of the Kāśyapa-gōtra, who set up a lamp through the gift of 33 cows and 1 bull to the same temple. A similar gift was made by one Amarakōṇ, son of Vāṇiyan (merchant) Kāttāri, a resident of Nārāyaṇapuram, for a lamp together with the donation of 3 *māḍai* for the lamp-stand and 12 *māḍai* to serve as the capital for a light of camphor (*karpūra-vilakku*) (No. 111—T.T.).

The Telugu-Pallava chief Tripurāntaka comes to notice in No. 128—T.T. which describes in a Samskr̥it verse the valour of his son whose name is lost. He was probably Madhusūdanadēva who served under Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 82 *ante*). Tripurāntaka is herein called a king and his son is stated to have dispelled the enemy's elephants by the aim of his bow set against Kāñchi. The war that is suggested by the expressions, if they are not merely fanciful, is not known from other sources.

One of the ministers of Kākatiya Gaṇapati, viz., Brahmasēṭṭi, son of Dēvasēṭṭi of Aḷappūr, who presented cows and bulls to the temple of Aruḷapperumāl at Conjeevaram in the 7th year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 85 *ante*), appears here in No. 296—T.T. as the donor of a certain charity arranged through Brahma-mārāyan and the Śrīvaishṇavas of the locality. He bears the designation *Pokkan*, i.e., treasurer, and he probably held that office under Gaṇapati.

## TELUGU-PALLAVAS

During this period we notice that religious charities were mostly in the form of lamp-lighting in the temples in the presence of the presiding deity or elsewhere; but the change that came over this practice of lamp-lighting later on in the Vijayanagara period through the institution of festivals in the temples and certain services such as that of offering holy food to the deities is already visible. In No. 139-T.T. we observe a morning offering arranged from a capital fund of 450 *Varāha-panam*; in Nos. 285 and 433-T.T. the offering of one *appa-paḍi* from the capital of 3 *māḍai* (gold coins); and in No. 141-T.T. of one *tirupṇṇakam* from the interest on a capital of 450 *Varāha-panam*. An annual festival *Brahmōtsavam* was conducted for Śrī Gōvindarāja in Tirupati during the Tamil month of Vaikāsi and the offering was arranged at the time of the recitation of *Tirumoli* songs composed by Tirumaṅgaiālvār (No. 127-G.T.). Similar festivals were conducted for Śrī Vēṅkaṭeśvara in the months of Chittirai (No. 127-G.T.) and Āḍi (No. 121-T.T.), besides the primary one in Puraṭṭāsi (No. 111-T.T.). During the festivals the processsional image was taken round through the streets, seated in a *maṇṭapam* on the way and propitiated with offerings. The construction of two such *maṇṭapams* and arrangements for offerings appear in Nos. 134 and 433-T.T.

*Tāmbu* was the standard of grain measure and *vaṭṭi* (or *puṭṭi* in Telugu) was a multiple of this standard. The particular *tāmbu* measure that was in use in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati was the *Chaḷukki* or the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 127-G.T.) and that at Tirumala was known as *Uchchiyilninṇa-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 137-T.T.) or more generally denoted as *Malaikiniyaninṇān-kāl* in the later records. The current coins of the time comprised the *Varāha-panam* and the *māḍai*. The latter was a gold coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava chief, and on that account was designated *Gaṇḍagōpālan-māḍai* (No. 143-T.T.), and a new issue of it was known as the *Gaṇḍagōpālan-pudu-māḍai*. Of these two, the coin with the old marks, *paḷampuḷi-māḍai*, i.e., the old coin, in contrast with the new coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, was equivalent to seven and a half *Varāha-panam* probably (No. 126-T.T.). The gold coin was current throughout the province of Jayaṅkoṇḍachōḷa, -maṇḍalam and it contained pure metal (No. 129-T.T.).

A section of the Śrīvaiṣṇavas, known as the Śāliya-Śrīvaiṣṇavas, the weaver class calling themselves Saurāshṭra-Brāhmaṇas, come to notice, and some of them belonged to the Viṣṇu-gōtra (No. 125-T.T.), some to the Kāśyapa-gōtra (No. 129-T.T.) and some again to the Ātrēya-gōtra (No. 141-T.T.). The last of these were residents of Vikramādevipuram and, quite likely, the first two families also came from the same locality.

From the grant of certain taxes from Vikramādevipuram for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we come across a few of them, such as *Āyam*, *Pāḍikāval*, *Vetṭivari*, *Kōṭṭu* and *Ēriminṇāṭam*.

Text

- 1 <sup>1</sup>கொபாலதெவர்க்கு யாண்டு [கூ வது]
- 2 ஆனிமாதத்தில் ஒருநாள் நாயனார் வி-
- 3 (ை)சயகண்டகொபால (கொபா)-
- 4 (ல)தெவர் வாசலுக்கு கட[வ\*] <sup>2</sup>காசிபடு-
- 5 காத்திரத்து அம்மைஅப்பனான
- 6 அண்ணன்.....[பெருமாள்] விரியரின்-
- 7 ன் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 8 ருமுன்பு திருநந்தாவிளக்கு செ-
- 9 ல்வதாக விளக்கு ஒன்றுக்கு
- 10 விட்ட சாவா முவாப் பசு முப்-
- 11 பத்து முன்று <sup>3</sup>இ[ஷ]பம் ஒன்று
- 12 [எத்த] குத்திவிளக்கு ஒன்று-
- 13 ம் சந்திராதித்தவரை செல்ல-
- 14 க் கல்லு வெட்டித்து —[ஸீ]-
- 15 வெவ்ஷவாருசெஷி [|| \*]

Translation

On a certain day in the month of Āni in the 9th year of the reign of (Vijaya-Gaṇḍa)-gōpālādēvar, I, Ammaiappan alias Anṇan.....Perumālpriyan of the Kāśyapa-gōtra, serving in the palace of Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagōpālādēvar, presented 33 cows and 1 bull (which are) undying and undecaying, and 1 lampstand for putting up a *nandavilakku* in the presence of Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān. (This is) recorded on stone so as to last as long as the moon and the sun (endure). (May this) the Śrivaishṇavas protect!

No. 60.

(No. 285—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- |  |   |
|--|---|
| 1 ஸ்விபுரீ திரிபுவன—                       | 4 <sup>6</sup> த்துழான் <sup>7</sup> திருக்காள— |
| 2 யா[ண்*]டு [கூ] ஆவது <sup>4</sup> திருவெ— | 5 <sup>8</sup> னான வில்லவராயர்—                 |
| 3 <sup>1</sup> னக்கொட்டத்து—               |   |

- |                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Read விஜயமணோமாவரூ - தேவ<br>ர்க்கு. | 5. Read குன்றவர்த்தனக் கீ காட்டத்து. |
| 2. Read கார்புலவரோமாதத்து.            | 6. Read குளத்துழான்.                 |
| 3. Read கிஷஹம்.                       | 7. Read திருக்காளத்தி.               |
| 4. This may be read திருவேங்கட—       | 8. Read தேவனான்.                     |

## TELUGU-PALLAVAS

### Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvana (chakravartiga!)—
2. the 9th year of reign ; Tiruvē(ṅkaṭa)—
3. in the district of—
4. (Kuḷattuḷān Tirukkāḷa)—
5. alias Villavarāyar—

### No. 61.

(No. 127-G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper right side at the entrance into the shrine.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>விஜயகண்டகொபாலஜெவர்க்கு யாண்டு
- 2—நாலாவது ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் <sup>2</sup> வை-
- 3—<sup>3</sup>ருநாள் இரண்டாந் திருநாள் முதல் தி[ர்]...
- 4—திருமொழிப்படி. செலகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
- 5—சாளுக்கியாலெ பதிரொரு தூம்பு அரிசியும் நெய்-
- 6—<sup>4</sup>நக்காப்பு உள்ளிட்டனவும் செலகைக்குத் திருமலை-
- 7—[கை]க்கொளர் திருவடி[வாமமொ]கன் பொன் மகதை-
- 8—க செய்விக்கைக்கு எங்களுக்குத் திருமலை நிமந்த-
- 9—வ[ட]க்கிட [செல]கம் கிழ்பற்றுக்கும் மெல்பற்றுக்கு-
- 10—நிமந்தத்திலெ பொற தூம்பாலெ பத்து வட்டி நெல்லும் சா-
- 11—<sup>5</sup>லெ நாலு வட்டி நெல்லும் திருமலைமெல் சித்திரைத்திருநாளில் வி-
- 12—...க்கை நிமந்தத்திலெ முக்காற்புங் காசும் இட்டபடியால் [இந்த]
- 13—லெ [விட்டு] ஆண்டுதொறும் தரவெழுதி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ <sup>6</sup>கைக்கொ-
- 14—சந்திராஜித்தவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு செல்லக்கடவதாக <sup>7</sup>கு-
- 15—...<sup>8</sup>[படி]க்கைக்கொளரொம் இது ஸ்ரீ[வை\*]ஜெவராஜேஷ ட

### Translation

- 1.—In the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāladevar.
- 2.—in the 4th year thereof, during the Vai(kāśi festival) of Śrī Gōvindapperumā!
- 3.—from the 2nd day of the festival
- 4.—for preparing *Tirumoliṭṭapaḍi* (the *paḍi* or offering intended to be made when *Tirumoli* is sung) on each day
- 5.—11 *tumbu* of rice (measured) with the *Chāḷukki* (measure) and ghee

1. A few letters at the beginning of each line are covered by a stone pillar.

2. Read வைகாசி.
3. Read திருனாள்.

4. Read சந்தனக்காப்பு.

5. Read சாளுக்கியாலெ.

6. Read கைக்கொண்டு.

7. This may be read குடித்தோம்.

8. This may be read திருவகம்படி—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 6.—*Chandanam* and other articles for offering at Tirumala
- 7.—*Kaikkōlar* (temple servants) Tiruvaḍivāramōkan Pon-Magadai
- 8.—for conducting the *nimandam* (daily provision) at Tirumala on our behalf
- 9.—the *kīlparṇu* and the *mēlparṇu* of the *śēlakam* (land) (lying) on the north
- 10.—10 *vaṭṭi* of rice measured with the *tūmbu* used in measuring the *nimandam*, and
- 11.—4 *vaṭṭi* of rice, during the Chittirai festival at Tirumala
- 12.—in the *nimandam*, since articles (*mukkūrppu*) and coin (*kāṣu*) have been provided, this
- 13.—(shall be supplied), and each year the order (for the issue of the articles) be written up and (the articles be received) into the *Śrī-Bhaṇḍāram*
- 14.—be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* so that (this service) may continue to last as long as the moon and the sun (endure)
- 15.—we, the temple-servants. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 143—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—சிற்கதெவரான வில்லவராயர் அ[னு]க்கியார் [தெவ]—
- 2—செய்வித்த சுந்தரத்தொ[ரு]டையான் திருநந்தாவினக்கு—
- 3—ம் ஒரு படி அப்ப அமுது அமுதுசெய்தருளக்கடவ[ர்]—
- 4—ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் மாடை ந<sup>1</sup>கு—

Translation

- 1.—Siṅgadēvar alias Villavarāyar Aṇukkiyārdēva—
- 2.—for the *Sundarattōḷudaiyān-tirunandāvilaḱku* set up by him—
- 3.—will be offered 1 *paḍi* of *appam* (*appapaḍi*)—
- 4.—for the 3 *Gaṇḍagōṭṭālan-mūḷai* deposited —

No. 63.

(No. 73—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mēlam-maṇṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விஜயகண்டகொபாலசெ[வ] —
- 2—திருவெங்கடமுடையானு[க்கு] —
- 3—பெருமாண்டி டேவரசி[யார்] விட்ட —
- 4—<sup>2</sup>[ச]னூரஜிததிவரை செல்லக்கட[வ] —

## TELUGU-PALLAVAS

### Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva—
- 2.—for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān—
- 3.—(which) Princess Dēvarasiyār presented—
- 4.—to last as long as the moon and the sun (endure)—

### No. 64.

(No. 431—T. T.)

[From the slab now perserved in Tirumala Temple.]

### Text

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 1 వజ్రవల్లి <sup>1</sup> <sup>1</sup> తిరుపువన— | 4 విడ్డ [పశు] ముప్పத்து—  |
| 2 శు [శ్రీ]వణిమాసె త్తు—                        | 5 [ల్] దేవీయార్ విడ్డ—    |
| 3 <sup>2</sup> కడమడయాయానుక్కు తి—               | 6 శ్రీక విగ్గక్కు మున్దు— |

### Translation

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Hail, Prosperity ! Tribhuvana— | 4. cows presented (number) 30— |
| 2. in the month of Āvaṇi—         | 5. presented by Dēviyār—       |
| 3. for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān—     | 6. in all, 3 lights—           |

### No. 65.

(No. 128—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>3</sup>[నరవ]శ్రీమవశుమ[రు]... [వత్తు]శ్రీమీరుమ—
- 2—...తదేతా నరవశు శ్రీమవశుమ[కుల]—
- 3—శ్రీమీరుమ: [! \*] తవ్వాశి.....—
- 4—<sup>4</sup>శ్రీమీరుమ[కాణా] మున్నెల్లె యశు—
- 5—శ్రీమీరుమ: వ్రతిమగ్గ జవ.....—

### Translation

- 1.—destroyer of the pride of the (enemy) kings ; the tree (standing on) the bund of—
- 2.—for king Tripurāntaka—
- 3.—trees ; from him—
- 4.—seeing his bow-string (drawn against) Kāñchī—
- 5.—the enemy's elephants could not withstand—

1. Read శ్రీమవశు—
2. Read శ్రీమవశుమ[కుల]—

3. The inscription is incomplete and much damaged.
4. Read కాణ్చీ—

No. 66.

(No. 296—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>[திரிபுவன]சக்கரவர்த்தி—
- 2—பொக்கன் பிரமசெட்டியென்—
- 3—ஸ்ரீஹ்மாராயனும் <sup>2</sup>ஸ்ரீவை—

Translation

- 1.—(Tribhuvana) chakravarti—
- 2.—I, Pokkan (treasurer) Brahmasētti—
- 3.—Brahmamārāyan and the Śrīvai(shṇavas)—

No. 67.

(No. 111—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>3</sup>னச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபாலதெவற்[கு]—
- 2—கு நாராயணபுரத்தில் இருக்கும் வாணியந் காத்தாரித்—
- 3—ர் அம[ர]கொநென் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கற்பூர—
- 4—தாக இவ்வாண்டை புரட்டாசித்திருநாளில் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—
- 5—[ப]சு நயஉ ஷஷஹி ஒன்று கற்பூரத்துக்கு பொலியூட்டுக்கு—
- 6—க்கு திருவிளக்குக்கு குடுத்த மாடை [ந]. ஆக மாடை யரு—
- 7—[கொ]ண்டி<sup>4</sup> .....—

Translation

(In the reign of Tribhuva)nachakravartigaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāla-dēvar, I, Amarakōṇ, (son of) Kāttāri of the *Vāṇiya* (merchant) class residing in Nārāyaṇapuram, presented.....(for a light of) camphor for Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān and 32 cows and 1 bull for 1 *nandāvilakku* during the festival in Puraṭṭāsi of this year. (Of these, 12 *māḍai* were given) for the supply of camphor from the interest (thereof) (*poliyūṭṭu*) and (3) *māḍai* were given for the lamp (of ghee), making 15 *māḍai* in all. Accepting (this capital).....

1. This may be read த்ரிஹ்வநஅகுவதி-  
வதி-கள்.
2. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களும்.

3. Read த்ரிஹ்வநஅகுவதி-கள்.
4. The inscription is incomplete.

## TELUGU-PALLAVAS

No. 68.

(No. 137—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபாலதேவ<sup>2</sup>—
- 2—[உச்சி]யிலே நின்ற நாராயணனாலே நா[னா]—
- 3—<sup>3</sup>[வ]ராகன் பண[ம்\*] நாநூற்று ஐம்பதாக்கு [கொயி]—
- 4—<sup>4</sup>வீவர்கள் ரகெசுத ஹரி: [||\*]

### Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tigaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
- 2.—with the (measure known as) the *Uchchiyilēninṇa-Nārāyaṇan* (i.e. the Viṣṇu God who stands on the top of the hill,—a variant of the expression Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ)—
- 3.—for the 450 *Varāhan-panam*—
- 4.—the protection of the Vaishṇavas! Hariḥ!

No. 69.

(No. 139—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>5</sup>த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபால<sup>6</sup>—
- 2—[கா]லைவர ந்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—துலகன் கழனி.....[அகலத்துக்கு]—
- 4—வென் மனையும் ஒடுக்கின வராகப்ப[ணம்]—
- 5—<sup>7</sup>ம் நானூற்று ஐ(ய்)ம்பதம் <sup>8</sup>திருவி—

### Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tigaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
- 2.—for being offered during the morning *sandhi*—
- 3.—Ulakan-Kaḷani.....with the width—
- 4.—my house also, *Varāhappanam* paid (by me)—
- 5.—(this sum of) four hundred and fifty *panam*—

1. Read த்ரீஹுவந அக்ரவதி-3கள்.

2. Read—தேவற்கு.

3. Read வராகன்.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

5. Read த்ரீஹுவந அக்ரவதி-3கள்.

6. Read—கொபாலதேவற்கு.

7. Read இப்பணம்.

8. Read திருவிடைபாட்ட—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 70.

(No. 141—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[ப]கூத்து [காந்த்]திகையும் துயொடிஸி[யும்]—
- 2—நெய்யமுதும் கறிஅமுது உப்புஅமுது—
- 3—ந்துட்பட' வராகப்பணம் நானூற்று <sup>1</sup>ஐ—
- 4—[வி]கூராதெவிபுரத்துச் சாவியில் <sup>2</sup>ஆத[ய]—
- 5—<sup>3</sup>பொனகம் ஒன்று ப்ரீபண்டாரத்[து]—

Translation

- 1.—On the day of Kṛittika (star), being the 13th lunar day in the... fortnight (of the month)—
- 2.—ghee, vegetables and salt—
- 3.—450 *Varāhappaṇam* comprising—
- 4.—of Ātrāya-(gōtra) among the *Śāliyas* of Vikramādevipuram—
- 5.—one *tiruppōnakam* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

No. 71.

(No. 129—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple]

Text

- 1—[வ]ரூத்து மெஷநாயற்று அபர—
- 2—[ரி]ல் சாவியில் காஸஜ்வமாத—
- 3—மண்டலத்துப் புதுக்கும் (ச்) செம்பொன்—
- 4—ஆக திருனந்தாவிளக்கு [அமை]—

Translation

- 1.—in the latter fortnight of the Mēsha month of the year—
- 2.—of Kāśyapa-gōtra among the *Śāliyas*—
- 3.—the pure gold coin current in this province—
- 4.—altogether a half *nandāvilakku*—

## TELUGU-PALLAVAS

### No. 72.

(No. 125—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—నాయనూ విశయకండకొబాలదెవర్—
- 2—విష్ణు<sup>ణ</sup> 1 కొత్తీరత్తు శాలియ<sup>ణ</sup> నీ<sup>ణ</sup>వై(ర)వైవర్—
- 3—<sup>2</sup>తావిలక్కు అరైక్కాల్ సెల్లె<sup>ణ</sup> పోలియ్యుడ్—
- 4—తిరునంతావిలక్కు అరైక్కాలూమ్ శత్తివ<sup>ణ</sup>[ణ్సె]—

#### Translation

- 1.—(In the reign of) Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagōpālādēvar—
- 2.—among the Śāliya-Śrīvaiṣṇavas of Viṣṇu-gōtra—
- 3.—*nandāvilakku* one-eighth, the *poliyūṭu* of Sellī—
- 4.—*tiru-nandāvilakku* one-eighth,.....

### No. 73.

(No. 134—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—.....త్తిరునాన్ తిరువెங்கడ—
- 2—.....எங்கள் முதலியார் விசு[ம]—
- 3—[ம]ண்டபத்திலெ திருவெங்கட—
- 4—[பொ]லியூடாக ஸ்ரீபண்டாரத்து—
- 5—[ம]டை முன்றும் பொலியூட்டாக—

#### Translation

- 1.—during the festival of Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān)—
- 2.—our chief of Vikra(māḍēvipuram)—
- 3.—Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān) (being seated) in the *maṇṭapam*—
- 4.—(paid) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as *poliyūṭu* (interest-yielding capital)—
- 5.—*mūḍai* three towards the capital—

### No. 74.

(No. 652—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 [அரையுன்] திருவெங்கடமுடையானுக்குச் சித்திரைத்திருநாளிலும் <sup>3</sup>புரட்டாதித்திரு—
- 2 திருநாளில் திருப்பாவைப்படிக்கு அமுதுபடிக்கு நின்றானெ கல அரிசியு[ன்]—

1. Read—மோதுத்து.

2. Read நந்தாவிளக்கு.

3. Read பொலியூட்டு.

4. The rest of the inscription is lost.

5. Read புரட்டாசி—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 3 <sup>1</sup>ளக்கெண்ணை உள்ளிட்டனவும் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலமும் க—  
 4 <sup>2</sup>யும் செல்வதாக <sup>3</sup>ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் ம[டை]—  
 5 <sup>4</sup>த்திற் பவிசையாலெ அநூலிதீவரை பொலியூட்டாகச் செல்ல[க்]—  
 6 <sup>5</sup>வெவர கை[||\*]

## Translation

1. a half for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān during the Chittirai and Puraṭṭāṣi festivals—
2. one *kalam* of rice (measured) with the *Ninṇān* (measure) for the *tiruppūvaiṭṭaḍi* during the festival—
3. oil for the lamp and other articles, half a *ṭalam* of sandal-paste—
4. the *Gaṇḍagōṭṭalan-mūḍai* paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* so as to last—
5. so as to serve for the expenses from the income—
6. protection of the Vaishnavas !

## No. 75.

(No. 119—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

## Text

- 1—ஐய நயமெனாஅ — 3—<sup>1</sup>புரட்டாதி திருநாளும் <sup>2</sup>சித்—  
 2—ஐநாடிநா[காரு]— 4—இருபத்தை(ஐ)ம்பலமும்—

## Translation

- 1.—.....
- 2.—by the grace of God Janārdana (Vishṇu)—
- 3.—festivals in Puraṭṭāṣi and Chit(tirai)—
- 4.—twenty-five *ṭalam*—

## No. 76

(No. 123—T.T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

## Text

- 1—விஜயகண்டகொபா[ல]— 3—<sup>10</sup>னுக்கு திருநந்தாவிளக்கு—  
 2—<sup>9</sup>ம உத்திராடத்துநாள் ம— 4—திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—

## Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagōṭṭala—
- 2.—on the day of Uttirāḍam (star)—
- 3.—*nandūvilakku*—
- 4.—one *nandūvilakku*—

1. Read திருவிளக்கெண்ணை.
2. This may be read அநூலிதீவரை-யும்.
3. ஸ்ரீபண்டாரத்து=ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.
4. This may be read சிலத்தில.
5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ—
6. Read காருணிய—
7. Read புரட்டாசி—
8. This may be read சித்திரைதிருநாளும்.
9. This may be read பெற்ற.
10. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

## TELUGU-PALLAVAS

### No. 77.

(No. 126—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

1—విజయకండకొబాలశ్రేవత్తు—

2—పழుమ్పులి<sup>1</sup> మాదై ఓనురుక్కు [ఘమరై]—

#### Translation

1.—of Vijaya-Gaṇḍagopāladēvar—

2.—seven and a half for one *paḷampuḷḷimūḍai* (i.e. the *mūḍai* coin with the old *puḷḷi* or mark)—

### No. 78.

(No. 433—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

1—యాண்டு ౧ వతు పురட்டాసిమా<sup>2</sup>—

4—<sup>5</sup>తెఱుమం శిప్పపడి అమృతశ్రేయ<sup>6</sup>—

2—[ల్] తల్లిని అరైశ్శర్ మగన్ వైయ—

5—మాదై ౧౬ ఇమ్మాదై <sup>7</sup>మన్—

3—<sup>3</sup>మేల్ శ్రేయశ్చిత తిరుప్పమణ<sup>4</sup>—

6—ఇతు <sup>8</sup>నీతివశవరాడిశ్శ<sup>(9)</sup>

#### Translation

1.—in the Puraṭṭāsi month of the 5th year—

2.—.....daughter of.....Talli-araichchar—

3.—constructed a *tiruppu-mantapam* at Tirumala—

4.—*appa-paḍi* shall be offered on occasions—

5.—*mūḍai* three, for these three *mūḍai*—

6.—may this the Śrīvaishnavas protect !

### No. 79.

(No. 221—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

##### A

1—తిరిపువనశ్శక్కరవత్తి—

2—[వి]శ్రయకండకొబా[ల]—

##### B

1—[వె]రి[యనియూర్]—

3—నన్తవన—

2—[పా]న్డియన్ పెర్రాల్

##### C

1—మ్ కుழి ఇరునూరుమ్—

3—.....

2—నిల్ కుழి ఇరు నూరుమ్ శ్చ కు[మి]—

4—కు నాన్.....మ్ విడ్డ—

1. Read—పున్లి.

2. Read మానత్తు—

3. Read తిరుమలమేల్.

4. Read—మణ్డపత్తిల్.

5. Read తిరునానకన్తెఱుమం.

6. Read—శ్రేయశ్చిత్రులంబడిక్కు.

7. This may be read మన్తుక్కుమ్.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

D

1—ஆன வெள்ளி—

2—தொருநாள்—

3—இராமானுஜ—

4—ன் எம்பெருமா—

E

1—உப்பமுது மிளகமுது—

2—[வி]ளக்கெண்ணைக்கு—

3—இவர் அமுதுசெய்த பூவாடி—

4—தவனத்துச்சு நாள் [ஒன்று]—

F

1—விட்ட நெய்யமுது—

2—க்குடலாக இவர்...குடுத்து—

3—ஒடுக்கின வராசப்பணம் நூ—

4—றி பவிசைக்குச் சிலவாக—

## Translation

A

1.—Tribhuvanachakravarti—

2.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—

B

1.—.....

2.—in the name of the Pāṇḍyan—

3.—*nandavana* (flower-garden)—

C

1.—200 *kuḷi* (of land)—

2.—200 *kuḷi*, the total *kuḷi*—

D

1.—corresponding to Saumya year—

2.—on a certain day—

3.—Rāmānuja—

4.—Emperumān—

E

1.—salt and pepper—

2.—for oil for the lamp—

3.—holy food offered to Him—

4.—on a day in the *nandavanam*—

F

1.—ghee supplied for—

2.—as capital (*uḍal*) which he provided—

3.—500 *Varāha-panam* was paid—

4.—for the expenses (of the service).

## No. 80.

(No. 72—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Maḷam-Manṭapam at the entrance to the Mukṭōḷi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

## Text

1 'எத்தலமும் 'எத்து[மி]ராசக-

2 ண்டகொபாலன் கைத்தலத்-

3 தின் கிழெடர்க்கையில்லை இ-

4 த்தலத்திலுண்ணாதாரில்லை

5 இவன் 'சொறு[னு]மிவன் புகழை

6 எண்ணாதாரில்லை யினி உ

## Translation

There exists not one (suppliant) hand below the hand of Rāja-Gaṇḍagōpāla whom all the world extols; there lives not one in this world who has not eaten his food; and there subsists not one who has not desired and appreciated his praise.

1. Metre வெண்பா.

2. Read எத்தும், ராஜகண்டகோபாலன்.

3. சொறுனு = சொறுண்ணும்—

## YADAVARAYAS

The Yādavarāyas were a family of chieftains who flourished as Chōla vassals during the 12th and the 13th centuries. Meanwhile a hereditary dynasty had been set up by them, and its later members continued to exercise limited authority in a portion of the Toṇḍamaṇḍalam under the last Hoysala Vīra-Vallāla III and the first kings of Vijayanagara in the 14th century.

Some of the *birudas* that made up the *praiṣṭi*, which the members of the family adopted, resemble those of the Eastern Chālukyas; and the Yādavarāyas also assumed the *Śaṣikula-Chālukya* lineage from the latter, that is to say, they claimed relationship with the Chālukyas who were of the race of the Moon. They called themselves "Yādavarāyas" as belonging to the *Yādava-kula* or *Yadu-vamśa* ("Nellore Inscriptions," Venkatagiri No. 11), i.e., the race of Yadu of *purāṇic* fame, the son of Yayāti and Dēvayāna. No. 170-T.T. of our Collection gives a glimpse of their original status socially and politically. It is possible to infer from it that the Yādavarāyas were primarily chiefs of certain nomadic tribes who pursued hunting as their calling and who subsequently settled themselves on the "Hunting-Hill", at the town known as "Vēṇṭagiri-pura". They were at first worshippers of Piṭharadēvi or Piḍāridēvi, the goddess of their village or hill, by whose grace they believed themselves to have been prospering. Later on these chiefs took up service under the rulers of the Vēṅgi country and founded their capital city of Gōpatipura, probably in the plains. Their elevation from their once rude life they owed to the Eastern Chālukyas, and, when that line of rulers became extinct, they felt themselves at liberty to adopt the Chālukyan titles and presume to rule in their place as "lords of Vēṅgi". Political education brought them literary education too and all learning was at their door. They assimilated it and became "the proud cuckoos of the royal park of all learning" and "the best among the learned men". With a certain amount of political power they considered themselves to have been "the sole shelter of the terrestrial globe" and "the support of the numerous kings", and consequently assumed the *biruda* "Mahārājādhirāja". They were "the ornament of the Lunar race" to which they had the honour to belong, and all virtuous qualities abided in them. In their political career they came into contact with the religious centres in the south and became deeply devoted to Śrīkālahastīśa of Kālahasti and to Śrī Vēṅkaṭeśa of Tirumala (Tirupati), both of whom they acknowledged as their patron Gods. They made grants of villages to Their temples and instituted charities in them. This shows a liberal and tolerant spirit in religious persuasion in the 12th and 13th centuries, when the administrators could choose to worship all deities, both Śiva, Viṣṇu and Śakti, in consonance with the prevailing religious outlook of the times, while the Vaishṇava proselytising activities had been only in their nascent stage and had not been pursued as vigorously as in the later centuries under the Second and the Third Vijayanagara Dynasties.

The usual *praiṣṭi* that is found to be prefixed to some of the records of the Yādavarāyas, as e.g., Nos. 38 of 1893 and 197 of 1892, ascribes to them

the lordship of Vēṅgi with their capital apparently at Kanupārapura and states that they were also deeply devoted to God Tīruvēṅkaṭanātha. This capital town is differently denominated as Kanakhrāripura, Kanuppākapura and Kanuchārapura and is located on the bank of the river Gōdāvarī. It is probably the same as Kanupparū which lent its name to a *nādu*, the Kanupparū-nādu in Rājendraśōla-maṇḍalam mentioned in No. 200. A. of 1892.

The earliest known member of the family that we meet with is Ghaṭṭidēvan alias Kulōttuṅga-Śōla Yādavarāyan of Viramaṅgalam (No. 83 of 1922). His records registering certain charities and grants made for the temples at Kālahasti, Toṇḍamanādu and Guḍimallam are dated in the reigns of Kulōttuṅga-Chōla III and Rājarāja III. His political career, therefore, extends over a period of nearly 45 years from the 6th year of Kulōttuṅga III (1184 A.C.) (No. 83 of 1922) to the 11th year of Rājarāja III (1227 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 6). From No. 210 of 1903 from Guḍimallam we find that Ghaṭṭidēva also bore the surname Chālukya-Nārāyaṇa. It is perhaps this Ghaṭṭidēva who brought into use the particular grain-measure called after his surname, viz., the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl* or *marakkāl*, which was adopted as the standard measure in Śrī Gōvindarāja's temple in Tirupati and which continued in use down to the 17th century. His territorial charge seems to have comprised the modern divisions of Vēṅkaṭagiri, Kālahasti and the eastern portion of the Chandragiri taluk. From one of the "Nellore Inscriptions" (V. 6) we learn that Toṇḍamān-Āṇṇūr Kāntarāyan was his prime-minister and that he presented four cows for the use of Emperumān Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ.

His son Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan also served under both Kulōttuṅga III and Rājarāja III, just as Ghaṭṭidēvan did. His inscriptions give a thirty years' rule for him from the 30th year of Kulōttuṅga (1208 A.C.) (No. 122 of 1922) to the 21st year of Rājarāja (1237 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 2). Rājamalla consecrated a deity in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, and installed it in a suburb of Nāgapudōḷi, founded about the 39th year of Kulōttuṅga (V. 10), and called Rājamalla-chaturvēdimaṅgalam after his own name (V. 2).

The consecration of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ by Rājamalla seems to suggest that Yādava-Nārāyaṇa was not a far remote ancestor of his, but quite near enough in time, being only two or three generations anterior to him. It is probable that he was the grandfather of Rājamalla and was the husband of Tāmāṇḍi-ammai, the *mūppiyār* or grandmother of Rājamalla (V. 9). The town of Nāgapudōḷi stated to have been situated in the Pagām-nādu in Pākkai-nādu, a district of Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalam (V. 11) has been identified with Nāgavōlu, a village in the Venkatagiri division of the Nellore district (vide Note to V. 2).

The memory of this Yādava-Nārāyaṇa is found honoured by both Vīra-Nārasimhadēva Yādavarāya and Tīruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, two later members of the family. The former of these arranged to plant a flower-garden and excavate a pond for cultivating the red-lotus plant, both being named after Yādava-Nārāyaṇa (No. 125-G.T.), while the latter provided for

## YADAVARAYAS

offerings during the *Nārāyaṇa-sandhi*, instituted in the name of Yādava-Nārāyaṇa, from the proceeds of the taxes upon the village of Tirupati remitted in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara for the purpose (Nos. 11 and 40-G.T.). Consequently it is inferable that, like Rājamalla who as a grandson first consecrated Yādava-Nārāyaṇa-Perumāl, Vīra-Nārasimha and Tiruvēṅkaṭa-nātha must have claimed direct descent from Yādava-Nārāyaṇa as his grandson and great-grandson by their endeavouring to perpetuate his memory. We also find a certain Kaśāṇmai, the son of Yādavarāya, making some donation to Yādava-Nārāyaṇa-Perumāl in the 19th year of Rājarāja III (V. 4). This Kaśāṇmai was probably the son of Rājamalla, and, if so, he was another great-grandson of Yādava-Nārāyaṇa.

The dedication of the village of Nāgapudōli by Rājamalla (V. 10) and of the tank named *Kamala-Mahādēvi-puttēri* constructed by Kamala-Mahādēvi alias Bejjādēvi, the consort of Rājamalla, with some of the lands lying below the tank (V. 7 and 11) as well as the presentation of 10 *māḍai* on behalf of the Vellālas of Kanumili (probably Kampili), were conducted through the agency of Madhurāntaka-Pottappichōla Erra-Siddharasa. It is stated that Rājamalla brought Erra-Siddha for the purpose and that he caused the grants to be made with libation of water by the Telugu-Chōla chief. It therefore transpires that Erra-Siddha was a subordinate of the Yādavarāya and had been deputed to execute the orders of Rājamalla. It is possible that the Yādavarāyas were provincial governors and that the Telugu-Chōlas of Nellore were rulers of chiefships, subject to the authority of the Yādavarāyas.

Tirukkālattidēva Yādavarāya, represented by No. 170-T.T. of our Collection, has dates ranging between Kulōttuṅga's 13th year (1191 A.C.) (No. 87 of 1922) and Rājarāja's 30th year (No. 495 of 1902) and Śaka 1168 ("Nellore Inscriptions," Atmakur No. 7), both the latter dates corresponding to 1246 A.C.); and the period of his reign therefore comes to 56 years. He made grants of land to the Śiva temple at Takkōlam as *Sūryagrahaṇadakṣiṇa* (No. 16 of 1897) and to the Viṣṇu temple at Little Conjeevaram (No. 38 of 1893). He also granted land for Tirukkālatti-Uḍaiyār in the 31st year of Kulōttuṅga's reign (No. 93 of 1903) and presented 32 cows and one bull for the God at Tiruvaṇṇāmalai in the 30th year of Rājarāja (No. 495 of 1902). His grant of the entire village of Kuḍavūr with the remission of all taxes thereon for the benefit of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is dated in the 19th year of his own reign, which may correspond to 1209-10 A.C. The dating of the above grant of Kuḍavūr in his own reign as a dynastic ruler may indicate the strength of his position as a Chōla vassal exercising authority over a large tract of the Toṇḍamaṇḍalam extending from Tiruvaṇṇāmalai on the south-west to Kālahasti on the north-east.

Two queens of Tirukkālattidēva Yādavarāya are known from some of the inscriptions at Kālahasti, viz., Puḍōli Mādēviyār who made a gift of cows to the temple of Tirukkālattidēva in the 13th year of Kulōttuṅga III (No. 87 of 1922) and Chālukkikula-Mādēviyār, daughter of Siṅgarasar, who made a gift of sheep to the same temple in the 10th year of Rājarāja III (Nos. 196 of 1892 and 181 of 1903).

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

From two epigraphs (Nos. 219 and 221 of 1903) from Guḍimallam near Kālahasti, we learn that a certain Aḍigaimān was an officer of this Yādavarāya and that he provided in the 14th and 16th years of Rājarāja for the lighting of two lamps in the Śiva temple at the place. It was probably another officer whose daughter presented 120 sheep to the Śiva temple at Tiruvaṇṇāmalai in the 18th year of the same king's reign (No. 494 of 1902).

The Yādavarāyas honoured their Telugu-Chōla subordinates by marrying their own daughters to the members of the latter family. From one of the "Nellore Inscriptions" (Atmakur No. 7) we learn that Tirukkālattideva Yādavarāya was the father-in-law of Allun-Tirukkālattideva Mahārāja of the Telugu-Chōla family who is stated to have consecrated Dānavamurāri Perumāṇḍideva at Ātkūru for the religious merit of his father-in-law Tirukkālattideva Mahārāja in Śāka 1168, Parābhava (=24th August 1246 A.C.). This is apparently the last year of Tirukkālattideva Yādavarāya.

Tirukkālattideva's son was Siṅgappiḷḷai alias Vira-Rākshasa Yādavarāya. He made a gift of land in Toṇḍaimān-Ayalūr for Tirukkālatti-Uḍaiyār in the 15th year of Kulōttuṅga III (=1193 A.C.) (No. 197 of 1892). He is here represented by two inscriptions of our Collection, Nos. 293 and 362-T.T., both fragmentary, from the former of which dated on a Thursday in the 15th year of the reign of a Chōladēva, most probably Kulōttuṅga-Chōla III as in the case of his above record, we learn that a *tirumantira-tirupōṇakam* had been provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the proceeds of the land granted in Tirukkuḍavūr-nāḍu for the purpose.

Next in point of time comes Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāya. He is represented by 15 inscriptions of our Collection, ranging in dates between the 12th and the 51st years of his own reign. He was originally a Chōla feudatory, his political career commencing apparently in the 31st year of Kulōttuṅga III (=1209 A.C.) (No. 120 of 1922) and continuing throughout the reign of Rājarāja III and through part of Rājendra III's reign, down to the 12th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (=1262 A.C.) (No. 164-T.T.). This period comes to 54 years and confirms his highest regnal year, viz., 51 given for him in No. 125-G.T. which also quotes the corresponding cyclic year Rākshasa. In No. 143-G.T. is given his 50th year so as to correspond to the cyclic year Vikrama. If Rākshasa coincides with his 51st year, Ānanda must be the 50th year and not Vikrama; and, *vice versa*, if Vikrama is his 50th year, his 51st year must correspond to Vishu and not Rākshasa. But from a calculation of his period of rule from the records quoting the regnal years of the Chōla and the Pāṇḍya sovereigns, we find that the 50th and 51st years of Vira-Nāraṣiṅgadēva must fall within the first dozen years of Rājendra III or Sundara-Pāṇḍya I. The cyclic year that actually falls within this limit of time is only Rākshasa which corresponds to the Śāka year 1177 (=1255 A.C.); and Vikrama only occurs in the early years of Rājarāja's reign, and corresponds to Śāka 1142 (=1220 A.C.). Since Vikrama is 35 years anterior to Rākshasa, it must be considered that Rākshasa really corresponded to his 51st year and Vikrama to his 15th year of reign. The Tamil figure 50 which No. 143-G.T. bears must therefore be a mistake for 15.

## YADAVARAYAS

Since Rākshasa is his 51st year and Vikrama his 15th year, his first year must be Krōdhana corresponding to the Śaka year 1127 (=1205 A.C.). From this initial date of 1205 A.C. for Vira-Nārasīṅgadēva, it would appear that he had a long reign of over 57 years until at least 1262 A.C., that is, the 12th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I furnished by No. 164-T.T.

Vira-Nārasīṅgadēva was a powerful feudatory of Rājarāja III, holding charge over a portion of the Toṇḍamaṇḍalam comprising the modern Zamindari tracts of Kālahasti and Kārvēṭinagara, together with portions of the Chingleput and Chittoor districts, the religious centres of Tiruvorriyūr, Kālahasti and Tirupati being included within it. In the early years of Rājarāja's reign he took an active part in the war which the elder Kāḍava Aḷagiya-Śīyan waged against the Chōḷa king. As a Chōḷa subordinate the Yādavarāya must have obviously shared the victory secured by Rājarāja in this war fought at Uratti (No. 380-G.T.), the modern Oratti in the Madhurāntakam taluk of the Chingleput district. Along with the Yādavarāya titles he had early assumed the peculiar *birudas* "Taniniṅṇuvenṇa", i.e., 'who conquered singly, unaided' (No. 96 of 1922), indicating his military prowess which finds expression in one of our epigraphs (No. 371-T.T.), and "Rājāśraya", 'the asylum of kings' (No. 659 of 1904). The former records that Vira-Nārasīmha conquered his enemies in war, extended his fame over the earth, wedded the Goddess of Prosperity and bore the insignia of royalty, viz., a garlanded elephant, a white umbrella, etc. He is therein also reported to have performed the *Tulārōhana* ceremony, i.e., weighing himself in scales against gold, and to have presented that gold to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara for gilding the *vimānam* and other structures. This gave a golden lustre to the temple by which the Vēṅkaṭa hill equalled Mount Mēru in appearance.

Though Vira-Nārasīmhadēva had nominally recognised the suzerainty of Rājarāja III, he appears to have made a grant as a quasi-independent chief of two villages in Perumbūṇḍi-nāḍu and Karuppaṅṇu-nāḍu for Śrīkālahastiśa (Nos. 200 and 200, A. of 1892). He held enquiries relating to the progress of old grants and passed independent decrees (No. 384-G.T.). He installed an image of Mallikārjuna in the temple of Maṇikkēṅṇaiyā-Nāyanār at Kālahasti and made a gift to the same Mallikārjuna in the 8th year of Rājarāja III (No. 200 of 1903). In the verandah round the central shrine of the temple at Tiruvorriyūr he had likewise consecrated and installed a deity after his own name, i.e., Vira-Nārasīmhēśvaramūḍaiya-Nāyanār and provided for His daily propitiation through the grant of the village of Periyamullaivāyil in Nāyaṅṇu-nāḍu, a sub-division of Puḷal-kōṭṭam (No. 227 of 1912).

One of our inscriptions, No. 195-T.T., brings to notice an arrangement made by Siṅṅaya-Daṇṇāyakkan in the reign of Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, a later member of the Yādavarāya family, for the daily offering of one *tiruppōṇakam* for God Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgaiyālvār in Tirupati. This Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ must have been an image installed by Vira-Nārasīṅgadēva himself after his own name as at Tiruvorriyūr, or the deified representation of Vira-Nārasīṅgadēva Yādavarāya consecrated by a later member of the family, quite possibly by Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, or by

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

his general Siṅgaya-Daṇṇāyakkan who provided for the daily offerings for this deity, as in the case of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāl consecrated by Rāja-malladēva.

It appears that Vira-Nārasiṅgadēva's queen, Yādavarāya-Nāchchiyār, paid her obeisance directly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and to Śrī Gōvindap-perumāl and presented cows and bulls for supplying ghee for the *nandāviḷakku* set up in Their presence. To Śrī Gōvindapperumāl she also granted a half of the village of Painḍapalli, of which the other half already belonged to the treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, so as to serve for the expenses of the Āni festival which she instituted for Him. From the income of the half village granted was to be prepared a *śikharam* or an ornamental gilded vase for fixing on the top of the four-sided car which she constructed and which was required to be decorated for the procession of the image on the car festival day. This Yādavarāya-Nāchchiyār was probably the daughter of Pāṇḍiyadaraiyar whose son-in-law (*maruṅanār*) Vira-Nārasiṅgadēva is stated to have been (No. 380—G.T.). Pāṇḍiyadaraiyar was the son of a certain Āṇḍār and held charge of the manager of the temple of Tīppalādisvaramuḍaiya Mahādēvar situated in the western portion of Tiruchānūr now separated and denominated Yōgi-Mallavaram. He was also designated "*Pokkan*", i.e., treasurer, and he must have held that secular office in the same temple or under his own son-in-law in a political capacity. He was entitled "*Parasamaya-kōḷari*", 'the destroyer of the rival philosophical tenets'. His son Nārāyaṇapiḷḷai took part in the engagement that occurred between his brother-in-law Vira-Nārasiṅgadēva and the Kāḍavarāya Aḷagiya-Śiyan at Uratti and lost his life, and, as a memorial service, his father Pāṇḍiyadaraiyar provided for the propitiation in his name of both Tīppalādisvara Mahādēvar and Aḷagiya-Perumāl in Tiruchānūr. Pāṇḍiyadaraiyar had also excavated in the name of his deceased son the tank *Nārāyaṇa-puttēri* in the *Yādavan-kāḍu* near the village of Śilaināṭṭumaṅgalam in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

Two daughters of Vira-Nārasiṅgadēva come to notice. Of them Lakshmīdēvi, the queen of Tikka, i.e., Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Allun-Tirukkāḷattidēva, the son of Manuma-Siddha (Nos. 46 of 1893 and 195 of 1903), was perhaps the elder, while Śōḷavvaiyār mentioned as making a gift at Kāḷahasti in the 10th year of Rājendra III (=1256 A.C.), the younger daughter. Tikka had married a number of princesses and Lakshmīdēvi was one among them. From Atmakur No. 7, we infer that Tikka had also married a daughter of Tirukkāḷattidēva Yādavarāya who is therein referred to as the father-in-law of Tikka. Nākkamadēvi, the queen of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Nalla-Siddha (No. 601 of 1907), the son of Eṇṇa-Siddha (No. 578 of 1907), probably also belonged to the Yādavarāya family and was perhaps the daughter of Rājamalladēva Yādavarāya whose subordinate Eṇṇa-Siddha was (page 103 *ante*). The Telugu-Chōḷas were thus allied to the Yādavarāyas by marriage ties and this alliance must have given them greater prestige and higher status as ruling chiefs. In like manner we find that the Yādavarāyas on their side married princesses from the Gaṅga family, as reported in No. 149 of 1922 which refers to Yādavakula-Mādēvi as the daughter of Śiyagaṅgadēva and as

## YADAVARAYAS

the queen of Ghaṭṭidēva Yādavarāya. This Śiyagaṅga was "Lord of Kuvalāpura", i.e., Kōlār, the head-quarters of the Gaṅga family, and was surnamed Śūra-Nāyakar (No. 154 of 1922). The surname Chandrakula-Mādeviyār of Vaḍavāyil Śelviyār, another daughter of this Śiyagaṅgar alias Śūra-Nāyakar, seems to suggest that she was also married into the Yādavarāya family which claimed to belong to the Śasikula, i.e., *Chandra-kula* (Lunar race), and hence assumed the *biruda* "Śasikula-Chālukya". Thus the marriage alliances between the Yādavarāyas and the Gaṅgas on the one hand and those between the Telugu-Chōlas and the Yādavarāyas on the other must have served to strengthen the position of all the three families concerned in the triple *entente* which must have partaken the nature of a political compact among them.

Vīra-Nārasimha Yādavarāya had as his subordinate one Periyapillai alias Rājanārāyaṇa-Śērakōṇ whose gift made in the 8th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (=1258 A.C.) is recorded in No. 379 of 1911 from Nārāyaṇavanam in the Chittoor district. We know that Vīra-Nārasimha himself was a feudatory of Sundara-Pāṇḍya and acknowledged his authority (Nos. 164 and 165—T.T.).

Vīra-Nārasimha Yādavarāya is stated to have been a subordinate of Vira-Gaṇḍagōpāla (No. 659 of 1904), the Telugu-Pallava chief, whom Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I claimed to have defeated and killed. The period of subordination of the Yādavarāya to the Telugu-Pallava must have been very short, if at all, and must have ended about 1252-53 A.C., which corresponded to the 3rd year of Sundara-Pāṇḍya; for by that date Vīra-Nārasimha had acknowledged the authority of this Pāṇḍya sovereign (No. 165—T.T.).

Two other Yādavarāyas appear during this period as the contemporaries of Vīra-Nārasimhadēva. One is Chālukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa who is mentioned in one of the "Nellore Inscriptions" (V. 19) dated in the 8th year of Rājarāja III to have set up God Kēśava-Perumāḷ in Periyamuṇappūr in Pagāmai-nāḍu. The other chief was Śasikula-Chālukya Nārasīṅgan-Tirukkālattidēvan alias Rājādhirāja Yādavarāyan, who in the 11th year of Rājarāja III provided for the free feeding of pilgrims who went to worship God Tirukkālatti-Uḍaiyār (No. 136 of 1922); and he continued to serve Rājendra III in whose 7th year (=1253 A.C.) he is recorded to have made a gift of land for Śrīkālahastīśvara (No. 94 of 1903). The name Nārasīṅgan-Tirukkālattidēvan indicates that Tirukkālattidēvan was the son of Nārasīṅgan who may be identical with Vīra-Nārasīṅgadēva. An epigraph from Guḍimallam (No. 215 of 1903) "records an order of Vīra-Nārasimhadēva that two tanks shall be fed by a certain channel" and it bears the Śaka year 1208, which is equivalent to 1286 A.C. It is improbable that this year can refer itself to the reign of Taniniruvēṅga Vīra-Nārasimhadēva Yādavarāya, as it would carry his reign for over 82 years from his calculated first year 1205 A.C.; and with 82 years' rule at his back his life must have prolonged for over a hundred years with all the vicissitudes of the time due to frequent political disturbances. Consequently this Vīra-Nārasimhadēva must be a still later member of the family, flourishing under the last Pāṇḍya rulers.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

The next Yādarāya that we meet with is Tiruvēkaṭaṇātha Yādarāya. He is represented by four inscriptions of our Collection, bearing the 8th and 12th years of his own reign.

The Pāṇḍya sovereignty exercised from the distant centre at Madura over the inaccessible northern provinces was at this time a mere shadow of their past authority and the powerful Pāṇḍya vassals had endeavoured to assert themselves. The Hoysaḷas who had hitherto enjoyed power, allying themselves with the Chōḷas and later with the Pāṇḍyas, came in for a share in the division of the Toṇḍamaṇḍalam, notwithstanding their crippled rule and circumscribed territory due to the aggressions of the Yādavas of Dēvagiri on the one side and the Muhammadan raids under the Khalji Sultans of Delhi on the other. The extinction of the neighbouring Yādava kingdom gave the Hoysaḷas relief and the re-union of their divided territories refreshed them for a while, so that the last ruler of the dynasty, Vira-Vallāla III, could make an attempt from his near position at Tiruvaṇṇāmalai to aggrandise for himself a part of the Toṇḍamaṇḍalam, when the Pāṇḍya power was destroyed by Malik Kafur in 1310 A.C. He had powerful subordinates in the Daṇāyakankōṭṭai chiefs who served the Hoysaḷas as hereditary ministers and generals, such as Perumāḷedēva, Mādappa or Mādava, Chikka-Ketaya and Siṅgaya. With their aid Vira-Vallāla had occupied the northern portion of the Toṇḍamaṇḍalam and had received the submission of the Yādarāya chief Tiruvēkaṭaṇātha who held sway over this portion. As a mark of submission we find that a tax known as the *Vallāḷadēvar-vari* was levied over this area and in the grant of the village of Tirupati as a *sarvamānya* by Tiruvēkaṭaṇātha in his 12th year, this was one of the items of taxation remitted by him in favour of the temple. The *vari* was a kind of tribute levied and collected for the benefit of the liege-lord, the Hoysaḷa king, and it savours of the vassalage of Tiruvēkaṭaṇātha and the subjection of the territory as well to Vira-Vallāla III.

Tiruvēkaṭaṇātha Yādarāya had as his general the Daṇāyakankōṭṭai chief Siṅgaya-Daṇṇāyaka and as his *Mahāpradhāni* one Rēchāya-Daṇṇāyaka. Tiruvēkaṭaṇātha is in one of the inscriptions addressed as the son-in-law of Rēchaya and it must be that the Yādarāya married his own minister's daughter. On the request of Siṅgaya-Daṇṇāyaka, Tiruvēkaṭaṇātha granted half the village of Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu as a *sarvamānya* to God Tiruvēkaṭamuḍaiyān to serve for the expenses of celebrating the Āḍi festival and conducting the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* for Him in the name of the Mahāpradhāni Rēchaya-Daṇṇāyaka. The grant was made in the Āḍi month of the 8th year, the opposite year 1, of Tiruvēkaṭaṇātha's reign, but was to take effect from the Āḍi month in his 9th year (No. 189-T.T.). The *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted in the name of Rēchaya was so denominated after one of the common *birudas* of the Daṇāyakankōṭṭai chiefs and it shows that Rēchaya also belonged to the same family. For the reason of the village having been granted at the instance of Siṅgaya, Poṅgaḷūr was surnamed Siṅgaṇa-nallūr (No. 195-T.T.). In addition to the Āḍi festival and the *sandhi* arranged to be conducted from the yield of the grant-village, it was also stipulated to offer one *tiruppōnakam* for Vira-Nāraṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgai-ālvār,

both stationed in Tirupati, and to feed 32 Śrīvaishṇavas in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham* established at Tirumala. We already know, from No. 126-G.T. dated in the 19th year of Rājārāja III, that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja by the *Nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu, but we do not know when and where Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ was consecrated and by whom. This is the first reference that we get of this deity and the name suggests that He was installed by Vira-Nārasīṅgadēva Yādavarāya ; and Siṅgaya-Daṇṇāyaka provided for His daily worship. This *Daṇḍanāyaka* also established two *Maṭhams*, known as the *Sitakaragaṇḍan-Maṭhams*, one at Tirumala and another in Tirupati (No. 354-T.T.). From this record it appears that these *Maṭhams* were left in charge of certain *Jiyars* for their management along with the *Ariśūṇālayan-nandavanam* and *Vaṇṣaṭhakōpan-nandavanam*, with the condition that on the demise of the *Jiyar* the properties were to revert to the *Daṇṇāyaka* who from the right reserved to himself could appoint a *Dēśāntari* as the head of the *Maṭhams*. The successor *Dēśāntari* was required to pay 400 *paṇam* into the treasury of the temple to be enabled to enjoy the living settled for him.

Siṅgaya-Daṇṇāyaka who was a general under Tiruvēṅkaṭanātha occupied the post of *Mahāpradhāni* under Śrīraṅganātha Yādavarāya, the successor of Tiruvēṅkaṭanātha. He was styled Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyaka. The mention of Mādappan indicates that Siṅgaya was the son of Mādappan, i.e., Mādappa-Daṇṇāyaka. This Mādappa is identical with Mādhava-Daṇḍanāyaka, the son of Perumāḷ-dēva who was the minister under Hoysaḷa Narasiṃha III. Mādappa or Mādhava had another son Vira-Chikka-Kēṭaya mentioned as a feudatory of Vira-Vallāḷa III in Śaka 1245, expired, corresponding to the cyclic year Rudhirōdgārīn (=1323-24 A.C.) (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 49). Both the father Mādappa and the son Kēṭaya are stated to have been "governors of Padināḷku-nāḍu with the seat of government at Terakaṇāmbi in the Gundlupet taluka of the Mysore district". From the dates available for the two brothers Chikka-Kēṭaya and Siṅgaya, it appears that Kēṭaya was the elder with the date 1323-24 A.C., and Siṅgaya the younger with the dates 1339-40 and 1347-48 A.C. (*Ibid*, para 51). It is however curious to find Siṅgaya serving under both Hoysaḷa Vira-Vallāḷa III and the Yādavarāyas Tiruvēṅkaṭanātha and Śrīraṅganātha, and to assume the role of an independent chief later on without apparently recognising any superior authority, as is evidenced by his two records, Nos. 440 and 442 of 1906 from Daṇṇāyakankōṭṭai in the Satyamaṅgalam taluk of the Coimbatore district. It must be that Siṅgaya took up service as a general under Tiruvēṅkaṭanātha and then became the *Mahāpradhāni* under Śrīraṅganātha, when that post fell vacant, probably on the demise of Rēchaya-Daṇṇāyaka, and held it for 3 or 4 years. Latterly he transferred his services to Vira-Vallāḷa, served him until 1342-43 A.C., the date of the death of the Hoysaḷa, and finally assumed independence. For Siṅgaya does not appear under Śrīraṅganātha after the latter's 3rd year and does not acknowledge any superior in his records dated in the years 1346-48 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

From the date of Siṅgaya-Daṇṇāyaka we have to infer the probable date of Tiruvēṅkaṭanātha. The Yādavarāya's records furnish his 8th and 12th years only and his actual reign might have prolonged to 15 or more years. As the contemporary of Siṅgaya and Vira-Vallāḷa, Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have reigned during the first two or three decades of the 14th century. His relation to the earlier members of the family or to the later member Śrīraṅganātha is not known. As noted already, he granted half the village of Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr for the conduct of the Āḍi festival and the *sandhi*. In his 12th year he converted as a *sarvamānya* the village of Tirupati which was previously granted as a *tirunāmattukkāṇi* for the *tiruvārā-dhanam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *Nārāyaṇan-sandhi* instituted by him. This *Nārāyaṇan-sandhi* must be a memorial service established in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, in whose name a deity was installed in the village of Nāgapuḍōl by Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan in the last years of Kulōttuṅga III (page 102 *ante*).

The *sarvamānya* grant in the two cases of Poṅgaḷūr and Tirupati entailed the remission of more than 40 items of taxation collected by the state from the villages. These taxes are found classified as gold taxes comprising *Ponvari*, etc.; grain taxes comprising *Kaḍamai-āyam*, etc.; taxes relating to free service known as *Amañji-vagai*; those taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār*; and those old and new taxes promulgated from the royal court. Some of the taxes enumerated in the two epigraphs No. 189-T.T. and No. 11 G.T. relate to tolls levied on animals; road-cess or a kind of poll-tax; profession-tax on merchants, oil-mongers, weavers, etc.; licenses for planting gardens, for fishing in ponds, etc.; and poundage on stray cattle. These are akin to the feudal dues levied in the western countries during the Middle Ages. Two of the three ancient and customary aids are also represented in this list by the *Tirumaganār-kūṇikkai* and the *Tirutṭāyār-kūṇikkai*, i.e., taxes levied for the benefit of the heir-apparent and the queen-mother. The third item, viz., the aid for ransoming the body of the king, if captured by the enemy, occurs as a kind of tribute paid to the liege-lord who reduced the Yādavarāya to submission; and in this particular case the conqueror was Vira-Vallāḷa and the tax levied went by the name of *Vallāḷadēvar-vari*.

This *Vallāḷadēvar-vari* occurs only in No. 11-G.T., dated in the 12th year of Tiruvēṅkaṭanātha. As pointed out before, this must have been levied by Vira-Vallāḷa as a tribute, between the 8th and 12th years of Tiruvēṅkaṭanātha, from the newly annexed territory, forming part of Toṇḍamaṇḍalam which ceased to be a Pāṇḍya province on the dismemberment of the Pāṇḍya kingdom by Malik Kafur in 1310 A.C. Vira-Vallāḷa must have extended his sway over this territory and forced the old Pāṇḍya provincial rulers, the Yādavarāyas included, to acknowledge his authority. Consequently Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have submitted himself, as also Śrīraṅganātha later on, to the lordship of the Hoysala. Hence it was possible that the Daṇṇāyakankōṭṭai chief Siṅgaya could serve both Tiruvēṅkaṭanātha or Śrīraṅganātha and Vira-Vallāḷa simultaneously, as he would be in the former case a

## YADAVARAYAS

general of Vīra-Vallāla's feudatory and as such a subordinate of Vīra-Vallāla himself.

It must be that Tiruvēṅkaṭanātha predeceased Vīra-Vallāla who in turn predeceased Śrīraṅganātha about Śaka 1265, Chitrabhānu (=1342-43 A.C.), the latest known date for the Hoysaḷa (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 51).

Śrīraṅganātha Yādavarāya is represented by about half a dozen inscriptions of our Collection ranging in date between the 3rd and the 24th years of his own reign. An epigraph (No. 242 of 1912) from Tiruvorriyūr near Madras furnishes his 16th year and the corresponding cyclic year Khara. The astronomical details given therein work out correctly for Tuesday, the 24th of May 1351 A.C., and the Śaka year then current was 1273. Consequently the first year of his reign would fall in Śaka 1258, Dhātṛi, corresponding to 1336-37 A.C., during which he might have succeeded Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. It is therefore certain that Hoysaḷa Vīra-Vallāla III was an elder contemporary of Śrīraṅganātha Yādavarāya whose earlier years coincided with the last years of the former.

An inscription (No. 35 of 1911) from Kīlpākkam in the North Arcot district records that in the 12th year of Śrīraṅganātha, i.e., about 1347 A.C., a certain Āpatsahāya-Pallavaraiyan, son of Kāliṅgarāya 'renovated with stone the dilapidated wooden roof of the *Ardhamanḍapa* in the temple and plastered it with flat tiles'. Another (No. 387 of 1911) from Sattravāḍa, near Nagari in the Chittoor district, is dated in the 18th year of his own reign. His territorial jurisdiction therefore appears to have extended over the northern portion of the Toṇḍamaṇḍalam comprising parts of the modern Chingleput, North Arcot and Chittoor districts, subject to the imperial authority of the Hoysaḷa. On the collapse of the Hoysaḷa kingdom, the Yādavarāya must have submitted himself to the authority of the Vijayanagara kings who established their kingdom on the ruins of the earlier Hindu states of the south, including the Hoysaḷa kingdom, and so must have continued as a Vijayanagara feudatory until about 1360 A.C., the latest known date for him.

No. 181 T.T. of our Collection describes a certain king as "a Rāma in battle", "the ornament of the Lunar race" and "Chāḷukya-Nārāyaṇa" and gives the Śaka year 1281 with the corresponding cyclic year Vikāri. These equate themselves with 1359-60 A.C. The epithets noted above are those that pertain to the Yādavarāya chiefs and from the date of the record it is possible that it belonged to Śrīraṅganātha Yādavarāya. If so, it yields his 24th year of reign, the latest date so far known.

King Yādava Śrīraṅganātha is reported to have waged some wars against kings who defied his commands, driven them out of their magnificent cities and made them seek shelter on mountains. Then alone his wrath abated. Being victorious in his wars, he adorned his wounded chest with a flower-garland symbolising his victory, and later on built a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill. The period of Śrīraṅganātha's political career comprised the reigns of the first two kings Harihara I and Bukka I of the Saṅgama dynasty of Vijayanagara, and the time was one of political turmoils

during which the kingdom of Vijayanagara was established. He must have taken an active part in such warfare either for his own aggrandisement or in support of the new Hindu monarchy that then came into being.

No. 377—T.T. brings to notice a certain Yādavarāya in whose reign Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar presented 32 cows and 1 bull to the temple of Tiruvēkaṭamuḍaiyān for one perpetual lamp. Probably this Yādavarāya was Śrīraṅganātha himself whose reign extending to 1360 A.C. was co-eval with those of Harihara I and Bukka I. During this period the authority of the Vijayanagara kings does not appear to have been generally recognised, and the local chieftains must have considered themselves to be independent sovereigns. And the Yādavarāyas must have ruled this part of the old Tondamaṇḍalam as their hereditary kingdom.

Periya-Pemmā-Nāyakkar of the Eṛamañchi family, the donor in the above record, appears to be the elder brother of Pāppu-Nāyakkar Pemmū-Nāyakkar mentioned in No. 378—T.T. as making a similar gift of 32 cows and 1 bull for a lamp. The compound name of the younger brother seems to suggest that they were sons of Pāppu-Nāyakkar. Both the brothers acquired military ranks and were entitled *Śrī Mahānāyakkar* or *Śrīman Mahānāyakkūchārya* (the great commander) and *Bhūshaikkuttappuvarāyaraṇḍa* (the punisher of those kings who break their word). These Eṛamañchi brothers must be the ancestors of Eṛamañchi Tulukkaṇa-Nāyaka, son of Eṛamañchi Timmaya-Nāyaka, entitled “the inspirer of fear in the Chēra, Chōla, Pāṇḍya and Vallāla kings, the establisher of Yādavarāya and the enemy of Śambuvārāya”, who governed Malāḍu during the reigns of Vīra-Narasimha and his brother Kṛishṇarāya (Mad. Ep. Rep. for 1914, paras 29 and 30). A few chiefs appear in the 16th century claiming to belong to the Chēra, Chōla and Pāṇḍya families, but there comes none with the lineage of the Vallālas, Yādavarāyas, and Śambuvārāyas during the reign of Kṛishṇarāya; and consequently the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must have been borrowed from the earlier members of his family who were actually contemporaneous with the Vallālas, Yādavarāyas and Śambuvārāyas. And we know that Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyaka and his brother Pāppu-Nāyaka Pemmū-Nāyaka made their gifts in the reign of the Yādavarāya, to wit, Śrīraṅganātha Yādavarāya who was an younger contemporary of Vīra-Vallāla III and an elder contemporary of Mallinātha Sambuvārāya whose gift at Kāvērīppākkam dated in Śaka 1295, Ānanda (=1373 A.C.) during the reign of Kampaṇa-Uḍaiyār, son of Vīra-Bokkaṇa-Uḍaiyār, is registered in No. 390 of 1905. Hence the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must appropriately belong to either of the brothers Periya-Pemmā-Nāyakkar and Pemmū-Nāyakkar. It therefore follows that these brothers were the subordinates of the Yādavarāya and upheld his authority as against both Vīra-Vallāla III and Śambuvārāya, perhaps Rājanārāyaṇa Śambuvārāya. And Periya-Pemmā-Nāyaka is stated in No. 377—T.T. to have visited Tirumala on the occasion of the *Vasanta* festival held during the months of March-April, and this shows that his residence was somewhere other than in Tirupati. The supersession of the Daṇḍayakkankōṭṭai chief Sīngaya Daṇḍāyaka by the chiefs of the Eṛamañchi family probably indicates the disclaiming of the

## YADAVARAYAS

authority of Hoysala Vira-Vallāla III, and the assumption of independence by Śrīraṅganātha Yādavarāya or the latter's acknowledgment of the suzerainty of Vijayanagara.

As already noticed, Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyakan served as the minister of Śrīraṅganātha upto the latter's 3rd year of reign which corresponded to 1338-39 A.C. Probably after 1342-43 A.C., the latest year of Vira-Vallāla III, Siṅgaya began to rule the principality of Daṇṇāyakankōṭṭai independently until 1347-48 A.C. Ari-śāṇālayan flower-garden and Vaṇṣaṭhakōpan flower-garden, frequently met with later on as being under the management of the heads of the *Śrīvaiṣṇava-Maṭhas*, came into existence during the thirties of the 14th century at the hands of this Siṅgaya-Daṇṇāyaka. In course of time the *Vaiṣṇava Āchārya* who looked after the *Ariśāṇālayan-nandavanam* obtained a voice in the management of the affairs of the temple.

The village of Tirupati was originally a *tirunāmattukkūṇi* and was converted into a *sarvamānya* grant by Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. Some of the lands situated at the north sluice of the big tank in Tirupati were at some time granted to Emperumānār, i.e., Śrī Rāmānuja, towards the expenses of his daily worship, and by the 3rd year of Śrīraṅganātha those lands became overgrown with shrubs and bushes and their cultivation ceased. In the above year these *pūṭṭai* lands were cleared of their over-growth and irrigational facilities provided for their cultivation. Along with the whole village the big tank formed the property of God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and water could not be drawn from the tank for the cultivation of the *pūṭṭai* lands belonging to Emperumānār without some compensation being paid to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. Consequently a sum of 200 *paṇam* was presented as *tirumunkūṇikkai* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the purpose. Thereafter the land were allowed to draw water from the big tank in accordance with the practice prevailing in the matter of water supply from the same tank to other lands in the village.

There is an indication in No. 102-T.T. of an increase in the number of festivals conducted in the temple at Tirumala during this period, though the actual number is not given. The measure of capacity used in the Tirumala temple was the *Malaikiniyaninṇān* (measure) named after the presiding deity of the Holy Hill.

Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar and Kariyamānikkappiḷḷai, both of Paramāśvaramaṅgalam, Śōḷa-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan, Yādavarāya Viḷupparaiyan and Trikartarāyan are some of the donors that appear in this reign and they were probably also royal officers.

King Hōbaḷa Yādava is probably the latest Yādavarāya chief that comes to notice in these epigraphs. We have no information regarding his date and political career. Only his gift of a gold covering for the *Vaikunṭha-Hastam*, held in the posture of the *Varada-Hastam*, i.e., boon-granting hand, of God Vēṅkaṭēśvara is recorded in No. 56-T.T., both in a Samskrit and a Tamil verse. Ōbaḷanātha is therein stated to have been the "King of Taṇṇai" and to have acquired celebrity for learning. Tirumala is called *Vāda-Vēṅkaṭam* or the North Vēṅkaṭa Hill and is said to have abounded in sweet-smelling herbs and plants.

No. 81.

(No. 170—T. T.)

[On the south base (left inner side) of the first or inner gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷீஸ்ரீ ஸகருமுவநஜைஸ்தீடுகாஸ்ய ஸஜைஸ்தீஜைஜாநஜைதகஸக-
- 2 ண ஸ்ரீகாஸஹ[ஸீஸ்ர]அஸணாஸநிஜையுகாஸ் ஸ்ரீஜை[வெட்டி, மிரி]வாஸ-
- 3 வாருக வெட்டிவாருக [வெண்கி]-
- 3 ஜஹாநாயக விஸுஜெவிருஸுவாஸுஷாஜ மொஜாவஸீஸுஹ கநுவாக-
- 4 வுஸவாஸாயஸுவி ஸிஜைநொத-
- 4 2 (கி) மொவகாஸுவாஸுஸீஸு வரிஹுதஸாஜாஸ்ய அநுகுஸுதிருக
- 5 அ[ஸு-கி]நாஸாயண ஸகருமுண-
- 5 ஸுமூஜ ஜஹாஸாஜாயிராஜ யாஜவ[ஸா\*]ஜ ஸ்ரீஜைஸுஜஸு திருக்-
- 6 காளத்திஜெவன்(ஸுஜ) திருமலைத்தா-
- 6 [ஸத்தா]ர் கண்டு ஸுவிஸாஸி பத்தொன்பதாவது முட்ட ஸஜெஸுஜில்
- 7 தெவதானம் நிக்கித் திருவெ-
- 7 ஸ்கடமுடையான் கொயில்காணிநிமந்தத்துக்கு குடலூர் நாற்பாலெல்லைக்கு
- 8 உட்ப[ட்\*]ட நஞ்சை
- 8 புஞ்சை நிலமும் [கடமை] ஆபம் பாடிகாவல் [வெட்டிச்சரிகை].....
- 9 கொள்வரி பட்டம்பொன்னும் உ-
- 9 ட்பட்ட பல வரிகளும் பொன்வரி காணிக்கையும்.....காணிக்கை உட்-
- 10 பட(ப்) பொற்கலன்]களும் திருவெங்-
- 10 கடமுடையான் கொயிலுக்கு நாம் நிச்சயித்த நிமந்தம்.....இப்படிக்கு
- 11 நிமந்த[த்துக்கு]த்
- 11 தாரா வார்த்து[||] திருவாழிக்கல்லு னாற்பாலெல்லையும் நாட்டிக்கொள்வ-
- 12 தாகச் சொன்னு-
- 12 ம் இப்படி செய்வதெ [||\*]

Translation

Hail! Prosperity! (This is) the arrangement ordered (settled) for the temple of Tiruvēṅkaṭamudaiyēṇ, on the request of the *Stihānattār* of Tirumala,

by me, Tirukkālattidevan, entitled the sole shelter of the terrestrial globe, the proud cuckoo of the royal park of all learning, the honey-bee (sucking) at the lotus-feet of (God) Śrīkālāhastīśa, the ruler of the prosperous Vēṅṭagiripura (the city of huntsmen), the chief of huntsmen, the overlord of Vēṅgi, the recipient of the excellent grace obtained from Piṭharadēvi (Piṭāri-

## YADAVARAYAS

dēvi), the master of the Gōdāvarī, the lord of Kanupāka the best city, the best among the learned men, the sporter in Gōpakārapura, the retreat of the defeated kings, the ornament of the Lunar race, Chālukya-Nārāyaṇa, the abode of all (virtuous) qualities, Mahārājādhirāja, Yādavarāja and Śrīmadbhujabala,

in the assembly of Avilāli (held) at the commencement of the 19th (year of reign), so as to extend the *Dēvadānam* and (make) a permanent provision from land assigned to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

all the *nañjai* (wet) and the *puñjai* (dry) lands comprised within the four boundaries of Kuḍavūr, together with all taxes including *Kaḍamai-āyam*, *Pēḍikūval*, *Vēṭṭichcharikai*,.....*Kōlvāri* and *Paṭṭampon*; and *Pon-vari* and *Kūṇikkai*; and Poṅkalaṅgaḷ including *Kūṇikkai*.....

Having accordingly granted with libations of water (for) the *nimandam*, we have directed that Sudarśana stones (marked with the Viṣṇu Chakram) be planted along the boundaries on the four sides. This (order) shall be executed.

### No. 82.

(No. 293—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீமதி திருப்புவனச்சக்கரவத்திகள்—
- 2 [சொழி]தெவற்கு யாண்டு யெரு ஆவது <sup>1</sup>கன்—
- 3 து பதினொன்றியதியான வியாழக்கி[ழ]—
- 4 [தெவனான] விருராசுஷஸ்யாதவரா[ஜ]<sup>2</sup>—
- 5 <sup>3</sup>யானுக்கு திருமந்திரதிருப்பொனகம்—
- 6 [வி]ட்ட நிலமாவது திருக்குடலூர் <sup>4</sup>நாட்[டு]—

#### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the 14th day, being Thursday, in the month of Kanya in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ.....Sōladēvar—

4. Dēvan alias Vira-Rākshasa Yādavarāja—
5. for the *tirumantira-tirupṭṭōnakam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. land granted in Tirukkuḍavūr-nāḍu—

1. This may be read கன்னிராயிற்று.

2. Read—ராஜனேன்.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

4. The rest of the inscription is lost.

No. 83.

(No. 362—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1— <sup>1</sup> ன விருராஷ்வயாத <sup>2</sup> —   | 4— <sup>4</sup> ரியில் வண்டாஞ்சோ—   |
| 2— <sup>3</sup> மாவனும் கொயிற்கண <sup>4</sup> — | 5— <sup>5</sup> க திருவெங்கடத்தாழ்— |
| 3— <sup>6</sup> ன் சிராமதெவனும் கண்—            | 6— <sup>6</sup> ற்பத்தொன்றாவது [ந]— |

Translation

- 1.—Vira-Rākshasa Yādarāya—
- 2.—Nārasan and the temple-accountant—
- 3.—Śrīrāmadēvan—
- 4.—Vandānśo—
- 5.—Tiruvēṅkaṭattāḷvān—
- 6.—forty-first—

No. 84.

(No. 381—T. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்ரீ<sup>1</sup> திரிபுவணச்சக்க[ரவத்]திகள் ஸ்ரீயாதவராய விரநாரதி-
- 2 நகதெவற்கு யாண்டு [மெ] ஆவது திருவெங்கடமுடையா-
- 3 னுக்கு யாதவராயநாச்சியார் பங்குனி மாதம் திருநாளைக்கு
- 4 இரண்டுக்கு வீட்ட பசு கூயச பிஷஹு ௨ இது<sup>2</sup> சந்திராபிதீவரை செ-
- 5 ல்க்கடவது ஸ்ரீவெஷ்வ[ரகெஷ்]\*]

Translation

Hail, Prosperity! In the 12th year of the reign of Tribhuvana-chakravartiga! Śrī Yādarāya Vira-Nāraṅgadēvar, (his) qucen Yādarāya-Nāchchiyār presented 64 cows and 2 bulls for 2 *nandāvilakku* for Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān in the month of Pāṅguni. This (service) shall continue as long as the moon and the sun last. May (this) the Śrīvaishṇavas protect !

1. This may be read தேவனா.
2. Read—யாதவராஜ—
3. Read நானனும்.
4. Read—கணக்கு.

5. This may be read சேரியில்.
6. Read நாற்பத்—
7. Read திருவென அகவதி-ககள்.
8. Read அஞ்சுபிதீ-

## YADAVARAYAS

No. 85.

(No. 113—G. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ <sup>1</sup>திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவிர-
- 2 நரசிங்கதேவ யாதவராயற்கு யாண்டு
- 3 யெரு ஸ்ரீ ஐப்பசிமாத[த்தொரு]நாள்
- 4 யாதவராயர் நம்பிராட்டியார் [யாதவ]-
- 5 ராயநாச்சியென் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமா-
- 6 னுக்கு நாள்வழி ஒரு திரிநுந்தாவிளக்கு
- 7 செல்வதாக இம்மாதம் விட்ட [சாவா]-
- 8 முவாப் பெரும் பசு நயை [ம்] ஐஷலம் [க ம்]
- 9 <sup>2</sup> விட்டொம் இத்திருநுந்தாவிளக்கு ச[ந்தி]-
- 10 [ரா]தித்தவரை செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்ண-
- 11 வராகை உ

### Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Arpaṣi in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartiga! Śrī Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Yādavarāyar, presented this month 32 big cows and 1 bull, (so as to propogate) without death and old age, in order to serve for 1 *tirimundūvilakku* daily for Śrī Gōvindapperumāl. This (one) *tirimundūvilakku* may last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 86.

(No. 111—G. T.)

[On the door-jamb wall (left side, front face) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 [ஸ்ரீ]ஸ்ரீ <sup>3</sup>திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்
- 2 (ஸ்ரீஸ்ரீ) விரநரசிங்கதேவயா-
- 3 தவராயர்க்கு யாண்டு நய [ஆ]வது
- 4 ஆடிமாதம் முதல் நாயனார் யா-

1. Read திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்.

2. This may be read விட்டேன்.

3. Read திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்.

- 5 தவராயர் நம்பிராட்டியார் யாத-
- 6 வராயநாச்சியென் ஸ்ரீகொவிந்த-
- 7 ப்பெருமானுக்கு நாம் கண்ட ஆனி-
- 8 த்திருநாளுக்கும் நாம் செய்வித்த நான்-
- 9 முகத்திருத்தொர்க்கு [கூட]ம் செய்யவு-
- 10 ம் எழுந்தருளினநாள் விதானிக்கைக்குமி-
- 11 வையிற்றுக்கும் அழிவு சொர்வு வெண்டு-
- 12 மிவையிற்றுக்கும் மிகுதி உள்ளிட்ட[ன கொ]-
- 13 ண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் கொயி[வி]-
- 14 [ல்] வெண்டும் திருப்பணிகள் செய்யவும்
- 15 [குட]ஆர் நாட்டுப் பயிண்டப்ப-
- 16 ள்ளியினால் திருவெங்கடமுடையா[ன்]
- 17 .....லும் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி[யு]-
- 18 .....[இ]திற் பாதியால் உள்ள கடமையு[ம்]
- 19 [உ]ள்ளிட்ட அனைத்தாயங்களும் உட்பட]
- 20 [ஸவ-ஃ]மாஹிமாக உட்கவலி[வ-ஃ\*]மாக <sup>1</sup>அனாதித்ய-
- 21 [வரை] செல்வதாகக் குடுத்தென் யாதவராய-
- 22 [நாச்சியென் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகெஷ் [|| \*]

### Translation

Hail: Prosperity! From the month of Āḍi in the 30th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vīra-Nārasīṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Nāyanār Yādavarāyar, presented, with libations of water, deducting the half (share) belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the village of Payiṇḍappalli in. Kuḍavūr-nāḍu as *sarva-mānya*, including *Kaḍamai* and other taxes, so as to last as long as the moon and the sun (endure), for the Āṇi festival for Śrī Gōvindapperumāḷ established by me; for preparing a *Kūḷam* (*śikharam*, the ornamental vase fixed on the top of the car) for the four faced car constructed by me; for (its) decoration on the day of (the deity's) being seated (on it); for all kinds of repairs to it; and for the necessary improvements to the temple of Śrī Gōvindapperumāḷ with the balance.

May the Śrīvaishṇavas protect this!

## YADAVARAYAS

No. 87.

(No. 176—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple]

### Text

- 1 ஸ்விஸ்தீ 1திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்வி[விர]நாமசிக்கதெவ(ர்) யாதவ-  
ராயர்க்கு [யாண்]-
- 2 6 நயச ஸ்வி மிருயற்று அபரபகூத்து ப்ரயமையும் [வியா]ழக்கிழமை-  
யும் பெற்ற சித்திரை [நாள்]
- 3 ஸ்விவிரநாராயணச்சதுவெ-2ஜிமங்கலத்[து ம]லைகினியநின்றூரான திருவெங்-  
க[ட நா]-
- 4 [த]னெந் திருவெங்கடமுடையாறுக்கு திருநன்[தாவி]ளக்கு ஒன்றுக்கு பசு  
முப்பத்திரண்டு<sup>2</sup>

### Translation

Hail, Prosperity! On the day of the star Chittirai which corresponds to Thursday, the first lunar day of the latter half of the month of Mina during the 34th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāyar, I, Malaikiniyanirṇār alias Tiruvēṅkaṭaṇāthan, residing in Śrī Vira-Nārāyaṇa-Chaturvēdimaṅgalam (presented) 32 cows for 1 *tirunandōvīḷakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

No. 88.

(No. 17—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்விஸ்தீ நாயனார் விரநாமசிக்கதெவயாதவராயற்கு யாண்டு நாற்பதாவது  
ஐப்பசி மாதம் இருபதாந்தியதி கொயிலாழ்வார்க்கு கொயிலுக்கு  
கொயில் செய்ய தெசாந்தி[ரி]கனில் திருப்புல்லாணிசீரவார் ஆரம்பிக்-  
கையில் முன்பு தன்த கொயில்ஆழ்வாரில் கல்வெட்டுப்படி எடுத்து  
முதல் ப்ராகாரத்திலே வடக்கு விசையில் புறவாயிலே கல்வெட்டு-  
விப்பதென்று தானத்தார்க்கு நாயனார் திருமுகம் வருகையில் திரு-  
முகப்படி கல்வெட்டுவதென்று தானமாக நியமிக்க இவ்வாண்டை  
சித்திரை மாதம் உயெந் தியதி வெள்ளிக்கிழமை உத்திராடத்துநாள்  
கல்லுவெட்டினபடி ஸ்விஸ்தீ

1. Read ஸ்விஸ்தீ நாயனார் விரநாமசிக்கதெவயாதவராயற்கு யாண்டு நாற்பதாவது

2. The inscription stops here.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

2 ஸ்ரீ திருமகன்பொலப் பெருநிலச்செல்வியும் <sup>1</sup>தன்கொணரிமை <sup>2</sup>பூண்ட  
மனக்கொள <sup>3</sup>காந்தஞர்ச் <sup>4</sup>சகலகலையறுத்தருளி வெங்கை<sup>5</sup>நாசமும்  
<sup>6</sup>துளப்பாடியும் கங்கபாடியும் <sup>7</sup>கடிகைவிழியும் குடமலைநாடும் <sup>8</sup>கொல்லா-  
புரமும் கலிங்கமும் திண்டிவல் வென்றி தண்டால் வினிகொண்ட  
தன்னெழில் <sup>9</sup>[வ]ரை [ஊ]ழியு(ள்)னெல்லாம் ஆண்டு தொழுதக  
<sup>10</sup>பிவைகும் ஆண்டெ செழியன் தெசுகொள் <sup>11</sup>கொவிநராஜ-  
ராரெனூபன்மற்கு யாண்டு ஐசு வது செரமானூர் மகளார் பொன்  
மாளிகையில் தஞ்சிநான் தெவியார் தெவி அம்மனார் திருவெங்கட-  
தெவற்கு. இட்ட பட்ட-

3 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் நுயெ <sup>12</sup>ஸ [கழுஞ்சு] இதிலழுத்தின  
மாணிக்கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இர-  
பட்டம் இட்டார் பாரந்தகதெவிஅம்மன் உ

### Translation

Hail, Prosperity! On the 20th day in the month of Arpaṣi in the 40th year of the reign of Nāyanār Vira-Nāraṣiṅgaḍēva Yāḍavarāyar, on the receipt of the order of Nāyanār by the *Sthānattār* (to the effect) that, at the time of the commencement by Tiruppullāṇḍāsar, one of the *Deśāntaris*, of the renovation of the shrine of *Kōyilāḍṇār*, the old inscriptions engraved on the central shrine built in the past shall be re-engraved at the north corner on the outer side of the first *prākūra*, and the *Sthānattār* having, in pursuance of the order, directed their re-engraving, this is the document so re-engraved on Friday combined with Uttirāḍam, being the 22nd day of the Chittirai month in the same year of reign, to wit,

In the 16th year of the reign of Kō-Vira-Rājarājendra-Panmar, "who, —while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāṇḍālūr-Sālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles", Vēṅgai-nāḍu, Tuḷappāḍi (Nuḷamba-pāḍi), Gaṅga-pāḍi, Kaḍigai-viḷi (Taḍigai-vaḷi), Kuḷamalai-nāḍu, Kollāpuram (Kollam) and Kaliṅgam,—“deprived the Śeḷiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped every where,”

the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall and the daughter

1. Read தனக்கே உரிமை.
2. Read பூண்டமை.
3. Read காந்தஞர்—
4. Read சாலைகலமறுத்தருளி.
5. Read—நாடும்.
6. Read துளம்பபாடியும்.
7. Read தடிகைவழியும்.

8. Read கொல்லமும்.
9. Read வளர்.
10. Read விளங்கும்.
11. This historical introduction relates to Rājarāja I and not to Kō-Vira Rāja-Rājendra.
12. This symbol stands for கழுஞ்சு.

## YADAVARAYAS

of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḷañju* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṇam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkaṭadēvar.

### No. 89.

(No. 143—G. T.)

[On the west and south base of the Rāmānuja's shrine in-  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

1 ... வசிகள் ஸ்ரீவிருந்ரஸலிஹயாடிவராயற்கு யாண்டு ரூய <sup>2</sup>வஸ விகு.  
ஸவ[சுஸ]ரூத்து ஆவணி மஸ முதல் எம்பெருமானார் கொயிலிற்  
திருவிளக்கும் திருமாலையும்——ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ய<sup>3</sup>டி-டி [||\*]

#### Translation

From the Āvaṇi month of the Vikrama year corresponding to the 50th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vira-Narasimha Yādarāyar, the *tiruvilakku* (lamps) and the *tirumūlai* (flower-garlands) (supplied) to the temple of Emperumānār (Rāmānuja) are the charity of the Śrīvaishnavas.

### No. 90.

(No. 125—G. T.)

[On the north wall (south face within the Mukhamanṭapam) to the  
proper left of the entrance into the central shrine of  
Śrī Gōvindarāja in front of the left Dvārapālaka.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீவிழி ஸ்ரீ திரிபுவனச்சச்சரவத்திகள் ஸ்ரீயாதவராய எரகாரசிங்கதெவர்க்கு  
யாண்டு ரூயக ஆன ராக்ஷஸஸவஸஸரூத்து ஆட மாதமுதல்  
ஸ்ரீகொவிந்தம்பெருமாள்
- 2 திருவிடையாட்டம் பெரியமாம்பட்டு நாயனார் திருநாமத்திலே யாதவ-  
நாராயணன் திருனந்தவனமாகச் செய்வித்து திருவெங்கடமுடை-  
யானுக்கு
- 3 செங்கழுதிர்த்திருவொடை செய்கிக்கக்கடவராகவும் இதுக்கு திருப்பதியில்  
(ப்) <sup>4</sup>பெரியெரியிலே பொங்குதிர் பாயும் நான் பொங்குதிர் பாச்சிக்-  
கொள்ளவும் வரிசை
- 4 இட்டு பாயுந் நான் பங்கு விழுங்காடு திர் பாச்சிக்கொள்ளவும் <sup>5</sup>எரி  
வற்றினால் இத்திருனந்தவனத்திலே <sup>6</sup>பூட்டை யிட்டி [தி]ர் பாச்சிக்-  
கொள்ளவும் இதிலே திருவாழிக்கல்லு நாட்டா-

1. Read திஹுவநதுகுவதி-கள்.

2. This may be read as வருஷம் or  
ஆவது.

3. Read திஹுவநதுகுவதி-கள்.

4. Read பெரிய ஏரியிலே.

5. Read எரி.

6. பூட்டை = ஏற்றம்.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 5 தெ யிருக்கவும் <sup>1</sup>இவ்வெரிசீழில் மொய்த்தசொலைத் திருனந்தவனத்துக்கு  
பண்டாடு பழநடை இவ்வெரிநிர் பாயவும் இந்த இரண்டு திருனந்த-  
வனமும் பிள்ளைத்திருவெங்கடச்சிறுக்கா[ர்]
- 6 தாமெ கைக்கொண்டு திருப்பணிப்பண்டாமத்துடனெஃகட்டி சந்திராதித்த-  
வரை நடத்திக்கொள்வதாகவும் பிள்ளை திருவெங்கடச்சிறுக்கார்க்கு கல்  
வெட்டிக்குடுத்தொ-
- 7 ம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களோம் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸகெஷ உ

## Translation

Hail, Prosperity! So as to take effect from the Ādi month of the Rākshasa year, corresponding to the 51st year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḥ Śrī Yādavarāya Vīra-Nārasīṅgadēvar, we, the Tirupati Śrī-vaishnavas, have executed on stone the following document, in favour of *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār*, that they might cultivate a flower-garden named after Yādava-Nārāyaṇan and excavate a pond for cultivating the red-lotus for (the use of) Tiruvēṅkaṭamudaiyān in the name of Nāyanār in Periyamāmbaṭṭu, a *iruvīdaiyāṇam* of Śrī Gōvindapperumāl; that overflowing (surplus) water be allowed to flow to this (garden) during the time of overflowing of water in the big tank in Tirupati; that proportional quantity of water be allowed to flow, during the time of limited proportional supply by turns; that a lift be employed in this garden and water baled out, if the tank dries up; that stones (marked) with (Vishṇu)-Chakra be not planted in this (garden); that the water of this tank shall flow to the *Moyttaiṣṭalai-tirunandavanam* situated below the tank in accordance with the old practice; that the *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār* themselves shall take possession of these two flower-gardens and manage them conjointly with the *Tiruppani-Bhaṇḍāram*, so as to last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishnavas protect!

## No. 91.

(No. 371—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீஸ்துழி [|| \*] ஸ்ரீதா ஸாயதி ஸாதவாங்ஸுமீலாவாயி-ஃ கீதூ-ஃ
- 2 ஸ்யா வானொளகூதூ உ லாறுஷ்ணீயவஸ-ஃ தூழிவிஹா-ஃ ஸ்ரியு [|| \*]
- 3 ஸ்ரீலாநீரநுலி-ஹஷெவநுவதி; கூதா து-ஃ து-ஃ ரொஹணனு-ஃ வெ-ஃ
- 4 கட்டையா-ஃ ஸு-ஃ ரு-ஃ ரொ-ஃ ஸு-ஃ ரு-ஃ ஹ-ஃ ஹ-ஃ [|| க || \*]

1. Read இவ்வெரிசீழில்.

2. Metre ஸாடி-ஃ ம-ஃ வி-ஃ கீ-ஃ வி-ஃ தூ-ஃ.

3. Read—யவஸ-ஃ தூ-ஃ ஹி—

4. Read து-ஃ ரொ-ஃ ரொ-ஃ ஹ-ஃ ஹ-ஃ ஹ-ஃ.

## YADAVARAYAS

### Translation

Hail, Prosperity! The prosperous king Vīra-Nṛisimhadēva, having conquered the enemies in war, extended his fame over the earth and wedded the Goddess of Prosperity with the emblems of a garland, an elephant, a white umbrella and other insignia (of royalty), and, having performed the *tuḷārōhaṇa* (ceremony), made Vēṅkaṭagiri (Tirumala), through (the presentation of) the weighed gold, equal to Suragiri (Mount Māru).

### No. 92.

(No. 112—G. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவிழி<sup>1</sup> சிதம் பொ[தி]த்த மகை-
- 2 வச் சிறந்த செழுங்கமுழைக். காந-
- 3 ந் துரந்த கயற்கண்ணினொளா[ஞ்].....
- 4 வாழ் கமலத்தொன்.....திருவன்ன-
- 5 யாதவநாச்சிய(ர)ரெ || .....
- 6 ர்தம் ப.....
- 7 <sup>2</sup>வர் பாவயரெ.....||

### Translation

Hail, Prosperity! Yādava-Nāchchiyār (witnessed) the young ones of the monkeys and other animals living on trees in cool places; high and cool mountain caves; bright-eyed fish living in cool (pools of water), swans belonging to the famous Brahma.....

### No. 93.

(Nos. 108 and 118—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவிழி<sup>1</sup> யாதவராய விரநாரசிங்கேவர்க்கு <sup>3</sup>யா—
- 2 <sup>4</sup>ருநாள் நெல்லாரான விசும்<sup>5</sup>லி<sup>6</sup>ஹபுரத்து <sup>7</sup>நகரத்தா—
- 3 யார் மகன் தெவப்பெருமாள் திருநந்தாவிளக்கு—
- 4 ஷிபம் ஒன்றுக்கும் பொலியூட்டாக <sup>7</sup>திருவு]—

1. Read சீதம்.

2. This may be read யாதவர் பாவையரே.

3. Read யாண்டு.

4. Read ஒருநாள்.

5. Read—விஹபுரத்து.

6. This may be read நகரத்தாரில்.

7. Read திருவுண்ணுழிகை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the reign of Yādavarāya Vīra-Nāraṣiṅgaḍēvar, Tēvapperumāi, son of...one of the merchants of Nellūr alias Vikramasimhapuram, presented (cows) and 1 bull for 1 *nandāvilakku*.

No. 94.

(Nos. 234 and 573—T. T.)

[On the north base (left outer side) of the first gōpura in Tirunala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>கடமுடையானுக்கு <sup>2</sup>விக்கிரம—
- 2—[ஆ]யம் பாடிகாவ[ல்\*] வெட்டி[வ]ரி—
- 3—க்கொட்டு எரிமின்பாட்ட[ம்]—
- 4—<sup>3</sup>முடையானுக்குக் குடுத்த—
- 5—[நா]யநார் பிள்ளை விநாயகசிங்க—

Translation

- 1.—in Vikrama for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān—
- 2.—Āyam, Paḍikāval, Veṭṭivari,—
- 3.—Kōṭṭu, Ēriminpāṭṭam—
- 4.—granted to (Tiruvēṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—Nāyanār Piḷḷai-Vīra-Nāraṣiṅga—

No. 95.

(No. 231—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—புரத்துப் பெருவழிக்குத் தெற்குமின்னுற்பாலெ<sup>4</sup>—
- 2—<sup>5</sup>ம் பொற்கடமையும் பாடிகாவனும் <sup>6</sup>வெட்டி[டி]—
- 3—வெம்பெருமானுக்கு நித்த உதவத்துக்கு உய்யக்கொ—
- 4—<sup>7</sup>டுக் கல்வெட்டி[டி]க் கொள்வதென்று பிள்ளையார்—
- 5—ம் டதீநா[ப]பட்டனுந் திருவெங்கடப்பட்ட[னம்]—
- 6—[யெ]ல்லையுளகப்பட்ட நிலமும் இவ்வெட்டு—
- 7—<sup>8</sup>த்தென் மெலைத்திருவிடையாட்டக்கொன்—
- 8—நன்றாகப் புதுக்கிணறு கல்விப் [பூட்டையு]—

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Read திருவேங்கட—                      | 5. This may be read—ஆயமும். |
| 2. This may be read விசுவலிங்கபுர—       | 6. Read வெட்டிவரியும்.      |
| 3. Read திருவேங்கடமுனட—                  | 7. Read இட்டு.              |
| 4. This may be read—நாற்பாலெல்-<br>லென். | 8. Read குடுத்தேன்          |

## YADAVARAYAS

### Translation

- 1—to the south of the high-road leading to the town, these aforesaid boundaries on the four sides—
- 2—(the taxes known as) Poṛkaḍamai, Pāḍikāval, Vetti—
- 3—for the daily festival of Emperumān, Uyyakko(ṇḍār)—
- 4—Piḷḷaiyār (having ordered) to have (it) engraved on stone—
- 5—Padmanābha-Bhaṭṭan and Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭan—
- 6—the land lying within the boundaries, this record—
- 7—I, (the officer called) *Mēlāittiruvīḍaiyāṇṭakkōn*, granted—
- 8—as a benefaction sunk the new well and put up a lift—

### No. 96.

(No. 235—G. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[க்கு எழுந்தருளு]விப்பதாக <sup>2</sup>இக்கொ[ட்ட]—
- 2—பாண்டியதரைய[ற்]க்கு கல் வெட்டி—
- 3—[எ]ழுந்தருளுமிடத்து இவ்வெரிகிழ் நில—
- 4—<sup>3</sup>த்தி செய்காஸ் வருகிற நிலத்திலுந்—
- 5—<sup>4</sup>டிக்கு நெராகக் கைக்கொண்டு காலங்க—

### Translation

- 1.—for being taken out in procession.....in this district—
- 2.—(as per) the stone record (executed in favour) of Pāṇḍiyadaraiyar—
- 3.—while being so conducted in procession, the land below this tank—
- 4.—also in the land watered by the irrigation channel—
- 5.—having received (it) directly, on the (stipulated) occasions—

### No. 97.

(No. 230—G. T.)

[On the east wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[மை]ஆயத்துக்குமித்<sup>7</sup>திருவினங்கொ—
- 2—[ப]ட்டி நெல்லும் எப்பெற்பட்ட[பொன்]—
- 3—பழங்காசுமாக வந்த கடமை ஸ்ரீ—
- 4—[எம்]பெருமானடியாரும் <sup>8</sup>நாலுகொ—
- 5—<sup>9</sup>க்கடவர்களாகவுமிப்பங்குனி—
- 6—எழுந்தருளுவிக்கக்கடவதாகப் <sup>10</sup>பாண்டிய—

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. This may be read—திருநாளுக்கு.    | 6. Read கடமை.                      |
| 2. Read இக்கொட்டத்து.                | 7. Read—திருவினங்கோயில்—           |
| 3. Read திருத்தி.                    | 8. This may be read நாலுமொத்தத்து— |
| 4. This may be read ஆனக்கும்படிக்கு. | 9. Read எழுந்தருளுவிக்கக்கடவர்—    |
| 5. Read காலங்கள்.                    | 10. Read பாண்டியதரையர்.            |

**Translation**

Hail, Prosperity! On a certain day in the reign of Yādavarāya Vīra-Nāraṣiṅgaḍavar, Tēvapperumāi, son of...one of the merchants of Nellūr alias Vikramasiṃhapuram, presented (cows) and 1 bull for 1 *nanduvīḍakku*.

**No. 94.**

(Nos. 234 and 573—T. T.)

[On the north base (left outer side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—<sup>1</sup>கடமுடையானுக்கு <sup>2</sup>விக்கிரம—
- 2—[ஆ]யம் பாடிகாவ[ல்\*] வெட்டி[வ]ரி—
- 3—க்கொட்டு எரிமின்பாட்ட[ம்]—
- 4—<sup>3</sup>முடையானுக்குக் குடுத்த—
- 5—[நா]யநார் பிள்ளை விநாயகசிங்க—

**Translation**

- 1.—in Vikrama for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān—
- 2.—Āyam, Paḍikāval, Vettiṭivari,—
- 3.—Kōṭṭu, Ēriminpaṭṭam—
- 4.—granted to (Tiruvēṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—Nāyanār Piḷḷai-Vīra-Nāraṣiṅga—

**No. 95.**

(No. 231—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—புரத்துப் பெருவழிக்குத் தெற்குமின்னாற்பாலே<sup>4</sup>—
- 2—<sup>5</sup>ம் பொற்கடமையும் பாடிகாவலும் <sup>6</sup>வெட்டி[டி]—
- 3—வெம்பெருமானுக்கு நித்த உதீவத்துக்கு உய்யக்கொ—
- 4—<sup>7</sup>டுக் கல்வெட்டி[டி]க் கொள்வதென்று பிள்ளையார்—
- 5—ம் டத்தீநா[ப]பட்டினுந் திருவெங்கடபட்ட[தும்]—
- 6—[யெ]ல்லையுளகப்பட்ட நிலமும் இவ்வெட்டு—
- 7—<sup>8</sup>த்தென் மெலைத்திருவிடையாட்டக்கொண்—
- 8—நன்றாகப் புதுக்கிணறு கல்லிப் [பூட்டையும்]—

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Read திருவேங்கட—                            | 5. This may be read—ஆயமும். |
| 2. This may be read விக்கிரமபுர—               | 6. Read வெட்டிவரியும்.      |
| 3. Read திருவேங்கடமுண்ட—                       | 7. Read இட்டு.              |
| 4. This may be read—நாயநார் பிள்ளை-<br>சைக்கு. | 8. Read குடுத்தென்          |

## YADAVARAYAS

### Translation

- 1—to the south of the high-road leading to the town, these aforesaid boundaries on the four sides—
- 2—(the taxes known as) Poṛkaḍamai, Pāḍikāval, Veṭṭi—
- 3—for the daily festival of Emperumān, Uyyakko(ṇḍār)—
- 4—Piḷḷaiyār (having ordered) to have (it) engraved on stone—
- 5—Padmanābha-Bhaṭṭan and Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭan—
- 6—the land lying within the boundaries, this record—
- 7—I, (the officer called) *Melaittiruvīḍaiyāṭṭakkōn*, granted—
- 8—as a benefaction sunk the new well and put up a lift—

### No. 96.

(No. 235—G. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[க்கு எழுந்தருளு]விப்பதாக <sup>2</sup>இக்கொட்ட]—
- 2—பாண்டியதரைய[ற்]க்கு கல் வெட்டி—
- 3—[எ]ழுந்தருளுமிடத்து இவ்வெரிகிழ் நில—
- 4—<sup>3</sup>த்தி செய்கால் வருகிற நிலத்திலுந்—
- 5—<sup>4</sup>டிக்கு நெராகக் கைக்கொண்டு <sup>5</sup>காலங்க—

### Translation

- 1.—for being taken out in procession.....in this district—
- 2.—(as per) the stone record (executed in favour) of Pāṇḍiyadaraiyar—
- 3.—while being so conducted in procession, the land below this tank—
- 4.—also in the land watered by the irrigation channel—
- 5.—having received (it) directly, on the (stipulated) occasions—

### No. 97.

(No. 230—G. T.)

[On the east wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[மை]ஆயத்துக்குமித்<sup>7</sup>திருவினங்கொ—
- 2—[ப]ட்டி நெல்லும் எப்பெற்பட்ட[பொன்]—
- 3—பழங்காசுமாக வந்த கடமை ஸ்ரீ—
- 4—[எம்]பெருமானடியாரும் <sup>8</sup>நாலுகொ—
- 5—<sup>9</sup>க்கடவர்களாகவுமிப்பங்குனி—
- 6—எழுந்தருளுவிக்கக்கடவதாகப் <sup>10</sup>பாண்டிய]—

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. This may be read—திருநாளுக்கு.    | 6. Read கடமை.                      |
| 2. Read இக்கொட்டத்து.                | 7. Read—திருவினங்கோயில்—           |
| 3. Read திருத்தி.                    | 8. This may be read நாலுமொத்தத்து— |
| 4. This may be read அளக்கும்படிக்கு. | 9. Read எழுந்தருளுவிக்கக்கடவர்—    |
| 5. Read காலங்கள்.                    | 10. Read பாண்டியதரையர்.            |

**Translation**

- 1.—towards (the tax known as Kaḍa)mai-āyam, this Tiruviṭṭāṅkōyil—
- 2.—paṭṭi of pady, and whatever kind of *poṇ*—
- 3.—the Kaḍamai (tax) received in old coin—
- 4.—Emperumāṇaḍiyārs and (others) of the different *gōtras*—
- 5.—prepared to conduct this Paṅguni (festival)—
- 6.—so as to celebrate (the festival), Pāṇḍiya(daraiyar)—

**No. 98.**

(No. 51—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Āṇḍāl shrine in the first Prākāra of  
Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple at Tirupati.]

**Text**

- 1.—<sup>1</sup>ஆயிரத்து இருதூற்று முப்பதின் மெல்செல்லாநின்ற <sup>2</sup>கீடுகலம்.
- 2.—<sup>3</sup>[நா]ராயணச்சுருப்பெதிமங்கலத்து ஸ்ரீவீரசரிவாமுவச்செரி<sup>4</sup>நெற்கு-
- 3.—ஸ்ரீவெஷ்வரர்களோம் ஸ்ரீராமாஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
- 4.—<sup>5</sup>தெவர் வணங்கவருவார்[க்கு] நித்தப்படி அமுதுபடிக்கு நாள் ஒன்றுக்கு  
<sup>6</sup>சளு-
- 5.—<sup>7</sup>யமுது இலையமுது சந்தனக்காப்புக்கும் விஸெஷதீவஸங்க[ளா]-
- 6.—<sup>8</sup>கத்திருவாடிசரி மார்கழித்திருவாடிசரி ஸங்குடி சித்திரை விஷுவ-
- 7.—<sup>9</sup>னம் செய்தருளும் நாள் திருமஞ்சனம் செய்தருளியும் <sup>10</sup>ஷ்வ-
- 8.—களாலுள்ள விஸெஷதீவஸங்களுக்கு தீவஸம் ஒன்றுக்கு
- 9.—<sup>1</sup>லையமுது சந்தனக்காப்பு திருவிளக்கு ஒன்றுக்கு.....
- 10.—<sup>12</sup>வாராதனங்களுக்கு வெண்டுமியையிற்றுக்கு.....<sup>13</sup>

**Translation**

In the (cyclic) year Kīlaka, current with the Śāka year 1230, we, the  
Śrīvaiṣṇavas residing in Nerku....., a hamlet of Śrī Vīraśikhā mukhachchēri,  
(comprised) in Nārāyaṇachchaturvādimāṅgalam, have thus recorded on stone  
in favour of.....Dēvarvaṇḍāṅgavaruvār :—

for the articles of daily provision, rice measured with the *Chalukki*  
.....(betel-) leaves and sandal-paste each day ;

- |   |   |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription<br>is covered by the sanctum of<br>Śrī Āṇḍāl. | 7. Read அடைக்காயமுது.   |
| 2. Read கீடுகலம்வதர்த்து.   | 8. Read செசெரிகதிரு-  |
| 3. Read வீரநாராயணவதுவேஷி-<br>லையமுது.   | 9. This may be read ஷ்வஸ்தம்.   |
| 4. This may be read நெற்குப்பை.   | 10. Read ஷ்வஸ்தங்களாலுள்ள.  |
| 5. Read திருவேங்கடதேவர்.  | 11. Read இலையமுது.  |
| 6. Read சளுக்கியாலே.  | 12. Read திருவாராதன—  |
|   | 13. The rest of the inscription is<br>covered by the base of Śrī<br>Āṇḍāl shrine. |

## YADAVARAYAS

on the special days, viz.,.....(Kaisi)ka-dvādaśi, Mārgaḥi-dvādaśi, (Makara-) Saṅkramam, Chittirai-Vishu, the *tirumaṇṇianam* and the *śaṇṇanam* (ablutions) shall be conducted ;

on each of the special days.....leaves, sandal-paste, (oil) for the lamp, and the necessary articles of provision for the *tiruvārāḍhanam* (oblations during worship).....

### No. 99.

(No. 189—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first (inner) gōpura in  
Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 வடிவியுநீர் திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீதிருவெங்கடநாத யாதவராயர்க்கு  
யாண்டு <sup>1</sup>ஆறா க்கு எதிராமாண்டு ஆடிமாலுத்து
- 2 ஒருநாள் இரெச்சயி<sup>2</sup>ஷெ-ண்ணுபக்கர் பெரால் சிங்கய<sup>3</sup>ஷெண்ணுபக்கர் கண்ட  
ஆடித்திருநாளைக்கும் சந்திக்கும் இல்லத்தூர்நாட்டு
- 3 பொங்குநூர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வவ-ஜோதலும் திருவிடையாட்ட-  
மாக நாயனார் இன்னான் முதல் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்ளு-
- 4 வதாக குடுத்தருளின திருமுகப்படி இவ்வூர் <sup>3</sup>ஆடி ஆடி மாதம் முதல்  
உள்[னா]ர் திருவிடையாட்டம் தெலதானம் பத்தில் ஐஞ்சு நிக்கி  
பொன்வரி உள்ளிட்ட
- 5 பல பொன்வர்க்கமும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல தானியவர்க்கமும்  
பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை வெண்டு கொள்வரி மலைஅமஞ்சியும்  
அமஞ்சி தச்சு]
- 6 துலாம் வெட்டிப்புல் இருப்புக்கட்டி பத்திவரி இவை நாலு வரியும்  
கழித்துக்கொள்ளும் குதிரைவரி நிலைக்காணிக்கை நாட்டார் வைத்த  
காணிக்கை வழிந்தகாணிக்கை
- 7 நாட்டார் மாதையில் வகுக்கும் காணிக்கை திருத்தாயார் காணிக்கை  
திருமருகனார் காணிக்கை பத்திவரி செட்டிகள் வாணிகர் செனையங்-  
காடியார் கொயிலங்காடியார்
- 8 பெர்க்கடமை அச்சுத்தறி செணியத்தறி சாலியத்தறி பறைத்தறி செக்-  
குக்கடமை சுங்கசண்ணை இ[வ்\*]வகைகளுக்கு கொள்ளும் புறக்கலனை  
விருத்து வகை மாவடை
- 9 மாவடை <sup>4</sup>எரியின்பாட்டம் <sup>5</sup>கொழுற்றவப்பெறு பலதளி நாட்டுவரி மற்-  
றும் எப்பெர்ப்பட்ட அமஞ்சிவகைகளும் பலதளிக்கு நாட்டார் மாடை-  
யில் வகுக்கும் வகையுள்]
- 10 மற்றும் நம் வாசலில் பிறக்கும் பழவரி புதுவரியும் உட்பட சந்திராதித்த-  
வரையும் வவ-ஜோஷுலாக குடுத்தோம் இப்படிக்குத் தாழ்வற நடத்-  
திக்கொள்வதாகச் சொன்னோம் [||\*]

1. This symbol stands for எட்டாவது-

2. Read—ஈண்ணுபக்கர் = ஈஃநாயகர்.

3. Read ஒன்பதாவது.

4. Read எரியின்-

5. Read கோயிந்தவப்பெறு.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## Translation

Hail, Prosperity ! On a certain day in the month of Āḍi in the 8th year of the reign, opposite year 1, of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Tiru-vēṅkaṭanātha Yādavarāyar, as per the *tirumukham* (edict) issued by Nāyanār this day making Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu a *sarvamānya* grant to God Tiru-vēṅkaṭamuḍaiyān (to serve) for the Āḍi-tirunāl and the *andhi* instituted by Siṅgaya-Daṇṇāyakkar in the name of Rēchaya-Daṇṇāyakkar (and directing it) to be engraved on stone and copper, (this deed is registered, to wit,)

We have granted, so as to last as long as the moon and the sun endure (to take effect) from the month of Āḍi in the 9th year, after deducting 5 out of 10 (shares) being the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (grant) to the local deity, this village (of Poṅgaḷūr) as *sarvamānya* including the various gold taxes comprising *Ponvari*, &c., the various grain taxes comprising *Kaḍamai-āyam*, &c., other taxes relating to free service (*Amañji-vagai*), other taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār* for different purposes, and those other old and new taxes which are promulgated from our Court. We have declared it to be conducted without halt or diminution.

### (The following are the taxes exempted)

Ponvargam including Ponvari, &c.,	Seṭṭikal,	} Perkkāḍamai,
Dhānyavargam including Kaḍamai-āyam, &c.,	Vāṇikar,	
	Śenaiyaṅgāḍiyār	
Pāṇḍivari,	Kōyilaṅgāḍiyār	} the Puṟakkalanai collected in this behalf,
Palavari,	Achchuttar,	
Kāṇikkai,	Śēṇiyattar,	
Vēṇḍukōlvari,	Śāliyattar,	
Malai-amañji,	Paṟaittar,	
Amañji-Tachchutulām	Śekkukkaḍamai,	
Vēṭṭippul	Śuṅga-eṇṇai,	} that are promulgated from our Court,
Iruppukkaṭṭi	Viruttuvagai.	
Pattivari	Māvaḍai,	
Kaḷittukkoḷḷum—Kudiraivari,	Maravaḍai,	
Nilaikkāṇikkai,	Ērimīnpāṭṭam,	
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Kōmuraṟvappēru,	
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,	Palataḷi,	
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-kāṇikkai,	Nāṭṭuvai,	
Tiruttāyār-kāṇikkai,	and other kinds of Amañji-vagaigaḷ,	
Tirumaruganār-kāṇikkai,	Palataḷikku-Nāṭṭār-Māḍaiyil-vagukkum-	
Pattivari,	vagai, and	
	Paḷavari	} that are promulgated from our Court,
	and	
	Puduvai	

# YADAVARAYAS

No. 100.

(No. 11—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Govindarāja's Temple in Tirupati.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>திருவனாகுவதிகள்<sup>2</sup> ஸ்ரீ<sup>(3)</sup>திருவெங்கடநாத(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு  
யெ ஹு வது பங்குனிமாத[த\*]தொருநாள் திருநாமத்துக்காணி  
திருப்பதி ஸ்வஹிமாக
- 2—<sup>3</sup>ன திருமுகத்துப்படிக்கு திருமலையில்(த்) தானத்தார்க்கு நினைப்பு திரு-  
வெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்டம் திருநாமத்துக்காணி திருப்-  
பதி <sup>4</sup>பன்னிரண்-
- 3—<sup>5</sup>திரைமாதம் முதல் நாம் கொள்ளும் பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை  
வெண்டுகொள்வரி மலைஅமுஞ்சி குதிரைவரி கணக்கமொவை நாட்டுவரி  
நிலைக்காணி<sup>6</sup>-
- 4—<sup>7</sup>டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை காத்த-  
திகைக்காணிக்கை பத்திவரி விருத்துவ[கை] பலதளிக்கு மாதையில்  
கொள்ளும் <sup>8</sup>[வ]-
- 5—<sup>9</sup>ட்டார்மாதையில் வகுக்கும் வரி வல்லாளதெவர்வரி வாசல்(ப்)பணம்  
தலைப்பணம் நிச்சையிப்பு முகம்பார்வை படியாரிமொவை முகம்பார்-  
வைச் <sup>10</sup>சம்மா-
- 6—கை சம்படச்சம்மாதம் செட்டிகள் வாணிகர் செனைஅங்காடியார் செக்கு-  
குடிமக்கள் பெர்க்குக் கொள்ளும் புறக்கனை வகை கைக்கொளர்  
பெர்-
- 7—ரில் சுங்கவ[ரி] கொள்ளும் வகை சுங்கனண்ணை பிள்ளைகள்கா-
- 8—<sup>11</sup>நாராயணன்சந்திக்கு அமுதுபடி சாத்துப்படிக்கு அடங்கலும் அநாஜிததி-  
வரை ஸ்வஹிமாக குடுத்தோம் இன்னான் முதல் இந்த திருவாரா-  
தனம் தாழ்வற நடக்கவும்
- 9—.....கல்லிலும் செம்பிலும் <sup>12</sup>வெ[ட்டி]-.....

## Translation

On a certain day in the month of Paṅguni in the 12th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Tiruvēṅkaṭanātha Yāḍavarāyar, intimation (is hereby given) to the Sthānattār of Tirumala, in pursuance of the

- |   |   |
|---|---|
| 1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone pillar. | 6. Read—காணிக்கை.                       |
| 2. Read—அக்ருவதிகள்.  | 7. Read நாட்டார்.                       |
| 3. Read குடுத்தருளின.   | 8. Read வரி.                            |
| 4. Read பன்னிரண்டாவது.  | 9. Read நாட்டார்—                       |
| 5. Read சித்திரை—   | 10. Read சம்மாதம்.                      |
|   | 11. This may be read யாதவநாராயணன்—      |
|   | 12. The end of the inscription is lost. |

royal edict converting as *sarvamānya* (the village of) Tirupati (previously) granted to (God) Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān as *tiruviḍaiyāṭṭam-tirnnāmattukkāṇi*.

The (following) taxes which we are accustomed to collect (from the said village are hereby remitted) from the month of Chittirai in the 12th year, (and ordered to be utilised) for the articles of *amṇḍupaḷi* and *śāttuppaḍi*, during the *Nārāyaṇan-sandhi*, thus converting the said village (of Tirupati) into a *sarvamānya*, so as to last as long as the moon and the sun last. This *tiruvārāḍhanam* (propitiatory service) shall proceed from this day onwards without break or diminution. (This edict shall be) engraved on stone and copper.

(The following are the taxes remitted)

Pāṇḍivari,	Vāśal-panam,	
Palavari,	Talaippanam,	
Kāṇikkai,	Niśchayippu,	
Vēṇḍukōḷvari,	Mukampārvai,	
Malai-amañji,	Paḍiyārimōvai,	
Kudiraivari,	Mukampārvaichchammādam	
Kaṇakkamōvai,	.....	
Nāṭṭuvvari,	Śambaḍachchammādam,	
Nilaiikkāṇikkai,	Seṭṭikai,	
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Vāṇikar,	} Perkkukkoḷlum- Puṇakkanaivagai,
Vaiṇadai-kāṇikkai,	Śenai-aṅgāḍiyār,	
Akkan-kāṇikkai,	Śekkukuḍimakkai,	
Kārtikai-kāṇikkai,	Kaikkōlar-pēr.....,	
Pattivari,	.....	
Viruttuvakai,	Śuṅgavari-koḷlumvagai,	
Palataḷikku-māḍaiyil-koḷlum-(vari)	Śuṅga-eṇṇai,	
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-vari,	Piḷḷaikai-kāṇikkai.	
Vallāḍaḍavar-vari,		

No. 101.

(No. 40—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ திருவெங்கடநாதயாதவராயற்கு யாண்டு  
மே பன்னிரண்டாவது பங்குனிமாதத்தொருநாள் திருப்பதி ஸ்வ-  
ராமநாத குருத்தருளின திருமுகப்படி திருமலையில் [தானத்தார்க்கு]
- 2 நினைப்பு திருவெங்கட[முடையான் திரு]விடையாட்டம் திருநாமத்துக்-  
காணி திருப்பதியில் பன்னிரண்டாவது சித்திரை மாதமுதல் நாம்  
கொள்ளும் பாண்டிவரி [பல]வரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலை  
அமஞ்சி குதிரை.....

1. A copy of No. 100 above (No. 11—G. T.)

## YADAVARAYAS

- 3 [மை]க்காணிக்கை நாட்டுவரி [நிலை]காணிக்கை முகம்பார்வைக்காணிக்கை  
வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை காத்திகைக்காணிக்கை பத்  
வரி [விருத்துவதை] பல[தளிமாடை]யில் கொள்ளும் வரி.....  
4 .....மாதையில்<sup>1</sup>.....

### Translation

Vide Translation of No. 100 above (No. 11—G. T.).

### No. 102.

(No. 195—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of first (inner) gōpura in  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவீரீ : திருமலையில் ஸ்ரீமத்தார் ஸ்ரீவாடித்[தெறி] ஸ்ரீமூலம்  
வாடினிகள்<sup>2</sup>
- 2 இம்மடி மாகுத்தராயன் சிங்கயடிண்ணையக்கன்<sup>3</sup> விண்ணப்பன் செய்-
- 3 ப்பெற திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்தச் சி[ங்க\*]ய(டு)டிண்ணையக்கன்  
திருநாமத்தாலே
- 4 நாம் கண்ட திருவாடித் திருநாளைக்கும் சிதகாகண்டன் சந்திக்குப  
<sup>4</sup>மருகனார்
- 5 திருவெங்கடநாதயாதவராயர் பல உபாதிதரும் உள்பட வவ-<sup>5</sup>டிநாதி-  
நமக்குத் தந்த
- 6 இல்லத்தூர்நாட்டு பொங்கலுமரான சிங்கணநல்லூர் திருவிடையாட்டமாக  
திருவாழித்-
- 7 கல்லு நாட்டிக்கொண்டு இவ்வூரில் உள்ள முதல் கொண்டு திருநாளும்  
எழுந்தருளு-
- 8 வித்து சிதகாகண்டன் சந்தியும் அமுதுசெய்வித்து திருப்பதியில் விரநாம-  
சிங்கபெரு-
- 9 மாளுக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கும் சிசதம் ஒரு திருப்பொனகமும்  
அமுதுசெய்வித்து
- 10 சிதகாகண்டன் மடத்திலே முப்பத்திரண்டு ஸ்ரீவெஷ்வரர்களை அமுதுசெய்ய  
பண்ணுவிக்க-
- 11 ஏம் இது பொக்கி நின்ற முதல் திருநந்தவனமும் தண்ணிர்பந்தலும்  
மற்றும் நம்பெராலே
- 12 திருமலைமேலே வெண்டும் [த]ருமங்கனும் நடத்திப்பொதவும் இப்படிக்கு  
அநாடித்தி-
- 13 வரையும் செல்ல கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி நடத்திஅருளவும்  
வெணும்
- 14 விண்ணப்பமாவது இது ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு<sup>6</sup> உ

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. The rest of the inscription is much damaged. | 3. Read—டிண்ணையக்கன்.    |
| 2. Read—புயாநிகள்.                              | 4. மருகனார் = மருமகனார். |

Translation

Hail, Prosperity ! (This is) the request (made) to the Council of the Sthānattār at Tirumala by Śrīman Mahāpradhānigaḷ :

as per the petition of Siṅgaya-Daṇṇāyakkan entitled Immaḍi-Rāhutta-rāyan, we have presented as *tiruviḍaiyāṭṭam*, for the *Āḍi-tirunāl* and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted by us for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in the name of the said Siṅgaya-Daṇṇāyākar (the village of) Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr in Illattūr-nāḍu, granted to us as *sarvamānya* including all taxes by (our) son-in-law Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāyar (and desired that) stones with (the mark of) Viṣṇu-Chakra be planted; that, with the entire produce collected from this village, the festival be caused to be celebrated and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* (*prasādam*) be caused to be offered (at Tirumala), that one *tirupṇōnakam* be caused to be offered daily in Tirupati to Vīra-Nārasīṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgai-ālvār, and that 32 Śrīvaiṣṇavas be fed in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham*; that, with the balance remaining after these items (of expenditure), a flower-garden, a water-shed and other necessary charities be carried on in our name at Tirumala; and that this (arrangement) be recorded on stone and copper so that it may last as long as the moon and the sun endure and (likewise) conducted.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this.

No. 103.

(No. 115—G. T.)

[In the niche on the proper right side below the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு [சு.ஹவனச்ச]க்கரவத்திகள் ஸ்ரீ[ராமநா].
- 2 த(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு ந ஸ்ரீ ஆவணி மாதம்
- 3 முதல் திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்துக்காணியா-
- 4 ந திருப்பதியில் <sup>1</sup>பெரியெரியில் வடக்கில் தூம்பாலெ எ-
- 5 ம்பெருமானார் <sup>2</sup>திருவுடையாட்டப் பூட்டைநிலங்கள் (க்)
- 6 காடாய்க்கடவதாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமுன்-
- 7 காணிக்கைக்கு நிச்சயித்து இட்ட பணம் இருநூற்று[க்கும்]
- 8 .....எரிநிர் பாயக்கடவதாகவும் எரியில்.....
- 9 காலெரி நிருண்டானால் நிலவிழுக்காட்டுக்கு உள்ள[நிர்]
- 10 பாயக்கடவதாகவும் இறைப்பானாலும் [நிலவிழுக்கா]-
- 11 0 <sup>3</sup>இறைச்சக்கொள்ளவும் இப்பூட்டை நில-
- 12 [ம்] முன்(ம்)பு நடந்தபடியிலெ ஸ்வ-<sup>3</sup>ர[ஹி]மாக நடக்-
- 13 கக்கடவதாகவும் சொன்னொம் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவை]-
- 14 ஷ்வராகெஷ வ

1. Read பெரிய எரியில்.

2. Read திருவிடையாட்ட—

3. இறைச்ச=இறைத்து,

## YADAVARAYAS

### Translation

Hail, Prosperity! From the Āvaṇi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrīraṅganātha Yādavarāya, we have ordered that, in as much as the *pūṭṭai* lands granted to Emperumānār, situated at the north sluice of the big tank in Tirupati which is a *tirumāmattukkūṇi* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, have become overgrown with jungle, for the 200 *panam* determined and presented as *tirumunkūṇikkai* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān... ..full supply of water from the (big) tank be allowed to flow (to the said lands); proportional quantity of water be allowed to flow in cases of limited proportional supply by turns; proportional supply be baled out, if water is to be baled out; and these *pūṭṭai* lands shall continue as *sarvamānya* as of old.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these (arrangements).

### No. 104.

(No. 354—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் <sup>2</sup>சிரந்தநாதயாதவராயர்க்கு யாண்டு ௩ வரு  
மாசிமாதம் முதல் திருமலைமேல் அரிசாணலயன் <sup>3</sup>திருநந்து-
- 2—திருமலைமேல் மடமும் திருப்பதியில் மடமும் ஸ்ரீமந் <sup>4</sup>மஹாபுதானி  
இம்மடி ராகுத்தராயன் மாதப்பன் சிம்கயசின்னாபக்கர் கு-
- 3—<sup>5</sup>சியர்களில் சியனும் ஜியர் ஆயிரம் பணம் கைக்கொண்டு இந்த மடங்-  
களும் திருநந்தவனமும் தமக்கு குடுக்கையில் தமக்குத் <sup>6</sup>தன்ம-
- 4—<sup>7</sup>வரை நடத்திக்கொள்ளக்கடவராகவும் நடத்தும் இடத்து இந்த சியனும்  
ஜியர் ஸரீர அவஸானத்தளவும் தாம் வைத்த
- 5—<sup>8</sup>லெ வதி-<sup>9</sup>க்கடவராகவும் இவர்[க்\*]கு பின்பு சின்னாயக்கர்க்கு எறி  
நாங்கள் இட்டா[க்] ஒரு ஷெஸாந்திரி திருவெங்கமுடை-
- 6—கல் வெட்டினபடி ஷெஸாந்திரிகள் மரியாதி நானூறு பணம் சிபண்டாரத்-  
துக்கு ஒடுக்கித் தாம் வைத்த ஜிவனம் கொண்டு
- 7—நந்த[த]வனத்திலே திருநார்க்கனிலே நாலாந்திருநாள் நாச்சிமாருடனும்  
எறியுள்ளிச் சிறப்புத் திருப்பாவாடை அமுதுசெய்யும்இட<sup>9</sup>-
- 8—திருநந்துவனத்துக்கும்<sup>10</sup> திருவெட்டைத்திருநாள் வன்சடகொபன் திரு-  
<sup>11</sup>னந்துவனத்துக்கும் அமுதுபடி சாத்துப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வி-

1. Read திருவெங்கமுடை-களே.

2. Read ஸ்ரீராமநாயகம்

3. Read திருநந்தவனம்—

4. Read—மஹாபுதானி.

5. Read ஜியர்களில்.

6. Read ய-<sup>2</sup>மாக.

7. Read அஞ்சாத்தித்யவரை.

8. This may be read நந்தவனத்திலே.

9. Read செய்யுமிடத்து.

10 and 11 Read நந்தவனம்—

- 9—<sup>1</sup>படி நெய்அமுது பருப்புஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது அடைக்காய்-  
அமுது இலைஅமுது சந்தனக்காய்ப்புக் கற்பூரக்காய்ப்பு திருவிளக்கு எண்ணை  
10—[பெரு]ம்பாய் கூன் உள்பட்டவை விட்டு அமுது செய்தருளப்பண்ணக்-  
கடவொமாகவும் இதுக்கு பொலியூட்டுக்கு ஒடுக்கின <sup>2</sup>பு [ரா] இப்பணம்  
11—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒ[டு\*]க்குவித்துக்கொண்டு இந்த <sup>3</sup>தன்மமும் இதில்  
நடந்துபொதும் சிறப்புகளும் சந்திராதித்தவரை இச்சல் மெட்டி நபடி  
12—<sup>4</sup>வதாகவும் சொன்னோம் இது ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ <sup>5</sup>உ

Translation

1.—From the Māsi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḥ Śrīraṅganātha Yādavarāyar, the Arisṇālayan flower-garden at Tirumala.....

2.—the *Maṭham* at Tirumala and the *Maṭham* in Tirupati.....  
Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇḍāyakkar...

3.—while the *Śīyan* among the *Śīyars* having accepted the 1000 *paṇam* of the *Jīyar* and given these *Maṭhams* and the *Nandavanams* to you (*Śīyars*), for your merit.....

4.—You may continue to manage these as long as the moon and the sun last ; while managing, *Śīyan* to the end of the life of the *Jīyar*..... that which you established.....

5.—that he might reside ; after him reverting to the Daṇḍāyakkar, on our behalf we shall appoint a *Dēśāntari* (for) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān's (service)...

6.—as per the (old) agreement engraved on stone paying 400 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as is the *Dēśāntari*'s custom and utilising the living you have settled.....

7.—in this *tirunandavanam* on the 4th festival day during the festivals, being seated together with Nāchclimār, while being offered *ṣiṇṇappu* and *tirupṭāvāḍai*.....

8.—in this *tirunandavanam* and also in the *Vaṇṣaṭhakōpan-nandavanam* on the hunting festival day, *amudupaḍi* and *ṣāttuṭṭpaḍi* will be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

9.—rice, ghee, pulse, salt, pepper, areca-nuts and betel-leaves, sandal-paste, camphor and oil for the lamp.....

10.—big (bamboo) mats, (mud) pots and other articles shall be issued and *amudupaḍi* (holy food) shall be caused to be offered (to the deity) ; the capital invested at interest for this (purpose) is 100 *paṇam*.....

11.—this capital being credited to the *Śrī-Bhaṇḍāram* (towards) this said charity, the *ṣiṇṇappu* prepared from this shall continue to be offered, as long as the moon and the sun endure, in pursuance of this record on stone.

12.— Thus have we ordered. May this the Śrīvaishnavas protect !

1. This may be read அமுதுபடி.

2. This figure stands for பணம்.

3. Read ஸ்ரீ-தமம்.

4. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

No. 105.  
(No. 521—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 வ்வி<sup>1</sup>பு<sup>1</sup> <sup>1</sup>தி<sup>1</sup>ரி— 4 ட்டு<sup>4</sup>ப் பாடிய—  
2 பு<sup>2</sup>ரங்கநா[த]— 5 திருமலை கா[ள]<sup>5</sup>—  
3 <sup>2</sup>ண்டு <sup>3</sup>க[வரு] <sup>4</sup>அவ—

## Translation

Hail, Prosperity ! In the Āvaṇi month of .the 9th year of the reign of  
Tribhuvanachakravartigaḥ Śrīraṅganātha.....Pāḍiya-(vēṭṭai) (festival).....at  
Tirumala.....

**No. 106.**

(No. 102-T. T.)

[On the north wall of Śrī Varadarājasvāmi shrine in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸ்லதஸ்ரீ அஹவநபுசுவதி<sup>3</sup> நாயகர் கிரங்கராத(ர்)யாதவராயற்கு  
2 யாண்டு யசு ஸ்ர சௌ[தி]ராயன் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாள்-  
3 களில் நாலாந்திருநாள் மலைகினியதின்றபெருமாளும் நாச[சி]-  
4 மாறும் ஏறிஅருளுகையில் பொலிண்டாக நிறைபடிக்கு மலை-  
5 கினியதின்றானால் விடும் அமுதுபடி கலமும் மாறெதையும் செய்அமுது <sup>1</sup>.ஸ்ர  
6 மிளகுஅமுது <sup>8</sup>ஊ உப்பமுது <sup>9</sup>.ஸ்ர கறிஅமுதும் அப்பப்படி திருக்-  
கணமடையும் தி-  
7 ருவிளக்கும் அடைக்காயமுது கூா <sup>10</sup> இலைஅமுது கூா <sup>11</sup> முறம் பெரும்-  
பாய் கூடை  
8 கூனும் திருநாள்சுந்தோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ[த]க்கடவ-  
தாகவும்  
9 இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு பாமேஸ்வரமங்கலமுடையான் தழுவக்-  
குழைந்தான்]  
10 ஆன பல்லவ<sup>11</sup>ாயர் ஒடுக்கின <sup>12</sup>ய சா இப்பணம் நானூற்றுக்கு விடும்  
அமுது-  
11 படி சாத்துப்படி <sup>13</sup>உள்ளிட வகை கொயில்படி நடந்த விழுக்காடு விட்டு

1. Read திருவநகரக் காவதி - 8. Read உழக்கும்.  
2. Read யாண்டு. 9. Read இருநாழியும்.  
3. Read ஒன்பதாவது. 10. This symbol stands for ம்.  
4. This may be read ஆவணிமாஸ - 11. Read - ராயர்.  
5. The rest of the inscription is lost. 12. This figure stands for பணம்.  
6. Read - அகுவதி - 13. Read உள்ளிட்ட.

- 12 அமுதுசெய்தருளிப் புறப்பட்ட ஸ்ரீஸாதத்தில் நாலில் ஒன்று இவர் பெற்று—  
 13 பொ[த]க்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீநாஜிதீவரை அமுதுபடி.  
 14 உள்ளிட்ட வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா—  
 15 கவும் இது ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷெ டெ

Translation

Hail, Prosperity ! In the 19th year of the reign of Tribhuvanachakra-varti Nāyanār Śrīraṅganātha Yādavarāyar, for the purpose of Malaikiniyaninṛa-Perumāl and Nāchchimār being seated in the *Ghēdiyarāyan-Pūmanṭapam* on the 4th day (during each) of the festivals and being propitiated with the full-measure offerings, viz., 1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninṛān* (measure), and *mātrai*, 3 *nūḷi* of ghee, 1 *uḷakku* of pepper, 2 *nūḷi* of salt, vegetables, 1 *appappaḍi*, 1 *tirukkaṇṇūmaḍai*, lights, 600 betel-nuts and leaves, winnows and big mats, baskets and (mud) pots, to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals, Taḷuvakkuḷainḍān alias Pallavarāyar, residing in Paramēśvaramaṅgalam, deposited 400 *paṇam* in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards this arrangement.

The *amudupaḍi*, *ṣāttuppaḍi* and other articles required to be supplied in consideration of this (deposited) sum of 400 *paṇam* shall be issued as per the scale maintained in the temple and offered (to the deities); and of the *prasādam* taken out after being offered, he (the donor) shall be entitled to receive a quarter (share).

In this manner the rice and other articles shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun last.

May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 107.

(No. 206—T. T.)<sup>1</sup>

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [வெஷிஸ்ரீ] ஸ்ரீஹுவனச்சுவத்தி—  
 2 ஸ்ரீநாயனார் ஸ்ரீசரங்கநாதயாதவராயற்கு ஸ்யா—  
 3 வக்ஷஸுரத்து கௌலநாயற்று புவஃபகூத்து ஸுமியும் திங்—பெற்ற  
 ரொஹிணிநாள்—  
 4 குலதிலகச்சதுர்வெநிமங்கல—  
 5 செய்யூர் கொட்டத்தில் சொழ—ஆன செய்திராயன் பொலெ திரும —

1. This inscription is fragmentary and stones misplaced.  
 2. Read ஸ்ரீஹுவனாசுவதி—கள்.  
 3. Read ஸ்ரீராமநாய—

4. Read யாண்டு.  
 5. Read வக்ஷஸுரத்து.  
 6. Read திங்கன்நிழமையும்.

## YADAVARAYAS

- 6 அமுதுபடி சாத்துப்படி <sup>1</sup>உ—இவையிற்றுக்கு[ம்\*]வெண்டுமீவை.—ஊவ-  
ணைக்கும் திருநாள் கள்தொறும்—
- 7 <sup>2</sup>[செய்து]அருள நிச்சயித்த திருப்பொனகம்—திருவாசலில் அமுது<sup>3</sup>செய்து-  
அரு—
- 8 திருவாய்மொழி கெட்டருளும் <sup>4</sup>பத்து—ல்<sup>5</sup> எறிஅருளி அமுதுசெய்து-  
அருளும்<sup>6</sup>

### Translation

1-3. Hail ! On the day of the star Rōhiṇi corresponding to Monday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Kumbha, in the year (of the reign) of Tribhuvanachakravarti.....Śrī Nāyanār..... Śrīraṅga-nātha Yādavarāyar,.....

4. Kulatilakachchaturvēdimāṅgala.....

5-6. in Seyyūr-kōṭṭam, in the name of Śōḷa-(Viḷupparaiyan) alias Chēdiyarāyan,..... for *amudupaḍi* and *śāttuppaḍi*.....for these and other necessary things.....for macerating (condiments) during festivals.....

7. the *tirupṭṭōnakam* stipulated to be offered.....for offering at the entrance to the temple .....

8. on hearing (the recitation) of the *Tiruvāymoli*.....for offering when seated.....

### No. 108.

(No. 225—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

### Text

- 1 [ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு குடுத்து.....—
- 2 [எழுந்தருளுநிக்கக்கடவொமாகச் சம்மதித்து உ[பைய]ங் கைக்கொண்<sup>7</sup>—
- 3 <sup>8</sup>ரையனும் யாதவராயவிழுப்பரையனும் சொழவிழுப்பரையநுந் <sup>9</sup>திரிகத்த-  
ராயனு <sup>10</sup>முன்னு—
- 4 த்துள்ள கைக்கொளரும் எம்பெருமான் அடியாரும் <sup>11</sup>இவ[ரைவொம் உத<sup>12</sup>—  
<sup>12</sup>வயி[ஷ].
- 5 வாடுகூ உ

1. Read உள்ளிட்ட.

2. This may be read அமுதுசெய்தருள.

3. Read—செய்தருளும்பொழுது.

4. This may be read பத்துநாள்-  
களில்.

5. This may be read மண்டபத்தில்.

6. This inscription stops with this.

7. This may be read கைக்கொண்-  
டோம்.

8. This may be read—பல்லவரை-  
யனும்.

9. Read ச்ரீமத-ராயனும்.

10. Read முன்னுள்.

11. Read இவ்வனைவோம்.

12. Read வெஷுவ-  
ணை

**Translation**

1. having paid into the treasury of the temple—
2. (we) agreed to conduct the festival and accepted the *ubhaiyam*—
3. Yāḍavarāya-Viḷupparaiyan, Śōḷa-Viḷupparaiyan, Trikartarāyan, in the past—
4. the *Kaikkōḷar* and the *Emperumāṇaḍiyār*, we, all of us. The protection of the Vaishṇavas (is sought) for this (charity).

**No. 109.**

(No. 380—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 1[சு]ராண்ட யாதவன் சிரங்க[நா]தன் சினமுடித்து—<sup>2</sup>
- 2 [ஒருப]தின்[ஆ]றண்டு எழுதப்பகைத்த மன்னர் பொரா[ல்]—
- 3 <sup>3</sup>ரைப் பொன்னாடு விட்டு பொருப்படங்க <sup>4</sup>ஏராண்ட மார்பில் அவந்—
- 4 ஊடுந பொதிந்த உடம்பை பொதனை.....ற அல்லன்றுகொன  
தனக்கா—
- 5 யாத் தனமாக கனவண்டு சூழ் <sup>5</sup>தெநெ கலந்த பொழில் வெங்கடத்-  
தான் ரெ[ச]ல்வதி—
- 6 தம் மன்னுங்.....கட்டினன் <sup>6</sup>சிரங்க[நா]த யாதவர்<sup>7</sup>கொனவனெ ஊ

**Translation**

King Yāḍava Śrīraṅganātha of glorious reign, having appeased his wrath upon the kings who defied his orders by expelling them from their magnificent cities and making them settle on mountains, and having adorned with a flower-garland the beautiful chest of his (own) body filled (perforated) with wounds, as an imperishable wealth constructed, in his 16th regnal year, a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill, abounding in flower-gardens filled with the honey-sucking bees, (this) king Śrīraṅganātha Yāḍavar.

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. Read சேராண்ட.                                   | 4. Read ஏராண்ட.   |
| 2. A few letters are lost at the end of each line. | 5. Read தேனே.     |
| 3. This may be read மன்னார.                        | 6. Read ஸ்ரீராம — |
|  | 7. Read—கொனவனே.   |

# YADAVARAYAS

## No. 110.

(No. 181—T. T.)

[On the south wall (inner side) to the south of first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[ஹம்ம] வஹ்மாத்நாஜ ஸஸிகுலதிலக பராநுக்க-
- 2—<sup>3</sup>நூற்று எண்பத்து ஒன்றின்மேல் விகாரிஸ்டி-
- 3—ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து
- 4—<sup>4</sup>லமுடையான், கரியமாணிக்கப்பள்ளி<sup>5</sup>-

### Translation

- 1.—a Rāma in battle, the ornament of the Lunar race, Chālukya (-Nārāyaṇa)
- 2.—Śaka (1) 181 current with the Vikāri year
- 3.—in Jayaṅkonda-Śōḷa-maṇḍalam
- 4....Kariyamāṇikkappiḷḷai, a native of (Paramēśvaramaṅgalam)

## No. 111.

(No. 434—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

### Text

- |              |               |              |
|--------------|---------------|--------------|
| 1 ஸ்விதழீ :  | 4 டி. ராகுத்- | 7 டிண்ணய-    |
| 2 சிதகரகண்-  | 5 தராயன்      | 8 க்கார் மட- |
| 3 டன் இம்மி- | 6 சிங்கய-     | 9 ம் உ       |

### Translation

Hail, Prosperity ! This is the Maṭham of Sitakaragaṇḍan Immadi-Rāhuttarāyan Siṅgaya-Daṇḍāyakkar.

## No. 112.

(No. 676—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumala Temple.]

### Text

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1 ஸ்விதழீஹா-   | 5 க்கயடிண்-      |
| 2 ஸ்விதழீ இம்- | 6 னாயக்கன்       |
| 3 மடி ராகுத்-  | 7 சிதகரகண்-      |
| 4 தராயன் சி-   | 8 டன் மடம்[   *] |

1. This may be read—ஸ்விதழீ.

2. Read சாளுக்கநாராயண—

3. Read ஆயிரத்துநூற்று—

4. Read பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான்.

5. The inscription is incomplete.

6. Read ஸ்விதழீ.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## Translation

This is the *Maṭham* of Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan  
Singaya-Daṇṇāyakkan (entitled) *Sitakaragaṇḍan*.

No. 113.

(No. 337—T. T.)

[On the door-jamb wall (front left side) of paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஹரி: வுவிழீ—<sup>1</sup>த்திகள் ஸ்ரீநாயனார் யா-
- 2 தவராயற்கு—மாதம் உயக <sup>2</sup>தி ஸ்ரீமஹாநாய-
- 3 க்கர் <sup>3</sup>பாஷெக்—கண்டன் எறமஞ்சி பெரியபெ-
- 4 ம்மராயக்கர் வவந்தனுக்கு வந்து திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 5 திருனந்தாவிளக்கு க <sup>4</sup>ரு திருப்பணிபண்டாரத்தார் வசம் விளக்கு  
ஒன்று-
- 6 க்கு விட்ட பசு நயிப பொலிஎருது க இவ்விளக்கு க <sup>5</sup>ரு உள்ள  
நெய் திருநந்-
- 7 தாவிளக்கு க <sup>6</sup>ரு எரிக்கக்கடவதாகவும் இது <sup>5</sup>சனூர்தித்யவரை  
செல்லக்கடவது
- 8 ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ் <sup>7</sup>ண்

## Translation

Harih! Hail, Prosperity! On the 29th day of.....month in the  
.....year of the reign of (Tribhuvanachakravar) tigaḷ Śrī Nāyanār Yādava-  
rāyar, Eṣamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar entitled Śrī Mahānāyakkar and  
*Bhāshaik(kuṭappuvarāyara)gaṇḍan*, having attended the *Vasanta* festival,  
presented 32 cows and 1 young (virile) bull, for one *nandāvilakku* for  
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (left) to the care of *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (Repairing  
Committee). The quantity of ghee derived thereby shall be utilised for this  
one perpetual light. This (charity) shall last as long as the moon and the sun  
endure. May this the Śrīvaishnavas protect!

1. This may be read ஸ்ரீமஹாநாய-  
அகவதி-3கள்.

2. This figure stands for தேதி.

3. This may be read ஹாஷெக்குத்-  
தப்புவராயா-

4. Read ஒன்றுக்கு.

5. Read அனூர்தித்ய—

## YADAVARAYAS

### No. 114.

(No. 378—T.T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 வலிபுரீ<sup>1</sup>வா[வ-]<sup>2</sup>—த்து<sup>3</sup> ஆடிமாதம் உயசு<sup>4</sup> திருவெங்-
- 2 கடமுடையானு<sup>5</sup>—விளக்கு க<sup>6</sup> து மீமன்ம(ர)ஹாநாயக்காசாரி-
- 3 ய லாஷெக்குத்த<sup>7</sup>—[நா]யக்கர்<sup>8</sup> கண்ட[ந்] பாப்புநாயக்கர்
- 4 பெம்முநாயக்கர்—விளக்கு க<sup>9</sup> து விட்ட பசு நயஉ<sup>10</sup>ரிஷி-
- 5 லு<sup>11</sup> க இந்த<sup>12</sup> விள—வரை<sup>13</sup> செல்லக்கடவது<sup>14</sup> இ-

#### Translation

Hail, Prosperity! On the 24th day of the Āḍi month of the year (Śārvari).....Pāppunāyakkar-Pemmu-Nāyakkar entitled *Śrīman Mahānāyaṅkāchārya* and *Bhāṣhaikkuttappuvarāyaraṇḍan* presented 32 cows and 1 bull for 1 *nandūvilakku* for Tiruvēṅkaṭamudaiyān. This light shall continue (to be burnt) as long as the moon and the sun last.

### No. 115.

(No. 80—T. T.)

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—நாதி யாடிவநு[வெ].....—
- 2—நெவெஷிநாதிஉநுத<sup>3</sup>.....—

#### Translation

1. named Yādavanṛipa (Yādavarāja).....
2. excellent offerings with relishes.....

1. This may be read ஸாவ-ஸி.
2. a few letters are lost in each line.
3. Read—ஸவஸிஸு<sup>4</sup> த்து.
4. This figure stands for தேதி.
5. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.
6. Read க்கு wherever this figure occurs in this inscription.

7. Read லாஷெக்குத்தப்புவ—
8. This seems to be a mistake for ராயர்.
9. Read ஶிஷிஹம்.
10. Read விளக்கு.
11. Read அஷ்டாதிதீவரை.
12. The inscription stops with this.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 116.

(No. 56—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு || \*] <sup>1</sup>வெகுவணதஜுஷு வெங்கடிறொரெவெதி  
ஸொளரொரயழ வாணிதமுயதெ தடிணித [ஐ]தி ஸாவாஜொவா-  
லிவ |
- 2 [ஹதூ]ஹொஸவயாடிவாவஜுஜிஸக தவெஸு <sup>2</sup>நவீ முவெணைடிநெஜா  
ஹொஸவவலுவதிஜு<sup>3</sup>ந<sup>2</sup>நஸு<sup>4</sup>கொஷணடி ஹுஷணடி [|| க || \*]

Translation

May there be prosperity! King Hōbaḷa, who is high-minded and blessed with the possession of virtuous qualities, with great devotion ordered Hōbaḷa Yādava (for the presentation of) an ornament for the hand (of God) which delights the mind of the people.

That hand of Śauri (Vishṇu), being adorned with the above ornament, as if highly applauding (the place), indicates this, (to wit), that *Vaikunṭhatvam* (pertains) to this Vēṅkaṭagiri alone.

No. 117.

(No. 56, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 <sup>4</sup>ஓதவளர் வண்மை யொபளநாதன் தஞ்சை யாதவர்கொன் வாழ்வினி-  
நாழிபொக மருக்குலவுஞ் சொலை
- 2 வடவெங்கடவாணர்க்குத் திருக்கைமலர் தந்தார் சிறந்து உ [|| க || \*]

NOTE 1 :—<sup>1</sup>வெகுவண: “Śabdakalpadruma” extracts the following among other verses from the “Pādmapurāṇa,” Uttarakhaṇḍa, Chapter 26, describing the qualities abiding in *Vaikunṭha* and the merits attaching to it, being the habitation of God Vishṇu, :—

“அமृतம் ஶாஸ்தம் நிலமனந்தம் பரம் பதம் |  
ஹிரண்மயம் மோக்ஷபந்தம் ப்ரஹ்மந்நமஸுஶாஹ்யம் ||  
ஓவமாதிஸுபேதம் தத்விஷ்ணோ: பரம் பதம் |  
யத்ருத்வா ந நிவர்த்தந்தே தத்நாம பரம் ஹரே: ||  
ந ஹி வர்ணயித்ரும் ஶக்யம் கல்பகோடிஸ்தீரபி |  
அபி த்ருமஸக்யம் தத் ப்ரஹ்மஸ்தாதிதேவதீ: ||  
ஶானேந ஶாஸ்தமாஸேந த்ருயதே யோகிபுங்கவீ: |  
தத்யானஸுபமோக்யமயத்யத்யத்ருஶசேவிநாம் ||

श्रीशान्तिभक्तिसेवैकरसाभोगविवर्जिता: |  
महात्मानो महाभागा: भगवत्पादसेवका: ||  
तद्विष्णो: परमं धाम यान्ति ब्रह्मसुखप्रदम् |  
नानाजनपदाकीर्णं वैकुण्ठं तद्धरे: पदम् ||  
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तस्मान्मोक्ष उदाहृत: |  
मोक्षं परं पदं लिंगममृतं विष्णुमन्दिरम् ||  
अक्षरं परमं धाम वैकुण्ठं शाश्वतं पदम् |  
नित्यं च परमव्योम सर्वोत्कृष्टं सनातनम् ||  
पर्यायवाचकान्यस्य परं धाम्नोऽच्युतस्य हि |

NOTE 2 :—Read உநவீ.

NOTE 3 :—The metre is ஸாடி-உருவிக்விதடி.

NOTE 4 :—The metre is வெண்பா ; read ஓத—

## YADAVARAYAS

### Translation

The Yādava king of Tañjai, Ōbaṇāthan, who acquired increasing celebrity for learning, dedicated a *tirukkaimalar* to the Lord of the North Vēṅkaṭa Hill (i.e. Tirumala) which abounds in gardens of flourishing *Maru* (the fragrant shrubs and plants) that thrive pleasingly in consonance with the seasons.

### No. 118.

(No. 221—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—.....<sup>1</sup>ர்க்கு.....<sup>2</sup>க்கிரா.....நாழியால்.....—  
 2—திருவிளங்கொயில்பெருமானடிகள் <sup>3</sup>புரீகாயதீ-<sup>4</sup>ன் திருத்துவாரெ—  
 3—.....கழஞ்சு.....விட்டுடெந்.....—

### Translation

- 1— .....with the *nāḷi* (measure)—  
 2—only those that conduct the affairs of Tiruviḷaṅkōyil-Perumāṇadigaḷ—  
 3—presented..... *kaḷaṇṇju* (of gold)—

### No. 119.

(No. 228—G. T.)

[In the west verandah of the stone maṇḍapa in the Friday garden, south of the temple. (Now preserved in the temple at Tiruchānūr.)]

### Text

- 1—<sup>1</sup>புறமாகக் குடுத்து சொழநாட்டு தென்க[ரெ]—  
 2—<sup>2</sup>[தென்] நென்மலிநாட்டு [கொயில்]—  
 3—திருவிளங்கொயில்.....—  
 4—கணத்தாருள் கற்றொங்கி—

### Translation

- 1—granted as .....*puram*, on the south bank (of the Kāvērī flowing) in *śōḷa-nāḍu*—  
 2—in *Nenmali-nāḍu*, the temple—  
 3—*Tiruviḷaṅkōyil* (the *sanctum*)—  
 4—the *Karṇōraṅgi* (the learned man) among the *Gaṇattār* (assembly)—

1. This may be read ஸ்ரீபுறமாக் குடுத்து.  
 2. This may be read சாளுக்கிராயணன்—  
 3. Read புரீகாயதீ-<sup>4</sup>ன்.

4. This may be read திருவுண்ணழி-  
 கைப்புறமாக.  
 5. Read குடுத்தேன்.

**No. 120.**

(No. 245—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the Temple at Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—ஐயாஹுணர் உண்பதாக லெலத்த செம்பொன் பத்து—  
2—<sup>1</sup>[கொ]யில்பெருமானடி களுக்கு திருவுண்ணாழிடுகெ புறமாக முடித்த விளா-  
கக்கொட்ட[டைசெறு]—

**Translation**

- 1—.....the pure gold paid for feeding the Brāhmaṇas is 10 *Pon*—  
2—.....Viḷākakkōṭṭaiçeru (land) (is given) as the *Tiruvuṇṇāḷikaipuraṁ*  
to Tiruviḷāṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ.....

**No. 121.**

(No. 224—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—தூம்பாலெ முப்பதின்[கல]—  
2—<sup>2</sup>ற்கடமைக்கு பட்ட குறைக்கு—  
3—[பு]பண்டாரத்துக்கு இக்கொ[யில்]—  
4—<sup>3</sup>தினு[ளார்] கைக்கொளருங் கு—  
5—த்திருநாள் <sup>4</sup>சிபண்டாரத்திலே—

**Translation**

- 1—30 *kalam* measured with the *tūmbu* (*marakkāl*) (measure)—  
2—for the deficit arising in the taxes paid in gold (*Porukaḍamai*)—  
3—for the temple-treasury, this temple—  
4—the townsmen (*Padiluṇār*) and the servants of the temple  
(*Kaikkōḷar*)—  
5—the festival, from the temple-treasury—

1. Read திருவினங்கோயில்—  
2. Read பொற்கடமைக்கு.

3. This may be read—பதினுளார்.  
4. Read பூபண்டார—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 122.

(No. 249—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman's Temple at Tiruchānūr.]

#### Text

1—எழுமா—

2—[கையில] இட்டுக்குடுத்த—

#### Translation

1—7 mā (of gold by weight).....

2—paid out into (his) hand.....

### No. 123.

(No. 630—T. T.)

[On a slab lying in front of the Tirumalarāya Maṇḍapa in Tirumala Temple. (Now preserved in a platform)]

#### Text

1—[ச]துவெஃழிமங்கலத்து மணலார்—

2—பாருகிற திருக்குத்திலினக்காறுக்கு—

3—[இ]டை இருபதும் சந்திராதித்தவரை—

#### Translation

1—Manalār in Chaturvedi-maṅgalam.....

2—for the 6 lampstands.....

3—by weight 20, till the moon and the sun last.. ..

### No. 124.

(No. 147—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

1—.....தெவர்க்கு.....திருப்பதி.....—

2—.....யவர்க் குடிஇ[ரு\*]ந்து இன்னாட்டில் நிலைகொ.....—

3—.....டைய.....அதுவெறல்லது.....—

4—.....—

5—.....முன்று—

#### Translation

1—.....for Dēvar (deity).....Tirupati.....

2—.....dwelling (here) and possessing land in this nāḍu.....

3—.....that alone and nothing else.....

4—.....

5—.....three

No. 125.

(No. 135—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text	Translation
1—...ஆழ்வார்க்கு—	1—.....for the Ālvār (deity).....
2—ப்பெரும்பசுவாக—	2—.....big cows.....
3—பதக்கும் கிச்சல் ப—	3—.....(milk) of one <i>padakku</i> each day.....

No. 126.

(No. 142—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[த்தில்] ஜயங்கொண்டசொழ—
- 2—[கு] ஸஸெலையார் [மதி]ச்சு—
- 3—<sup>1</sup>யொமெ [கை]ய்கொண்டு ஆழ்வா—
- 4—<sup>2</sup>தித்தவரை னடத்துவதென்[று]—
- 5—<sup>3</sup>மாரொம் ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்கொளாம்]—

Translation

- 1—Jayaṅkonda-śōla—
- 2—*Sabhaiyār* having valued—
- 3—having received.....(for) Ālvār—
- 4—for conducting till (the moon and) the, sun endure—
- 5—we, the Śrīvaishṇavas.

No. 127.

(No. 213—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1—நாற்பதிந் கழஞ்சு.....திரு—
- 2—பதினெட்டு நாட்டு <sup>4</sup>ஸ்ரீ[வை]—
- 3—உய ஆவது நாள் உக்காம—
- 4—கு.....நத்துக்கு—

Translation

- 1—40 *Kaḷaṅṇju*—
- 2—the Śrī (vaishṇavas) of the 18 *nūḍus*—
- 3—the 20th day—

1. Read ஸஸெலையொமெ.

2. Read அஞ்சுதிரு—

3. Read நடத்தக்கடவோமாளோம்.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 128.

(No. 216—G. T.)

[On the east wall (south of paḍikāvali-gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

#### Text

1—<sup>1</sup>யால் <sup>2</sup>பொன்[அ]—

3—இது பதினெட்டு—

2—[நி]ஸநநஞ் செய்—

4—<sup>3</sup>ஷ்வரகௌ ||\*

#### Translation

1—.....*pon* (gold).....

2—.....having arranged.....

3—.....this.....of the 18 (*nāḍus*).....

4—.....protection of the Vaishnavas.....

### No. 129.

(No. 240—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

#### Text

1—சேவர்க்கு திருவண்ணாழிகையிலே நன்.....—

2—<sup>4</sup>யொம் கொண்ட பொன் நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் <sup>5</sup>நாற்—

3—<sup>6</sup>நெட்டுநாட்டில் எம்பெருமானடியார் ஸகௌ உ

#### Translation

1—(offering) for (Tiruvāṇkaṭa)dēvar in the *Sanctum*—

2—the *Pon* received by (us, the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr) is 40 *Kaḷañju*. This gold of 40 *Kaḷañju*—

3—the protection of the devotees (resident) in the 18 *nāḍus* (sub-districts) (is sought for this charity).

### No. 130.

(No. 631—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) in Tirumala Temple.]

#### Text

1—யானுக்கு திரிநந்தா—

4—வரை செல்லக்கடவ—

2—விளக்கு ஒன்றுக்கு—

5—வரகௌ உ

3—[நி]ஷபம் ஒன்றும் இர்த—

1. This may be read பலிசையால்.

4. This may be read வரகௌயோம்.

2. This may be read பொன் அடைத்து.

5. Read நாற்பதின்—

3. Read நிஷபம்

6. Read பதினெட்டு—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Translation

- 1—.....a perpetual light for (Tiruvēṅkaṭamuḍai)yān.....
- 2—.....(the rate of deposit) for each light.....
- 3—.....(and) one bull.....this...
- 4—.....shall last until.....
- 5—.....protection.....

No. 131.

(No. 177—T. T.)

[On the east wall (inner side) behind of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—பிஷஹம் ஒன்றுக்கும் விலைப்பட—
- 2—பணம் நாய் இப்பணம் முன்னூற்று ஒருபதாம்—
- 3—நந்தாவிளக்கு 1சன்தாழிதெழுவரை செல்லக்கடவதா[க]—

Translation

- 1—.....for 1 bull valued at.....
- 2—.....*paṇam* 310, this *paṇam* 310.....
- 3—.....that (this) *nandāvilakku* shall last (continue to burn) as long as the moon and the sun endure.....

No. 132.

(No. 673—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஸுரஸு ஸுரஸாவிஜ—
- 2—கடமுடையானுக்கு 4—
- 3—ஸுபமாய் நாலு சுடராக—

Translation

- 1—.....pleasantly (burning) with the flow (of oil).....
- 2—.....for (Tiruvēṅ)kaṭamuḍaiyān.....
- 3—.....auspiciously as the four luminaries.....

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

**No. 133.**

(No. 74—T. T.)

[On the south wall of Mēlam (pipers') room in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

## Text

1—திருக்குத்துவிளக்கு இத—

2—திருவெங்கடமுடையா—

3—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெக்ஷ உ

## Translation

1—.....a lamp-stand containing a wick.....

2—.....Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....

3—.....(may) this the Śrīvaishṇavas protect !

**No. 134.**

(No. 114—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

**Text**

1 ஸ்ஷித் தி. ஸுவ[ந]—

4 நந்தாவிளக்கு எரிவ—

2 யாண்டு யெ ஆவது—

5 .....[நா]லாழ்வா—

3 திருநாகிப்பிள்ளையா —

## Translation

1. Hail, Prosperity ! (The lord of) the three worlds—

2. the 12th year of reign—

### 3. Tirunāgippillaiyār—

4. to burn the *nandāvilakku*—

**No. 135.**

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

(No. 147, A-T. T.)

(No. 147, B-T. T.)

## Text

1—[ஹ]ரா ஊஜமொதத்து—

1—[ஒரு]மதலை—

2—க்கு ஒன்றுக்குத் திருக்கு—

2—ளாக்கொண்ட—

3—று இன்னொருமுதல் பொ—

3—தஞ்சாவை—

4—செய்யும்—

(No. 147, C-T. T.)

(No. 147, D—T. T.)

1—...உருது—

1—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவராகென—

2—வந்த...யீஸா—

2—இப்படிச் செய்யுமி—

3—ததிப்பொத—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

(No. 147, E—T. T.)

- 1—தும் து[ய]—
- 2—னிலம் [பா]—
- 3—தனாத—
- 4—ன்னாள்—
- 5—றும் விட்—

(No. 147, F—T. T.)

- 1—முடையான்—
- 2—கணக்கும்—
- 3—[அரைக்கா]—
- 4—தாவிளக்கு—

(No. 147, G—T. T.)

- 1—வாகைகுடி—
- 2—டைஇரில்விள—
- 3—னாள் பித்குலப்—

(No. 147, H—T. T.)

- 1—த்துங்கசொழிடிவ—
- 2—டியார்.....—
- 3—ன்று நாளை எழு நாளைக்கு...—
- 4—இவன் தமையன் பெரும—

**Translation**

(No. 147, A.)

- 1—.....of the Bhāradvāja-gōtra.....—
- 2—.....for 1 lamp.....—
- 3—.....from this day.....—

(No. 147, B—F.)

Some of the lines contain half-words which are unmeaning.

(No. 147 G and H.)

These are two fragments of the *Prasasti* of Kulōttunga-Chōla I, in the latter of which occurs the name of the king.

**No. 136.**

(No. 684—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—இட்டு விரசுங்காசநத்து உலகமு[மு\*]துடெட—
- 2—டக்கொட்டத்துத் திரு.....—
- 3—லெய்த [கலகலுள்] எங்குள் விளம்பிநா—
- 4—.....ஆழ்வாரெனும் ஆதிநாட்டு—

**Translation**

- 1—(seated) on the throne of heroes with Ulagamuḷuduḍai(yāl).....
- 2—in (Tiruvēṅka)ṭa-kōṭṭam.....
- 3—.....in our Viḷambi-nāḍu.....
- 4—I, Ālvān, of Ādi-nāḍu.....

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 137.

(No. 244--G. T.)

**Text**

- 1—[ந]ம்பி அமுதன் திருவிளங்கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்-  
ணுழிகெட—  
2 —<sup>1</sup>கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணுழிகெட்பறம் <sup>2</sup>திருவமிர்து-  
[செய்]—

**Translation**

Nambi Amudan (provided for) the propitiation of Tiruviṇṅkōyil-  
Perumāṇaḍigaḷ in *Tiruvunṇāḷigaiṇṇam* (*Sanctum*)—

No. 138.

(No. 391—G. T.)

[On a pillar in Vāhana-maṇḍapa at Yōgi-Mallavaram.]

**Text**

- |                |                              |
|----------------|------------------------------|
| 1 இத்தூண்      | 4 மகன் அமுதன்                |
| 2 நாராயண-      | 5 <sup>3</sup> தன்மம் [   *] |
| 3 விழுப்பரையன் |                              |

**Translation**

This (stone) pillar is the charity of Amudan, son of Nārāyaṇa-  
Viḷupparaiyan.

No. 139.

(No. 241—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

**Text**

- 1 ஸ்லி—  
2 நட.....நெடுந்தித்...திருமாந ஸ்ரீகண்டன் <sup>4</sup>வை—  
3 <sup>5</sup>ண்டு இப்பொன்னின் பவிசைபினால் நிசதப்படி <sup>6</sup>அட்டக்க—

**Translation**

Hail!.....with the interest (derived) from the *Pon* (gold) de-  
posited by Śrīkaṇṭhan shall be carried on the *niṣadappāḍi* (daily offerings).

1. Read திருவிளங்கோயில்—  
2. Read திருவமுதுசெய்ய.  
3. Read ஓர்மம்.

4. Read வைத்த.  
5. Read கொண்டு.  
6. Read அட்டக்கடவ—

**No. 140.**

(No. 243—G. T.)

[On the west wall of second prakāra of the Temple at Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—<sup>1</sup>மாக நூற்றுக்கழஞ்சு பொன் திருச்சொருநூர் ஸெடிவையா—  
2—<sup>3</sup>மாக ஊரின்கிழை <sup>4</sup>திருவமித்து செறுக்கொண்டு குடித்தார் திரு—

**Translation**

1. ....the *Sabhayār* (Assembly) of Tiruchchōkunūr (received) the  
100 *Kaḷaṇḇju* of gold.....  
2. ....purchased paddy-growing land in the village and pre-  
sented it.....

**No. 141.**

(No. 236—G. T.)

On the west wall (inner-side) of the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at  
Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—சொழமண்ட[ல]—  
2—.....வெசாலி...—  
3—முன்னாள்...—  
4—[கொ]ண்ட—  
5—[ந]ந்தாவளக்கு—  
6—.....க்கு—  
7—.....கிர—  
8 and 9—.....—  
10—முட்டின—

**Translation**

- 1—.....Śōḷa-maṇḍala.....  
2—.....Vēśāli.....  
3—.....on a previous occasion.....  
4—.....received.....  
5—.....*nandāvilakku*.....  
6—10—.....

**No. 142.**

(No. 121—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—<sup>1</sup>[தி]ரிபுவனச்சக்காவத்தி—  
2—ம் பெற்ற சதயத்து—  
3—விளக்கு இரண்டும் <sup>4</sup>ஆடி[மர]—

**Translation**

- 1—Tribhuvanachakravarti (the lord of the three worlds)—  
2—(the day) combined with Śataya (Śatabhishak)—  
3—for two lights (in) the Ādi month—

1 and 3 probable reading நடத்து-  
வோமாக.

2. Read ஸஹெயார்.

4. Read திருவமுது.

5. Read திஹுவனஅகுவதி-2—

6. Read ஆடிமாஸ—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 143.

(No. 297—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்வஸ்தி<sup>1</sup> <sup>1</sup>திரிபுவனச்சக்கர—
- 2 <sup>2</sup>ம உயெ ஆவது திருவெங்கட—
- 3 <sup>3</sup>சந்திராற்கம் பொலியூட்[டாக]—
- 4 நின்று வ[ந்]து ஸ்ரீபண்டாரத்[தினெ]—
- 5 [திருக்குத்துவிளக்கு இரண்[டு]—

### Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartiga!)—
2. in the 22nd year of reign, for Tiruvēṇ(kaṭamuḍaiyān)—
3. provision for expenses from the interest till the moon and the sun (last)—
4. the balance remaining (to be credited) into the temple-treasury—
5. lamp-stands two—

No. 144.

(No. 238—G. T.)

[On the west wall (inner side) of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

### Text

- 1—[ஊற]த்து வம்பா[ழி]ப்பின்னே—
- 2—ந்தபெருமானுக்கும் நாராய[ண]—
- 3—சொழமண்டலத்து திருவெங்—
- 4—ட்டு திருவிளங்கொயில்—
- 5—க்குடுத்தபடி இவர்கள் அழகிய—
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்க[ந]—

### Translation

- 1—Vambāḷippillai of Ēṇam.....
- 2—for (Gōvi)ndapperumāḷ and Nārāyaṇa.....
- 3—Tiruvēṇ(kaṭa-kōṭṭam) in.....Śōḷa-maṇḍalam.....
- 4—Tiruvilaṅkōyil.....
- 5—as granted, these (persons) for Aḷagiya (perumāḷ).....
- 6—paid into the Śrī-Bhaṇḍūram.....

1. Read திஹுவந அசுவதி-3.—

2. Read யாண்டு.

3. Read சூஅஹாக-3ம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 145.

(No. 392—G. T.)

[On a pillar of a Maṇḍapa in front of Śrī Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

- 1—ப்படைக்க சற்கரை ஐம்பலமும்.....அமுதுக்கு
- 2—[நா]ழியும் தயிரமுது குறுணியும் <sup>1</sup>திருநய் அமுது நாழி
- 3—ஞ்சில் அருபதிந் பலமும் அருச்சுணாமிடிக்க
- 4—க்கு ஒருபதிந் கழஞ்சும் வெற்றிலை அடைக்காயமுது
- 5—திருமஞ்சநத்துக்கு கலசமுள்ளிட்ட...ந்துக-
- 6—க்குலா.....[அருச்சு].....க்கலமிட
- 7—நெல்லு.....எழுந்தருள.....பள்ள.....
- 8—த்து.....குறுணியும்.....வொந்
- 9—ரால்.....ஐம்பலமும்]
- 10—[ஐப்பது].....நாழியும்
- 11—.....[வெ]ற்றிலை சுண்ணம் உ.....
- 12 இரண்டும் இ-
- 13 தில் குறை கி-
- 14 மு தூணிது [||\*]

Translation

- 1—5 *palam* of sugar for mixing..... ..for offerings,
- 2—1 *nāḷi*, 1 *kurun̄i* of curds, 1 *nāḷi* of fresh ghee,
- 3—60 *palam*, for pounding the lime,
- 4—10 *kaḷañju*, betel-leaves and areca-nuts,
- 5—*kaḷāṣam* (a small round vessel) and other (articles) for *tirumañjanam* (holy bath).....
- 6—mud pots .....
- 7—grain.....for procession.....
- 8—1 *kurun̄i*.....
- 9—5 *palam*.....
- 10—(50).....1 *nāḷi* .....
- 11—betel-leaves and lime.....
- 12—two.....
- 13-14—the remaining<sup>2</sup> (portion) of this (inscription may be looked for on) the east pillar.

1. Read திருநய்—

NOTE 2:—This is the direction given in the inscription for its continuation, which is not however traceable.

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 146.

(No. 237—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

#### Text

- 1—வுடல் கொண்டு செலுத்து[மி]டத்து—
- 2—அடைக்காயமுது இலையமுது—
- 3—இரண்டும் ஊரொகொல்படி—
- 4—ச்கு நெல்லெண்பது வட்டியுமளந்து—
- 5—ச்கும் எண்ணைக்காப்பும் உள்ளிட்ட—

#### Translation

- 1—while paying the income collected.....
- 2—betel-nuts and leaves.....
- 3—the two, *ūrōkōl-paḍi* (measure).....
- 4—by measuring 80 *vaṭṭi* of paddy.....
- 5—oil for smearing the body and other (articles).....

### No. 147.

(No. 248—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

#### Text

- 1—[பாருமு].....—
- 2—தநியூர் பச்சி—
- 3—ப்பெதிமங்கல—

#### Translation

- 1—.....
- 2—.....to the west of Taniyūr.....
- 3—.....(Charu)ppēdimaṅgala .....

### No. 148.

(No. 146—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—வெந்நு: [1 \*] வு—
- 2—<sup>1</sup>ஸ்ரீசெயு:—

#### Translation

1. King.....
2. Śrīśaila (i.e. the Tirumala) (Hill)—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No 149.

(No. 529—T. T.)

[On a stone near the base of the Aināmahāl in the second  
Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| 1—தராய.....—            | 4—னென்றிய பற்ற— |
| 2—[தி]ருமலைசுதரன் முன்— | 5—னப்பன் றூட்ட— |
| 3—...னிய.....—          |                 |

Translation

- 1—.....  
2—.....Tirumalai Śrīdharan.....

No. 150.

(No. 679—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| 1 ஸ்ரீபுரீ: விண்ண-    | 4 ரனைவென்றான் திரு- |
| 2 ப்பஞ் செய்யும் தம்- | 5 மண்டபம் உ         |
| 3 பிரான்மாரில் செ-    |                     |

Translation

Hail, Prosperity! (This is) the *manṭapam* of Chāranaivenṛān, one of the *Tambirānmār* discharging the *Vinṇappam* service (i.e. of reporting the ceremonial and soliciting permission to commence the rites).

No. 151.

(No. 120—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1—நாள் திருமலைமெல்—  | 3—[அ]முதுபடி நெய்அமுது...— |
| 2—ங்கொண்டருளி அமுது— | 4—[ச]னாழிதீவரை நடக்கக்—    |

Translation

- 1—on the day at Tirumala.....  
2—offering after receiving (ablutions).....  
3—rice and ghee.....  
4—to last till the moon and the sun (endure).....

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 152

(No. 138—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—தித்தவரை திரு[வெங்கட]—  
2—[ஒன்று] அமுது[படி]—  
3—ன் ஒடுக்கின பணம் நாநூ[று]—

#### Translation

- 1—till (the moon<sup>1</sup> and the sun last), Tiruvēṅkaṭa.....  
2—rice for one (offering).....  
3—paid *paṇam* 400.....

### No. 153.

(No. 528—T. T.)

[On a stone near the base of Aināmahal in the second Prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—.....தம்முடைய  
2—[கொண்]டருளி அமுதுசெய்—  
3—வொலக்கம் ஒன்று—  
4—மண்டபத்து.....—

#### Translation

- 1—yours.....  
2—for offering after.....  
3—(*tiru*)*vōlakkam* 1.....  
4—at the *maṇḍapam*.....

### No. 154.

(No. 478—T. T.)

[On the left side wall of Pūvula-bāvi in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—முஞ்சில்பட்டை [நில]—  
2—[நிலக்குழி இரண்டாயிரத்]—  
3—பொனகத்துக்கும் நெய்—  
4—முள்ளிட்ட [வெ]ஞ்சனத்து—

#### Translation

- 1—land (known as) *Mūñjilpaṭṭai*.....  
2—2000 *kūḷi* of land.....  
3—ghee for *pōnakam* (offering).....  
4—for the sauce, etc.,.....

**No. 155.**

(No. 133—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—[அவி]ட்டத்துநாள் முதல் சந்தி— 4—சங்.....—  
 2—முது அடைக்காய் அமு— 5—[ந]ந்தாவிளக்கு—  
 3—திருநின்றையூர்[டாஸ]—

**Translation**

- 1—the first offering on the day of Avittam (Dhanishṭha)  
 2—areca-nuts  
 3—Tiruninṛaiyūr-Dāsar  
 4—.....  
 5—*nandāvīlakku* (a perpetual lamp).

**No. 156.**

(No. 479—T. T.)

[On the left side wall of the Pāvula-bāvi in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—வார் காலுக்கு வா— 3.—குச் செலுத்த இட்ட—  
 2—வானள.....— 4—த்து—

**Translation**

- 1—.....for the channel.....  
 2—.....  
 3—.....deposited for paying.....  
 4—.....

**No. 157.**

(No. 227—G. T.)

[On the east wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—[பொ]ற்கடமையுமி— 4—[ப]த்தொற்பதாந்—  
 2—னத்திருக்கொ<sup>1</sup>— 5—[நெ]ய்யமுதுள்ளிட்ட—  
 3—ன சுறியமுதாக— 6—2னத்துக்கு எண்[ண]—

**Translation**

- 1—(the tax known as) *Porṇakadamai*—  
 2—.....—  
 3—for the vegetables—  
 4—nineteenth—  
 5—clarified butter (ghce), etc.,—  
 6—oil for—

1. This may be read திருக்கொடி— 2. This may be read திருமஞ்சனத்-  
 துக்கு.

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 158.

(No. 115—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>வனச்சக்கரவத்திகள் — 3—சக்கரமாதர் மகளார்—  
2—[மா]சிமாவைத்தொருநாள்—

#### Translation

- 1—(Tribhu)vanachakravartigaḥ—  
2—on a day in the month of Māsi—  
3—daughter of Śakkāramādar—

### No. 159.

(No. 145—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—[க்கு] இக்கொட்டத்துக் க— 3—க்கு முப்பதினால் [மணக்கரு]—  
2—நக்கன் திருவெங்கடமு— 4—...<sup>2</sup>[லன] இவை <sup>3</sup>ஸ்ரீஇவஷ—

#### Translation

- 1—in the said district—  
2—Nakkan (gave for) Tiruvēṅkaṭamu(ḍaiyān)—  
3—with thirty—  
4—this the Śrīvaishṇavas—

### No. 160.

(No. 290—T. T.)

[On the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—.....[கலை]. — 3—கொள்ளத்திருவுண—  
2—.....[ளிடைப்பலம்] — 4—[ப]டைத்து நாட்டின[ன்] 4—

#### Translation

- 1.....  
2—.....Idaippalam  
3—having determined to conquer  
4—planted the pillar (of victory)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 161.

(No. 486—T. T.)

[On the north wall (left inner side) of the base of the Paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

Text

1 .....[மதவதி வரராஸநெ].....—

2 கலி மதிவாராகம்.....—

Translation

1—.....the best king having deccased.....

2—.....the proper course being adopted.....

No. 162.

(No. 672—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1—ஆவணிமாஸமுதல் திருமலை—

3—வாடபாணம் பண்ணி சாத்தி—

2—வர்கள் மடத்தில் உள்ள உடல்—

4—கைக்கொள்ளக்கடவர்க—

Translation

1—from the month of Āvaṇi, Tirumala.....

2—out of the income of the *Maṭham*.....

3—having prepared jewels and decorated.....

4—(we) shall be entitled to receive.....

No. 163.

(No. 113—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[திருமுகத்து]க்குப்படி ஐஞ்சாவது—

2—வத்திகள் திருவடிச்சாரந்தாருண்டாகில் இ—

3—பு மடங் கைக்கொள்ளும் வரிகள் தி—

4—<sup>1</sup>ல் ஒடுக்கி மடமும் திருநந்தவனமும்—

5—<sup>2</sup>தில் நடக்க.....—

Translation

1—as per the order (of the king), (dated in the) 5th year—

2—in the case of the attaining of the Holy Feet (i e. death occurring)—

3—the taxes (which) the *Maṭham* is entitled to collect—

4—having paid, the *Maṭham* and the *Tiru-nandavanam*—

5—for being conducted—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 164.

(No. 210—T. T.)

[On the east wall (inner side), south of first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>இடும் லிசெஷிக்கும் நாள்[தொறு]ம் இடும் திருவிளக்கு—
- 2—இடும் லிசெஷிமுஷி திருவிளக்கு எண்ணுக்கும் இ—
- 3—காலெ அரைக்கால் திருவிளக்குக்கு—
- 4—<sup>2</sup>னத்துக்கும் மற்றும் வெண்டும் திரு[ப்பணிக]ளுக்கும் <sup>3</sup>திருவெ—
- 5—பன்னிரண்டு.....இவை சந்திராதித்தவரை—
- 6—ஆக.....ஸவ-3[மான்னியம்] ஆக நட[க்க]—

### Translation

- 1—for the 'alms to be given and for the oil-lamp to be lighted each day—
- 2—for the fistful of alms to be given and for oil for the lamp—
- 3—for the three-eighth (share) of the light—
- 4—..... and for the other necessary repairs.....—
- 5—twelve.....these as long as the moon and the sun (endure)—
- 6—thus.....(it) shall continue as a *sarvamūnya* (tax-free)—

No. 165.

(No. 130—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—கள் ஸமு.....ஸ்ரீஇவஷுவ(வ)ரில் [பெருமக்கள்]—
- 2—திருமலையில்<sup>4</sup> திருவடிவாரத்திலே திருவா—
- 3—கடமை செலுத்துவதாரொம் [முக்கோ]—

### Translation

- 1—.....a Perumakkaḷ (respected person) among the Śrīvaiṣṇavas—
- 2—at the foot of the Tirumala (Hill).....—
- 3—we shall discharge our obligation.....—

1. The inscription is much damaged and incomplete.

2. Read திருப்போனகத்துக்கும்.

3. This may be read திருவேங்கட-  
முடையாலுக்கு.

4. Read திருமலையில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 166.

(No. 136—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபுரீ <sup>1</sup>திரிபுவனச்சக்கர—
- 2 நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்—
- 3 கு மாதம் ஆட்களுக்கு <sup>2</sup>[ஆ].....—
- 4 [ஒ]ன்றுமாக கூத்தன் திருப்பாற்கடல் [ஆ]—
- 5 பணம் முன்னூறும் ஆக <sup>3</sup>[வ]...—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartiga!)—
2. one *tiruppanakam* each day—
3. at the rate of one per month, for the servants—
4. Kūttan-Tiruppārkaḍal—
5. *paṇam* three-hundred, totalling—

No. 167.

(No. 223—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—இந்த திருந்தவனமும்—
- 2—ஆக <sup>4</sup>அனாதித்தவரை—
- 3—<sup>5</sup>[த்தக்]கடவென் ஆகவும்—
- 4—நடத்தும்படி தாம் <sup>6</sup>கொ—

Translation

- 1—this flower-garden—
- 2—thus as long as the moon and the sun (endure)—
- 3—I engage myself to conduct—
- 4—which you have stipulated to be conducted—

No. 168.

(No. 116—T. T.)

On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கு யாண்டு பதினெழாவ—
- 2—மாதமுதல் திருவெ[ங்கட]—
- 3—[கொ]டைத்திருநாள் இத் திருப்பூமண்<sup>7</sup>—
- 4—பணம் சா இப்பணம் நா[னாறு]—

1. Read திருவெனஅகுவதி-<sup>2</sup>—
2. This may be read ஆள் ஒன்றுக்கு.
3. The rest of the inscription is lost.
4. Read அஃதாதித-<sup>3</sup>—
5. Read நடத்த—
6. This may be read கொடுத்த.
7. Read—மண்டபத்தில்,

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### Translation

- 1—in the 17th year of the reign of—
- 2—from the month of, Tiruvēkaṭa—
- 3—(during the) *Kōḍai-tirunāl* (in) this *Tirupṭṭu-maṇṭapam*—
- 4—*paṇam* 400, this (sum of) four-hundred *paṇam*—

### No. 169.

(No. 205—T. T.)

[On the north basement of the kitchen in Tirūmala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>ற்கு யாண்டு யக வது தன்னிராயற்று—பஞ்சமியும் நாயற்றுக்கிழமையு  
பெற்ற முலத்துநாள் மலைமண்டலத்து வெள்ளப்பநாட்டு மண்பாட்டு  
பன்—
- 2—<sup>2</sup>டையானுக்கு திருநணாவிலக்கு ஒன்றுக்கு—பசு முப்பத்திரண்டு <sup>3</sup>[இ]ஷ்டப  
ஒன்றும் ஒரு நிலை திருக்குத்திவிளக்கு ஒன்று <sup>4</sup>சந்திராதிதியவமை  
செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசேஷ உ

### Translation

- 1—On the day of the star Mūla corresponding to Sunday, the 5th  
lunar day of the month of Kanya in the 17th year of the reign of  
.....Maṇpāṭṭu in Vellappa-nāḍu in Malai-maṇḍalam.....
- 2—the 32 cows and 1 bull and 1 lamp-stand with a single disc given  
for the one *tiru-nandavilakku* for (Tiruvēkaṭamu)ḍaiyān shall last  
as long as the moon and the sun (endure). May this (charity) the  
Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 170.

(No. 242—G. T.)

[On the east wall, south of Paḍikāvali-gōpura, in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—...திருவெங்கடமுடையானுக்குப் [பதிற்] றாம்பு அமுது[படி]
- 2—துக்கு வெண்டும் நெய்ப்புது கறியமுது பருப்பு உப்பமுது—
- 3—[அ]முது தயிரமு[து\*] அடைக்காயமுது இலைஅமுது சந்தனக்கா<sup>5</sup>—
- 4—திருவிளக்கு எண்ணையும் விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள் கார்...—

1. Read—சேவற்கு.

2. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

3. Read ஐஷ்டம்.

4. Read அஷ்டாதிதீ—

5. Read—சந்தனக்காப்பு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

Translation

- 1.....10 *tumbu* of rice for Tiruvēkaṭamuḍaiyān
- 2.....ghee, vegetables, pulse, salt necessary for (*tirupṇōnakam* or *vyāñjanam*).....
- 3.....curds, hetel-nuts and leaves, sandal-paste.....
- 4.....oil for the lamp.....the *Viṇṇappaṇiseyuvār*.....

No. 171.

(No. 224—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>வரையும் என் உடையவ[ர்]—
- 2—<sup>2</sup>ப ய<sup>3</sup>ம் ஆக நடத்தக்கடவெ[ன்]—
- 3—அனந்தாழ்வான் <sup>3</sup>வேங்கடத்து—

Translation

- 1—so long the Uḍaiyavar (image installed by) me—
- 2—I engage myself to carry on as the charity—
- 3—Anandāḷvān Vēkaṭattuṇivār—

No. 172.

(No. 232—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>வரத்து மார்கழிமாவத்து--
- 2—தாழ்வான்<sup>5</sup> பெ(ர)ரான—
- 3—[உ]கந்தருளப்பண்ணி—
- 4—<sup>6</sup>ற்கு அமுதுபடி <sup>7</sup>சாத்து—

Translation

- 1—in the Mārgaḷi month of the year—
- 2—the grandson of (Anan)dāḷvān—
- 3—having installed—
- 4—*amudupaḍi* (food-offerings) and *ṣāttuppaḍi* (decoration with flowers or smearing of sandal) for—

1. Read அஃகாழித் தீவரையும்.

2. This may be read என்னுடைய.

3. Read வேங்கடத்துறைவார்.

4. Read—வஃவஃவரத்து.

5. Read அனந்தாழ்வான்.

6. Read உடையவற்.

7. Read சாத்துப்படி.

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 173.

(No. 233—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

1—க்கு திருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷ—

2—<sup>2</sup>முவான்பிள்ளை <sup>3</sup>வெங்கடத்து—

3—<sup>4</sup>மலையில் திருனந்தவன[த்து]—

#### Translation

1—among the Āchāryapurushas of Tirupati—

2—(Anandā)Ivānpillai Vēṅkaṭattu(ṛaivār)—

3—a flower-garden at Tirumala—

### No. 174.

(No. 225—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

1—[க]டவர்களாகவும் [தத்]—

3—கல் வெட்டி திருமலை—

2—கொயிலில் பூஷாடிபூ[வி]—

4—<sup>5</sup>த்திக்கொள்ளக்கடவதாக—

#### Translation

1—they shall (carry on)—

2—the receipt of the *prasādam* (offered holy food) in the temple—

3—recorded on stone, Tirumala—

4—that they might carry on—

### No. 175.

(No. 236—T. T.)

[On the north base (front left side) of first gōpura in the second prākāra of the Tirumala Temple.]

#### Text

1—திருமலைமெல் எங்குள்—

3—இராமானுஜன் திருன—

2—<sup>9</sup> ஆன இராமானுஜ—

4—.....ன்றகT...கு—

#### Translation

1—ours in Tirumala—

2—Rāmānuja—

3—Rāmānujan-tiruna(*ndavanam*)—

1. Read ஆசாரிய<sup>2</sup> புருஷர்களில்.

2. Read அனந்தாழ்வான்.

3. Read வேங்கடத்துறைவார்.

4. Read திருமலையில்.

5. Read நடத்தி—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## No. 176.

(No. 54—G. T.)

[On the east wall (outer side, north of entrance) of the Pārthasārathisvāmi shrine (behind Āṇḍāl shrine) in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

### Text

- 1 திருப்பதிக்கும் அவுலாலிக்கும் எல்லைச் சிர்மை பிறந்தபடி.
- 2 திருப்பதியில் பெரியளரியில் தெற்குக் கரையில் கலி-
- 3 ன்கிலுக்கு தெற்கே னட்ட எல்லைக்கல்லு முதலா-
- 4 க மெற்கு ஜியர் குழி யளவாக னட்ட எல்லைக் கல்லுந் [|| \*]

### Translation

This is the boundary line fixed between Tirupati and Avulāli, to wit, from the boundary stone planted to the south of the sluice (constructed) in the south bund of the *Periya-ēri* (big tank) in Tirupati up to the boundary stone planted for the demarcation of the *Jiyar-kulī* on the west.

## No. 177.

(No. 274—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Periyāḷvar shrine at Alipiri (foot of the hill of Tirupati).]

### Text

- |                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| 1 உ <sup>1</sup> கைப்ப[ய]லாம் பூ[வை]- | 5 ன்னம்மை முப்பத்திர-       |
| 2 நகரக் காமவில்[லி] சற்பகி-           | 6 ண்டறமுங் கற்பித் [ந]ண் ண- |
| 3 ரியப்பநுக்கு நற்பொலியூட்-           | 7 ம்மை ுரீதனை உ..           |
| 4 டாக்கிரான் ஒப்பாவாலெ-               |                             |

### Translation

Kā mavilli (residing in) the beautiful Pūvai-nagaram dedicated to (God) Sarpagiriappan (Śeṣhādrinātha, i.e., Śrī Vēṅkaṭeśvara abiding on the holy mountain of the shape of the serpent, Ādiśeṣha) the tank named after his unexcelled mother who taught (him) the virtue of the thirty-two<sup>3</sup> acts of charity.

#### 1. Metre வெண்பா.

#### 2. Read எரி—

NOTE 3 :—Mr. V. Viswanatha Pillai thus enumerates the 32 acts of charity in his “Tamil-English Dictionary” under the word “Aṇam” :—

(1) building houses for the poor, (2) giving maintenance and education, (3) feeding persons of either of the six religious sects, (4) feeding cows, (5) feeding prisoners, (6) giving alms, (7) providing for travellers, (8) feeding the destitute, (9) rendering assistance in child-birth, (10) nourishing children, (11) giving milk to infants, (12) burning or burying the poor, (13) furnishing clothes to the destitute, (14) giving chunnam to use with betel, (15) giving medicine to the sick, (16) paying for washing the clothes of the poor, (17) the same for shaving, (18) giving a looking glass, (19) giving cadjan or palmyra leaves to women for their ears, (20) giving black paint to women for their eyes, (21) giving oil for the head, (22) aid to enjoy a woman, (23) redressing injuries, (24) keeping water pandals to give drink to the thirsty, (25) erecting inns or buildings for the reception of Brahmins, pilgrims, etc., (26) making tanks, (27) planting topes, groves, etc., (28) erecting stakes at which cows may rub themselves, (29) feeding all kinds of animals, (30) giving a bull for covering a cow, (31) giving money to save life, (32) giving assistance towards marriage.

Numerous references occur in the inscriptions to the charitable acts noted under the heads 24 to 27, viz., water pandals, inns, tanks and topes, as also Nos 6 and 7, viz., giving alms and providing for travellers.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS (FIRST DYNASTY)

No. 178.

(No. 487—T. T.)

[On the door-jamb wall (right inner side) of Paḍikāvali-gōpura in.  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 .....
- 2 <sup>1</sup>தப்புவராயர சுண.....
- 3 .....புக்கராய[ர்].....
- 4 .....
- 5 நிச்சி.....யன் பொலியூட்டாக.....எல்லைக்குள்பட்ட <sup>2</sup>நன்செய் <sup>3</sup>பு-
- 6 ன்செய் மற்றும் ஸ்வ-மோ[ஹிம்] ஆக திருவெங்கடமுடையானுக்கு  
குடித்தொம் இம்முதல் கொண்டு [இத்]திருவெங்-
- 7 கடமுடையானுக்கு.....திருப்பொனகம் க ஆக நான்வட்டம் <sup>4</sup>ரெண்டு  
திருப்பொனகம்.....
- 8 ..... <sup>5</sup>சனாபிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த தம்மத்துக்கு  
<sup>6</sup>துரோகம் பண்ணின-
- 9 வன் கங்கைக்கரையிலே காராம்பசுவைக் கொன்றான் பாவத்தை பெறக்-  
கடவான் [|| \*] ஸ்ரீதா[சு] ஶிமூண்டி வுண்டி வரூதாநு
- 10 வாறுநடி [|| \*] வரூதாவஹாரெண ஸ்ரீத[டி] நிஷய[டி] ஹவெசு  
[|| க || \*]

### Translation

1. ... ..
2. the chastiser of those kings who break (their word).....
3. Bukkarāya.....
4. ....
- 5 & 6. deducted.....for *Poliyūṭṭu*.....(we) have granted as a *sarvamānya* (the village).....comprising the *nañjai* (wet), *puñjai* (dry) and other varieties of land within its bounds, to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyaṇ.
- 6-8. With this income (from the village) shall be offered (conducted) two *tiruppōnakam* daily, including one *tiruppōnakam*, for this God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyaṇ, as long as the moon and the sun last.
- 8 & 9. He who frustrates the conduct of this charity shall beget the sin of him who kills the tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.
- 9 & 10. The maintenance of the charity of others is twice as meritorious as instituting a charity by onself ; by the robbing of the gifts of others, one's own gifts become fruitless.

1. Read ஹவைஷுக்குத்தப்புவ-

2. Read நஞ்சை.

3. Read புஞ்சை.

4. Read இரண்டு.

5. Read அனாபிதீவரை.

6. Read ஷோஹடி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 179.

(No. 237—T. T.)

[On the north base (front left side) of inner gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయభ్యుదయ శక [వ]
- 2 రహస్యులు ౧౨౮౧ [అగు నేంటి] వికా
- 3 ౮ సంవచర ఆషాఢ శుద్ధదశమి మ[ం]
- 4 దవారాస స్వస్తిశ్రీ [మ] స్మహామండ [లే]
- 5 శ్వర మీసరగండ మంగిదేవమహా
- 6 రాజులు తిరుమలదేవరకు ప
- 7 [టా] దినగగు సువహాదిసిఖ
- 8 రమును ఎతించెను మంగళ
- 9 మహా శ్రీశ్రీశ్రీ

Translation

Hail, Prosperity! On Saturday, the 10th (lunar) day of the bright fortnight in Āshāḍha in the (cyclic) year Vikāri, corresponding to the victorious Śaka year 1281, the illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgideva Mahārāja fixed a golden śikhara (vase) over the Vimāna (dome) of Tirumaladēva (Tiruvēṅgaḷanātha). May prosperity abide!

No. 180.

(No. 238—T. T.)

[On the north basement (front left side) of first gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 షోఘి 1 ప్రీతికలహరిణి-
- 2 యోగ్యుర బిగ్గురకయ బంక-
- 3 తేవలహరిరారాగ్రాధి తిరుమయె[యి\*]ల్
- 4 కొయిల్ శ్రీమద్రాజ్ పోన్-
- 5 నుమ్ 1యె[యి]శ పోన్కొ[యి]మ్
- 6 వేవత్తా[యి]న్త యో-శ్రీ ప్రీ ప్రీ ప్రీ [|| \*]

Translation

Hail! The illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgadēva Mahārāja fixed the golden vase, having gilded the *sanctum* (of the God) at Tirumala. May this charity (beget) prosperity!

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 181.

(Nos. 373 and 485—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்வஸிஸ்ரீ கிலகஸஃவஸிஸ்ரீ த்து—
- 2 உஹாநிஸ்டெஸாஸ்ர ஹரிஸாயஸஹாஸ—
- 3 <sup>1</sup>கண ஸ்ரீஸிஸ்ர குமாரசம்பணஉடைபர் <sup>2</sup>பெகடைப்—
- 4 ...திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருநந்தாவினக்கு <sup>3</sup>ஜீ 'வஸு'க்கு விட்ட ப
- 5 உயஅ ஸ்ர பிஷஹஸு க இஹ <sup>4</sup>சஞ்ரஜித்யவஸெஸ்ர செல்லக்கடவது இ.
- 6 ஷ்வஸாஸெக்சு (?) உ

### Translation

1. Hail! In the prosperous year Kīlaka<sup>6</sup>.....

2-5. The charity of 28 cows and 1 bull for seven-eighths of *nandūvilakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān was made by the *Pekkaḍi* (minister) of Śrī Vira-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar entitled *Mahūmaṇḍalāvara*, *Arirūya vibhāḷa* and (*Bhāshaikkuttappuvarāvāra*)*gaṇḍa*.

5-6. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 182.

(No. 374—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 இவ்வஸிஸ்ரீ த்து மார்கழி மாதம் விட்ட விளக்கு
- 2 'வஸு' ஆக விளக்கு க (?) உ

### Translation

One-eighth of a (*nandū*)-*vilakku* (oil-lamp) was added in the month Mārgaṣīṟ<sup>8</sup> of this year, making a total of one full light.

NOTE :— The English equivalent date of No. 179 *ante*. is 6th July 1359 A.C.

1. May be read முவராயாமண.

6. = Śaka 1290 = 1368 A.C.

2. Read பெக்கடை.

7. Read அரைக்கால் = ½.

3 and 4 Read முக்கால் அரைக்கால்.

8. = December 1368 A.C.

5. Read அஞ்ரஜித்ய —

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 183.

(No. 496—T. T.)

[On the door-jamb wall (back right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷிஸ்ரீ சம்புகுலச்சூவத்தி திருமல்லிநாதன் சம்புவ-
- 2 ராயப்பெருமாள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு<sup>1</sup>

Translation

Hail! The illustrious Sambhukulachakravarti Tirumallināthan Sambhuvarāyapperumāl (presented) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—

No. 184.

(No. 61—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிர[த்]து [மு]ன்னூற்று ஒன்றின் மெல் செல்லா-  
கின்ற விஜயாதிஷ்டலங்குலாத்த உகாநாயற்று வலுவகூ[த்து]  
வஹியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற ரெவதிநாள் திருமலை-
- 2 மெல் அழகப்பிரானுர் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாட்கள்தொறும் இரண்-  
டாந்திருநாளில் [ம]லை[க]னி[ய]கின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் எறி-  
அருளிச் சிறப்பு ஆக அமுது[செய்]துஅருளும் மலைகினியநின்றானால்  
அமுதுபடி கலமும் திருக்-
- 3 கணுமடைக்கு அமுதுபடி நானாழியும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி எழு  
நாழியும் மாத்தி[க]ரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி  
கலனை குறுணி ஐஞ்ஞாழியும் இவ்வகைக்கு நெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி  
உரி ஆழாக்கும் தயிர்அமுதம்
- 4 பருப்புஅமுது முன்னாழியும் சக்கரைஅமுது நானாழியும் உப்புஅமுது இரு  
நாழியும் [மிள]கு அமுது உழக்கு ஆழாக்கும் க[றி]அமுதம் அடைக்-  
காய்அமுது எழு நூறும் இலைஅமுது [எழு\*]நூறும் சந்தனக்காப்பு  
இரண்டுஅரைப்பலமும்
- 5 திருவிளக்கு எண்ணையும் பெரியபெருமானுக்கு அமுதுபடி குறுணி[யும்]  
.....பெருமானுக்கும் ஸ்ரீவராக்ஷநாயனாகும் அமுதுபடி குறுணி-  
யும் ஆக அமுதுபடி பதக்கும் நெய்அமுது உரியும் பருப்புஅமுது  
தயிர்அமுது கறிஅ-

- 6 முதல் திருப்பூமண்டபத்தில் எறிஅருளினால் திருமஞ்ச[ன]த்துக்கு திருமஞ்சனசாலையார் விரும் எண்ணைக்காப்பு உழக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்று அரைப்பலமும் கற்பூரக்காப்பும் கலந்து ரிக்காப்பும் குங்குமக்காப்பும் திருப்பூமண்டபத்-
- 7 துக்குக் கூடை முறம் பெரும்பாபும் கூனும் இவை அடங்கலும் ஆண்டு தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இதுக்குப் பொலிண்டி ஆகத் திருப்பதி ஸ்ரீவெஷ்வரர்களில் அழகப்பிரானுர்
- 8 திருக்கலிகன்றிதாதர்<sup>1</sup> இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின யசா ம் அப்படி திருக்கணமடைக்கு ஒடுக்கின ய ருய ஆக யசாருய இப்பணம் நானூற்று ஐம்பதும் ஒடுக்குவித்துக்கொண்ட அளவுக்கு இவ்வகை அடங்-
- 9 கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே<sup>2</sup> அனாதித்தவரை நடத்திப்பொதக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் இவை கொழில்கணக்கு திருநின்றன[ர்] உடையான் எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ராசெஷ வ

Translation

Hail ! On Friday<sup>3</sup> combined with Rāvati (star), being the 5th lunar day of the earlier half of the Makara month in the Siddhārthi year, corresponding to the prosperous Śaka year 1301, it has been arranged to supply (the following articles for an offering), while Malaikiniyaninra-Perumāḷ and Nāchchimār are seated in the *Tiruppū-maṇḍapam* of Aḷagappirānār at Tirumala on the 2nd day in each of the festivals, viz.,

1 *Kalam* of rice with the *Malaikiniyaninraṇ* (measure) to be propitiated as a *śirappu*,

4 *Nāḷi* of rice for 1 *Tirukkaṇṇamaḍai*,

7 *Nāḷi* of rice for 1 *Appa-paḍi*,

2 *Nāḷi* of rice for the *Mātrai*,

totalling 1 *Kalanai* 1 *Kuruṇi* and 5 *Nāḷi*;

5 *Nāḷi* 1 *Uri* and 1 *Āḷakku* of ghee for the above (items), curds,

3 *Nāḷi* of pulse,

4 *Nāḷi* of sugar,

2 *Nāḷi* of salt,

1 *Uḷakku* and 1 *Āḷakku* of pepper, vegetables,

700 areca-nuts,

700 betel-leaves,

2½ *Palam* of *Chandanam*,

oil for *tiruvilakku* (lamps),

1 *Kuruṇi* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),

1 *Kuruṇi* of rice for..... Perumāḷ and Śrī Varāha-Nāyanār,

total rice being 1 *Padakku*,

1. Read—திருக்கலிகன்றிதாஸர்.

2. Read அனாதித்தி-

NOTE 3 :—The equivalent English date is 13th January 1380 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

1 Uri of ghee,

pulse, curds and vegetables ;

1 Uḷakku of (gingelly) oil for the *tirumañjanam* (holy bat h) supplied  
y the *Tirumañjana-ūlaiyār*, when (the deities) are seated in the (said)  
*Tiruppu maṇṭapam*,

1½ *Palam* of *Ghandanam*,

camphor, musk and saffron ;

baskets, winnows, big mats and pots (for use) in the *Tiruppu-  
maṇṭapam* ;

these (above-named) articles as per the above account, from the  
*Śrī-Bhaṇḍāram* year after year ;

as the interest-yielding capital towards these charges, the sum  
trusted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day by Aḷagappirānār Tirukkalikaṇḍāsar,  
one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, is 400 *paṇam* and that intrusted for the  
*ḷappa-paḍi* and *Tirukkaṇḍamalai* is 50 *paṇam*, aggregating to 450 *paṇam*.

In consideration of the receipt of this 450 *paṇam*, the above articles  
s per the above account shall be continued to be supplied from the  
*Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the moon and the sun.

Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this (document) is  
written by the temple-accountant Tiruṅga-ūr-uḍaiyān.

May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 185.

(No. 103—T. T.)

[On the north wall of Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவருந்து
- 2 ஹரிஹரநாயன் பெராலெ சுட்டின மாசித்திருநாளுக்கு தைம்மால் -
- 3 ம் உயந 1௫ பூங்கொட்டில் முதலில் இந்த யு-ஹி நடத்தும் முல்லை  
திருவெங்-
- 4 கடஜியர் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் ஒடுக்கின ியு ா இப்பணம் னூற்றுக்கும்  
பொலியூட்டா
- 5 முற்பட்ட திருநாள்கள் மரிபாதி இத்திருநாளுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
அமுதுபு. சா-
- 6 த்துப்படி உட்பட்ட வரை நடத்தக்கடவதுகவும் இவை கொயில்கணக்கு  
திருநின்றனரு-
- 7 டையான் எழுத்து உ

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

The sum of 100 *paṇam* was paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 23rd<sup>1</sup> day of the Tai month towards (the expenses of) the *Māṣi-tirunāl* (which is to be conducted) in the year Prabhava (and which was) instituted in the name of Harihararāya, by Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jiyar who executes this charity from the income of the village of Pūṅḡḍu. As the debit against the interest (*poliyūṭṭu*) on this sum of 100 *paṇam*, the *amudupadi*, *śāttuppaḍi* and other articles shall be issued (for this festival) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner of the festivals instituted previously.

This is the signature of the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, the temple-accountant.

### No. 186.

(No. 103, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 பின்பு கட்டின மாசித்திருநாளுக்கு <sup>1</sup>புரோது வருஷடி ஆனி மாதம்  
ஒடுக்கின பு ா இதுக்கு இவ்வகைப்படி நடக்கக்கடவதுஆகவும் [|| \*]

#### Translation

The money paid in the month of Āni<sup>3</sup> in the Pramōḍuta year for the *Māṣi-tirunāl* previously instituted is 100 *paṇam*. For this (payment also) supplies will be arranged in the manner specified above.

### No. 187.

(No. 57—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ஷிஸ்ரீ ஸகாஷடி ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மெல்  
செல்லாநின்ற புரோது<sup>1</sup>தவஃவகிஸரத்து மார்கழி மாதம் யக <sup>4</sup>தி  
[நாள்] திருமலையில் <sup>5</sup>தூதத்தாரோம் திருமலையில் அரிசாணலையன்  
<sup>6</sup>திருனந்துவனத்துக்குக் க-
- 2 டவ முல்லைத் திருவெங்கட[ஜி]யர்க்கு ஸிலாஸாஸனம் [பண்]ணிக்குடுத்த-  
படி திருமலைமெல் மலையினியின்றபெருமானும் [நா]ச்சிமாரும் மார்க-  
கழி மாதத்தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள்  
பத்துக்கு

NOTE 1 :—It falls on Saturday, the 18th January 1388 A.C.

2. Read புரோது<sup>1</sup>த—

3. =June 1390 A.C. (Saka 1312).

4. This figure stands for தேதி.

5. Read ஸ்ரூதத்தாரோம்.

6. Read திருந்தவன—

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 3 நான் ஒன்றுக்கு திருஒலக்கத்துக்கு மலைநியநின்[ரு]ல் அமுதுபடி கலமும் மாத்திரைக்கு அரிசி இருநாழியும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறணியும் நெய்அமுது முன்னாழி உழக்கும் பருப்பு- அமுது முன்னாழியும்
- 4 உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு இ[ரு] பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் சாத்து- முறைநான் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திரு-
- 5 வஹி[ய\*]தத்தில்(நான்) திருப்பாவை நான் பத்துக்கு நான் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிரா[ர\*]யணன்காலால் திருஒலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்- னிரண்டு மரக்காலும் மாத்திரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் பெரிய- பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெ-
- 6 [ய்]அமுது நாழி முவுழக்கும் பருப்புஅமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது நாழியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் அடைக்காய்அமுது ஐம்பது இலைஅமுது ஐம்பதும் சாத்துமுறைந ள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்க-
- 7 னுமடை ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு பொலிண்டி ஆக ஸ்ரீபண்- டாரத்துக்கு இற்றைநான் ஒடுக்கின ௫ தூடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக <sup>1</sup>அனூராதீதீவரை ஆண்டு- தொறும் ஸ்ரீ-
- 8 பண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திரு- மலைமெல் அமுதுசெய்து[அ]ருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய <sup>2</sup>ஒபாதி ப்ரஸாதம் உயிசு <sup>3</sup>உ நநு இதில் அரிசா[னா]லையன் மடத்- துக்கு ஸெஷ்டு.
- 9 ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் யெரு உ நநு நிக்கி தாம் தாந்தாரற்கு குடுத்த ப்ரஸாதம் [பதினெ]ரு நாழியும் தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்- வர்கள் நிவ-ஷாஹடி நாலுடி [தி]ருச்சுகனூரில் ஸபையார் நிவ-ஷாஹடி முன்றும் நம்பிமார் நிவ-ஷாஹடி
- 10 ஒன்றும் கொயில் கெட்க்கும் ஜியர்கள் நிவ-ஷாஹடி இரண்டும் கொயில்- கணக்கு திருகின்றஊர்உடையார்கள் நிவ-ஷாஹம் இரண்டும் ஆக இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஷாஹத்திலும் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் ஸ்ரீ- கொவிந்தப்பெரு-
- 11 மாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் யெரு உ நநு இதில் [இந்]த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் ௫ உ நநு நிக்கி ப்ரஸாதம் யெரு உ ம் இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஷாஹத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் தம்முடைய

1. Read அனூராதீதீ-

2. ஒபாதி = ஹாதம்.

3. This figure stands for நாழிமுவுக்கு

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 12 ஸரீராவதானத்துக்குப் பின்பும் மடமெஷவ்ரவாதம் இந்த மடம் கைக்-  
கொண்ட 2 ணமாழி ஸ்ரீவை[ஷ்வர்] பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு  
அந்நாழிதீயாரை நடத்தக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள்  
3பணியூல் கொயில்கணக்கு
- 13 திருநின்றணர்உடையார் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ உ

### Translation

Hail! On the 11th<sup>4</sup> day of the Mārgaḷi month in the Pramōdūta year, current with the auspicious Śaka year 1312, this is the *śilāśāsanam* executed by us, the *Sthānattār* of Tirumala, in favour of Mullai-Tiruvēṇkaṭṭa-Jīyar, the manager of the *Ariśāṇūlaiyan-tirunandavanam* (flower-garden) at Tirumala :—

towards (the articles required for) the one *tiruvōlakkam* on each of the middle ten days during the *Tirupṇṇāvai* (psalm-singing festival) in the Mārgaḷi month within the hearing of Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār at Tirumala, viz ,

1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān*-(*kāl*),

2 *nāḷi* of rice for the *māirai*,

1 *kurunī* of rice for Periya-Perumāḷ,

3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

2 *palam* of *Chandanam* (sandal paste),

100 areca-nuts,

and 100 betel-leaves,

and one *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be prepared on the *Śattumurai* (last) day ;

and towards the articles required for one *tiruvōlakkam* on each of the ten days of the *Tirupṇṇāvai* during the *Adhyayanōtsavam* of Śrī Gōvindaperumāḷ, viz.,

12 *marakkāl* of rice measured with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of pulse,

1 *nāḷi* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

1½ *palam* of *Chandanam*,

50 betel-nuts and 50 leaves,

and 1 *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be prepared on the *Śattumurai* (last) day ;

1. Read ஸரீராவவாதம்—

2. Read ணகாசி.

3. Read பணியால்.

4. = Thursday, 8th December 1390 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

for (the supply of) these articles the capital invested for interest by you this day in the temple-treasury is 1200 *paṇam*.

In the above manner the articles shall be supplied every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charge on the interest on the above 1200 *paṇam* as long as the moon and the sun last.

Of the *prasādam* offered (to God) at Tirumala, the 26 *nāḷi* and 3 *uḷakku* coming to your share shall be distributed as follows:—deducting 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* as the portion (*śeṣham*) for the *Ariśūṇalaiyan-maṭham*, the balance of) 11 *nāḷi* being the *prasādam* granted by you to the *Sthānattār*, the *Sthānattār* shall thus partake of it, as 4 *nirvāham* for the Tirupati *Śrī-vaishnavas*, 3 *nirvāham* for the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, 1 *nirvāham* for the *Nambimār*, 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kēḷkum-Jīyars*, and 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kaṇakku Tiruninra-ūr-uḍaiyārs*.

From the 17 *nāḷi* and 3 *uḷakku* falling to your share as the donor out of the *prasādam* offered to *Śrī Gōvindapperumāl*, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* shall be deducted for the said *Maṭham* and the (remaining) *prasādam* of 12 *nāḷi* shall be distributed among the 12 *nirvāham* above detailed.

After your body reaches its end (your demise), the *Ēkāki-Śrī-vaishṇava* who heads this *Maṭham* shall receive the *maṭha-śeṣha-prasādam*. In this way it shall continue to be operative, as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May the *Śrīvaishnavas* protect (this)!

### No. 188.

(No. 57, A—T. T.)

[On the south wall in the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 இந்த மடசெஷ[மாந] திருமலைமல் ப்ரஸாதம்<sup>1</sup>[பதின]அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதம் எட்டு நாழியும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் கோயிலில் மடசெஷமான ப்ரஸாஷி
- 2 <sup>2</sup>அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாஷி முன்னாழி நிக்கி உள்ள ப்ரஸாஷி அரசாணையன் மடசெஷம் ஆகக் கொள்ளவும் உ

#### Translation

Out of the *maṭha-śeṣham* shall be issued 8 *nāḷi prasādam* which the *Ēkāki-Śrīvaishnavas* are (authorised) to receive from the 15 *nāḷi* and 3 *uḷakku prasādam* at Tirumala, and 3 *nāḷi prasādam* for the *Ēkāki-Śrīvaishnavas* from the 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku prasādam* received as *maṭha-śeṣham* from the temple of *Śrī Gōvindapperumāl*; these being deducted, the remaining *prasādam* shall be received as the balance (*śeṣham*) for the *Ariśūṇalaiyan-maṭham*.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 189.

(No. 52—G. T.)<sup>1</sup>

[On the south wall (right of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

### Text

- 1 ஹவதிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆபிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மெ  
செல்லாநின்ற வுடொ[உ-இ]தவ்வசுவஸுத்து மார்கழி மாதம் ௮  
<sup>2</sup>தி நாள் திருமலையி-
- 2 ல் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் திருமலையில் அரசாணலையன் திருனந்தவனத்துக்  
குக் கடவ முல்லைத் திருவெங்கடஜியர்க்கு ஸிலாஸாலனம் பண்ணிக  
குடுத்தபடி
- 3 திருமலைமெல் மலேகினியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் மார்கழி மாதத்  
தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள் பத்துக்கு  
நாள்
- 4 ஒன்றுக்கு திருஒலக்கத்துக்கு மலேகினியநின்றானல் அமுதுபடி கலமு  
மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு னுழியும் பெரியபெருமாளுக்கு  
அ[மு\*]துபடி(க்) குறுணியு-
- 5 ம் நெய்அமுது முன்னுழி உழக்கும் பருப்புஅமுது முன்னுழியும் உப்பு  
அமுது நாழிஉரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு [இ]ரு  
பலமும் அடைக்காய் அமுது
- 6 நூறும் இலைஅமுது [நூறும்] சாத்துமுறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்  
றும் திருக்கணமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருவ[பூதி]  
[ய\*]நத்தில் திருப்பா-
- 7 வை [நாள் பத்து]க்கு நாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கினாராயணன்காலால் திரு  
ஒலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மரக்காலும் மாத்திரைக்கு  
அரிசி இரு நாழியும்
- 8 [பெரிய] பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய் அமுது  
நாழி முவு[மு]க்கும் பருப்பமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது நாழியு  
மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்கா-
- 9 [ப்பு ஒன்]றரைப்பலமும் அடைக்காயமுது [ஐ]ம்பது இலையமுது ஐம்ப  
தும் சாத்துமுறைநாள் விடும் அப்பப்படி. ஒன்றும் திருக்கணமடை  
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு
- 10 பொலிண்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின ௫ துஉ  
இப்பணம் ஆபிரத்து இருநூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவா  
<sup>4</sup>ஸௌந்தாதிதீவரை ஆண்டு-

1. This is a copy of No. 187 (No. 57 G. T.) 3. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.  
T.T.) 4. Read அஃதாதிதீ -  
2. This figure stands for தேதி = Thursday, 8-12-1390 A.C.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 11 தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் திருமலைமெல் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய பொது-
- 12 ப்ரஸாதம் உயசு உ <sup>1</sup>நது இதில் அரசாணையர் மடத்துக்கு ஸெஷம் ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் யநு உ நது நிக்கி தாம் தாரத்தாற்குக் குடுத்த ப்ரஸாதம் பதி[னெ]ருநாழியும்
- 13 தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-ஷாஹடி நாலும் திருச்சுக-னூரில் ஸபையார் நிவ-ஷாஹடி முன்றும் நம்பிமாந் நிவ-ஷாஹடி ஒன்-றும் கொயில்கெட்கும்
- 14 <sup>2</sup>சியர்கள் நிவ-ஷாஹடி இரண்டும் கொயிற்கணக்கு திருநின்றணுடையார்-கள் நிவ-ஷாஹடி இரண்டும் ஆ[க] இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஷாஹடித்-திலும் பெறக்கடவர்-
- 15 களாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் யச உ நது இதில் இந்த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் ரு உ நது
- 16 நிக்கி ப்ரஸாதம் [யஉ] உ ம் இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஷாஹத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் <sup>3</sup>தம்முடைய ஸாரிராவலானத்துக்கு பின்பும் மட-
- 17 ஸெஷப்ரஸாதம் இந்த மடம் கைக்கொண்ட <sup>4</sup>வனமாநி ஸ்ரீவைஷ்ணவ்-பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு அநூதித்திவரை நடக்க-
- 18 க்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>5</sup>பணியூல் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து இது
- 19 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெஷ உ

## Translation

Vide Translation of No. 187 (No. 57-'T.T.) of which it is a copy.

## No. 190.

(No. 43—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒரு பத்து நாலின் மெல் செல்லாநின்ற ஆங்கிர<sup>6</sup>ஸங்வற்ஸா<sup>7</sup>த்து பங்குனி மாதம் [உ-<sup>8</sup>தி] நாள் திருமலையில் <sup>10</sup>தானத்தாரோம்

1. This figure stands for நாழி மூவ்-வுழுக்கு.
2. Read ஜீயர்கள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read வனகாசி.
5. Read பணியால்.

6. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ.
7. Read ஸகாஸ்தி.
8. Read—ஸங்வற்ஸா<sup>7</sup>த்து.
9. This figure stands for தேதி.
10. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2 திருமலைமெல் அரிசாணலையன் <sup>1</sup>திருநந்துவனத்துக்கு கடவ முல்லை திரு வெங்கடச்சியற்கு <sup>2</sup> ஸிரோஸாவஸாநடி பண்ணிகுடுத்தபடி அ[ரி]சாணலையன் திருப்பூமண்டபத்தில்
- 3 திருநாள்(க்)கள்தொறும் விடாயாற்றி[ரி]நாளில் மலைகளியகின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் எறிஅருளிச் சிறப்பு அமுதுசெய்யும்இடத்து மலை[க்]னிய- நின்றானால் திருஒலக்கத்துக்கு
- 4 அமுதுபடி கலமு[ம்\*] மாநெதிக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் அப்ப- படிக்கு அமுதுபடி எழு நாழியும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி நாளுழியும் [பெரிய]பெருமானுக்கு அமுதுபடி குறுணியும்
- 5 ஆக அமுதுபடி கலநெ பதக்கு <sup>3</sup>ஐஞ்ஞாழியும் நெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி முவுழக்கு ஆழாக்கும் கறிஅமுதுக்கு பயறுஅமுது முன்னாழியும் உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் அப்பபடிக்கு மிளகுஅமுது ஆழ[ா\*]க்கும்
- 6 அப்பபடிக்கும் திருக்கணுமடைக்கும்(ச்) சக்கரைஅமுது நாளுழியும் அடைக்காய்அமுது அறுநூறும் திருவாராதரத்துக்கு அடைக்காய்- அமுது நூறு ஆக அடைக்காய்[ம்\*]அமுது எழுநூறும் இலைஅமுது
- 7 [எழு]நூறும் சந்தநகாப்பு இரண்டரைப்பலமும் திருவிளக்கு எண்[னை] இருநாழியும் இதுக்கு கூடை முறம் பெரும்பாய் கூன் இது(கு)- [வு\*]ம் பொலிணட்டுஆக திருநாள்(க்)கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 8 விடக்கடவதுஆகவும் இதுக்கு பொலிணட்டுஆக ஒடுக்க <sup>4</sup>நிற்செயித்த பு கூர் இப்பணம் அறுநூறும் இற்றை நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்- குவித்துக்கொண்டஅளவுக்கு இன்னான் முதல்
- 9 திருநாள்(க்)கள்தொறும் இவ்வகைப்படி அடங்கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே <sup>5</sup>அனாதித்தவரை விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்துஅருளின பூலாதத்தில் நாலில்
- 10 ஒன்றுக்கு பூலாதம் ஆறும் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்துஅருளினத்- தில் பூலாதம் ஐஞ்ஞாழி முவுழக்கும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கட- வர்ஆகவும் <sup>6</sup>தம்உடைய <sup>7</sup>சரிராவதானத்துக்கு பின்பும்
- 11 இந்த அரிசாணலையன் மடஸெஷம் ஆக மடம் கைக்கொண்ட எகாவி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு <sup>8</sup>அனாதித்தவரை நட[க்க][க்\*]கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 12 <sup>9</sup>பணியூல் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூர்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீ- வைஷ்ணவருக்கெந் <sup>10</sup>உ

1. Read திருநந்தவன—
2. Read—ஜீயற்கு.
3. Read ஐந்நாழி.
4. Read நிபுழித்த.
5. Read அஞாதித்த—

6. Read தம்முடைய.
7. Read ஸ்ரீராவஸான—
8. Read அஞாதித்த—
9. Read பணியால்.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

## Translation

Hail! On the 2nd<sup>1</sup> day of the Paṅguni month in the Āṅgīrasa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1314, this is the *śilāśasanam* registered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jiyar, who owns the *Ariṣṇālaiyan-tirunandavanam* at Tirumala :—

it has been stipulated to supply, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from the interest on the capital, on the *viḍāyārri* day of each of the festivals, in the *Ariṣṇālaiyan-tiruppū-maṇṭapam* when Malaikiniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār are seated (therein) and propitiated with a *śirappu*, viz ,

1 *kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-(kāl)* for 1 *tiruvō'akkam*,

2 *nāḷi* of rice for the *mā'rai*,

7 *nāḷi* of rice for the *appa-paḍi*,

4 *nāḷi* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

1 *kuruṇi* of rice for Periya-Perumāl,

the total quantity of rice being 1 *kalam* 1 *padakku* and 5 *nāḷi* ;

5 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāuku* of ghee ;

3 *nēḷi* of green gram,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper for the vegetables (curry) ;

1 *uḷakku* of pepper for the *appa-paḍi* ;

4 *nāḷi* of Jaggery for the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* ;

600 areca-nuts (for distribution) and

100 areca-nuts for *tiruvārāḍhanam* (offering), totalling 700 nuts,

700 betel-leaves,

2½ *palam* of *Chandanam*,

2 *nāḷi* of oil for the *tiruvūḷakku* (lamp),

as well as baskets, winnows, big mats and pots for keeping the above

(articles).

And the capital determined to be invested at interest for this (purpose) is 600 *paṇam*.

In consideration of the receipt as investment this day of this fund of 600 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be issued henceforward from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals all the articles as per the above account, as long as the moon and the sun endure.

You will be entitled to receive 6 *prasādam* being a quarter of the *prasādam* offered during the *tiruvō'akkam*, and 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* from that offered to Periya-Perumāl.

After your body reaches its end (your death), the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who aquire the possession of the *Maṭham* shall receive this *Ariṣṇālaiyan-maṭha-ēśham* (*prasādam*).

This (arrangement) shall continue to be effective, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān has written this (document). May the Śrīvaishṇavas protect (this) !

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 191.

(No. 340—T. T.)

[On a slab near the tank in the Kaki-chauk at Tirumala Village  
on the way to Chandragiri.]

## Text

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1 ஸ்விதீஸ் ஸகாஸ்டி                           | 20 நாரஸிஹன் மண்டபம்        |
| 2 ஆயிரத்து முன்னூற்று                        | 21 எடுத்து திருநந்தவநமும்  |
| 3 இருபத்து ஆறின்மெ[ல்]                       | 22 வைத்து விலை ஆக வாங்கி-  |
| 4 செல்லானின்ற தாரணவ-                         | 23 ன [4 கூா] இப்பணம் அறு-  |
| 5 ருஷ்டி மா[ர*]கழி மீ உயி[க உ]               | 24 னாறும் -பற்றிந அளவுக்கு |
| 6 <sup>1</sup> சூத்யமொத்தத்து ஸா-            | 25 இம்மண்டப-               |
| 7 யண்ணகள் மக்கள் ஸ-                          | 26 த்திலெ எழா-             |
| 8 ாண்ப்பநாகப்ப[ணந்] தம்[பி]-                 | 27 ந்திருநாளி-             |
| 9 யார்[க்கு] மிரிஷெவப்ப[க்]-                 | 28 ல அப்பபடி-              |
| 10 களுக்கு திருமலையில் <sup>2</sup> தா-      | 29 யும் விட்டு கெ-         |
| 11 நத்தார்ஷ்டி ஸிலாஸா-                       | 30 ாடைத்திருநா-            |
| 12 ஸனம் பண்ணிக்குடித்-                       | 31 ளிலெ திருவொ-            |
| 13 தபடி <sup>3</sup> திருச்சங்கணிதுறை-       | 32 லக்கச்சிறப்பு-          |
| 14 வன் எல்லைக்கும் திருக்குரு-               | 33 ம் விட்டுப்-            |
| 15 கூர்ப்பெருமான் எல்லை[சூதி]ம் <sup>4</sup> | 34 பாரவும் இ-              |
| 16 வடக்கு நலந்திகழ் நார-                     | 35 வை திருநி-              |
| 17 ணன் எல்லைக்கு தெற்கு                      | 36 ன்றஊரு-                 |
| 18 இராமானுசன் எரிக்கு <sup>5</sup> செ-       | 37 டயான் எ                 |
| 19 மக்கு காலுக்கு கிழக்கு மூன்று-            | 38 முத்து [   *]           |

## Translation

1-13. Hail! On the 21st<sup>5</sup> day of the Mārgaṣī month in the Tāraṇ year, corresponding to the prosperous Śaka year 1326, (this is) the document registered on stone in favour of Giridēvappagaḷ, younger brother of Sāntappa Nāgappaṇan (who is) the son of Sāyaṇṇagaḷ of Ātreya-gōtra, by the *Sthānatā* of Tirumala, to wit :—

13-38. 600 *paṇam* is the value paid for the purchase of the *Lakshmi Nārasimhan-manṭapam* constructed and the *nandavanam* planted to the north of the limits (of the gardens) of Tiruchchaṅgaṇitturaivan and Tirukkurugūperumān, to the south (of the garden) of Nalantigaḷ-Nāraṇan, to the west of the *Rāmānujan-eri* and to the east of the channel; and, in lieu of the payment of this capital of 600 *paṇam*, shall be offered 1 *appapaḍi* on the 7th day during each of the festivals and 1 *tiruvōlakkachchirappu* during the *Kōḍai-tirum* at this *manṭapam*.

This is the writing of the Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān.

1. Read சூத்ய—

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோஸ்டி.

3. This may be read திருச்செங்கேணித்துறைவன்.

4. Read எல்லைக்கும்.

5. = Thursday, 18-12-1404 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 192

(No. 188—T. T.)

[On the Baṅgāru-vākili, i.e., door-jamb covered with gilded copper-plate, at the entrance to the Central Shrine in Tirumala Temple.]

Text

- 1 శ్రీజయభ్యుదయ శాలివా [హ]
- 2 [న] శకవరుష ౧౩౫౧ నేయ సామే' [సం]
- 3 [వ] త్వరద 'మాగ్గసిర సు ౧౦ సో లు
- 4 [శ్రీ]మతు తిరుమలె దేవరిగె శ్రీమ[ణ]
- 5 [మ]హారాజాధిరాజ రాజపరమే
- 6 [శ్వ] ర [శ్రీ] వీరప్రతాప దేవరాయ మహా [రా]
- 7 [య] ర పాడవట్టు కొట్టధంమశాశనదే
- 8 . [కొ]నదింద చంద్రగిరియ భండారకై.
- 9 . బాడిరాజ భండారప్రసాద లిసివన.
- 10 . రహసావిరద యింనూరు హొంనుచంద్ర
- 11 [గిరి] య. భండారవాడద విక్రమాదిత్య మం
- 12 [గ]ళగ్రా ౧ చిటుకూరకాలు సహ ఎళమం
- 13 [డి]యగ్రా ౧ ముంనదేవరిగె సందుజ[జోనా]
- 14 . కళరు విడ్డాలె గ్రా ౧ అంస్తు గ్రా ౩ కం.
- 15 . . సావిర హొంను ఉభయం వరహా ఎరడు
- 16 [సా]విరదయింనూలు హొంననూనాహ ...
- 17 . . . . [చంగరి] మాడిద కట్టళె సంమశాస [ర]
- 18 నడవ అవసరకై పడి ౧ . . . . హరివా [ణ]
- 19 ౩౦ పాయసదహరివాణ ౧ అప్పదహ [రివా]
- 20 [ణ] ౧ అంస్తు హరివాణ [౩౩] సుగంధద్రవ్యతి.
- 21 . గ ఎరడు హిరియపుణుగిననమప్పణ
- 22 . కొట్ట అవసర ౧ ఆశ్వయజమాసద.
- 23 . పునవసు నక్షత్ర ఆదియాగి స్వాతి నక్ష [త్ర]
- 24 . తీర్థవాగి నడవ తిరునాళగళ. ఆమిగ.
- 25 . యవరు సంప్రతియ హొంనినలుదరిగె.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 26 . . . హరివాణ [బ్రతి] యహరివాణ గళశ్శు.  
27 . సమప్రతియలు మాడిసి కొంబహంగి.  
28 . ర సందిగెయ [లు] సమప్పిసి సౌమ్యసం  
29 [వ] త్సరదకాత్తిక శుద్ధ ఉక్థానద్వాదశి హ[రి]  
30 [పడ\*] కాలదలు సహిరంగోద్దక దానధా  
31 [రా] పూర్వకవాగి సర్వమాంశవాగి బిట్టెవా  
32 [న]మ హెసరలు నడవ అవసరసుగ [రి]  
33 ధ ద్రవ్యపుణిస పూజనరు [సం]  
34 [ప్ర] తిను తిరునాళ్ళుగళనూ జీమ . . .  
35 . . మంప్రతిమిగ తెను హెంసను . .  
36 . దహరివాణ బిష్టిహరివాణ . .  
37 . . . భీయ సుతాబహరు.  
38 . . మాటు గ్రానుద బిట్టిసి గ్రా[మ]  
39 . [ఱు] దాయతళవాటక . . .  
40 . హ సర్వమాంశవాగి బిట్ట . . .  
41 . . . . . చచరిదా  
42 [కక] వాయి . . . . .  
43 . పడవరలు కొట్టధుమకశా  
44 [స]న . . . . .

## Translation

1-7. This is the *dharma-śāśana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (i.e. Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Dēvarāya Mahārāya, after his visit, on Monday,<sup>1</sup> being the 10th lunar day of the bright fortnight of Mārgasīra in the Saumya year, current with the victorious Śaka year 1351.

8.—to the *Bhaṇḍāra* (treasury) of Chandragiri.....

9.—out of the income of the *Rāja-Bhandāra*.....

10-14. thousand and two hundred *honnu* (*pon* or *varahā*), and the villages of Vikramādityamaṅgaḷa, Eḷamaṇḍiya including Chirukūrakālu belonging to the *Chandragiri-Bhaṇḍāravāḍa*, and the village of Kaḷaru-vidḍāle previously (granted) to God, totalling three villages.....

15-16. one thousand *honnu*, the two (gifts of) *varahā* together making two thousand and two hundred *honnu*.....

17-22. the arrangement stipulated, the *avasara* (offering) to be made in our name is 1 *paḍi*, 30 platefuls. of.....*harivāna* (offering) 1 plateful of

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

*pāyasa* (rice boiled in sweetened milk), 1 plateful of *appa* (sweet cakes), totalling 33 plates; for the holy water prepared of the fragrant herbs two big (cups) for offering *puṇugu* (civet) are presented.

22-34. a festival to be conducted during the month of Āśvayuja commencing from (the day of) the star Punarvasu to (the day of) Svāti star being the *tīrthavāri* (day) with various platefuls of offerings during the different *sandhis* (occasions), (the expenses thereof being met) from the *honnu* now paid and (from the income of the villages) granted with gold through libations of water on the meritorious occasion, sacred to Hari (Vishṇu), of the *Uththāna-dvādaśī*<sup>1</sup> (day) in the bright fortnight of Kārtika in the Saumya year, so as to serve for the offering of (holy food), incense and civet for smearing (the holy body) during the festival.....

35-37. for the *honnu* shall continue to be offered platefuls (of holy food), platefuls of fresh food .....

38-44. This is the *dharma-śāsana* issued for the grant of the three villages as *sarvamānya* (tax-free) after a visit, so as to last as long as the moon and the sun endure.

### No. 193.

(No. 99—T. T.)

[On the north wall (outer side, north of Baṅgāru-vākili, and opposite the Koppera or receptacle) in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸராகெ டுக் ஸராராஜநாமணி-
- 2 தெ ஸாயாரணெ ஹாயதெ [கூர்]-
- 3 ஷாபெ விதவகூஸாடுபுடமுசையுக்-
- 4 ஸௌளரவாரெ ஸுஹெ | வடம் நடுத்த-
- 5 ஸுவனமுதரமுதரமுதரம் ஸ்ரீவெங்கடாதிபுறெஹா:
- 6 பூராதாதிபுறெஹாநெவராயதநய[\*] ஸ்ரீ[மி]ரிப[டு]-
- 7 தெதுஸர: ||

#### Translation

On the auspicious Saturday<sup>1</sup> on which the star Viśākha has combined with the 10th lunar day of the bright fortnight of Āshāḍha in the cyclic year Sādhāraṇa, and in the Śaka year counted by eyes (2), arrows (5), Rāma (3), and Moon (1) (i.e. in the Śaka year 1352), Śrīgiriśvara, the son of Viṣṇa-Dāvarāya, presented a *paṭṭam*, newly made of gold and gems, to the God of Śrī Vēṅkaṭa Hill (Śrī Vēṅkaṭādri-prabhu, i.e., Śrī Vēṅkaṭēśvara).

\* NOTE 1 :—On this day God Viṣṇu is believed to wake up to activity after His four months' repose.

The English date is Tuesday, the 8th November 1429 A.C.

2. Metre ஸாடி-குறுவிகிதிதடி.

3. Read ஸ்ரீ, மீரியுடேதுஸர:.

NOTE 4 :—The English date is 1st July 1430 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 194.

(No. 92—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅṅāru-vākili, near the twin bells in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீமதஸ்ரீ 1ஸமாஸ்தி தநாடய ன் மெல்
- 2 செல்லாநின்ற ஸ்வ-ஆராரிஸ-வசீஸாந்து லிநநா-
- 3 யற்று சுவராவசூத்து ஶாஶரியும் புதன்கிழமை-
- 4 யும் பெற்ற அவிட்டத்துநாள் திருமலையில் 2தான-
- 5 த்தாரோம் கொபிநாதஶ்யயகன் ஶிஷீதர் ஶ்ரீமாதவ-
- 6 ஶாஸர் ஆன 3அனுகிரியில் மல்லண்ணகளுக்கு
- 7 ஶிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
- 8 கடமுடையார் திருவிடைஆட்டம் அவிவாஸி-
- 9 யில் எரிக்கு பொன முதரி ஆற்றில் நின்றும் வருகிற
- 10 வலுவ-ஆத்தில் கால் இறந்து பொய புதுமை ஆக தம்முடைய-
- 11 ய கை(ய்)யில் பணம் இட்டு காலும் வெட்டுவித்து எரியிலே புதுத வ-
- 12 டிவித்து இந்த எரிகிழ பழைய செய்கால் ஒழிந்து கம்பு திருத்-  
பிய்யாயி-
- 13 ரம் குழி பயிர் ஆக[க]யில் இதுக்கு தம்முடைய கை(ய்)யில் பண-  
இட்டு கா-
- 14 ல் வெட்டுவித்து அதி[க]யும் ஆக முதல் இடுகையில் இந்த முதலுக்-
- 15 பொலிஷண்டுஆக தம்முடைய பெராலெ அனாஶித்யவரை நட-
- 16 க்க நாள் ஒன்றுக்கு 4திருப்பொனாகம் ஒன்றுக்கு மல்கினிய-
- 17 நின்றானால் அமுதுபடி நாநாழியும் பயற்றுஅமுது உப்புஅமுது
- 18 மிளகுஅமுது தயிர்அமுதும் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவு[ம்]
- 19 நெய்அமுது ஆழாக்கும் தம்முடைய பெராலெ இடும் திருன-
- 20 ந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு நெய் உழக்கு ஆழாக்கும் ஆக நெய்
- 21 உரிக்கும் தாம் விட்ட தி-
- 22 ருவிளக்கு இரண்டுக்கு
- 23 கன்று உட்பட மாடு எ-
- 24 ண்பத்து இரண்டும் கைக்-
- 25 கொண்ட அளவுக்கு இந்த
- 26 5திருப்பொனாகமும் திருவி-
- 27 ளக்கும் 6அனாஶித்யவரை

1. Read ஸகாஸ்தி.

2. Read ஸ்ரீமதத்தாரோம்.

3. Read அஶ்மிரியில்.

4 and 5 Read திருப்பொனாக.

6. Read அஶ்மித்ய—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 28 நடத்தக்கடவெரம்ஆ-  
 29 கவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்  
 30 <sup>1</sup>பணியூல் கொய்க்க-  
 31 னாக்ரு திருநின்றஊர்-  
 32 உடையான் எழுத்து இது  
 33 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெந் டெ

## Translation

Hail! On Wednesday,<sup>2</sup> the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 2th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, corresponding to the prosperous Śaka year 1330, we, the *Sthānattār* of Tirumala, have registered on stone in favour of Śrī Mādhavadāsar alias Mallanṇagaḷ, (a resident of) Chandragiri and a disciple of Gōpināthayyaḡaḷ :—

Since you renewed at your own cost the old channel which runs from the Mudari river to the tank in Avilāli, a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (a grant to the temple) of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and which became extinct, and connected it with the tank, and since you also dug a new channel at your own cost while the old small distributing channel disappeared, and 5000 *kuḷi* of land were levelled and cultivated, and their yield was thus increased, in lieu of the interest on the said investment we have agreed to supply 4 *nāḷi* of rice measured with the *Malaikūniyanūṇ-(kāl)*, pulse, salt, pepper and curds, for one *tirup-ōṇakam* daily, so as to be conducted (offered) in your name, as long as the noon and the sun last.

In as much as we have received 82 cattle including calves given by you for 1 *āḷḷakku* of ghee (for the *tirupṭṭōṇakam*) and 1 *uri* of ghee at the rate of 1 *uḷakku* and 1 *āḷḷakku* of ghee for 1 *nandūvilakku* to be lighted in your name, thus for the 2 *tiruvīlakku* (lights) set up by you, we undertake to carry on the said *tirupṭṭōṇakam* and the *tiruvīlakku* (charities), as long as the noon and the sun endure.

(This is) the writing of the temple-accountant Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān on the orders of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this (charity)

## No. 195.

(No. 93—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅḡaru-vākili in Tirumala Temple.]

## Text

- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| 1 ஸ்ரீசைவெங்கடநாயா- | 4 ஃ நிதழீவாந[வழி]-       |
| 2 ய உணுணாநாதஸெ-     | 5 நய்யாநகயுகு [   க   '] |
| 3 வரஃ   நெவெழி-     |                          |

1. Read பணியால்.

NOTE 2 :—The English date is 13th March 1409 A.C.

3. Metre சுநஹுஹீ and Read ஸ்ரீசைவெங்கட —

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

Amātyaśekhara (chief minister) Mallāṇa provided a (sumptuous) *naivādyam* (oblation) and a splendid *nityadīpam* (perpetual light) for Śrī Veṅkaṭanātha (Śrī Veṅkaṭeśvara).

No. 196.

(No. 88—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Record room (near Yāgaśāla) in the first prākāra of Tīrumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்டி தநாநயக ன் மெல்செல்லாநின்ற <sup>1</sup>மேலெட்டு[வி]-  
வெல்லாநுத்து விஹநாயற்று
- 2 வலுவெகத்து அரபரியுத்து புதன்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்து-  
நாள் திருமலைமெல் திருமஹாமணிம-
- 3 ண்டபத்தில் ஸ்ரீராயவதாரார் திருமுத்தி[ன]முந்தல் கல்[தா]ரம் குறடு  
முதல் ஸ்ரீவிபரியந்தமாக உள்ள திருப்பணியும்
- 4 <sup>2</sup>இதில்பெ[ரில்] <sup>3</sup>மெய்க்கலும் சந்திரகிரியில் மல்லண்ணகலான ஸ்ரீராயவ-  
தாரார் திருப்பணி [ || \*]

### Translation

Hail! On Wednesday,<sup>4</sup> the day of Śravaṇam (star), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Hemaḷambi (Hēviḷambi) year, corresponding to the auspicious Śaka year 1339, Mallāṇa alias Śrī Mādhavadāsar residing in Chandragiri (dedicated to Śrī Veṅkaṭeśa) the *Tirumahāntaṇi-maṇṭapam* (front portico), comprising the *tirumuttinadandal* (beautiful flooring), *kaldāram* (stone-foundation), the decorative work extending from the *kuṟaḍu* (basement) up to the *sthūpi* (roof) and the *meyakkal* (sloping terrace) over this, as being his construction (*tiruppaṇi*).

No. 197.

(No. 64—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tīrumala Temple.]

### Text

- 1 [ஸ்ரீமதி] ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து மு[ன்]னூற்று அ[று]பத்து ஆ[று]ன்  
மெல் செல்லாநின்ற ரதாஷ்டிவெல்லாநுத்து துலாநாயற்று [அபர]-  
வகத்து வஹியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற [ஐ.ம].

1. The old name for மேலெட்டு[வி]. 3. Read மெய்க்கலும்.

2. Read இதின்மேல்.

NOTE 4 :— The equivalent date of the Christian Era is 25th August 1417 A.C.

5. Read—வெல்லாநுத்து.

- 2 [ஸ்ரீஷ-2த்து]நாள் சந்திரகிரியில் தெவரசர் மகனார் மல்ல[ண்டை]யர்க்கு  
திருமலையில் <sup>1</sup>தானத்தாரோம் <sup>2</sup>விலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்த(ப்)-  
படி திருவெங்கடமுடையா-
- 3 னுக்கு தம்முடைய பெராலெ இரண்டு சந்தி நாள்வழி அமுதுசெய்து-  
அருளும்படிக்கு நரிஆற்றிலெ தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆயும்  
பாடியில் கொயி-
- 4 லெரிப்பற்றில் அச்சுக்கட்டு நிலத்திலெ நிர் பாயும்படிக்கு ஆற்றுக்கால்  
வெட்டுவிக்கையில் இந்த ஆற்றுக்கால்(ப்)பட்டடையில் வினார்த முதலுக்-  
குச செலவாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 5 நாள்வழி இரண்டு <sup>3</sup>திருப்புகத்துக்கு மலைகினி[ய\*]நின்றான் காலால்  
விடும் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் மிள-  
[கமு]து ஒரு பிடியும் உப்புஅமுது<sup>4</sup>.....அமுது உ-
- 6 [மு]க்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுதும் விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-  
செய்தருளின ப்ரஸாதம் இரண்டும் வடுவ-2த்தில் [ச]ந்தி அடைப்-  
பி[லெ] அழி[த்துக்கொ]ள்ளக்கடவொம்ஆக[வும் விட்டவன்] விழுக்கா-
- 7 ட்டில் ப்ரஸாதம் உள்ளதும் சந்தி <sup>5</sup>அடைவிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவது-  
ஆகவும் இப்படிக்குச் <sup>6</sup>சனாதிதீவரை தம்முடைய ஸனானபரம்பரை  
[நடக்]க்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி]யால்  
கொயில்-
- 8 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷெ உ

### Translation

Hail! On Friday,<sup>7</sup> the day of Mṛigaśirsha, being the 5th Innar day of the dark half of the Tulā month in the Raktākshi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1366, this is the document executed on stone in favour of Mallanḍaiyar, son of Dēvarasar, of Chandragiri, by the *Sthānattār* of Tirumala :—

Whereas you constructed from its source in the *Nari-āru* a river-channel for irrigating the *achchukkattu* lands in the (plot designated) *Kōyileripparru* in Pāḍi (village), a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (grant to the temple), for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *sandhi* daily in your name, as the items of expenditure for the produce growing on the *paṭṭaḍai* (land) (irrigated) by the said *ārrukkāl* (river-channel) shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the two *tirup-pōnakam* each day, 2 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninrān-kūl*, 1 *uḷakku* of ghee, 1 fistful of pepper, salt, 1 *uḷakku* of....., curds and vegetables ;

1. தானத்தாரோம்=ஸனானத்தாரோம்.
2. Read ஸ்ரீலாஸாஸாதம்.
3. Read திருப்போனகத்துக்கு.
4. This gap may be filled by பயற்று.
5. அடைவிலெ=அடைப்பிலெ.
6. Read அஷாதிதீ —

NOTE 7 :—This equates itself with the 2nd October 1444 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the two offered *prasādam* shall be utilised during the time of the distribution in the *pūrvā-sandhi* (forenoon offering hour); the due portion of the *prasādam* pertaining to the donor shall be received at the time of the distribution of the (said) *sandhi*; in this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, through the line of your descendants; wherefore this is written by the temple-accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

### No. 198.

(No. 235—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- |   |              |
|---|--------------|
| 1— <sup>1</sup> ர் சரிஷஜர் ஆத—                | 4—பண்ணிதிரு— |
| 2—ஸ்ரீராதவதாதர் <sup>2</sup> —                | 5—.....பணம்— |
| 3— <sup>3</sup> ல் [ஆ]னந்த[வி] <sup>4</sup> — |              |

#### Translation

- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1—.....being the disciple.....     | 4—.....executed.....       |
| 2—.....Śrī Mādhavadāsar.....       | 5—..... <i>paṇam</i> ..... |
| 3—..... <i>Ānanda-Vimāna</i> ..... |                            |

### No. 199.

(No. 89—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 வ- ஷ்ஷிது[ஸ்ரீராதவதாதர்<sup>2</sup>யிராஜ] ராஜவரமெவ்வுர<sup>3</sup> பவ்வ-<sup>4</sup>தெக்கிண-  
வசரி<sup>5</sup> உதரவசர<sup>6</sup>யிவதி<sup>7</sup>—
- 2 தாபதெவராய<sup>8</sup>மாராயர்<sup>9</sup> ப்ரதுவிராஜி<sup>10</sup> [ப]ண்ணிஅருளாகின்ற மகா-  
ஸம் ஆபிரத்து முன்னாற்று அஐம்<sup>11</sup>—
- 3 ஞ்சின்மெல் செல்லாகின்ற<sup>12</sup> ப்ரது<sup>13</sup>பாதிவஸ<sup>14</sup>வசுவரத்து<sup>15</sup> விசிகநாயற்று  
புவ-<sup>16</sup>வசுத்து<sup>17</sup> டிஸ<sup>18</sup>பிபும்<sup>19</sup> நாயற்றுக்கிழமை-

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. This may be read ரேமாவீதாயய்யர். | 7. A few letters are lost at the end of the first and second lines. |
| 2. Read ராவவதாவர்.                  | 8. Read வ- <sup>4</sup> யிவி—                                       |
| 3. Read திருமலையில்.                | 9. Read ஐம்பத்தைந்தின்—   |
| 4. Read—விமான—                      | 10. Read ப்ரது <sup>10</sup> பாதி—                                  |
| 5. Read—வரமெவ்வுர.                  | 11. Read வர <sup>11</sup> பிக—                                      |
| 6. Read உக்கிண-                     |   |

- 4 யும் [பெற்ற] ரேவதிநாள் திருமலைபில் தானத்தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீ-  
வைணுவர்களில் முதலியார் திருக்கலிகன்றிழாவார் அகரமான ஸ்ரீநி-  
வாஸபுரத்-
- 5 தில் உமாஜநம் [இருபத்துநாலுபெர்க்கு] ஸிவாஸாஸநம் பண்ணிக்-  
குடித்தபடி <sup>1</sup>திருவெங்கடம்உடையானுக்கு <sup>2</sup>ஸகலமான வைபொகங்-  
களும் உண்டாயிரு-
- 6 க்க வெதபராயணம்\* நடவாதிருந்தபடியிலே திருக்கலிகன்றிழாவார்  
அழகப்பிரானுர் தெவராயமஹாராயர் தஜ்-மக வெதபராயணம் நடக்க-  
வெணும் என்று
- 7 உடையார் தெவணுடையற்குச் சொல்ல வைகுந்தவனநாட்டு கொட்-  
டாலுஷ்டத்தில் சித்தக்குட்டையில் இராஜபண்டாரப்பா-
- 8 தியும் ஸ்ரீபாதிமயாகத் தாம் வாங்கித் தங்கள் இருபத்து நாலு பெர்க்கும்  
குடுத்து இந்த இருபத்து நாலு பெர்க்கும் <sup>4</sup>ஜீவனாதத்துக்குப்  
பொதாத-
- 9 <sup>5</sup>படியிலே ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தரவெணும் என்று தானத்தாரைக்  
கெட்டு இந்த ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் அடை[ப்பின்மதிகாரி] பணம்  
உா இ-
- 10 ப்பணம் இருநூற்றுக்கும் திருக்கலிகன்றிழாவார் அழகப்பிரானுர் திரு-  
விடைஆட்ட ஊர்களிலே நியதமாக வருஷந்தொறும்<sup>6</sup>

### Translation

Hail! On the day of Revati combined with Sunday,<sup>7</sup> the 10th lunar  
day of the bright half of the month of Vṛiśchika in the year Pramādīcha,  
concurrent with the Śaka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara (Śrī Virapra)tāpa  
Devarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern  
regions, was ruling the earth,

(we), the Śthānattār of Tirumala, (register this deed), as per the stone  
record executed by Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar, one of the Śrivaishṇavas of  
Tirupati, in favour of the 24 Mahājanam residing in Śrīnivāsapuram which is  
a Mahājanam (a village inhabited by Brāhmaṇas alone), to wit:—

since Vēdapārāyaṇam (chanting of the Vēdas) (alone) ceased to be  
conducted, while grandeur subsisted for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (through) all  
(other rites),

whereas Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappirānār represented to Uḍaiyār  
Devaṇa-Uḍaiyar that Vēdapārāyaṇam be resuscitated as the charity of Devarāya  
Mahārāya, and obtained as a śrōtrīyam (grant to Brāhmaṇas) the half share of

1. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

2. Read ஸகலமான.

3. Read—ஸூத்தத்தில்.

4. Read ஜீவநாயாரத்திற்கு.

5. Read போதாதபடியாலே.

6. Continued in the next No. 200.

NOTE 7:—The date corresponds to 22nd November 1433 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the *Rāja-Bhaṇḍāram* (royal treasury) in Siddhakkūṭṭai (situated) in Koṭṭāḷsthalam within Vaikunda-vaṇanāḍu, and made it over to you, the 24 persons,

and whereas it proved insufficient for the support of these 24 persons and whereas they requested the *Sthānattār* that the (other) half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* be also granted to them;

whereas (again) Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappirānār (arranged instead for the payment) from the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages every year permanently the 200 *paṇam* which this half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* yielded as assessed revenue,

### No. 200.

(No. 162—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first piṭkāra of Tirumala Temple.]

(Continuation of No. 199 above.)

### Text

- 1 நடக்குப்படிக்கு விராடமும் இடுவித்துக் குடுத்து விராடப்படிக்கு திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவர் கையிலே ஸ்ரீபண்-
- 2 டாரத்து முறியும் இடுவித்துக் குடுக்கையில் இந்தச் சித்தக்குட்டை திருவிடைஆட்டம் பாதியில் உள்ள பொன்வரி உள்-
- 3 இட்ட பல <sup>1</sup>பொன்வரையும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல <sup>2</sup>ஊரவர்களையும் மாவடை மரவடை <sup>3</sup>நாரியின் [பாசிபா]-
- 4 ட்டம் மற்றும் உள்ள ஸ்கல உபாதினும் உட்பட தாங்கள் இருபத் தாலு பெர்க்கும் <sup>4</sup>ஜீவநாயாரத்துக்குத் தாங்களே கை-
- 5 க்கொண்டு நான்வழி இரண்டு பெர்கள் திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ வெதபாராயணம் விண்ணப்பஞ் செய்துபொதக்கடவர்களா-
- 6 கவும்.....[ஊரவர்] உள்இட்ட முறிப்பணம் திருவிடை[யாட்டம்] விராட[ப்]படியெ ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 7 க்கு வருஷவருஷந்தொறும் <sup>5</sup>அனாபித்தியரை திருவிடைஆட்ட ஊர்களின் தண்டிக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இந்த
- 8 ச் சித்தக்குட்டை ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தங்களுக்கு <sup>6</sup>சூஅனாகூடவொரு சூதத் தங்கள் ஸனாநபரூபுவவெ
- 9 னடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த யூ<sup>7</sup>-க்குக்கு யாநதாருவர் சுவரிதம் பண்ணின பெர் உண்டாமாகில்

1. Read பொன்வர-3 மும்.

2. Read யாநதவர-3 மும்.

3. Read வரிதின்,

4. ஜீவநாயாரத்துக்கு.

5. Read அனாபித்தியரை.

6. Read சூஅனாகூட-3

- 10 <sup>1</sup>திருவெங்கடம்உடைஆனுக்கும் னாச்சியாருக்கும் <sup>2</sup>[தப்பரும்] ஆக ஸிங்-  
கைக்கரையில் <sup>3</sup>கபிலை
- 11 ப்பசுவை வதித்த தொஷத்திலே பொகக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு  
ஒன்றுக்கும் அஞ்சாமல்<sup>4</sup>

### Translation

having obtained the *virāṭam* (agreement for donation) for its perpetuation and also secured the *muṟi* (the written deed) in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the villagers of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages on the basis of the (said) *virāṭam*,

we (the *Sthānattār*) (hereby authorise) you, the 24 *Mahājanam*, to take possession, for the (full) living of yours, of the *tiruviḍaiyāṭṭam* (portion), being the half in the said Siddhakkuṭṭai, including the different *pon-vargam* (gold taxes) comprising *pon-varī*, &c.; the different *dhānya-vargam* (grain taxes) comprising *kaḍamai-āyam*, &c.; *māvaḍai*, *maravaḍai*, *eri-mān-pūṣi-pāṭṭam*, and all other current taxes;

and enjoin you to render *Vēdapārāyaṇam* through two persons (from among yourselves) each day in the presence of Tiruvēkaṭamuḍaiyān.

We shall collect the promised contribution by the villagers towards the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages year after year, till the moon and the sun endure, in accordance with the *tiruviḍaiyāṭṭam-virāṭam*.

This half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuṭṭai shall be enjoyed by you and your posterity as long permanently as the moon and the sun (last).

If any one act wrongfully towards the above charity, he shall be deemed to have transgressed the word of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Nāchchiyār and he shall incur the sin attaching to the killing of a tawny cow on the bank of the Ganges. If he sets at naught all these (injunctions).....

### No. 201.

(No. 149—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Yāgāsālā in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>ஸ்ரீமந்நமோ(இ)ராஜா[தி]ராஜ ராஜவரமெஸ்வர வடுவடி ஶ்ரீதே]க்ஷிண-  
பதிம உத்தர ஶ்ரீமந்நமோ[தி]ராஜ ராஜவரமெஸ்வர வடுவடி ஶ்ரீதே]க்ஷிண-  
பதிம உத்தர ஶ்ரீமந்நமோ[தி]ராஜ ராஜவரமெஸ்வர வடுவடி ஶ்ரீதே]க்ஷிண-  
பதிம உத்தர ஶ்ரீமந்நமோ[தி]ராஜ ராஜவரமெஸ்வர வடுவடி ஶ்ரீதே]க்ஷிண-

- |   |  |
|---|--|
| 1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கும்.             | 5. A few letters in each line are covered by the stone wall of the Yāgāsālā. |
| 2. தப்பரும்=கட்டளைமீறி? or ஶ்ரீமந்நமோ-செய்து? | 6. Read ஶ்ரீதே]க்ஷிண-வடுவடி.   |
| 3. Read கபிலை.                                | 7. Read ஶ்ரீமந்நமோ[தி]ராஜ.   |
| 4. The rest of the inscription is lost,       | 8. Read பண்ணியருளாநின்ற,   |

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2—[நா]கின்ற <sup>1</sup>ஸகாஸ்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று <sup>2</sup>அஞ்பத்து அஞ்சின் மெல் செல்லாகின்ற <sup>3</sup>புராதீஜஸாவஸீஸாத்து [வெஸிக]ராயற்று புவ-  
வகித்து ஐஸமியும் நாயற்று-
- 3—<sup>4</sup>யும் பெற்ற ரெவதிநான் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத் திருக்குடலூர் நாட்டில் முழுத்திருவிடை ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் <sup>5</sup>வை[கு]-
- 4—நாட்டில் முழுத்திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் இட்ட முறிப்-  
படிக்கு ஸிலாஸாஸநம்<sup>6</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ இராயர் த<sup>7</sup>ம ஆக
- 5—<sup>8</sup>யணம் பண்ணுகிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் மஹ[ா]ஜனம் இருபத்து நாலு பெர்க்கும் ஆகத் திருமலையில் தாநத்தாரில் முதலியார் திருக்கவிகன்றி-  
<sup>9</sup>தாதர் <sup>10</sup>அழக-
- 6—<sup>11</sup>நர் பெரிலெ ஸ்ரோகிய குத்தகை[க்] குறித்து இருக்கும் வைகுந்தவா-  
நாட்டில் கொட்டாலஸூளத்தில்<sup>12</sup> சித்தக்குட்டைஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரக்-  
கிராமம் ஒன்றுக்கு
- 7—<sup>13</sup>ண்டாரப்பாதி ஸீக்கி ஸ்ரீபண்டாரப்பாதிக்கு [தசாந்தகாரகம்]களுக்கு இரு  
நூறு பணத்துக்கு ஸ்ரோகியமாக குறித்து இருக்கையில் இந்தப்பணம்
- 8—நாங்கள் திருவெங்கட[முடையான் திருமுன்பெ வெதபராயணம் பண்ணு-  
கிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் உஹாஜனம் இருபத்து நாலு பெர்க்கும்  
<sup>14</sup>உத்தானவாபெசி <sup>15</sup>பு-
- 9—த்திலெ திருவெங்கடமுடையான் ஸூனியிலெ <sup>16</sup>ஸூலிபுஷ்டாணிதீரத்திலெ  
இந்த இரு நூறு பணமும் <sup>17</sup>இராயசீக்கு த<sup>18</sup>ம ஆக உதகம் பன்-  
ணிக்குடுத்த அளவுக்கு இந்த இரு நூறு-
- 10—தங்கள் இரண்டு [பெற்க்குமாக] திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலெ விராடம்  
இட்டுக்கொண்டு <sup>19</sup>புராதீஜஸாவஸீஸாத்து முதலாக <sup>20</sup>சன்திருதித்திய-  
வரை வருஷவருஷந்தொறும்
- 11—<sup>21</sup>ங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறுத்துவர்க்கடவொம்ஆகவும்  
சித்தக்குட்டைஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் <sup>22</sup>[புக]புரூணற்கு <sup>23</sup>ஸர்  
திருதித்திவரை ஸவ-<sup>24</sup>ஹிமாக

1. Read ஸகாஸ்தம்.
2. Read ஐம்பத்தைத்தின்.
3. Read புராதீஜஸாவஸீஸாத்து-
4. Read—கிழமையும்.
5. Read வைகுந்தவன்—
6. Read—ஸாஸநம்.
7. Read வேடிவாராயணம்.
8. Read—சூலம்.
9. Read அழகப்பிராணர்.
10. Read ஸூரத்தின்.

11. Read ஸாஜஹண்டாரா-
12. Read உத்தானவாபெசி.
13. Read வண்ணிகாலத்திலே.
14. Read ஸூலிபுஷ்டாணி-
15. Read ராயற்கு.
16. Read புராதீஜஸாவஸீஸாத்து.
17. Read அஞ்சித்தி-
18. Read திருவெங்கட-
19. Read உஹாஸ்பாஹணற்கு.
20. Read அஞ்சித்தி-

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 12—<sup>1</sup>பவித்துக்கொள்ள்கடவர்களாகவும் இப்படி சம்மதித்து முறி குடுத்-  
தோம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருக்குடலூர்-  
னாட்டில் <sup>2</sup>திருவி-
- 13 —ட்டஊர்களில் ஊரவரும் வைகுந்தவளநாட்டில் திருவிடைஆட்டஊர்-  
களில் ஊரவரும் உள்ளிட்டாரோம் இந்த இரண்டு னாட்டில் திரு-  
விடைஆட்டஊர்களில் ஊரவர் சொற்படி]-
- 14—பெரியனாட்டுவெளான் எழுத்து அனிலரலியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு  
சின்னவெளார் பம்மாண்டை எழுத்து குன்றபாக்கத்தில் ஊரவர்  
சொற்படிக்கு <sup>3</sup>வட-
- 15—வெளான் எழுத்து பாடியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு னாதவெளான்[ன்  
அங்காண்டை எழுத்து திருவெங்கடநல்லூரில் ஊரவர் சொற்படி  
ஊர்க்கணக்கு <sup>4</sup>பொக்-
- 16—எழுத்து கொற்றமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு இரட்டிவெளார்  
மாராண்டை எழுத்து ஆதித்தப்பள்ளியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு  
செல்லவெளார்
- 17—<sup>5</sup>மாண்டை எழுத்து பாணகத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு னாதவெளார்  
னாகாண்டை எழுத்து கலிதிரமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு மலைய-  
வெளார் <sup>6</sup>திம்-
- 18—டை எழுத்து இளமண்டயத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு தெசியட்டியார்  
திம்மாண்டை எழுத்து விகுலாதித்தன்மங்கலத்தில் <sup>7</sup>ஸலெயாரும்  
ஊரவரும் சொற்படிக்கு [பெரிய]-
- 19—<sup>8</sup>வெளார் [பம்]மாண்டை எழுத்து ||

### Translation

(Hail!) On the day<sup>10</sup> of Rāvati, combined with Sunday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṛiścika in the (cyclic) year Pramādicha, current with the Śaka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Devarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, was ruling the earth,

this is the *śilāśāsanam* executed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān, in accordance with the *muṛi* (agreement) attested by the villagers of the full *tiruvīḍaiyāṇam* villages in Tirukkuḍavār-nāḍu and the villagers of the full *tiruvīḍaiyāṇam* villages in Vaikunda-vaḷanāḍu, to wit,

1. Read அனுபவித்து—

2. Read திருவிடையாட்ட—

3. Read வடக்குவெளான்.

4. Read பொக்கராயன்.

5. Read—பள்ளியில்.

6 and 7. These may be read திம்-  
மாண்டை.

8. Read ஸலெயாரும்.

9. Read நாட்டுவெளார்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

whereas the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* to the exclusion of the half share of the *Rāja-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuṭṭai ali *Śrīnivāsapuragrāmam*, situated in Koṭṭālasthaḷam within Vaikunda-vaḷanāḍu was granted as *śrōtriyam* for a *śrōtriyakuttakai* of 200 *paṇam* to Mudaliyir Tirukkalikaṇḍiāsar Aḷagappirānār, one of the *Sthānattār* of Tirumala, for the benefit of the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram engaged for *Vēdapārāyaṇam* in the immediate presence of Tiruvēkaṭamuḍaiyān (revived) as the *dharma* of the *Rāya*,

and whereas we solemnly promised with the libation of water on the bank of the *Svāmi-puṣkarini* in the presence of Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the meritorious occasion of the *Uththānadvādai*<sup>1</sup> (to contribute) the abovesaid sum of 200 *paṇam*, for the merit of the *Rāya*, for (the benefit of) the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram rendering *Vēdapārāyaṇam* before Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

in pursuance thereof we (hereby) undertake to remit the above 200 *paṇam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, by subscribing the sum, on behalf of both of you, from the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages year after year commencing from the Pramādīcha year till the moon and the sun (endure).

The *Mahābrāhmaṇas* of Siddhakkuṭṭai surnamed Śrīnivāsapuram shall be entitled to enjoy (the land) as *sarvamānya* as long as the moon and the sun last.

Thus have we, the *uravar* (residents) of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Tirukkuḍavūr-nāḍu, the *uravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Vaikunda-vaḷanāḍu, and others, consented and executed the (above) deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēkaṭamuḍaiyān.

This is the signature of the *Periya-nāṭṭu-vēḷān* in pursuance of the consent of the *uravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the said two *nāḍus*.

This is the signature of Sinnaveḷār Pammāṇḍai in token of the consent of the *uravar* of Avilāli.

This is the signature of Vaḍakkuvēḷān on the signification of the consent of the villagers of Kuṇṇapākkam.

This is the signature of Nāḍavēḷān Aṅgāṇḍai on the consent of the *uravar* of Pāḍi.

This is the signature of Pokkarāyan, the village accountant, on the consent of the *uravar* of Tiruvēkaṭanallūr.

This is the signature of Raṭṭiveḷār Mārāṇḍai on the consent of the villagers of Koṇṇamaṅgalam.

This of Sellaveḷār Timmāṇḍai on the consent of the villagers Aḍittappaḷḷi.

This of Nāḍaveḷār Nāgāṇḍai on the consent of the villagers Pāṇakam.

The signature of Malaiyaveḷār Timmāṇḍai with the consent of the *uravar* of Kalidhīramaṅgalam.

NOTE 1 :—Vide note 1 on page 184 *ante*.

It is the 12th lunar day of the bright fortnight of the Telugu month of Kārti in the Pramādīcha year, which coincided with Sunday, the 25th October 1433 A.C.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

The signature of Desiyattiyār Timmāṇḍai with the consent of the *uravar* of Ilamaṇḍiyam.

This is the signature of Periya-nāṭṭu-velār Pammāṇḍai on the signification of the consent of the *sabhaiyār* (village assembly) and the *uravar* (villagers) of Vikramāditan-maṅgalam.

## No. 202.

(No. 148—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgasāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prakāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 'வ்ரஹீ'ஜஸவக்ஸஸுரத்துக் 'காத்திகை மாதம் உயரு 'ரு சித்தக்-  
குட்டைஆன ஸ்ரீ<sup>4</sup>—ஜனம்
- 2 இருபத்து நாலுபெற்க்கும் திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ 'வெதபா-  
—திருக்-
- 3 குடஊர்நாட்டில் முழுத்திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் வைகுந்த—  
'ருவிடை-
- 4 ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் உதகம் பண்ணித் திருவெங்கடமுடையான்  
ஸ்ரீபண்—.....
- 5 ஆக முறி இட்டுக்குடுத்த விராடப்படி யு உா ரு வகை அவிளாஸியில்  
.....—.....
- 6 விசுலாதித்தன்மங்கலம் யு உயக ரு வசு பாடி யு யக<sup>2</sup> ஸூ<sup>3</sup> இள-  
மண்டியம் யு யக<sup>2</sup>—<sup>7</sup>லூர் யு [ய ஸ ப 8]
- 7 கலிதிரமங்கலம் யு ய<sup>3</sup> ப 8 கொற்றமங்கலம் யு [உய பெரிய]பாணகம்  
யு ய—.....வசு
- 8 பயிண்டிப்பள்ளி யு உய வசு புதுப்பட்டு யு ருவசு...வாதூர் 8 ரு  
வசு.....—.....
- 9 கொட்டாலம் யு உய <sup>9</sup> வசு ஆதித்தப்பள்ளி யு [ய வசு] நீலவுக்குப்-  
பள்ளி—[ஆக யு உா] இப்பணம்
- 10 இரு னாரும் 'வ்ரஹீ'ஜஸவக்ஸஸுர<sup>10</sup> முதலாக 'ஸன்திருதித்தியவரை  
வருஷ<sup>10</sup>—திருவெங்கடம்உடையான்
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இந்த வகைப்படி இடக்கடவொமாகவும் இந்த—  
<sup>11</sup>யாட்ட ஊர்களில்
- 12 ஊரவர் சொற்படிக்குப் பெரியநாட்டுவொளான் எழுத்து [|| \*]

1. Read வ்ரஹீ'ஜஸவக்ஸஸுரத்து.

2. Read காத்திகை.

3. This symbol stands for தேதி.

4. This may be read ஸ்ரீதிவாஸபுரம்  
உமாஜனம்.

5. Read வெடிவாராயண<sup>5</sup>.

6. Read முழுத்திருவிடையாட்ட—

7. Read திருவெங்கடநல்லூர்.

8. Read வ்ரஹீ'ஜஸவக்ஸஸுர<sup>8</sup>

9. Read வ்ரஹீ'ஜஸவக்ஸஸுர<sup>9</sup>.

10. Read வருஷவருஷந்தோறும்.

11. Read திருவிடையாட்ட—

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

Dated on the 25th day<sup>1</sup> of the Kārtikai month in the Pramādīcha year these are the particulars of the contribution for the 200 *paṇam* promised through a registered agreement to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with libations of water by the *uravar* (residents) of the villages which are grant to the full (to the deity) in Tirukkuḍavūr-nāḍu and by the *uravar* of the village which are full grants (to the deity) in Vaikunda(-vaḷanāḍu), towards (the maintenance of) the 24 *Mahājanam* of Siddhakuṭṭai surnamed Śrī(nivāsa puram) (engaged for) the chanting of the *Vēdas* in the holy presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

(*paṇam*).....from Avilāli,  
*paṇam* 21 and  $\frac{1}{2}$ .....from Vikramāditṭanmaṅgalam,  
*paṇam* 13 and  $\frac{1}{4}$ .....from Pāḍi,  
*paṇam* 13 and  $\frac{1}{2}$ .....from Iḷamaṇḍiyam,  
*paṇam* 10 and  $\frac{3}{4}$ .....from.....(Tiruvēṅkaṭanal)lūr.  
*paṇam* 10 and  $\frac{3}{4}$ .....from Kalidhīramaṅgalam,  
*paṇam* 20 from Koṭṭamaṅgalam,  
*paṇam* 10 from (Periya-) Pāṇakam,  
.....  
*paṇam* 20 and  $\frac{1}{8}$  from Payiṇḍippaḷli,  
*paṇam* 5 and  $\frac{1}{8}$  from Puduppaṭṭu,  
*paṇam* 5 and  $\frac{1}{8}$  from Vādūr,  
.....  
*paṇam* 21 and  $\frac{5}{8}$  from Koṭṭālam,  
*paṇam* 10 and  $\frac{1}{8}$ .....from Āditṭappaḷli,  
*paṇam*.....from Nilavukkappaḷli,  
the total being *paṇam* 200.

This *paṇam* 200 we undertake to remit in the above manner to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān year after year beginning from the Pramādīcha year and lasting till the moon and the sun (endure).

I, *Periya-nāṭṭu-vēḷān*, attest this (deed) in token of the assent signified (thereto) by the *uravar* of the *tiruvēḍaiyāṇam* villages.

No. 203.

(No. 161—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgaśālā in front of the Kalyāṇa-  
Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 [இந்த] சித்தக்குட்டையில் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதிபும், தாங்களே கைக்கொண்டு  
வெதபாராயணம் நான்வழி
- 2 இரண்டு பெர் விண்ணப்பஞ் செய்துபொக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு  
சிவாஸாலமதடி பண்ணிக்குடு-

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 3 த்தொம் திருமலையில் தானத்தாரொம் [|| \*] வுடிதாடி வரடிதா வா யொ  
ஹரெத வஸு[த]ராடி [1 \*] வுடி-2<sup>1</sup>வ-2<sup>1</sup>வஸு.  
4 ஹஸு[ணி] விஷாயாடி ஜாயதெ சூலி : [|| க || \*] இப்படிக்கு ஸீவெஷ-  
வர்கள் பணியில் கொயில்கணக்குத் திருநின்றனர்-  
5 உடையுன் எழுத்து இவை ஸீவெஷவரகெஷ உ

## Translation

You yourselves shall take possession of the half share (belonging to) the *Śrī-Bhaṇḍaram* in the aforesaid Siddhakkuṭṭai and continue to render *Vadapārāyaṇam* daily through two persons (from among yourselves).

So have (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed this *śilśāsanam*.

Whoever seizes the land endowed either by himself or by others will (continue to) be reborn as worms for 60000 years.

On this wise is (this deed) written up under the instructions of the *Śrīvaishnavas* by the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān.

(With this intention of the perpetuation of the above service) this (arrangement is placed under) the protection of the *Śrīvaishnavas*.

## No. 204.

(No. 185—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

### A.

- 1—<sup>1</sup>யமஹாராயற்குச் செல்லாநின்ற ஸகாஷ்டி ஆபிரத்து முன்னூற்று ஐம்-  
பத்து [அஞ்சின்]—  
2—<sup>2</sup>கொண்டசெர்முண்டலத்தில் திருவெங்கடக்கொட்டத்து திருக்குடனர்-  
நாட்டில் திருவெங்—  
3—.....சடகொபநம்பி கொவிர்தநென்<sup>4</sup> மனைகள் விலை வுபிரா—  
4—டைய சாத்துவாய.....ய்த்தார் கொண்டிடைய—  
5—தான.....எடுப்புடன் மனை ஒன்றெ—  
6—ரிடைய முஹ.....க்கொள்ளுகையில்—  
7—எம்மிவிசைந்த விலைப்பொருள் அன்றா[டு] நடக்கும்—  
8—தெவியார் மனை.....கைக்கொண்டு—கைகா—  
9—<sup>5</sup>மெகி னற் 4 [எா] திருமலைமெல் மெலைதிருவிதியில்—

1. Read வஷ-2—

2. This may be read டேவராய—

3. Read ஜயங்கொண்ட—

4. Read கோவிர்தனென்.

5. Read நன்மேனி நற்பணம்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### B.

- 1—<sup>1</sup>புவிவிஇராஜஜி<sup>2</sup> பண்[ணிஅருளா]நின்ற <sup>3</sup>ஸ—
- 2—நின்ற <sup>4</sup>புலாயிஜஸ<sup>5</sup>வகஸர<sup>6</sup>த்து <sup>7</sup>கசுகடக—
- 3—<sup>8</sup>ற்ற <sup>9</sup>அத்தத்துநாள் ஜயங்கொண்டசொழமண்ட[ல]—
- 4—<sup>10</sup>உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இம்மண்டலத்து—
- 5—ஸ்ரீசடகொபநம்பிஅழகப்பிரானார் கொவிந்த[னெ]ன்—
- 6—பெருமாள் தெவியாற்கு ஸகூநம் <sup>11</sup>என்றியிலெ இ—
- 7—உள்ளது நான் கைக்கொள்ளுகையில் இதுக்கு என்—
- 8—<sup>12</sup>ரத்துக்கு தெவண்ணஉடையர் என்னைக்கட்டின[கா]—
- 9—டான் பட்டர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் பெரியபெருமாள்—
- 10—வால்<sup>13</sup>திளமும் உட்ப்பட தமக்கு விற்றுக்குடுத்துக்கொ—
- 11—மெனி நற் <sup>14</sup>து இப்பணம் ஆயிரமும் அன்றாவணக்க—
- 12—ஸிலா<sup>15</sup>ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தென் திருவெங்கடமுடை—

### C.

- 1—மனைஆன.....மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை—
- 2—[இ]சைந்த விலைப்பொருள் அன்றாடி னடக்கும் வாசிப்—
- 3—கிழிதைச் செலவுறக் கைக்கொண்டு விற்று விலைபுலாண—
- 4—<sup>12</sup>டாரத்துக்கு ஸ்ரீசடகொபநம்பி அழகப்பிரானார் கொவிந்தனென்—
- 5—[ப]ணம் ஆயிரமும் [விலை ஆவதாகவும்] இது அல்லது—
- 6—<sup>13</sup>வறுதிப்பொருள் செலவுறலை ஆவதுஆகவும் இது அல்ல—
- 7—பெறுதுஆகவும் இதுக்கு வெறு ஒரு கலனும் இல்லை—
- 8—ஆகவும் இந்த மனையில் உள்ள <sup>14</sup>மெதிரிகெழ்பம்பி—
- 9—கஉரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இந்த மனை தமக்கு வி—
- 10—உரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இருகால் ஆவது முக்கால் ஆவது—
- 11—[இ]ந்த பணம் ஆயிரமும் விலைஆவதுஆகவும் இந்த [விலை]—
- 12—ப்பெறுதுஆகவும் இப்படிக்குச் சம்மதித்து மனைவிலைபு—
- 13—ன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி அழகப்பிரானர்கொ—
- 14—[இ]ந்த விலைபுலாணஸிரா<sup>15</sup>ஸாஸநம் எழுதினென் திருமலையில்—
- 15—யஸு<sup>16</sup>ஸு<sup>17</sup> விரஸு<sup>18</sup>...இப்படி அறிவென்—

1. Read புவிவி—

2. Read ஸகூஸு—

3. Read புலாயிஜஸ<sup>5</sup>வகஸர<sup>6</sup>த்து.

4. Read கசுகடக—

5. Read பெற்ற.

6. அத்தத்து=ஹஸநகூத்து.

7. Read திருவெங்கடமுடையான்.

8. என்றியிலெ=இல்லாழையாலே.

9. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

10. Read தீளமும்.

11. Read—ஸாஸநம்.

12. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

13. Read பொருள்மாவறுதி—

14. Read நிலி—

15. Read—ஸாஸநம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

D.

- 1—இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை வால்நிளத்துக்கும்  
இந்தப் பணம்—
- 2—<sup>1</sup>வெறு விலை யென்று சொல்லப்பெறுதுஆகவும் இதுக்கு இதுவெ  
பொருள்மாவறுதிப் பொ[ருள்]—
- 3—து வெறு பொருள்மாவறுதிப் பொருள் செலவு ஒலை காட்டு <sup>2</sup>எற்று என்று  
சொல்லப்பெறு—
- 4—[க]லனுளவாய் தொற்றுப்படிந் நானெ முன்னின்று கலந் <sup>3</sup>திந்து குடுக்கக்-  
கடவென்ஆகவும்—
- 5—<sup>4</sup>வாஷாண சுகுணினி சூகாமினி விலி வாகிலும் உள்ளிட்ட வகையும்  
தமக்கெ உரித்—
- 6—ஒற்றி <sup>5</sup>வூதிமய <sup>6</sup>யாய தானங்களுக்கும் எப்பெற்பட்ட வகலவூதிஆளுந்-  
கும் உரித்தா—
- 7—து இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலுக்கும் புழக்கடை வால் நிளத்துக்-  
கும் இந்த—
- 8—ஸிவாஸாஸனத்துக்கு எழுத்துப்பிழை வாசகப்பழுது காட்டு எற்று என்று  
சொல்லப்பெறு—
- 9—இவை சடகொபநம்பி கொ[விர்தன்] எழுத்து [இப்படிக்கு] இவர் சொல்ல  
இந்த விலை—
- 10—கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யுஷ் ஓஷ் ஸாஹீ பிஷூர்..--
- 11—ளில் க[ர]ணப்பிள்ளை.....வெங்கடவாணன் [எழுத்து] [|| \*]

Translation

A

- 1.—In the śaka year 1355 in the reign of (Dēva)rāya Mahārāya.....
- 2.—Tiruvēṇ(kaṭa) in Tirukkuḍavūr-nādu in Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam within  
Jayaṅkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam.....
- 3.—I, Śaṭhakōpanambi Gōvīdan, the sale deed (relating to) the  
house-sites.....
- 4.—.....
- 5.—One (and a half) of the house-site with building (thereon).....
- 6.—..... while accepting .....
- 7.—the price settled between us according to the prevailing value....
- 8.—the house-site of Dēviyār.....having purchased.....
- 9.—current *naṟpaṇam* 700, in the west street in Tirumala.....

1. Read வேறு.

2. Read ஏற்று.

3. Read தீர்த்து.

4. This may be read கலநாவாஷாண-

5. Read சூமாலிநீ—

6. Read வூதிமய—

7. Read டாய—

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### B

- 1.—while (he) was ruling the earth.....
- 2.—the Karkaṭaka (month) in the Pramādīcha year .....
- 3.—the day of Hasta with which combined, (in) Jayañkeṇḍasōja-  
maṇḍala.....
- 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṅkaṭam)uḍaiyān, in the said  
*maṇḍalam* (province).....
- 5.—I, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagappirānār Gōvindan .....
- 6.—by reason of Perumāḷdēviyār being issueless.....
- 7.—while I took possession of the available (property), towards this...
- 8.—for the responsibility laid on me by Dēvaṇṇa-Uḍaiyar.....
- 9.—west of *Bhaṭṭar-manai*, Nambiyār Periyaperumāḷ.....
- 10.—(I) have sold to you with the full length (of the site).....
- 11.—the current *naṇṇaṇam* 1000, this *paṇam* 1000, (at the)  
*Āvaṇakkaḷari* (registration office) the same day .....
- 12.—(I) executed this *śilāśāsanam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān .....

### C

- 1.—the house-site.....three-quarters of the house-site, and the  
back yard included in this.....
- 2.—the price settled at the prevailing rate, without more or less.....
- 3.—bearing the registration fee, sold for the price settled.....
- 4.—for the (*Śrī-Bhaṇ*)ḍāram, I, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagappirānār  
Gōvindan.....
- 5.—*paṇam* 1000 being the price settled, none but this.....
- 6.—(this) shall be the final conveyance deed, excepting this.....
- 7.—nothing else shall be recognised, no encumbrance attaches  
to this.....
- 8.—so shall be, mines and hidden treasure subsisting in this site.....
- 9.—(this) shall of right belong (to you), having sold this house-site to  
you.....
- 10.—shall by right belong (to you), (solemnly declared) a second  
time and a third time.....
- 11.—this *paṇam* 1000 being the price settled, this price .....
- 12.—nothing else shall be recognised, thus with (my) full consent this  
sale deed relating to the house-site.....
- 13.—(in favour of) the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (I), Saṭhakōpanambi Aḷagap-  
pirānār Gōvindan.....
- 14.—(I) of Tirumala wrote up the *śilāśāsanam* pertaining to this sale  
deed.....
- 15.—(I), Viruppaṇa, witness this.....  
(I) witness this transaction.....

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

## D

- 1.—this *paṇam* (is the price) of this three-quarters house-site with the house on it and of the back yard attached to this and the full length of the site .....
- 2.—agreeing not to demand a different price, this (deed) shall be the final document for this (transaction).....
- 3.—binding (ourselves) not to produce or execute a different second document.....
- 4.—If any encumbrance is found attaching (to this), I undertake to interpose to free (it) from the encumbrance.....
- 5.—(subsoil) stones, permanent properties, future acquisitions, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to you .....
- 6.—shall be rightfully fit for mortgage, exchange, division or inheritance and gift and for every kind of disposal.....
- 7.—this (money is the price) of the three-fourths house-site with the house on it, of the back yard and the full length of the site.....
- 8.—we agree not to point to omissions of letters or omissions of clauses (conditions) and thereby demand (a fresh) presentation and registration of the *śilāśāsanam*.....
- 9.—this is the signature of Śaṭhakōpanambi Gōvindaṇ. This price (has been settled) in this manner at the instance of these persons.....
- 10.—the writing of the accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyāṇ. (I), Timmara .....witness this (transaction).
- 11.—Karaṇappiḷḷai.....the signature of Vēkaṭavāṇan.

## No. 205.

(No. 186—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of Tirumala Temple.]

## Text

### A.

- 1—வெவ்வி ப்ரீதஹாணெருமுர (மு)ராஜாயிராஜ(இ)ராஜ—
- 2—தப்புலராயரகண்ட வடுவடி உ[சுதி]ண வசரிஉ உதர—
- 3—விஹாட பாரெஷெக்குத்—
- 4—செவராயஹாராயர்—
- 5—அஞ்சின் மெல்செல்லா—
- 6—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
- 7—குடலூர்நாட்டு திருவெங்கடம் —
- 8—இருக்கும் ஸம்மாஹீரில்—

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9—<sup>1</sup>டாரத்துக்கு தெவண்ணஉடையர்பக்கல் நான் காணிக்கை கட்டி [வந்  
...கொண்டதுக்கு இற்றைநாள் நா—
- 10—<sup>2</sup>உத திருப்பதியில் நடுவில் திருவிதியில் வடசிறகில் ஸ்ரீபண்ட  
மனைக்கு கிழக்கு திருமொழி—
- 11—[மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை <sup>2</sup>வால்கிளமும் உள்பட விற்து  
குடுத்துக்கொள்வதா—
- 12—[கார்]மனைக்கு தெற்கு அஞ்சனவெற்பார்நயினார் மனைக்கு வடக்கு எ  
னுடைய மனை—
- 13—புழக்கடை...[விலை]ப்பொருள் அற நடக்கும் வாசிப்படாத (நென்மெசி ந  
நற் பு சாருய.....—
- 14—.....காலும் இதில் புழக்கடை வால்கிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்து  
பொருளுறக் கைக்—

### B.

- 1—பெருமான் மனைக்கு கிழக்கு என் மனை ஆன—
- 2—கொள்வதான எம்மில் இசைந்த விலை பி—
- 3—களரியெ காட்டி எற்றிக் கிழிகைச்—
- 4—டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—

### C.

- 1—விலைப்பொருள் [அன்றாடு] நடக்கும் வாசிப்படாத நென்மெசி ந  
தூரா ஆக எடுப்புடன் மனை—
- 2—காலும் இதில் புழக்கடை வால்கிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்து  
பொருளுறக் கைக்கொண்டு—
- 3—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபரம்பி கொவிந்தநென் எடுப்புடன்மனை இரா  
டெ முக்கா—
- 4—திருவெங்கடம்உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விற்து ஒற்றி <sup>3</sup>வூதி[  
தாய]பானங்களுக்கும்—
- 5—காலாவது முக்காலாவது விலைக்குற விற்துப் பொருளற -அநாதிதீயவ  
—விற்து விலை --
- 6—இவர் சொல்ல இந்த <sup>4</sup>மனைபன் விலைவூதிபாணசிலாஸாவந—
- 7—இப்படி அறிவென் திருப்பதிஅகரத்தில் ஆசாரியபுரு[ஷ]—
- 8—திருவெங்கடநல்லூரில் வடுகவெனார் திம்மாண்டை—
- 9—பிள்ளையென் இப்படி அறிவென்...[ராங்கை] <sup>5</sup>அரசப்பிள்ளை என் இப்படி

### D.

- 1—இரண்டெ முக்காலும் இதில் புழக்கடை வால்கிளத்துக்கும் பு [சுதஉ  
இப்பணம் நாலாயிரத்து இருநூற்றுக்கும் இந்த எடுப்புடன் மனை

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.  
2. Read வால்கிளமும்.  
3. Read வூதிபான டாயட

4. Read மனைகள்.  
5. Read அரசப்பிள்ளை யென்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 2—ஓ அன்றாவணக்களரியே காட்டி <sup>1</sup>எற்றி கீழிகைச் செலஉறக் கைக்-  
கொண்டு விற்று விலைப்பொணாஸிவாஸாவநம் பண்ணிக்குமித்தென்—
- 3—லுக்கு எப்பெறப்பட்ட கலனு[மில்லை] கலனுளவாய்த் <sup>2</sup>தொற்றுப்படி-  
நாநெ முன் நின்று கலந்<sup>3</sup>தித்து குடுக்கக்கடவென்ஆகவும் இந்த—
- 4—உரித்தாகக்கடவதாகவும் இந்தப் பணம் [நாலா]பிரத்து இருநூற்றுக்கும்  
இந்த எடுப்புடன் மனை இரண்டெ முக்காலும் இவையிற்றில் புழக்-  
கடை—
- 5—விலைப்பொணாஸிவாஸாவநம் பண்ணிக்குமித்தென் திருவெங்கடமுடையான்  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி கொவிரந்தென் இப்படிக்கு இவை  
சடகொபநம்பி கொவிர்தன் [எழுத்து]
- 6—ல்கணக்கு திருனின்றஊருடையான் எழுத்து இப்படி அறிவென் திருப்-  
பதி அகரத்தில் ஆசார்[ய\*]புருஷ[ர\*]கனில் கச்சியபாடிபில் அண்ணர்  
வெங்கடத்துறை—எந் எழுத்து [திரு]மலை—
- 7—பெருமானென் இப்படி அறிவென் தொண்டப்பாடி அப்பவெளாரென்  
இப்படி அறிவென் <sup>4</sup>துக்கசமுத்திரத்தில் வென்னமு(இ)ரெட்டியென்  
இப்படி அறி—திருமலைஅப்பன்—
- 8—<sup>5</sup>வியாபாரியளில் கண—யன் அழகைபராயக்காறெனென் இப்படி அறிவென்  
திருப்பதி <sup>6</sup>வியாபாரியளில் பேரிய—வெளாரென் இப்படி அறிவென்—
- 9—இப்படி அறிவென் திருவெங்கடத்தட்டான் திருமங்கை <sup>7</sup>அக்கப்பிள்ளை என்  
இப்படி அறிவென் தட்டான் பெரியபெருமாள்—

### Translation

#### A

- 1.—Hail ! Śīman Mahāmaṇḍaleśvara Rājādhirāja Rāja(paramēśvara)...
- 2.—punisher of kings who break (their word), (lord of) the eastern,  
southern, western and northern (oceans).....
- 3.—*vibhāḍa*, *Bhūshaikku*.....
- 4.—*Devarāya Mahārāya*.....
- 5.—being current with (135)5.....
- 6.—combined with Tuesday.....
- 7.—Tiruvēṅkaṭa in Kuṭavūr-nāḍu.....
- 8.—among the respectable persons residing in.....
- 9.—I having paid the *kūṇikkai* (donary fee) into the *Śrī-Bhaṇḍāram*  
through *Dēvaṇṇa-Uṭaiyār*, for having received, this day.....
- 10.—*paṇam* 2000, to the east of the house-site (belonging) to the  
*Śrī-Bhaṇḍāram* in the north row in the central street in Tirupati,  
Tirumolli.....

1. Read ஏற்றி.

2. Read தொற்றுப்படி.

3. Read தீர்த்த.

4. Read ஐ.ம.உ.வெ.உ.உ.

5. and 6 Read வியாபாரிகளில்.

7. Read அக்கப்பிள்ளையேன்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 11.—agreed to sell the house-site of three-quarters unit, including the back yard with the full length of the site.....
- 12.—south of the house-site of ....., north of Añjanaveṛṇṇāyinar's house-site, my house-site.....
- 13.—back yard.....settled the price for 450 non-fluctuating and full valued current *paṇam* (coin) of the time.....
- 14.—a quarter including in it the back yard with the full length having been sold for the price and having been taken possession of with full rights.....

### B

- 1.—east of Perumāl's house-site, my house-site.....
- 2.—the price settled between us and accepted.....
- 3.—having presented and registered at the (*Āvaṇak*)*kaḷari*, the fee.....
- 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṇkaṭamu)*ḍaiyān*.....

### C

- 1.—the house-site with the house standing on it is settled for 1500 non-fluctuating and full valued current *paṇam* of the time.....
- 2.—quarter, and including within it the back yard with the full length of the site, having been sold for the price and having been taken possession of with the full rights.....
- 3.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, (sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* the house-site of two and three-quarter units with the building on it.....
- 4.—(sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭamu*ḍaiyān* (with the right) to sell, mortgage, exchange, partition and grant.....
- 5.—for a (second) time and a third time have (we) declared it to have been sold for the price settled and accepted with the full rights .....till the moon and the sun (endure).....sold and the price.....
- 6.—at their instance (wrote up) the *śilāśāsanam* pertaining to the sale-deed of these house-sites.....
- 7.—I, (one of) the *Āchāryaṇurushas* of Tirupati-agaram, witness this (transaction).....
- 8.—Vaḍugavēḷān Timmāṇḍai of Tiruvēṇkaṭanallūr.....
- 9.—I, .....Piḷḷai. I, (.....Kāṅgai)araśappiḷḷai, (witness) this.....

### D

- 1.—*paṇam* 4200 for two and three-quarter units and for the back yard with the full length. For this *paṇam* 4200 this house-site with the building on it.....
- 2.—having on the same day presented (the deed) and registered (it) at the *Āvaṇakkaḷari* (registration office), and having accepted (the price money) including the registration fee, I have sold (it) and have executed the *śilāśāsanam* relating to the sale-deed thereof...

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 3.—(the property is) devoid of encumbrances of any kind. If any encumbrance is found to attach (to it), I take the responsibility for its cancellation This.....
- 4.—(you are) entitled to it. For this *paṇam* 4200 (has been sold) this house-site of two and three-fourth units with the building standing on it and the back yard belonging to it.....
- 5.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, executed the stone record for the sale deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. With the above terms has this (document) been attested by Śaṭhakōpanambi Gōvindan.....
- 6.—This writing (of the record is done by) the temple-accountant Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān. This is the signature of mine, Aṇṇar-Vēṅkaṭattuṇaiyār of Kachchiyappāḍi, one of the *Āchūryapurushas* residing in Tirupati-agaram, who has witnessed this (transaction). Tirumala.....
- 7.—(I), Perumāl. (I), Appavēḷān of Tonḍappāḍi, witness this. (I), Vennamu-Reḍḍi of Durgasamudram, witness this. (I), Tirumalai-appan, witness this (transaction).....
- 8.—(I) Aḷagaiyarāyakkāraṇ, one of the *Vyūpūris* (merchants). (I), Periyavēḷān, one of the *Vyūpūris* of Tirupati, witness this. I witness this.....
- 9.—(I), Tiruvēṅkaṭattattāṇ (gold-smith of the temple?) Akkappiḷḷai, witness this. (I), Tattāṇ (gold-smith) Periyaperumāl witness this (transaction).

No. 206.

(No. 216—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—பூவ-3[உருகி]ணவஸ்ரி[ம]உத்தரஸ[முசூ]யிவதி ஸ்ரீவிருபுதாவபெவராபய —
- 2—[னயற்று] அபரபகூத்து ஈஸ்மியும் [புதன்கிழமை]யும் பெற்ற காத்திகை-  
நாள் செயன்—
- 3—த்தில் இன்னாட்டு.....திருப்பதிஅகரத்தில் இருக்கு—
- 4—.....தில் <sup>1</sup>சிபாதம் தாங்குவர்.....தவர்க[ள்] கொண்டு உ—
- 5—[அ]ன்னை மிளகுநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்—
- 6—[ப]டிஆலெ அன்னை மஞ்சநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்<sup>2</sup>—

1. Read ஸ்ரீவாடிம்.

2. The rest of the inscription is lost.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

- 1.—Śrī Virapratāpa Devarāya.....(who is) lord of the eastern southern, western and northern oceans.....
- 2.—on the day of Kārtikai (Krittika star), being Wednesday, the 10th lunar day of the dark half of the month.....in Jayam(konḍaśōla maṇḍalam).....
- 3.—residing in the Tirupati-agaram in the said *nāḍu* within (the said *kōṭṭam*) (district).....
- 4.—the bearers of the image.....(they) having received.....
- 5.—while the (adoptive) mother drank pepper-water (as an indication of adoption) and brought (her) up.....
- 6.—while the mother drank turmeric-water and brought (her) up.....

No. 207.

(No. 187—T. T.)

[On the door-jamb (right side) of *Baṅḡaru-vākili* in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 [ஸ்ரீ]விபரதாபா ஸ்ரீவிழி ஸகா[ஷ].
- 2 ஓ தநாருயசு ன்மெல் [செ]-
- 3 ல்லாநின்ற ஆந்தஸுவசு[வ]-
- 4 ருத்து கக-க-கநாயற்று [பு]-
- 5 வ-வசுத்து வனகாடிபு[ம்]
- 6 வெள்ளிக்கிழமையும் பெ[ற]
- 7 <sup>1</sup>[அநிழ]த்துநாள் திருப்பதி ஸ்ரீ[வை]-
- 8 லீவர்களில் முதலியார் திருக்[க]-
- 9 லிகன்றி<sup>2</sup>வார் அழகப்பிரா[னா]-
- 10 க்கு திருமலையில் <sup>3</sup>நானத்தா[ரோ]-
- 11 ம் <sup>4</sup>ஸிஸாஸாநடி பண்ணிக்குடுத்த[ப]-
- 12 டி திருவெங்கடம்உடையானு[க்]-
- 13 குத் தம்முடைய பெராலெ [சுரு]-
- 14 <sup>5</sup>ணஉதையகாலத்திலெ பொலியு[க]-
- 15 ட்டாகச் சந்தி னடக்கும்படிக்கு
- 16 இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றை-
- 17 நாள் செலுத்தின நற் பு <sup>6</sup>சது இப்ப-
- 18 னம் நாலாயிரத்துக்கும் பவிசை[க்கு]

1. அநிழம்=சுநஸாநாயாநகூதம்-

2. Read ஸாநத்தாரோம்.

3. Read—ஸாஸாநடி.

4. Read சுரு<sup>5</sup>னாடிய.

5. Read நாலாயிரம்.

- 19 செல[வா]க ஸ்ரீபண்டார[த்தி]-
- 20 [லெ] நடக்கும் வ[கை] னாள்-
- 21 வட்டம் <sup>1</sup>அருணைதையத்-
- 22 திலை திருவாராதனம் [கொ]-
- 23 ண்டருளி ஐ.ஸ்ரீநாயனம் [ஆ]-
- 24 று மாதமும் ஆடி மாத மு[தல்]
- 25 <sup>2</sup>தியதி முதல் மார்கழி மா[தவரை]-
- 26 க்குப் பருப்புவினலுக்கு [நா]-
- 27 ள்வட்டம் அமுதுசெய்தரு-
- 28 னாம் <sup>3</sup>திருப்போனகம் இர[ண்]-
- 29 க்கு மலைக[னி\*]யநின்றன்கா
- 30 லால் இராஜான அமுதுபடி [இர]-
- 31 ண்டு மரக்காலும் ம[ணி]ப-
- 32 ருப்பு இரு நாழியும் நெய்ய-
- 33 முது உரியும் மிளகமுது இர-
- 34 [ண்டு] சொலகையும் உப்பமுது
- 35 ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது
- 36 பதின் பலமும் கறியமுது தெங்-
- 37 காயமுது பொரிக்க நெய்அமுது[ஆ]-
- 38 மாக்கும் <sup>4</sup>இம்மதி[காரி] இந்த
- 39 ஆறு மாதம் நடக்க.....
- 40 அருணை(ன)தயகாலத்திலெ.....
- 41 ஆனி மாத முதல் மார்கழி வ-
- 42 னைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு இர-
- 43 [ண்டு].....அமுதுசெய்.....
- 44 .....
- 45 .....
- 46 .....ஒரு பலமும்
- 47 .....ம் கறியமுதும்.....
- 48 இந்த ஆறு மாதமும் [நா]-
- 49 ள்வழி திருமுகமண்டலத்துக்-
- 50 கு மெதித்த புழுக்குகாப்பு[ம்]
- 51 திருவாராதனத்துக்கு ஆலத்திக்கு குடன்[கற்பு]-
- 52 ரம் கழஞ்சும் மெதித்த சாத்துப்படி
- 53 <sup>5</sup>.....

1. Read அருணைதய—

2. தியதி=தேதி.

3. Read திருப்போனகம்.

4. இம்மதிகாரி=இவ்வதமாய்.

5. The rest of the inscription cannot be traced,

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

May it be prosperous ! Hail ! On Friday,<sup>1</sup> the day of the Anūrādha (star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the Ānanda year, corresponding to the Śaka year 1356, the following agreement was executed on stone in favour of Mudaliyār Tirukkalikaṅḍāsar Aḷagappirānār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, by the *Sthānattūr* of Tirumala :—

4000 *naṛpaṇam* is the sum which he (you) paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for providing a *sandhi* for Tiruvākaṭamuḍaiyān, in your name, at the hour of the sunrise, from the interest (thereon), (and) these are the items of expenditure commensurate (with that interest) which will be incurred from the *Śrī-Bhaṇḍāram* :—

for the two *paruppuviyal-tirupṇakam* to be offered daily during the six months of the *Dakṣiṇāyanam*, (that is), from the first day of the Āḍi month to the end of the Mārgaḷi month, at the time of the sunrise when (God) receives worship (*ārādhanam*) each day,

*rājāna* (sorted full grains) rice of 2 *marakkāl*, measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

*maṇiṇparuppu* (full grains of green gram) of 2 *nāḷi*,

ghee 1 *uri*,

pepper 2 *solagai*,

salt 1 *ālākkku*,

sugar 10 *palam*,

vegetables,

cocoanuts, and

ghee 1 *ālākkku* for seasoning ;

in this manner it shall be done (supplied) for these six months, at the hour of the sunrise, each day during the months from Āni to Mārgaḷi..... 2 per day.....offered 1 *palam*.....vegetables.....powdered or pressed *puḷugukkāppu* (refined camphor or civet squeezed of oil) for the holy face, 1 *kaḷāṇṇu* of camphor for the *ālatti* (*ūrati*) (during the time) of the *tiruvārādhanam*, and *iattuppaḍi* (*chandanam*) made into a soft paste.

### No. 208.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall (inner side, north of first gōpura) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

1—...மார்கழி மாதம் திருப்பன்[ளி]—

2—தங்கள் மனையில் கட்டுவித்த ஸ்ரீ—

3—ன் முத்தன் வைகாசித்திருநாள்—

4—ஆகப் படி சூ<sup>1</sup> அழகப்பிரானார்—

5—னார் எ<sup>2</sup> திருநாள் சிடைப்படி ௩—

6—<sup>3</sup>லையப்பர் ராமாபட்டநம் ௩<sup>4</sup> திரு—

NOTE 1 :—It is the 18th day of the Āḍi month and corresponds to 16th July 1434 A.C.

2. This figure stands for ம்.

3. Read மலையப்பர்.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## Translation

- 1—*Tiruppaḷi* in the Mārgaḷi month—
- 2—constructed on your site—
- 3—Muttan (for) the Vaikāṣi festival—
- 4—total *paḍi* 4, Aḷagappirānār—
- 5—*śiḷaiḥpaḍi* 3 on the seventh festival day—
- 6—Malaiyappar and Rāmābhaṭṭan, fifth festival—

## No. 209.

(No. 100—T. T.)

[On the wall adjoining the Koppera on its west.]

## Text

- 1 స్వస్తి శ్రీ జయాభ్యుదయ శకవరుష ౧౩౬౪ నె దుందుభి సంవత్సరద మాఘ
- 2 శు ౧౧ ఇలు శ్రీమతు తిరుమలెదేవరె ముద్దెయ నాయరు మక్కళు
- 3 తెప్పద నాయ నాయక్కరు పాడవట్టు కొట్ట ధంమ శాసన ద్యవర
- 4 ౦ . దరుశనవాగి ఇరహుగ ౩000 హొంసను కాణికెయను
- 5 ౦ . ఐరిదేణ దేవర అమృత పడినె నూలుహొంసిన హ
- 6 శియను నడసిబహెను యిల్దెయస్తానికరు నడసువె కట్టళ
- 7 దేవరిగె ఎరడు వసమాలె ఎరడుహరివాణ ఉపార ఎంటు.
- 8 . యిష్ట ధర్మసాక్షియాగి నడసిబహరు ఆకాణికెయ మూలు
- 9 సావిర హొంసిగె మూలుచినద హరివాణవ మాడ్కి నాగె
- 10 యనాయర హెసరబరహవనుబరనువిరి యిద్దమ తిరుమ
- 11 లె దేవరు సాక్షియాగి నడసు విరి ||—

## Translation

Hail! This is the *dharma-śāśana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Teppada Nāgeya-Nāyakkaru, son of Muddeya-Nāyara, during his visit, on the 11th day<sup>1</sup> of the bright fortnight of Māgha (month) in the Dundubhi year, current with the glorious and prosperous Śaka year 1364. After visiting the deity, 3000 *honnu* (*pon* or *varahā*) was paid as *kūṇike* (donation) besides 100 *honnu* for the divine offering daily. This arrangement the *Stānikaru* (*Sthānattār*, managers) are enjoined to carry out as the witnesses to this charity, viz., the offering of two flower-garlands, two *harivūṇa-upora* and eight.....For the *kūṇike* of 3000 *honnu* shall be prepared and presented three gold plates in the name of Nāgeya-Nāyara. This *dharma* (charity) shall be executed solemnly with God to witness.

NOTE 1 :—This 11th lunar day coincides with Saturday, the 12th January 1443 A.C.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 210.

(No. 13—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீஹரிஸ்ரீ ஸ்ரீவிஸ்ரீ ஸ்ரீகாவ்ய துநாகுய அன்மெல் செல்லாநி  
க்ஷயஸம்வசஸுத்து துலாநாய-
- 2 ற்று அபரபகத்து பஹிமியும் திங்கன்கிழமைபும் பெற்ற ஐதமலீஷத்  
ஞள் திருமலையில்
- 3 தானத்தாரொம் ஸ்ரீநுஹாநெய்யு ஸ்ரீ மெதினிமிசரகண்ட கட்ட  
சாளுவ எற்றகம்பயதெவஹாராஜாவின
- 4 குமா பெரிமல்லயதெபஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீநாஸாஸநம் பண்ணிக்குந்  
படி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு தம்உடைய பெ-
- 5 ராலெ நடக்கும் பொலிஹட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துத்  
ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிர-
- 6 த்துக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள் வட்ட  
அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்போன-
- 7 கம் ஒன்றுக்கு மலிகினி[ய]நின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மா[க்\*]கா  
நெ[ய்]அமுது ஆழாக்கும் ப[ய]ற்றமுது
- 8 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது  
இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீப-
- 9 ண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ[த]க்கடவது ஆகவும் அமுதுசெ[ய்]துஅருளி  
வ்ஞ்சாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்-
- 10 பட ஸ்ஞாதம் நானாழி[யும்] சந்தி[ய]அடைப்பிலெ செலவழிக்கக்கடவ  
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்உடைய சந்-
- 11 தானபரம்பரை <sup>10</sup>சஞ்ஞாதித்தவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படி  
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் <sup>11</sup>பணியூல் கொயில்கணக்கு
- 12 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ஸ்ரீகெஷ்

## Translation

May there be prosperity ! On Monday, <sup>12</sup> the day of Mṛigaśīrsha (star being the 5th lunar day of the dark half of the Tulā month in the year Kshaya corresponding to the auspicious Śaka year 1368, this is the stone-record regi-

1. Read ஸ்ரீஹரிஸ்ரீ:
2. Read ஸ்ரீகாவ்ய.
3. The old name for க்ஷய.
4. Read ஐதமலீஷத்—
5. Read குமார்.
6. Read பெரிமல்லயதேவ—

7. Read ஸ்ரீநா—
8. Read தம்முடைய.
9. Read தம்முடைய.
10. Read அஹாதித்ய—
11. Read பணியால்.

NOTE 12 :—It corresponds to 10th October 1446 A.C.

tered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Peri-Mallayadēva Mahārāṣaṇ, son of Errakampayadēva Mahārāja, (entitled) *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa* and *Kaṭhūrī-Sāluva* :—

1000 *paṇam* (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāra* this day for the *poliyūṭṭu* (service carried on from the interest) (intended) be arranged for Tiruvēikaṭamuḍaiyān in your name ; towards expense on the interest on this 1000 *paṇam*, shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily from this day forward

rice of 1 *marakkāl* measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

ghee of 1 *āḷṭakkū*,

pulse of 1 *āḷṭakkū*,

curds, vegetables, salt and pepper ;

the offered *prasādam* (holy food) of 4 *nāḷi* including the share of the donor shall be distributed during the time of the *saṇḍhi* ;

this wise it shall be continued throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun last ;

this (document) the temple-accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān drew up with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 211.

(No. 26—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸகாஸ்து வஸ்துஸ்ரீ 1ஸகாஸ்து தநாகயச [ந] மெல் செல்லாநின், உருவிலெவகிவருத்து கக-ககநாயற்று சவரவகித்து 2ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
- 2 உத்திரட்டாதிநாள் திரும்லையில் 3ஷாநத்தாரோம் திருப்பதி சாத்தா, ஸ்ரீவெஷ்வரர்களில் கருணாகரஹர்[க்\*]கு ஸிலாஸாஸநடி பண்ணி குறித்தபடி.
- 3 திருப்பதியில்[க்\*] ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமானுக்கு இவர் பெராலெ இற்றை நாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்போனகம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலி-
- 4 ஊட்டுகுக விகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பொன் ா இந்தப் பொன் னூற்றுக்கும் பலிசைக்கு இந்த ஆடிமாதம் முதல்

1. Read ஸகாஸ்து.

2. Read ஷஷ்டியும்.

3. Read ஸ்ரீமொவிர்தாரோம்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 5 நாவட்டம் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால்  
அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது  
உப்புஅமுது மிளகு-
- 6 அமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அந்நாழித்தீவரை விட்டுப்பொதக்கடவது  
ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலே நாலில் ஒன்று  
ப்ரஸாதம்
- 7 நாழியும் இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் <sup>1</sup>இவர்உடைய <sup>2</sup>ஸநாந-  
வரூபவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அந்நாழித்தீவரை செல்-  
லக்கட-
- 8 வதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>3</sup>பணியில் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றனர்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூட உ

### Translation

Hail! May it be prosperous! On Friday,<sup>4</sup> the day of Uttirāṭṭādi (Uttarābhādra star), being the 6th lunar day of the dark half of the Karkāṭaka month in the Dundubhi year, corresponding to the illustrious Śāka year 1364, the *Sthūnattār* of Tirumala registered this record on stone in favour of Karuṇākaraḍāsar, one of the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas* of Tirupati.

For the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, one *tiruppōnakam* each day in his name from this day forward for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *pon*. As a charge on the interest on this (sum of) 100 *pon* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the (stipulated) one *tiruppōnakam* each day, (commencing) from the 1st day of this Āḍi month, till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
1 *ṭṭāḷṭṭu* of ghee,  
vegetables, salt, and pepper.

Out of the offered *prasādam*, he shall receive a quarter share being 1 *nāḷi*; and likewise it shall continue throughout the succession of his descendants and shall be effective as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the temple-accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. May (this) the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read இவருடைய.

3. Read பணியால்.

2. Read ஸநாந—

NOTE 4:— It is the 1st day of the Āḍi month, corresponding to the 29th June 1442 A.C.

No. 212.

(No. 47—G. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1<sup>1</sup>—<sup>2</sup>[ளா]கின்ற ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முந்நூற்று அறுபத்து எழின் மெல் செல்லாநின்ற தொயநலவசுவஸுத்து யநுஹாயற்று [பூவ-2]பகூத்து [அது-2]பரியும் திங்கள்]கிழமையும் பெற்ற ஜமஸீஷ-2த்தில்காள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில்
- 2—<sup>4</sup>[டை]யபெருமாள்முதலியாற்கும் ஆக இவ்விருவற்கும் திருமலையிற் கொயிற்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் கொவிர்த[ன்] திரு[வனந்தா]ழ்வாற்கும் மெற்படி கொவிர்தர் நாராயணப்பெருமாளுக்கும் ஆக இவ்விருவற்கும் ஸிறா-
- 3—ம் பொலிஊட்டுக்கு ஆழ்வார்<sup>5</sup>முதலியாரும் உலகுடைய பெருமாள் முதலியாரும் இற்றை[நாள் ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின சக்கர பு நா ம் திருவனந்தாழ்வார் ஒடுக்கின சக்கர பு நா ம் நாராயணப்பெருமாள் ஒடுக்கின
- 4—[மா]லுமாலந்தொறும் ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாளுக்குத் திருஉத்திரப்படிக்கும் பிள்ளைக்கு ரொஹிணிப்படிக்கும் ஆழ்வார்முதலியாரும் உலகுடையபெருமாள் முதலியாரும் ஆக இவ்விருவர் பெராலுங் கட்டின திரு-
- 5 உத்திரத்துநாள் ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட சாளுக்கிநாராயணன்[காலால்] எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு ஒரு பலம் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்அமுது உழக்கு பயற்றமுது [உழக்கு கறி]அமுது உப்புஅமுது மிளகமுது தயிர்அ[மு\*]தும் பிள்ளைக்கு ரொஹி-
- 6 ணிநாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட எண்ணைக்காப்பு ஒரு பிடி சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்அமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்பு[அமுது மிளகமுது தயிர்]அமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதுஆ-
- 7 கவும் திருவனந்தாழ்வார் பெரா[லெ] நடக்கும் மார்கழிமாலும் முப்பது நாளுந் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழுச்சியிலெ ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள் அமுது-

1. The beginning is lost for the first four lines.
2. This may be read—பண்ணி அருளா-கின்ற.

3. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம்.
4. This may be read உலகுடைய-பெருமாள்.
5. Read—முதலியாரும்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

செய்தருளுந் திருக்கணுமடைக்கு நாள்வட்டந் திருக்கணுமடை ஒன்-  
றுக்கு அமுதுபடி ஒரு ம[ரக்கால் நெய்]யமுது நாழிஉழக்கு ஆழாக்கு  
சற்கரைஅமுது ஐப்பதின் பலமும்

- 8 பழஅமுது நாலும் இஞ்சிஅமுதும் ஆக முப்பது நாளும் விட்டுப்பொதக்-  
கடவதுஆகவும் நாராயணப்பெருமாள் பெராலெ மாஸிமாஸிந்தொறும்  
முலநக்சுத்திலெ ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாளுக்கு அமுதுசெய்தருள  
விடுந் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு மரக்கா]லும் நெய்-  
அமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது ஐப்பதின்
- 9 பலமும் பழஅமுது நாலும் ஆக விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆக இந்த  
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அநாஜிதேவரை விட்டுப்பொதக்கடவது-  
ஆகவும் ஆக இந்த வகைப் படிய[ளி]லெ திருஉத்திரப்படியிலும்  
ரொஹிணியிலும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலெ நாலில்  
ஒன்று ப்ரஸாதம் ஆழ்வார்முதலியாரும் உலகுடைய-
- 10 பெருமாள்முதலியாரும் பெறக்கடவர்ஆகவும் மார்கழிமாஸிடி முப்பது  
நாளும் அமுதுசெய்தருளின அக்காளிப்ரஸாதத்திலெ நாலில் ஒன்று  
அக்காளிப்ரஸாதம் திருவனந்தாழ்வார் பெறக்கடவர்ஆகவும் முல-  
நக்சு(த்)த்திலெ அமுதுசெய்துஅருளின அக்காளி[ப்ர]ஸாதம் நாலில்  
ஒன்று நாராயணப்பெருமாள் பெறக்கடவர்ஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு இது தங்கள் ஸனானபரம்பரை [அ]நாஜிதேவரை நடக்கக்-  
கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்-  
குத் திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. ....On Monday,<sup>2</sup> the day of Mṛigaśīrsha, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus in the year Krōdhana, corresponding to the Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of (Ālvār-Mudaliyār) and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, these two individuals, and Gōvindan Tiruvanandālvār, a native of Tiruninrayūr and an accountant in the temple at Tirumala, and Gōvindar Nārāyaṇapperumāl of the above description, these above named individuals :—

3. (The money which) Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār deposited for interest with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *chakra-panam*; (the money which) Tiruvanandālvār deposited is 300 *chakra-panam*; the money deposited by Nārāyaṇapperumāl.....

4. Towards the *Uttira-paḍi* (offering on the day of the Uttara-Phalguni star) for Śrī Gōvindapperumāl and the *Rōhiṇi-paḍi* (offering on the day of Rōhiṇi) for *Pillai* (i.e. Śrī Kṛishṇa) arranged for every month in the name of the two persons, viz., Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār, shall be issued in the following manner,

1. Read—படிகளிலே.

NOTE 2 :—The date is equivalent to 13th December 1445 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

5. on the Uttiram day for Śrī Gōvindapperumāl,

1 *ālāṅku* of oil with the *Chālūkyā-Nārāyaṇan-kāl* intended for the *tirumañjanam* (holy bath),

1 *palam* of *chandanam* (sandal),

2 *marakkāl* of rice for 2 *tirupṇānakam*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper, and curds ;

5-6. and on the Rōhiṇi day for *Piḷḷai* (Śrī Kṛishṇa)

1 *piḷi* of oil for *tirumañjanam*,

1 *palam* of *chandanam*,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirupṇānakam*,

1 *ālāṅku* of ghee,

1 *ālāṅku* of green gram,

vegetables, salt, pepper, and curds.

7-8. Towards the *tirukkaṇāmaḍai* arranged for offering to Śrī Gōvindapperumāl during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* on the 30 days of the Mārgaḷi month in the name of Tiruvanandālvār shall be supplied on each of the 30 days for each one *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee,

50 *palam* of sugar,

4 (kinds of) fruits,

and ginger.

8-9. Towards the 1 *tirukkaṇāmaḍai* prepared to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on (the day of) the Mūla star month after month, in the name of Nārāyaṇapperumāl, shall be supplied

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee,

50 *palam* of sugar,

and 4 fruits.

9. As per the above scale (these articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.

9-10. Out of the several above-mentioned *paḍi*, Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl Mudaliyār will be entitled to receive a quarter of the *prasādam* offered as the *Uttira-paḍi* and *Rōhiṇi (paḍi)* ;

from the *akkāḷi-prasādam* offered on the 30 days of the Mārgaḷi month, Tiruvanandālvār will receive a quarter of the *akkāḷi-prasādam* ;

and from the *akkāḷi-prasādam* offered on the days of the Mūla star, Nārāyaṇapperumāl will receive a fourth part.

11. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

11. This is written by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 213.

(No. 45—T. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸௌக்யஸூ வஸிஸ்தீ ஸகாஷ்டி தநாகுயௌ ன்மெல் செல்லானின்  
கொயநஸௌவகஸீஸூத்து யநுஹ்-ஹாயற்று சவரவகஸீத்து வ்யயெ  
யுதி புதன்கிழமையும் பெற்ற <sup>1</sup>புணர்பூசத்துநாள் திருமலைபில் <sup>2</sup>தானத  
தாரொம் திருச்சுகனூரில்
- 2 ஸஹெயாரில் ஸாராநுஜஹாஸர் பெரும(ா)க்கள் அனந்தஸயநற்கு ஸரிந  
ஸாஸநஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் திரு  
கொடித்திருநாள் எழும் ஸீமொவிடிப்பெருமாள் திருக்கொடித்திரு  
நாள்
- 3 இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்குத் திருமுனைத்திருநாள்தொறு  
<sup>3</sup>சுவியன்படி ஒன்றுந் <sup>4</sup>திசூ-ஹாரிநாள் சயிவலித்துஅருளும்பொழுது  
திருக்கணமடை ஒன்றும் பொலிவாட்டுஆகத் திருநாட்கள் தொ-  
றும் விட்டுவரும்படிக்கு இற்றைநாள் இவர் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி  
நற் பு நா இப்பணம் முன்னுற்றுக்கும் பவிசைக்குச் செலவா  
திருமுனைத்திருநாட்கள்தொறும் திருக்கலியாணம் எழு-
- 5 ந்தருளி வந்து அமுதுசெய்தருளும் சுவியன் படி ஒன்றுக்கு(ம்) மலை  
கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் பயற்றமுது ஒரு  
மரக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் நெய்யமுது நாழியு  
6 தெங்காய்அமுதும் திருவொலக்கத்தில் பூலாதிக்கச் சந்தனக்காப்பு ஐ  
பலமும் அடைக்காய்அமுது <sup>5</sup>ஐஞ்ஞாறும் இலைஅமுது ஐஞ்ஞா  
திசூ-ஹாரிநாள் சயிவலித்துஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 திருக்கணமடை ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
மரக்காலும் நெய்யமுது <sup>6</sup>ஐவ்வுழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது ஐ  
பதின் பலமும் இந்த வகைப்படி திருநாட்கள்தொறும் விட்டு  
8 அமுதுசெய்துஅருளக்கடவராகவும் சுவியன்படி மண்டப்படி அடை  
பிலும் திருக்கணமடைச் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொண்  
விட்டவன் விழுக்காடு இவரை பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
- 9 ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவரை இவர் ஸனாநவரஸூவரெரு நட  
க்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸீவெவ்வவர் பணியால் கொயில்(ன்  
கணக்கு திருனின்றஹருடையான் எழுத்து இப்படிக்கு இவை
- 10 ஸீவெவ்வரெருவெ ட

1. Read புணர்பூச—

2. Read ஸாராநத்தாரோம்.

3. சுவியன்=ஸௌவியன்.

4. Read தீசூ-ஹாரி-

5. Read ஐந்துறும்.

6. ஐவ்வுழக்கு=ஐந்துவழக்கு.

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Wednesday,<sup>1</sup> the day of *punarpūṣam* (Punarvasu), being the 1st lunar day of the dark half of the month of Dhanus in the year Krōdhana, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of Anantaśayanar, son of Rāmānujadāsar, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, to wit,

2-4. 300 *naṇṇaṇam* is the sum he paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* the day as the *poliyūṇṇu* for the supply of (the necessary articles for) 1 *sugiyāṇaṇ paḍi* on each seed-sowing day (*tirumuḷai-tirunāl*) and 1 *tirukkaṇāmaḍai* at the time of the *adhivāsam* (rest) on the *tīrthavāri* (holy bath) day during each of the 9 festivals, comprising the 7 *tirukkoḍi-tirunāl* for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkoḍi-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāl.

4-6. As the charge on (the interest of) this sum of 300 *paṇam* for (the necessary) ingredients, shall be supplied (articles) as per the appended scale during each of the festivals, (viz.,)

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
1 *marakkāl* of pulse,  
50 *palam* of jaggery,  
1 *nāḷi* of ghee, and  
1 cocoanut

for the 1 *sukhiyan-paḍi* to be offered on returning after the procession on each seed-sowing day ;

5 *palam* of *chandanam*,  
500 areca-nuts, and  
500 betel-leaves

to be distributed during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam* or levee) ;

6-8. 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
5 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and  
50 *palam* of sugar

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered at the time of enjoying the *adhivāsam* on the *tīrthavāri* day ;

(and the preparations shall be) offered (to God).

8-9. The *sukhiyan-paḍi* being distributed at the time of the *maṇṭap paḍi* (distribution), and the *tirukkaṇāmaḍai* at the time of the *sandhi* (distribution), he shall be entitled to receive the donor's share. This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of his descendants.

9-10. This is the writing of the temple-accountant Tiruvinṇa-*uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence may this the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1 :—The English date is 15th December 1445 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 214.

(No. 45, A—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 <sup>1</sup>ஸ்ரீவெங்கடாழிவிஹவ விதா தஜஸூஜாஜினயொ : ப்ருதிதஜிவஜேஹாசுவ  
வாநாடி | ஸ்ரீநாதநஞஸயநொ மூஸவஸி-ராராஜிநெவெஜி 2க  
ஹுதஜவூவவரெண யுதூ(3) [|| க ||\*]

Translation

Śrīmān Anantāśayana perpetually offered (provided) an excellent *naivedyam* (holy food) prepared with jaggery and ghee together with sweet *apūṇam* (pudding) to the Lord of Śrī Vēṅkaṭādri on the first and last day of the augmented grand festivals.

No. 215.

(No. 17—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸூ தூநாகயஅ ன்மெல் செல்லாநின்  
<sup>2</sup>சூயஸவஸிஸ்ரீத்து வுஸிகநாயற்று வூவ-சவசுத்து வஹியு  
புதன்கிழமைபும் பெற்ற அவிட்ட-
- 2 த்துனாள் திருமலையில் <sup>4</sup>ஸூனத்தாரோம் திருச்சகனூரில் வலெயாரி  
வடமாமலைஹர் அழகர் அப்பி[ள்\*]ன திருவணந்தாழ்வார் பெரிய  
பெருமானுக்கு ஸிநாஸாஸந-
- 3 ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல் மலேகினியநின்றபெருமாள் எழுந்தரு  
ளும் திருக்கொடித்திருநாள் திருஆடிதிருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு  
நாள் வரை திருநாள் எழிலும் திருப்பதி-
- 4 யில் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித் திருநா  
ஆனித்திருநாள் திருநாள் இரண்டிலும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலு  
திருக்கொடிஆழ்வான் எறியருளி தம்முடைய பெ-
- 5 ராலெ அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றும் திருக்கணமைய  
ஒன்றும் பொலிவூட்டுஆக நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்  
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 4 ஈய இ-

1. Metre வஸனாதிருகா.

2. Read—சூய-த—

3. The old name for the cyclic year

சூயய.

4. Read ஸூநத்தாரோம்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 6 ப்பணம் நூற்று இருபதுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக மலைகினியநின்ற-  
பெருமாள் எழுந்தருளும் இவ்வருஷ<sup>3</sup> மாகித்திருநாள் முதல் திருநாள்  
எழிலும் திருக்கொடி ஆழ்வா-
- 7 ன் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருநாள் ஒன்றுக்குத் திருப்-  
பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் மலைகினியநின்-  
றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்-
- 8 அமுது நாழி உரி சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் பயற்றமுது உழக்-  
கும் பழஅமுதும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிர்அமுதும் ஆகத்  
திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்  
ஸ்ரீமொவி[டி]-
- 9 பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்-  
டிலும் திருக்கொடி ஆழ்வான் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திரு-  
நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்-  
றுக்கும் சாளுக்கி-
- 10 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் நெய்அமுது நாழி உரி  
சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலம் பயற்றமுது உழக்கும் உப்புஅமுது  
மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆகத் திருநாள் இரண்டுக்கும்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்கும் இந்த மரியாதி  
வருஷவருஷந்தொறும் அநாஜிதீவரை இவர் ஸ்னாநவரபூவநெரு  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅரு-  
ளின பூ[ஷாதம்]
- 12 இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற பூஷாதம் திருமலைமேல்  
சந்திஅடைப்பிலும் திருப்பதியில் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்-  
ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வ<sup>3</sup>வர்
- 13 <sup>1</sup>பணியூல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு <sup>2</sup>இராமானுஜ<sup>3</sup>ாவர் அனந்தன்  
எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வ<sup>3</sup>வர்கள் ஈடுசெய் உ

### Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Wednesday,<sup>3</sup> the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 5th lunar day of the bright half of the Vṛiśchika month in the Kshaya year, current with the Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śiṣāśasanam* in favour of Vaḍamāmalaidāsar Aḷagar-Appillai alias Tiruvanandālvār Periyaperumāḷ, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, to wit,

3-5. for continuing (for all time) the offering of 1 *tirupṭṭōnakam* and 1 *tirukkanmudai* as a *poliyuṭṭu* in your name to the *Tirukkoḍi-Āḷvān*

1. Read பணியால்.

2. Read ஈரானுஜ—

NOTE 3:—The equivalent English date is 23rd November 1446 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

(Garuḍa figure painted on the flag) on being raised (to the top of the flag-staff) during the 7 festivals, being the *tirukkoḍi-tirumāl*, celebrated at Tirumala Malaikiniyaninṅa-Perumāl, (counted) from the Āḍi festival to the Chittir festival, and the 2 festivals conducted for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupattur, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals, making a total of 9 festivals, the money (which) you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 120 *paṇam*.

6-8. As the debit for provisions against the interest on this sum of 120 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupṇānakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* (stipulated) to be offered to the *Tirukkoḍi-Āḷvān* after being hoisted in each of the 7 festivals celebrated for Malaikiniyaninṅa-Perumāl, so as to commence from the Māṣi festival of this year,

rice of 2 *marakkāl* with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,  
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,  
jaggery of 50 *palam*,  
pulse of 1 *uḷakku*,  
fruits, salt, pepper and curds ;

8-11. and shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupṇānakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to the *Tirukkoḍi-Āḷvān* after being hoisted in each of the 2 festivals, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals, celebrated for Śrī Gōvindapperumāl,

rice of 2 *marakkāl* with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,  
jaggery of 50 *palam*,  
pulse of 1 *uḷakku*,  
salt, pepper, vegetables and curds.

11. This arrangement (scale) shall be maintained for supplies from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every year during the 9 festivals, throughout the successive reigns of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

11-12. Out of the offered *prasādam*, deducting his share of a quartern as the donor, the remainder will be distributed at the time of the *sandhi* at Tirumala and in Tirupati.

12-13. This is the writing of Rāmānujadāsar Anantan, the temporary accountant at Tirumala, under the direction of the Śrīvaiṣṇavas. May this t. Śrīvaiṣṇavas protect !

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 216.

(No. 6—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the desāntari room in the first prākāra of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸஹஸ்தௌ ஸ்விஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தநாகய அன்மெல் செல்லாநின்ற  
<sup>1</sup>க்ஷயஸஹஸ்தௌ ஸத்து வஸிகநாயற்று சவரவக்ஷத்து டிஸயிபு  
<sup>2</sup>திங்க—
- 2 பெற்ற <sup>4</sup>அத்தத்துநாள் திருமலையில் தானத்தரொம் திருச்சுனாரில்  
வெலையாரில் இராமானுஜராவர் பெரும(ர)க்கள் அழகிய<sup>5</sup>பெரு-  
மா[ளு]—
- 3 <sup>6</sup>ஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கும் <sup>7</sup>ஸ்ரீமொவி-  
கப்பெருமாளுக்கு இவர் பெராலெ மார்கழிமாத[ம்]—
- 4 <sup>8</sup>எழிச்சிஆக அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொனகம் இரண்டு[க்கும்] ஸ்ரீ-  
பண்டா[ர]ரத்திலெ பொலி[ஊ]ட்டுஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
<sup>9</sup>இற்றை—
- 5 ஒடுக்கின <sup>10</sup>உா இப்ப[ணம்] இரு தூற்றுக்கும் பலிசைக்கு செலவிட்டு  
<sup>11</sup>[வ] வருஷ<sup>12</sup> மார்கழிமாதம் முதல் தியதி முதல் முப்பது னாளும்  
<sup>13</sup>திருவெங்—
- 6 <sup>14</sup>ஆ[து]க்கு நாளொன்றுக்கு மலையினியனின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாளுக்கு சாளுக்கி<sup>15</sup>நார[ா\*]யணன்—
- 7 <sup>16</sup>தாடி ஒரு மாக்கால் ஆக அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்அமுது  
உழக்கு பருப்புஅமுது உழக்கு உப்புஅமுது மிளகுஅமுது <sup>17</sup>சக்க—
- 8 <sup>18</sup>முக்கு ஆக இந்த வகைப்படி மார்கழி மாத[ம்\*] முப்பது நாளும் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் மார்கழி மாத[ம்\*]  
முதல் தியதி <sup>19</sup>து[வ]—

1. The old name for the year  
க்ஷய—

2. This may be read திங்கன்கிழமை-  
யும்.

3. The end of each line is covered  
by a stone wall.

4. அத்தத்து=ஹஸ்தமக்ஷத்து.

5. This may be read—பெருமாளுக்கு.

6. Read ஸ்ரீமொவிடினம்.

7. Read ஸ்ரீமொவிடி—

8. This may be read திருப்பள்ளி-  
எழுச்சி—

9. Read இற்றைநாள்.

10. This letter stands for வருஷம்.

11 and 12. Read திருவெங்கடமுடையா-  
னுக்கு.

13. Read—நாராயணன்காலால்.

14. Read அமுதுபடி.

15. Read சக்கரையமுது.

16. Read உழக்கு.

17. Read துவக்கி.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9 படி திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் நெய்அமுது <sup>1</sup>ஐஞ்  
ஞாழி உழுக்கு சக்கரைஅமுது இருனூற்று நாற்பதின் பலம் மிள  
அமுது உழுக்கு—
- 10 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி  
வ்ஸாதத்திலே இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற வ்ஸா  
தடி <sup>2</sup>திரும[லை]—
- 11 <sup>3</sup>பிபிலும் திருப்பதியில் சந்தி அடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்ளக்கடவொ  
ஆகவும் இப்படிக்கு இவர் <sup>4</sup>ஸநாநபரப்பரை அநாழிதீயரை நட  
கக்கட<sup>5</sup>—
- 12 <sup>6</sup>படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் <sup>7</sup>பணியூல் திருமலையில் கொயில்கணக்குத் திரு  
நின்ற<sup>8</sup>ஊர்உடைஆன் எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வர<sup>9</sup>கெஷ [உ]

### Translation

1-3. May prosperity attend! Hail! On Monday,<sup>9</sup> the day of Hast (star), being the 10th lunar day of the dark half of the Vṛiṣchika month in the year Kshaya, corresponding to the illustrious Śāka year 1368, this is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Aḷagiyaperumāṇa son of Rāmānujadāsar, and one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz. :—

3-5. for the purpose of supplying (articles) as *poliyūttu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the 2 *tirupṭṭōṇakam* to be offered as the *Eḷuchchi* (-*paḍi*) in the Mārgaḷi month (daily) to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl in his name, the sum paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 200 *paṇam*.

5-8. The interest on this sum of 200 *paṇam* shall be taken to the credit (of the articles), and the following articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year during the 30 days of the Mārgaḷi month from its first day for all the 30 days, (viz.),

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl* for Tiruvēkaṭamuḍaiyān,
- 1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* for Śrī Gōvindapperumāl,
- in all 2 *marakkāl* of rice,
- 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *uḷakku* of pulse,
- salt, pepper, sugar.....and 1 *uḷakku*.....

8-10. On the first day of the Mārgaḷi month, being the *Tuvakkannāl*, shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirukkannāmaḍai*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 5 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1. Read ஐந்நாழி.

2. Read திருமலையில்.

3. Read ஸாயிபடைப்பிலும்.

4. Read ஸநாந—

5. Read—கடவதாகவும்.

6. Read இப்படிக்கு.

7. Read பணியால்.

8. Read—ஊருடையான்.

240 *palam* of sugar, and  
1 *uḷakku*.....of pepper.

10-11. Deducting a quarter, being his share as the donor, from the offered *prasādam*, the balance we shall distribute during the *sandhi* time at Tirumala and in Tirupati.

11. This (practice) shall continue throughout the succession of his descendants, as long as the moon and the sun endure.

12. (This is) the writing of Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān, the accountant of the Tirumala temple, with the permission of the Śrīvaishṇavas. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

**No. 217.**

(No. 199—G. T.)

[On a slab fixed on the north platform of the Pedda-Bugga (big fountain) at the end of Śrī Gōvindarājasvāmi Sannidhi street in Tirupati.]

**Text**

- 1 ஸௌக்யம் வஸிஸ்தீ ராஜாதிரா.
- 2 ஜ ராஜவரமேயாஸ்ர ஸ்ரீவிஸுதா[ப]-
- 3 மல்லிகாஜி-ஹதேவஹாராயர்
- 4 வுதிவிஸாஜிம் பண்ணிஅருள-
- 5 ாகின்ற ஸகாஷ்டி தூதா[எய]-
- 6 க ஶ்ரு செல்லாகின்ற ஸௌக்யசங்க-
- 7 சாஸு மினா[ர]யற்று அபரபக-
- 8 ஸு ஶ்ஷிபும் புதவாரமும் பெற்ற அ-
- 9 னுமதுனாள் ஜயங்கொண்-
- 10 டசொழமண்டலத்தில் திருவெங்க-
- 11 டக்கொட்டத்தில் வைகுந்த[வள]நா-
- 12 ட்டில் அநுமிரியி[ல்\*]இருக்கும் நியொ-
- 13 கிகளிலே லாசமாலிகம் செ-
- 14 ன்னப்பலையாற்கு யிம்மண்ட-
- 15 லத்தில் யிக்கொட்டத்தில் திரு-
- 16 ஶ்ருடகநாட்டில் திருப்பதியில்
- 17 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் ஆழ்வார்மு-
- 18 தலியாரும் உலகுடையபெருமாள்
- 19 மு[த\*]வியாரும் இவ்விருவரொம் மனை

1. Read ராஜாயிராஜ.

2. This may be read—க்குமேல்.

3. Read—ஸௌக்யஸாத்து.

4. Read ஶ்ஷிபும்.

5. A variation of திருக்குடவூர்-

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 20 விலை வுரணா பண்ணிக்குடுத்தப-  
 21 டி திருப்பதியில் தென்[சிரமையில்]  
 22 சிங்கர்கொயில் தெருவில் ஸ்ரீ-  
 23 நிவாசபுரத்து அகரத்தில் வட-  
 24 க்கில் சுவரள்ளு ரூராயணன்  
 25 மனைக்கு மெற்கு மெலைக்கை-  
 26 கொளத்தெருவில் யெக.....  
 27 மஹாஜநங்கள் மனையான மனை  
 28 யிரண்டும் தமக்கு விற்றுக்கொ-<sup>1</sup>

### Translation

1-9. May it be prosperous ! On Wednesday,<sup>2</sup> the day of Anūrādhā (star), being the 6th lunar day of the dark half of the month of Mīna in the year Śukla, current with the Śaka year 1371, while Śrī Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Mallikārjunadēva Mahārāja was ruling the earth,

9-20. this record registers the sale of the house-site to Lāchamālikam (Rāchamālikam, i.e., supplier of flower-garlands to royal personages) Chennappa-Uḍaiyār, one of the *Niyōgis* (residing) in Chandragiri situated in Vaikunda-vaḷanāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Jayanṅkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam, by us both, viz., Āḷvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār, of the Śrīvaiṣṇavas (resident) in Tirupati (situated) in Tirukkuḍaga-nāḍu in the said *kōṭṭam* within the said *maṇḍalam* ;

21-28. we have sold to you the two house-sites known as the *Mahājanamgaḷ-manai*, situated to the west of the house-site of Śavaraeḷḷu Nārāyaṇan (lying) on the north side of the *agaram* (*agrahāram*) called Śrīnivāṣapuram in the Śīṅgarkōyil street (running) in the southern part of Tirupati,.....in the Melaikaikkōḷa street..... .

### No. 218.

(No. 23—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர வடிவிலுள்ள ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து இரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற பூரோதா தவ்வசுவஸுரத்துக் கன்னி-நாயற்று சுவரவசுத்து நவலியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற திரு-வாதிரைநாள் திருமலையில்

1. The rest of the inscription is covered by a brick platform.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 4th March 1450 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 2 <sup>1</sup>தானத்தாரோம் ஸ்ரீஹ்மஹாணெய்யா மெதிநிசீசாகண்ட கட்டாரீ  
சாளுவ மலகங்கயதெவஹா(இ)ராஜாவின் குமாரர் சிறுமல்லையதெவ-  
ஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீரூபாஸாந்ஷ பண்ணிக்குடுத்தபடி <sup>2</sup>திருவெங்கடம்-  
உடைஆலுக்கு <sup>3</sup>தம்உடைய பெராலெ நடக்கும் பொலி-
- 3 ஊட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் <sup>4</sup>  
தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருதூற்றுக்கும் பஸ்சைக்குச் செலவாக  
இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் <sup>5</sup>திருப்பொ-  
னாகம் ஒன்றுக்கு மலேகினியநின்றான் காலால் அமுதுபடி ஒரு மர-
- 4 க்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் தயிர்அமுது  
கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ஆக இந்[த<sup>6</sup>] வகைப்படி  
நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-  
செய்துஅருளின <sup>7</sup>பூசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்படப் பூசாதம்  
நாநாழியு-
- 5 ம் இராய்சந்தி உட்பட இன்னாள் வரைக்குக் கட்டிந சந்தி உட்பட  
பூசாதம் பெற்றுவருகிற அடைவிலே பூசாதம் செலவழிக்கக்கடவது  
ஆகவும் இப்படிக்குத் <sup>8</sup>தம்உடைய சந்தானபரம்பரை <sup>9</sup>பொனாதித்தவரை  
நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் <sup>10</sup>பணியால்
- 6 கொயில்க்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-  
ரர்கள் ஸகெஷ் உ

### Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Monday<sup>9</sup> combining with the Ārdrā (star), being the 9th lunar day of the dark half of the Kanya month in the Pramōduta year, corresponding to the auspicious Śaka year 1372, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a record on stone in favour of Śrīu-Mallaiyadēva Mahārāja, son of Malagaṅgayadēva Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalīśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa* and *Kāṭhārī-Sāluva*, to wit :—

2-4. the sum of money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on account of the *poliyūṇu* arranged for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name is 1200 *naṛpaṇam*. As the charges upon the interest on this sum of 1200 *paṇam* shall be supplied every day from this day forward, towards the one *tirupponakam* to be offered,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikīṇṇiyannirūn-kāl*,

1 *ālāṅku* of ghee,

1 *ālāṅku* of pulse,

curds, vegetables, salt and pepper,

these articles, in the above manner, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

1. Read ஸ்ரீதானத்தாரோம்.

2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருப்போனகம்.

5. Read பூஷாஷ்டி.

6. Read தம்முடைய.

7. Read அஃஷ்டிததி—

8. Read பணியால்.

NOTE 9 :—It corresponds to 31st August 1450 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

4-5. The 4 *nāḷi* of the offered *prasādam*, including the share of the donor, will be distributed at the time when the *prasādam* from the *sandhis* which have been provided for up-to-date, including also the *Rāyar-sandhi*, is received (for distribution).

5. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun last.

5-6. This is the writing of the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 219

(No. 106—T. T.)

[On the east wall (outer side) of Record room in the first prakāra of  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸாஹஸ்ரீ வஸுதீபநீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று<sup>1</sup>.....மெல்  
செல்லாநின்ற கொயனஸவசுஸாந்து யநு-
- 2 நாயற்று வலுவவசுத்து உதூஉ[ஸி]யும் திங்கட்கிழமையும் பெற்ற  
உதூஉ[ஸி]த்து[நா]ள் திருமலையில் <sup>2</sup>தானத்தாரோம் திருமலைமெல்
- 3 பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழுவியுன எம்பெரு  
மாணர்ஜியற்கு ஸிவாஸாவாஸி பண்ணிக்-
- 4 குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்குப் பொலிவட்டுஆகத் தம்முடைய  
உபையமாக இற்றைநாள் முதல் [நட]-
- 5 க்கும் சந்தி இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஒநிக்  
கின நற் பு உக இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பளி-
- 6 சைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம் <sup>3</sup>பொக்கராயன் சந்திஆக அமுதுசெய்து  
அருளும் திருப்பொனகத்துடனெ
- 7 அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு விடும் மலை  
கினியகின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு
- 8 மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது  
உப்பமுது மிளகமுது தயிரமும் ஆக இந்த வகைப்-
- 9 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது  
செய்துஅருளின ஸ்ரீஸாடித்திலே [விட்டவன் விழுக்கா]-
- 10 [டு நாலில் ஒன்றும் [தாம்] தம்முடைய ஸாஸீராவஸானத்தளவும் பெற்  
றுப்பொதக்கடவர்க்குவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லி[ந]-
- 11 [ந்த]வனமும் மடமும் கைக்கொண்டவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்கள்ஆகவும்  
இந்த [மடம் மண்]டபம் கைக்கொ.....

1. This gap may be filled up by      2. Read ஸாந்தாரோம்.  
அதுபத்துவழின்-      3. Read ஸாக்க -

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 12 .....நாழி ஶ்ரீஸாடிமும் தானத்தார் பகுந்துகொள்ளாமல் இந்தப் பங்க-  
யச்செல்லித்திருந்தவனம் பண்ணுகிற.....
- 13 .....இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு<sup>1</sup>.....

## Translation

1-4. Hail! May it be prosperous! On Monday,<sup>2</sup> the day of Mṛigaśirsha (star), being the 14th lunar day of the bright half of the month of Dhanu in the Krōdhana year, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a *śilāśūsanam* in favour of Emperumānār-jiyar, the *Kōyil-kēḷvi* and the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, viz. :—

4-9. the money entrusted by you with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the 2 *sandhis* provided from this day forward as the *poliyūṭu* for Tiru-*vēṅkaṭamuḍaiyān* (to be conducted) as your *ubhaiyam* is 2000 *naṇṇam*. As the items of expenditure against the interest on this capital of 2000 *paṇam* shall be supplied for the 2 *tiruppōnakam* (stipulated) to be offered in conjunction with the *tiruppōnakam* offered daily as the *Bukkarāyan-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

these articles, as per the above account, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

9-12. You will be entitled to receive the donor's quarter share of the offered *prasādam*, till the end of your life; and, after you, the possessors of the (said) *Paṅkayachchelli-nandavanam* and the *Maṭham* will be entitled to receive (the same). The (other) 1 *nāḷi* of the *prasādam* (remaining after issuing 1 *nāḷi*) to the *Maṭham* (will be issued) to the cultivators of this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam*, the *Sthānattār* not taking a share of it.

13. This (practice) will continue to endure till the lasting of the moon and the sun.

13. (This deed is drawn up by) the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-*uḍaiyān*, with the permission of the Śrivaishṇavas.

1. The last few letters are badly damaged.

NOTE 2 :—The day corresponds to 13th December 1445 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

**No. 220.**

(No. 48—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

**Text**

1. முஹமது வுலிபுரீ சாகாபுடி ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எழின் மெற் செல்லாநின்ற கொடியவஸுவசுலாபுத்து காலமாயற்று சுவாபவ[சுடி]த்து ஸவூதியும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற <sup>1</sup>அநிழத்து-
2. நாள் திருமலையில் <sup>2</sup>ஷூனத்தாரொம் திருமலைமெல் பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்னி எம்பெருமானார்ஜியற்கு ஸிரோஸாவாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் ஐஜா ரொஹ்.
3. ணடி பண்ணி எழுந்தருளும் திருஆடித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திருநாள் வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வைகாசித் திருநாள் ஆனித்திருநாள் இர[ண்]டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் திருமலைமெல் திருநா-
4. ட்களில் ஸ்ரீவூஷ்யாமத்துநாள் அமுதுசெய்துஅருளும் திருவொலக்கத்துக்கும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் விடாயாற்றிநாள் அமுதுசெய்துஅருளும் திருவொலக்கத்துக்கும் தம்முடைய பெராவெ பெரவினட்டு ஆக அ-
5. முதுசெய்துஅருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செல்வாக இவ்வஷ்டுடி பங்குனித்திருநாள் முதலாக ஸ்ரீவூஷ்யாமத்துநாள் மலையினியநின்றபெருமாள்
6. <sup>1</sup>மண்டலத்திலே எறிஅருளித் திருவாய்மொழி கெட்டருளி வஹ்ஹிஷ் அமுதுசெய்துஅருளின பின்பு நாச்சிமாரும் எறிஅருளித் திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்துஅருளார் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-
7. கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மரக்காலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் லாரெடுத்த அமுதுபடி
8. இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மரக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறுநாழி ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு மிளகு அமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது னூற்று இருபதின் பலம் அடை-

1. Read அநுஷத்த—

2. Read ஸ்ரீமத்தாரோம்.

3. Probably மனோபம் is intended.

- 9 க்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது இருநூறும் திருவாராதனத்துக்கு ச[ந்]தனக்காப்பு அரைப் பலமும் திருவொலக்கத்தில் பூஷாடிக்க இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலே வஷ-வஷ-ஃந்தொறும் விட்டுப்பொ[த\*]-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூஷாடித்தில் விட்டவன் விழுக்-காடு நாலில் ஒன்றுக்கு பூஷாடி இருபத்து நானாழியும் மட-ஸெஷத்தில் பூஷாடி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூஷாடி இரு நாழியும் அப்பபூஷாடி பதிநா-
- 11 லுக்கும் பெறும் வகை எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் தொன்மையாக பெறும் பூஷாடி நானாழியும் ஸ்ரீனத்தார் நிவ-ஹடி பன்னிரண்டுக்கு பூஷாடி பன்னிருநாழியும் திருவாய்மொழி அனுஸூயித்த ஸ்ரீ-வெஷ்வர்களுக்கு பூஷாடி ௭-
- 12 ட்டு நாழியும் அக்காளிபூஷாடி நாழி அப்பபூஷாடி எழும் ஆக இந்த வகைப்படி பெற்றுவரக்கடவர்[கள்]ஆகவும் நிக்கித் தாம் பெறும் பூஷாடி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூஷாடி நாழியும் அப்ப-பூஷாடி எழும் இ-
- 13 தில் தாம் எம்பெருமான்அடியாற்கு தொன்மைஆகக் குடுத்த பூஷாடி முவுழக்கும் திருஅகம்படிக்கைக்கொளற்கு பூஷாடி நாழி ஆக பூஷாடி நாழி முவுழக்கு நிக்கி பூஷாடி உள்ளது தம்முடைய ஸாரிராவவாநத்தளவும் பெற்றுவரக்க-
- 14 டவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்விதிருந்தவனமும் மட-மும் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்[க்]கள் ஆகவும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாளில் வி-
- 15 டாயாற்றிநாள் விட்டுப்பொதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு உழக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் திருவாராதனத்துக்குச் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருவொலக்கத்தில் பூஷாடிக்க இரு பலமும் சாளுக்கிநாராய-
- 16 ணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மாக்காலும் திருக்கண-மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-காலும் 1திருவி-
- 17 ற்றிருந்தபெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் மாலெதிக்கு அமுது-படி இரு நாழியும் ஆக அமுதுப[டி] ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறு நாழி [உ]ழக்கு பயற்றமுது முன்-னாழி உழக்கு ஆழாக்கு மி-

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 18 ளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது  
 னூற்று இருப[தி]ன் பலம் அடைக்காய்அமுது னூறு இலைஅமுது  
 இரு னூறும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
 பொதக்கடவதாகவும்
- 19 அமுதுசெய்துஅருளின பூஷாடித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [நாஸில்]  
 ஒன்றுக்கு பூஷாடி இருபத்து நானாழியும் மடஸெஷத்தில் பூஷாடி  
 எட்டு நாழி உரி ஆழாக்கு அக்காளிபூஷாடி இருநாழி அப்ப-  
 பூஷாடி பதின்மூன்றுக்கும் பெறும்(வ்)
- 20 வகை ஸ்ரீநத்தார் நிவடாஹடி பன்னிரண்டுக்கு பூஷாடி [ப]ன்னிரு  
 நாழியும் அப்பபூஷாடி பன்னிரண்டு எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு  
 பூஷாடி நானாழி நிக்கித் தாம் பெறும் பூஷாடித்தில் எம்பெருமா-  
 னடியாற்குத் தொன்மைஆகக் குடு-
- 21 த்த பூஷாடி முவுழக்கும் திருவகம்படிக்கைக்கொளற்கு பூஷாடி நாழி  
 நிக்கி பூஷாடி பதினாழி முவுழக்கு ஆழாக்கும் அக்காளிபூஷாடி  
 இரு நாழி அப்பபூஷாடி ஒன்றும் தம்முடைய ஸாரிராவஸாநத்-  
 தளவும் பெற்றவரக்கடவர்ஆகவும்
- 22 தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்வி[திருநந்த]வனமும் மடமும் கைக்-  
 கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்-  
 படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு
- 23 ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றஊருடையான்  
 எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷி உ

### Translation

1-2. Hail! May prosperity attend! On Thursday,<sup>1</sup> the day of Anūrādha (star), being the 7th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the Krōdhana year, corresponding to the prosperous Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Kōyil-kēḷi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchellī-tirumanāḍavanam* (flower-garden) on Tirumala, viz. :—

2-5. *naṇṇaṇam* 1000 is the sum you deposited this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering, during the 9 festivals as the *poliyūṇu* in your name, one *tiruvōlakkam* on the *Pushpayāgam* day at Tirumala during the 7 festivals conducted with the commencement of the *Dhvajārōhaṇam* (hoisting of the flag) for Tiruvēkaṭamuḍaiyān beginning from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the *Viḍṇyārri* day of (each of) the 2 festivals, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-10. As the charge upon the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, on the *Pushpayāgam* day during all the 7 festivals every year on the (stipulated) scale, commencing (with effect) from the Paṅguni festival of this year, (viz.,)

NOTE 1 :—The date is equivalent to 17th February 1446 A.C.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṛān-kāl* for the 1 *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇāmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for 1 *aṭṭa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for *Periya-Perumāl* (stationary idol of the deity),

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

totalling 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ;

6 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pulse,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

vegetables and salt,

120 *palam* of sugar,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves,

1½ *palam* of sandal paste for the *tiruvārāḍhanam* (worship),

2 *palam* of sandal paste for distribution during the *tiruvōlakkam* (levee).

for being offered to Malaikiniyaninṛa-Perumāl and Nāchchimār, while seated in the *maṇṭapam* where He hears the *Tiruvāymoḷi* (psalms) (recited), accepts the *Pañchahavis* thereafter and then Nāchchimār are seated also and all are worshipped (together).

10-14. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being 24 *nāḷi* of *prasādam*, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* out of the *Maṭhaiēsham*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 14 *aṭṭa-prasādam*, shall be as follows :—

4 *nāḷi* of *prasādam* given gratis to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

12 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

8 *nāḷi* of *prasādam*

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and } for the Śrīvaishṇavas who chant  
7 *aṭṭa-prasādam* } the *Tiruvāymoḷi* (psalms) ;

these shall be entitled to receive the *prasādam* in the above manner ; these (shares being) deducted, from the balance of

5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam*,

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

7 *aṭṭa-prasādam*,

which you are accustomed to receive, shall be issued

3 *uḷakku* of *prasādam* to the *Emperumāṇaḍiṭṭar* (temple damsels) to whom you granted it out of (your) free will, and

1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiru-akampaḍi-Kaikkōḷar*,

(the two) aggregating to 1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* ;

and the net balance (you) will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who come to possess this *Pañkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it,

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

14-18. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied, as usual, on the *Viḍḍiyārri* day of the Vaikāśi and Āni festivals (celebrated) for Śrī Gōvindapperumāl as per the following list :—

- 1 *uḷakku* of gingelly-oil for the *tirumañjanam* (holy bath),
  - 1½ *palam* of *chandanam* (for the bath),
  - ½ *palam* of *chandanam* for the *tiruvārāḍhanam* (worship),
  - 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
  - 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (for the *tiruvōlakkappaḍi*),
  - 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇūmaḍai*,
  - 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
  - 2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāl,
  - 1 *marakkāl* of rice for Tiruvīrṇṇirunda-Perumāl, and
  - 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,
- the total quantity of rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;
- 6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
  - 3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of pulse,
  - 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of pepper,
  - vegetables and salt,
  - 120 *palam* of sugar,
  - 100 areca-nuts, and
  - 200 betel-leaves.

19-22. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being

- 24 *nāḷi* of *prasādam*,
  - 8 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *ālāḷḷu* of *Maṭṭaiśeṣha-prasādam*,
  - 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and
  - 13 *appa-prasādam*,
- shall be effected in this manner, viz.,
- 12 *nāḷi* of *prasādam* }  
and } for the 12 *nirvāham* of the *Sthūnattūr* and
  - 12 *appa-prasādam* }
  - 4 *nāḷi* of *prasādam* for the *Ēkūki-Śrīvaishṇavas*;

this being deducted, and out of the balance after issuing

- 3 *uḷakku* of *prasādam* granted free to the *Emperumāṇaḍiyār*, and
  - 1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiruvakamṇaḍi-Kaikkōḷar*,
- the net balance of

- 14 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of *prasādam*,
- 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and
- 1 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ;

and, after you, the *Ēkūki-Śrīvaishṇavas* who get possession of this *Paṅkayachelli-tirunandavanam* and the *Maṭṭham* shall be entitled to receive it.

22. This (arrangement) shall continue to be in force till the lastin of the moon and the sun.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

22-23. This is written by the temple-accountant Tiruningra-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 221.

(No. 15—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்ரே ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து  
எட்டின்மேல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீயஸுவஸீஸரத்து வியாநநாயற்ற  
வடுவடிவசூத்து து[தி]யெயும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற மகத்து-  
நாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம்
- 2 திருமலைமேல் பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழவி  
எம்பெருமானார்ஜியற்கு ஸ்ரீநாராஸாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-  
வெங்கடம்உடையான் ஐஜாரொஹணடி பண்ணி எழுந்தருளும் திரு-  
ஆடித்திருநாள்முதல் சித்தி-
- 3 கைத்திருநாள்வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமான் வைகாசித்-  
திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும்  
திருமுனைத்திருநாள்களில் தம்முடைய பெராவை பொலிவினட்டுஆக  
நடக்கும் திருஒலக்கப்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீப-
- 4 ண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவி-  
சைக்குச் செலவாக திருமுனைத்திருநாள்களில் மலைகினியின்றபெரு-  
மாள் ஸ்வந(டி) திருமஞ்சனம் செய்துஅருளித் திருக்காப்புநாண்  
சாத்திஅருளின பின்பு திருவாராதநம் கொண்டிருளரி அமுது-  
செய்துஅரு-
- 5 னும் திருஒலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகினியின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
வட்டி நாலு மாக்காலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்-  
கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் பெரிய பெரு-  
மாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் மாடுதேக்கு
- 6 அமுதுபடி இரு நாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால்  
இரு நாழியும் நெய்அமுது அறுநாழி ஆமாக்கு சர்க்கரைஅமுது  
நூற்று இருபதின் பலம் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு கறிஅமுது  
உப்புஅமுது மிளகுஅமுது உழக்கு ஆமாக்கு தயிர்அமுது சர்க்-  
கனக்கா-
- 7 ப்பு இரண்டரைப் பலம் அடைக்காய்அமுது நூறு இலையமுது இரு-  
நூறும் ஆக இந்த வகைப்படியே திருநாட்கள்தொறும் வஷ்டி

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- வஷ்ட-ஹ்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவு  
அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாஹத்திலெ தம்மு-
- 8 டைய விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ்ட உட்பட ப்ரஸாஹ  
இருபத்து ஒன்பது னாழிமு[வு]ழக்கும் அக்காளிப்ரஸாஹ இரு னாழி  
அப்பப்ரஸாஹ பதினாலும் இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்டவர்கள் தொன்மை  
ஆகப் பெறும் ப்ரஸாஹ நானாழி <sup>1</sup>தானத்தார் நிவ-ஹஷ்ட பன்  
னிர-
- 9 ண்டுக்கு ப்ரஸாஹ பன்னிருநாழியும் அப்பப்ரஸாஹ பன்னிரண்டு நிக்கு  
ப்ரஸாஹ பதினமுன்னாழி முவுழக்கும் அக்காளிப்ரஸாஹ இருநாழி  
அப்பப்ரஸாஹ இரண்டும் தம்முடைய ஸாரீராவஸாஹத்தாவடி தாபெ  
பெற்றுவரக்கடவர்களுக்கும் தமக்குப் பின்பு இந்த பங்கயச்செ-
- 10 ல்லீதிருநந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்டவர்கள்  
பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாஹிதீவரை நடக்கக்  
கடவதுஆகவும் ஸ்ரீமொவி[டிப்பெரு]மாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்  
திருநாள் திருமுளைத்திருநாள்(க்)களில் திருக்காப்புநான் சாத்தி-
- 11 அருளித் திருவாராதனம் கொண்டுஅருளின பின்பு அமுது செய்துஅரு  
ளும் திருஒலக்கம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது  
படி ஒரு வட்டி <sup>1</sup>நாலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்  
கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் பெரிய-
- 12 பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்கால் <sup>3</sup>திருவீற்றிருந்தபெருமா-  
ளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்கால் மாஸெக்கு அமுதுபடி இரு நாழி  
ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மரக்கால் இரு நாழி நெய்  
அமுது அறுநாழி உழக்கு சங்கரைஅமுது னூற்றுஇருபதின்-
- 13 பலம் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது  
மிளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு இரண்டரைப் பலம்  
அடைக்காய் அமுது னூறு இலைஅமுது இருனூறு ஆக இந்த  
வகைப்படி திருநாட்கள்தொறும் வஷ்ட-ஹஷ்ட-ஹ்தொறும் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்தி-
- 14 லெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாஹத்திலெ  
தம்முடைய விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ்ட உட்பட  
ப்ரஸாஹ முப்பத்து இரு நாழி உரி ஆழாக்கும் அக்காளிப்ரஸாஹ  
இருநாழி அப்பப்ரஸாஹ பதினமுன்று இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்ட-  
வர்கள்
- 15 தொன்மைஆகப் பெறும் ப்ரஸாஹ நானாழி <sup>4</sup>தானத்தார் நிவ-ஹஷ்ட  
ஒன்றுக்கு ப்ரஸாஹ நாழி உரி ஆக நிவ-ஹஷ்ட பன்னிரண்டுக்கு  
ப்ரஸாஹ பதினாண்டு நாழியும் அக்காளிப்ரஸாஹ நாழி உரி அப்ப-

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தார்.

2. Read நாலுமரக்காலும்.

3. Read திருவீற்றிருந்த—

4. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தார்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

புலாடி பன்னிரண்டு நிக்கி புலாடி பதினாழி உரி ஆழாக்கும்  
அக்காளிபுலாடி உரி

- 16 அப்பபுலாடி ஒன்றும் தம்முடைய ஸரீராவஸாதத்தளவும் தாம்  
பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்வி-  
திருந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகா[கி] ஸ்ரீவெணுவர்கள்  
பெற்றுவாக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அடாழிதல்-
- 17 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால்  
கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வெணுவரகெஷ் உ

### Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Monday,<sup>1</sup> the day of Makha (star), being the 3rd lunar day of the bright half of the Mithuna month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala registered a *śilāśāsanam* in behalf of Kōyil-kāḷvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* (flower-garden) at Tirumala to wit,

2-4. during the 7 festivals (counted) from the *Ādi-tirunāl* to the *Chittirai-tirunāl* celebrated with the *dhvajārōḥaṇam* (flag-hoisting) for Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and the 2 (festivals, namely) the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāḷ, totalling 9 festivals, for offering the *tiru-10'akkappaḍi* on the *tirumuḷai tirunāl* (*aṅkurārpaṇam*, i.e., seed-sowing) day as a *poliyūṭṭu* in your name, the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1000 *naṇṇam*.

4-7. Towards the charges on the interest of this 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as per the annexed list, on the seed-sowing day in each festival every year for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ after finishing the *snapanā-tirumañjanam* (bath), putting on the bracelet (round the wrist) and receiving worship,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅa-kāl*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇaṇṇaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ, and
- 2 *nāḷi* of rice for the *matrai*,

the total (quantity of) rice being 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi*,  
6 *nāḷi* and 1 *āḷakkū* of ghee,  
120 *palam* of sugar,  
3 *nāḷi* and 1 *uḷakkū* of green gram,  
vegetables and salt,  
1 *uḷakkū* and 1 *āḷakkū* of pepper,  
curds,  
2½ *palam* of sandal paste,

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

100 areca-nuts and  
200 betel-leaves.

7-10. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being 29 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaśēsha-prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and 14 *appa-prasādam*, out of which deducting 4 *nāḷi* of *prasādam* granted free to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*, 12 *nāḷi* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* } for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*, the net balance of 13 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and 2 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* possessing this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This arrangement shall last as long as the moon and the sun endure.

10-14. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied during each of the festivals every year for 1 *tiruvōlakkam(-paḍi)* to be offered to *Srī Gōvindapperumāl* on the seed-sowing day of the *Vaikāsi* and *Āni* festivals after putting on the bracelet and after receiving worship,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇūmaḍai*,  
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,  
2 *marakkāl* of rice for *Periya-Perumāl*,  
1 *marakkāl* of rice for *Tiruvīḡḡirunda-Perumāl*, and  
2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

the total rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;

6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,  
120 *palam* of sugar,  
3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *ūḷakku* of pulse,  
vegetables, salt,  
1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,  
2½ *palam* of sandal paste,  
100 betel-nuts, and  
200 leaves.

14-17. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being 32 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaśēsham*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and 13 *appa-prasādam*, out of which deducting 4 *nāḷi* of *prasādam* to be received gratis by the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*, 18 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *nāḷi* and 1 *uri* for each *nirvāham* of the *Sthānattār*, as also

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and  
 12 *appa-prasādam*,  
 the net balance of  
 10 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷāḷku* of *prasādam*,  
 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and  
 3 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who acquire the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

17. This is written by the temple-accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 222.

(No. 16—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இதுவும் ப்ருஹவஸௌவஸிஸுரூ ஆடிமாவஸி பத்தொன்பதார் தியதி இந்த எம்பெருமானாஜியர் தம்முடைய பெராலெ பொலிஷ்ட்டுஆக இந்தக் கல்வெட்டுப்படி திருவெங்கடம்உடையான் எழுந்தருளுந் திருநாள் எழும்
- 2 ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் எழுந்தருளுந் திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் கை(ய்)யார்ச்சக்கரத்துநாள் நாச்சிமாரும் கூட எறி-அருளித் திருமஞ்சனஞ் செய்துஅருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திரு-ஒலக்கத்துக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்குச் செலவாகத் திருமுனைத்-திருநாளில் தாம் கட்டின பொலிஷ்ட்டுக் கல்வெட்டினபடி கை(ய்)யார்-ச்சக்கரத்துநாளேக்கும்
- 3 அமுதுபடி சாத்துப்படி நெய்அமுது எண்ணைக்காப்பு உள்ளிட்ட வகை வஷ-வஷ-ந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆக-வும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ருஸாடி திருமுனைத்திருநாள்(ப்) பொலி-ஷ்ட்டுப்ருஸாடி அடைப்பிலே செலவழியக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்ணைவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து
- 4 இவை ஸ்ரீவெண்ணைவருகென உ

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

## Translation

1-2. (Besides) this (the provision in the previous record), on the 19th day<sup>1</sup> of the Āṭi month of the Prabhava year, 1000 *paṇam* is the sum (which) the said Emperumānār-Jiyar paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, as recorded on this stone, for the purpose of offering, as a *poliyūṭṭu* in his name 1 *tiruvōlakkam* on the *Kaiyār-chakram* day during the 9 festivals, comprising the 7 festivals celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the 2 festivals for Śrī Gōvindapperumāḷ, while the Nāchchimār are (also) seated and a *tirumañjana* (holy bath) is conducted (for them).

2-3. As the debit against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall be issued rice, sandal paste, ghee, oil, etc., articles every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for (this) *Kaiyār-chakram* day in accordance with the *poliyūṭi*, stone record relating to the *tirumuḷai-tirunāl* (provided for in No. 221 above)

The offered *prasādam* shall be distributed at the time (of the distribution) of the *prasādam* (relating to) the *tirumuḷai-tirunāl-poliyūṭṭu*. The (practice) shall continue to be operative till the lasting of the moon and the sun.

3-4. This is written, with the permission of the Śrīvaishṇavas, by the temple-accountant Tiruninra-ūr-udaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

**No. 223.**

(No. 190—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the verandah in front of śālai-Nāchchiyār shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.

**Text**

- 1 முஹமது வலிதீஸ் ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற யாதுஸுவசஸுரத்து கும்பனயற்று
- 2 சுவரவசுத்து அாடிஸியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்தினுள் திருமலையில் ஸாந்தாரொம் திருமலைமெல் பங்கயச்செல்வி-
- 3 திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்றி ஸிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குமித்தபடி ஸ்ரீமொவிநுப்பெருமாள்(த்)
- 4 தம்முடைய பெராலெ நாள்வட்டம் ஒரு திருக்கணுமடை(ப்) பொண்ணட்டுஆக இராப்படியிலெ அமுதுசெய்து அருளும்படிக்குத் தாம் இ[றைநாள்]
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4<sup>2</sup>ருத இப்பணம் ஐய்யாயிரமு திருவிடைஆட்டம் அவிலாவியில் எரிக்கு இட்டம் வெட்டிவித்து [அ]திவினாந்த முதல் கொண்டு

NOTE 1 :—This is equivalent to Monday, 17th July 1447 A.C.

2. Read ஐயாபிரம்.

- 6 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது  
ஐ(வ்)வுழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த  
வகைப்படி
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-  
செய்துஅருளின ப்ருஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி  
[ப்ருஸாதம்]
- 8 நாழி இதில் ஸ்ரீமத்தார் நிவ-ஹிஷ்ட ஒன்றுக்கு அக்காளிப்ருஸாதடி ஒரு  
பிடி ஆக நிவ-ஹிஷ்ட பன்னிரண்டுக்கு ப்ருஸாதடி முவுழக்கு நிக்கி  
அக்காளிப்ருஸாதடி உழக்கும் த-
- 9 ம்முடைய ஸாரிராவஸானத்துஅளவும் தாம் பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும்  
தமக்குப் பின்பு இந்த அக்காளிப்ருஸாதடி உழக்கும் இந்த பங்கயச்-  
செல்[விதிரு]-
- 10 னன்துவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட வணகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்  
பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநுஅதிதீவரை நடக்கக்-  
கடவதுஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

### Translation

1-3. Hail! May it be prosperous! On Monday,<sup>2</sup> the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star), being the 12th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the year Dhātu, current with the illustrious Śaka year 1378, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) stone record in favour of Kōyil-kēlvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, to wit:—

2-7. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for offering a *tirukkaṇamaḍai* daily at the time of the *rū-paḍi* (night offering) as a *poliyūṭṭu* to Śrī Gōvindapperumāḷ in your name is 5000 *naṟpaṇam*. This 5000 *paṇam* shall be utilised for the tank in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* village Avilāli in excavating it, and with the produce grown thereby (as its equivalent in value) shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
5 *uḷakku* and 1 *ūḷakku* of ghee, and  
60 *palam* of jaggery.

7-10. You will be entitled to receive, till the end of your life, 1 *uḷakku* of the *akkāḷi-prasādam* (being the balance) after deducting 3 *uḷakku* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *piḍi* (fistful) of *akkāḷi-prasādam* per *nirvāham* of the *Sthānattār* out of the aggregate share of 1 *nāḷi* of the *akkāḷi-prasādam* belonging to the donor in the (entire) offered *prasādam*. After your

1. Read தருவதமும்.

NOTE 2:—The English date is 21st February 1457 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

life, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who acquire (possession of) this *Paṅkayachchell* *tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive this *ṛ ulakku* of the *akkāli-prasādam*. This (practice) shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

11. This is the writing of the temple-accountant Tiruniṅṇa-ār-uḍaiyā with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect

No. 224.

(No. 29—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī  
Gōvīndarājasvāmi at Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீ ஸகா[ஸ]ஜ ஆரீரத்த முன்னாற்று எழுபத்திரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற ப்ரொதுதஸவசுவர்த்து.....
- 2 மகனார் சென்னக்கெசவஜாஸற்கு இம்மண்டலத்தில் இக்கொட்டத்தில் .....[பொன் முப்பதிற்றுக்கும்] .....பயிண்டிபள்ளியில் எல்லையிலே தம்மு-
- 3 டைய கையில் முதலிட்டு தலைப்ப[ரி]ச இட்டு கிழ்கால் சித்தக்குட்டை பெருர்.....திருப்பதியில்.....<sup>2</sup>[கால்] கொண்டு தம்முடைய கை(ய்)யில் முதலிட்டு.....<sup>3</sup>யளும் கெல்லுமித்து இந்த கசக்காலி<sup>4</sup>நீர் இந்த பள்ளியிலே விட்டுப் பயிர் செய்துவருகிற இந்த கசக்கா-
- 4 ல்வாய் நீர் கொண்டுபொய் அவிவாலியில் எரியிலே விட்டு இந்த நிலை கொண்டுபொய்.....நிலத்திலே பயிர் செய்துவருகையில் திருப்பதியில் ஸ்ரீ[னி]வாஸபுரத்தில்.....ந்தக்க.....விரனாசுங்கப் பெருமானாக்கு ஸாதி ஒரு <sup>5</sup>திருப்பனாகம் அப்பன் ஸ்ரீபண்டார-
- 5 த்திலே விட்டு அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை <sup>6</sup>பண்ணு.....<sup>7</sup>முதலியுளும் சொல்ல அவர்கள் கை(ய்)யிலே இந்த கசக்கால்வாய்க்கு <sup>8</sup>யஸாஸனம் பண்ணிக்கொள்ளுகையில் இந்தப் பயிண்டிப்பள்ளியார் வந்து எங்கள் எல்லையிலே இந்த கசக்கால்வாய் [திருப்பதி]க்கு
- 6 கொண்டுபொனல் எங்[க\*][னா]ரிலே அனெக நிலமும் கெட்டு அனெக கால்வாய்.....தென்ன.....[நா]ங்களுந் அதிகாரியார் <sup>9</sup>எச்சாரளும் பயிண்டிப்பள்ளிக்குப் பொய் அந்தக் கால்வாய் பாக்க அளவி

1. Read ஸகாஸுஜ.

2. This may be read கசக்கால்.

3. This may be read—கால்வாய்களும்.

4. நீர்=நீர்.

5. Read திருப்போனகம்.

6. Read பண்ணுகையில்.

7. Read—முதலியாரும்.

8. Read கயஸாஸனம்.

9. This may be read எச்சாஸனம்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

இந்த கசக்கால் அவிலாவிக்கு வெட்டி பொனல் பயிண்டிப்பள்ளியிலே  
அனெக நில[ம்\*] செத[மாகத்]-

- 7 தக்கபடிலே இந்த செய்தி தமக்கு நாங்கள் சொல்லுகையில் தாம் ஆழ்-  
வார்முதலி.....உலகுடையபெருமாள்<sup>1</sup> முதலி ஆர் கையில் கொண்ட  
<sup>2</sup>சாதனப்படி பணம் ஆயிரமும் பயிண்டிப்பள்ளியில் ஊரவர் கையிலே  
தாம் பற்றிக்கொண்டு அந்த சாதனமும் ஊரவர் கையிலே குடுக்க  
அவர்களுக்கு இந்த கசக்காலுக்கு தாமும் சாதன-
- 8 மும் பண்ணி[க்\*]குடுத்து தம்முடைய கை(ய்)யில் முதல் இட்டு பயிண்-  
டிப்பள்ளியில்.....[பட்டடையில்] மலைகினியின்றன்கால்வாய்க்கு  
வடமெற்கு முட்டுப்பாறைக்கு தெற்காக இப்பரிசு இட்டு கிழ்கால்-  
வாயும் கெல்லி மலைகினியின்றன்கால் பட்டிடடைக்கு தென்கிழக்கு  
சித்தகுட்டையில் எல்லைக்கு மெற்கு கொல்லைப்பற்று நிலத்தில்
- 9 காம்பு திருத்தி அச்சுக்கட்டு கட்டி பயிர் செ[ய்\*]டிப்படிக்கு தாம் கட-  
டனை பண்ணுகையில் இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்-  
துக்கு வருகையில் ஸ்ரீனிவாஸபுரத்து விரராவலிஹப்பெருமானுக்கு  
தம்முடைய உபையமாக நாள்வட்டம் ராதி அமுதுசெ[ய்\*]தருளும்  
<sup>3</sup>திருப்பனாகம் ஒன்றுக்கு அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே <sup>4</sup>சளுக்கியில்  
ரூயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்
- 10 நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது  
[தயிர்அமுது கறி]அமுது உள்ளிட்ட வகை இற்றைநாள் முதல்  
நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி[ன]  
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு புலாதம் நாழியும் தம்முடைய  
தம்மமான ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் இராமாதுஜகூடத்தில் இருக்கிற பெர்  
பெற்றுபொதக்கடவர்ஆகவும்
- 11 நின்ற முன்னாழி புலாதமும் இந்த விரராவலிஹப்பெருமாள் பகல்  
அமுதுசெய்தருளின புசாத அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவர்கள்-  
ஆகவும் இப்படிக்கு <sup>5</sup>ஸந்திராதித்தியவரை அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலே நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>6</sup>பணியூல்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ண-  
ராகெஷ வ

### Translation

1-5. May prosperity abide! In the illustrious Śaka year 1372, current with the (cyclic) year Pramōduta<sup>7</sup>.....(this deed is executed) in favour of Chennakēśavadāsar, son of.....in the said *kōṭṭam* (district)

1. Read—முதலியார்.

2. சாதன = ஸாயதந்—

3. திருப்பனாகம் = திருப்போனாகம்.

4. Read சாளுக்கிநாராயணன்—

5. Read அஞ்சாதித்தியவரை.

6. Read பணியால்.

NOTE 7 :—The corresponding year of the Christian Era is 1450-1.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

within the said *maṇḍalam* (province).....for the 30 *pon*.....while excavating at your own cost a channel with the fountain-head with the limits of Painḍipallī passing through Siddhakuṭṭai, Pērūr,.....Tirupati and while carrying the channel at your own cost to irrigate the Pa (lands) and while extending this irrigation channel further to fill the tank Avilāli and thence drawing the water to irrigate the land.....wherew you stipulated for the propitiation with one *tirupṇakam* during night from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for Vīra-Nārasimhapperumāl in Śrīnivāsapura in Tirupati.....

5-6. Mudaliyār having intimated, and while you secured a sale de from them for this *kaiakkāl*vāy, the tenants of Painḍipallī having protested th a number of plots of land in their village would be adversely affected an likewise many channels.....if the proposed channel were to be cut with t fountain-head in their village and extended to Tirupati,

6-7. we (*Sthānattār*).and Adhikāri Yagñarasar having proceeded Painḍippallī and inspected the channel and having apprehended that a numb of plots in Painḍipallī will sustain damage if this *kaiakkāl* were excavated pass to Avilāli, and we having apprised you of this matter,

7-8. you having (thereon) recovered from the villagers of Painḍipa the 1000 *paṇam* relating to the document obtained at the hands of Ālvārmud .....and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār and having transferred the document favour of the villagers and having also executed a deed in their favour f this *kaiakkāl*,

8-9. and you having excavated with your own money (afresh) channel with the fountain-head in the .....*paṭṭaḍai* (plot) in Painḍipallī to th north-west of *Malaikiniyaninṇān-kāl*vāy and south of Muṭṭuppārāi and with downward course and having levelled the land known as *kollaiparru* lyin to the south-east of *Malaikiniyaninṇān-kāl-paṭṭaḍai* and to the west of th boundary of Siddhakuṭṭai and formed (suitable) ridges therefor, and arrange for its cultivation,

9-11. in lieu of the receipt of the income from this *kāl*vāy to the Ś *Bhaṇḍāram*, we (hereby) agree to issue each day from this day onwards fro the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for offering one *tirupṇakam* each night to Vīr Nārasimhapperumāl at Śrīnivāsapuram, as your *ubhaiyam*, 1 *marakkāl* of ri as measured with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*, 1 *ālāḱku* of ghee, 1 *ālāḱku* pulse, pepper, salt, curds, vegetables and other articles. The donor's share one *nāḷi* of the offered *prasādam* shall be received by those residing at th *Rāmānujakūḷam* at Śrīnivāsapuram (which is an institution) of your charit The balance of 3 *nāḷi* of the *prasādam* we shall be entitled to receive out the *prasādam* offered to this Vīra-Nārasimhapperumāl during the day. Th arrangement shall be duly observed in practice by the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāra* as long as the moon and the sun last.

11. This is written by the temple-accountant Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas ( sought for its perpetuation).

No. 225.

(No. 55—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸௌவஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஆறின் மெல் செல்லாநின்ற <sup>1</sup>ஹாவஸௌஸுத்து கூகூடகநா-  
[யி]ற்று வௌவௌவகூத்து ஶாடிஸியும் நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற  
முலத்துநாள் [திருமலையி]ல் ஶ்ரீமத்தாரோம் திரு-
- 2 மலேமெல் பாபநாசத்திலே <sup>2</sup>திருநந்துவனம் வதித்து இருக்கிற ஶ்ரீராம-  
ஶாஸற்கு ஶிராஸாவாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பெராலெ  
பொலிஊட்டுஆகத் திருவெங்கடம்உடையானுக்கு நாள்வட்டம் ஒரு  
<sup>3</sup>திருப்பொ-
- 3 னாகம் அமுதுசெய்யும்படிக்குத் தாம் ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின <sup>4</sup>தூ  
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம்  
<sup>4</sup>பொக்கராயன் <sup>5</sup>சந்திஉடனெ அமுதுசெய்துஅருளும் <sup>6</sup>திருப்பொ-  
னாக[ம்\*]
- 4 ஒன்றுக்கு மலேகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்-  
அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது  
மிளகமு[து\*] ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஶ்ரீபண்டாரத்-  
திலே விட்டுப்-
- 5 பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதி விட்டவன் விழுக்-  
காடு ப்ரஸாதிம் னாழியிடி தம்[முடைய] திருநாடலும் பயிற்  
<sup>7</sup>செய்யிற ஶ்ரீவெஷ்வரர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவு-
- 6 ம் இப்படி அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவெஷ்வ-  
வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
இவை ஶ்ரீவெஷ்வரர்கள் [ரு]செஷு[||\*]

**Translation**

1-2. May prosperity attend! Hail! On Sunday,<sup>8</sup> coinciding with the day of Mūla (star), being the 12th lunar day of the bright half of the Karkāṭaka (solar) month in the year Bhāva, corresponding to the Śaka year 1376, the *Sthānattār* of Tirumala issued a stone record in favour of Śrī-rāmadāsar, who maintains a flower-garden at the *Pāpanāṣa*-(tīrtha) on Tirumala, to wit :—

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| 1. The old name for the cyclic year ஹவ — | 4. Read ஶௌக்க—        |
| 2. Read ஶௌவனம்.                          | 5. Read ஶந்யியுடனே.   |
| 3. Read திருப்போனகம்.                    | 6. Read திருப்போனகம். |
|  | 7. Read செய்கிற.      |

NOTE 8 :—The day corresponds to 7th July 1454 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

2-5. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the purpose of offering 1 *tirupppōnakam* every day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name from the interest on the capital, is 1000 *paṇam*. As the charges on the interest on this 1000 *paṇam* shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupppōnakam* (stipulated) to be offered daily along with the *Bukkarāyan-sandhi*, on the following scale, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,
- 1 *ālāṅku* of ghee,
- 1 *ālāṅku* of pulse,
- vegetables, salt and pepper.

5-6. The 1 *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden will be entitled to receive; (and) this (arrangement) will continue to be in force as long as the moon and the sun last.

6. With the permission of the Śrīvaishṇavas, this (deed) is written up by the temple-accountant Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrīvaishṇavas protect!

### No. 226.

(No. 55, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 1 ஸ்ரீரீசுவெங்கடநாமாய வாவநாஸாஸுஷித : 1 சுகவ்ய-
- 2 சூரஜாஸொ நெநவெஜும் வஜீநெநயஜுதஜு || க ||\*] உ

#### Translation

Rāmadāsa who lives in his hermitage at the *Pāpanāśa(-tirtha)* provided a *naivēdyam* together with relishes for Śrīmat Vēṅkaṭanātha.

### No. 227.

(No. 55, B—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 திருச்சரபிகளும் திருவாபரணமும்<sup>2</sup>

#### Translation

(He also presented) good (milking) cows and valuable jewels.

1. Metre சுநவஷுஷ் ; read ஸ்ரீரீசுவெங்கட—

2. The inscription is unfinished.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 228.

(No. 53—G. T.)

[On the north wall (left of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எட்டின் மெல் செல்லாநி  
1 சுபயஸம்.
- 2 வசுவாஸுத்து மினனாயற்று வலுவவசுத்து வணியுடி நாய[ற்று]க்கி  
மையும் பெற்ற காற்-
- 3 திகைநாள் திருமலையில் 2 தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெ  
மாள்ஆன கொல்வி-
- 4 காவலிசாவார்க்கு ஸ்ரீமாவா[ஸத]3 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதிய  
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு
- 5 இவர்பெராவெ இற்றைநாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொன  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 6 பொலிண்டிசூக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்க  
பு து இப்பணம்
- 7 ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்கு இந்தப் பங்குனிமாதம் முதல் தியதி முதல  
நாள்வட்டம் திருப்பொநகம்
- 8 ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெ  
அமுது ஆழாக்கும்
- 9 கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்தின  
அநாதிதீவரை விட்டுப்பொந-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூவாத்தத்திலெ நாலில் ஒன்  
பூவாதம் நாழியும்
- 11 இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் 4 இவர்உடைய ஸ்ரீநாதவாழ்வொ  
நடக்கக்க-
- 12 டவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவரை செல்லக்கடவதுஆகவும் இ  
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் 5 பணி-
- 13 ஆல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இ  
ஸ்ரீவெஷ்வராகெசு உ

1. The old name for the cyclic year  
சுபயஸம்.

2. Read ஸ்ரீமதத்தார்.

3. Read—ஸ்ரீமாவாஸத.

4. Read இவருடைய.

5. Read பணியால்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,<sup>1</sup> the day of Kṛittika (star) being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Kshaya, current with the Śaka year 1308, this is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar, one of the Tirupati Śrīvaishṇavas, viz.,

4-10. for the purpose of providing, out of the interest on capital from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 1 *tirupṇōnakam* each day from this day forward for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, in his name, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 1000 *paṇam*. As a debit against the interest on this (sum of) 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the said 1 *tirupṇōnakam* on each day (commencing) from this 1st day<sup>1</sup> of this Pāṇṇu month till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkūl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
1 *āḷākkū* of ghee,  
vegetables, salt and pepper.

10-12. Out of the offered *prasādam*, a quarter share, being 1 *nāḷi*, he (the donor) shall receive. (This practice) shall continue throughout the succession of his descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the Tiruvinṅa-ūr-uḍiayān, the accountant of the Tirumala temple. May this the Śrīvaishṇavas protect!

---

No. 229.

(No. 527—T. T.)

[On a stone (near the base) of the Aināmahal in the second prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1—தமக்கு விற்புக்—  
2—[பண]ம் இருநூறும்—  
3—க்குடுத்தென் ஸீ—

### Translation

- 1—.....having sold to you.....  
2—.....*paṇam* 200.....  
3—.....(I) have sold (given).....

---

NOTE 1 :—Two dates are possible, viz., 24th February and 24th March 1387 A.C. the former of which coincides with the 1st day of the Pāṇṇu month. Consequently 24th February 1387 A.C. must be taken as the actual date intended.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 230.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

### A.

- 1—ணிகுடுத்தபடி—
- 2—செத்தடி யநா—
- 3—லகுகிரியில்(ப்)பாடி—
- 4—[வ]டசிறகில் உலகம்உடை—

### B.

- 1—பாஸநம்—
- 2—வர் மஹரா—
- 3—உடையான்—
- 4—த்திருவிதியில்—

### C.

- 1—மனையள் இரண்டுக்கு—
- 2—ம் திருவெங்கடம்உடையான்—
- 3—மனையள் இரண்டே முக்காலும்—
- 4—வால் நாளும் உள்பட[ஒருகா]—

### D.

- 1—மனை ஒன்றே காலும் விற்றுக்கொடுத்துக்கொ—
- 2—[மனை]ஆன பூபண்டாரமனைக்கு மெற்கு—
- 3—[ன்சா].....விடைப்பொருள் அந்ருடு நடக்கு—
- 4—[சித்]திரை மாதமும் அன்ன.....—

### E.

- 1—வசுபாது தது மகர—
- 2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி—
- 4—ணிகுடுத்தபடி தம்மிட—
- 5—[அதிரச]ப்படி அமுதுசெய்—

## Translation

### A

- 1.—.....as registered.....
- 2.—.....the site.....
- 3.—.....Pāḍi in Chandragiri.....
- 4.—.....on the north side, Ulagamuḍai.....

### B

- 1.—.....document.....
- 2.—.....
- 3.—.....Uḍaiyān.....
- 4.—.....in the street.....

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### C

- 1.—.....for the two house-sites
- 2.—.....Tiruvēākaṭamuḍaiyān.....
- 3.—.....the two and three-quarter units of the house-site.....
- 4.—.....inclusive of the length (of the house-site), one quarter.....

### D

- 1.—.....having sold the one and a quarter house-site.....
- 2.—.....to the west of the house-site belonging to the *Śrī-Bhaṇḍār*  
being the house-site.....
- 3.—.....according to the price current at the time.....
- 4.—.....the Chittirai month, *Anna(-uñjal)* (swan-swing).....

### E

- 1.—.....(the month) of Makara in the year
- 2.—.....on the day of Pūsam (Pushyami star), at Tirumala.....
- 3.—.....
- 4.—.....just as (it was) registered, your.....
- 5.—.....for offering *atirasa-paḍi*<sup>1</sup>.....

### No. 231.

(No. 311—G. T.)

[On the north wall of the front verandah of the Kūrattālvān's shrine  
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1—புரத்துக்கு கிழக்கு வதிக்கு கிழக்கு—
- 2—[ஆவ]ணக்களரியிலே காட்டெற்றிக் கிழி—
- 3—க்கட்டுவித்து தமக்கு வெண்டும்—
- 4—வர்கள் பணியால் கொயில்—

### Translation

- 1—.....east of Puram and east of Vadi.....
- 2—.....presented and registered in the *Āvanakkaḷari* (the office  
the department which registers and preserves the documents).....
- 3—.....constructed, your requirements.....
- 4—... as per the arrangement of the Śrīvaiṣṇavas, the temp  
(—accountant).....

NOTE 1 ;— As to the form and the significance of the pudding *atirasam* (sw  
cake), as well as *sukhiyan*, etc., I would invite the attention of the readers to an instruct  
article 'dealing with the form and meaning of certain words' by Mr. Ved.  
Venkatachalam, published in the July number of the Telugu monthly journal "Bhārat  
pages 11-22. Therein he mentions that such flat and circular, or round, puddings we  
originally intended as offerings for goddesses.

**No. 232.**

(No. 303—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

**Text**

- 1—ஸௌ[ஸு]ரத்து மிதுநாயற்று—
- 2—கு வடக்கு வடசிறகு புழக்கடை—
- 3—அறுபதுமெ விலைஆவதாகவும்—
- 4—நம் பண்ணிக்குடுக்கையில்—

**Translation**

- 1—in the Mithuna (solar) month of the year—
- 2—on the north, the back yard on the north side—
- 3—60 (*paṇam*) alone as the price—
- 4—on executing (the deed)—

**No. 233.**

(No. 217—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

**Text**

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 1—ஸகாஸு—        | 5—னெ[ன்]மனை—     |
| 2—[க]டகநாயற்று— | 6—இவர் திருவடி—  |
| 3—மண்டலத்து—    | 7—ன்னை [ஸ்ரீ]வி— |
| 4—டலத்து இக்கொ— | 8—காணிக்கை—      |

**Translation**

- 1—..... Śaka year.....
- 2—.....Kaṭaka (solar) month.....
- 3—.....in the *maṇḍalam* (province).....
- 4—.....in this *kōṭam* (district) in the said *maṇḍalam*.....
- 5—.....my house-site.....
- 6—.....at his holy feet.....
- 7—.....
- 8—.....*kāṇikkai* (presentation or offering)... . . . .

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 234.

(No. 109—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—திரு[நானை]க்கு நடுவில் நா[னை]—
- 2—தினல் ஒடுக்கின காசு—
- 3—[சு]னாடித்தவரை ஸ்ரீபண்—
- 4—[வசு] கொயிற்கணக்கு [நின்]—
- 5—[னவன்] எழுத்து இவை ஸ்ரீவை—

### Translation

- 1.—.....for the middle day during the festival.....
- 2.—.....*Kāṣu* (money) paid.....
- 3.—.....(from) the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.....
- 4.—.....temple-accountant Nin(ṛayūṛḍaiyān)—
- 5.—.....the writing (of).....this the Śrīvaishṇavas.....

---

No. 235.

(No. 180—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸுஹிஷு வுவிஸ்ரீ ஸகாஸ்டு—
- 2 திருப்பணிசர்மைக்கு மெற்கு—
- 3 முகைச்செலவுற கைக்கொண்[டு]—
- 4 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை வைத்து ந—
- 5 கணக்கு திருநின்றனருடையான்—

### Translation

1. May it be prosperous ! Hail ! The illustrious Śaka year.....
2. west of Tiruppaṇi-śirmai.....
3. having paid the fee and received.....
4. having appointed Śrīvaishṇavas—
5. (temple-)accountant Tiruninṛayūṛḍaiyān.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 236.

(No. 685—T. T.)

[On a slab lying near the Yamunaitturai-maṇḍapam in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸ்ரீபுரீ : சகவரஹ்ஷஜ் ஆ—
- 2 படையிலிருக்கும் வியாபாரி—
- 3 ம் ஸ்ரீகாரியம் பாம[வி]ளங்கு—
- 4 இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரஹ்ஷஜ் [உ]

**Translation**

1. Hail, Prosperity! In the illustrious Śaka year.....
2. the *Vyāpārī* (merchant) (supplying to) the army.....
3. properly administering the temple affairs.....
4. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

———— :: FINIS :: ————

# INDEX

## A

- Abhidēva Malidēva Mahārāja 81  
 Āchāryapurushas 165, 205, 206  
 Acharapākam 49  
 Achchukkaṭṭu 188  
 Achchuttari 128  
 Achyutarāya 29  
 Adaiyavalaindān Vijaya-Gaṇḍigōpāla 80  
 Āḍavalār-Bhaṭṭin 39  
 Adigaimān 104  
 Adigaimāns (of Tagaḍūr) 51  
 Ādisēsha 166  
 Ādittappaḷli 195, 197  
 Adhikāri 28, 29, 30, 54  
 Adhikāri Korraṁaṅgalamuḍaiyān 54  
 Adhikāri Yagñarasar 242  
 Adhirājendra-maṇḍalam 70  
 Adhivāsam 218  
 Adhyayanōtsavam 175  
 Āḍi festival 221, 231  
 Āḍi-nāḍu 150  
 Āḍi-tirunāl 128, 132, 236  
 Āḍitya (I) (Chōḷaking) 3, 19, 23  
 Aggaḷanimmaṭi 6  
 Agaram (Agrahāram) 190, 225  
 Agarappaṇṇu 71  
 Akkāli-prasādam 216, 232, 237, 238, 240, 241  
 Akkan-kāṇikkai 130  
 Akkappaḷḷai 206  
 Aḷagaiyarāyakkāran 206  
 Aḷagappirānār 171, 195, 209, 210  
 Aḷagappirānār Gōvindaṁ 201  
 Aḷagappirānār Tirukkalkiṇṇidāsar 190, 191  
 Aḷagiyaperumāl 54, 55, 106, 153, 223  
 Aḷagiya-Śiyan (Kāḍava Chief) 48, 49, 50-N. 1, 54, 105, 106  
 Ālāḷku 171, 175, 180, 186, 209, 212, 213, 216, 218  
 Alamēlumāṅgā 5  
 Āḷappirandān Rājārāja Śambhuvarāyan 84  
 Āḷappirandān-sandhi 84  
 Āḷappūr 85, 88  
 Allāḍa-Pemmayadēva 86  
 Allāḍa-Siddharasadēva Mahārāja 87  
 Ālatti (ārati) 209  
 Allun-Chōḷa-Tikka (Telugu-Chōḷa Chief) 82  
 Allun-Tikka Mahārāja 52, 85  
 Allun-Tikka (Tirukkālattidēva) 79, 80  
 Allun-Tirukkālatti 66, 81  
 Allun-Tirukkālattidēva (Telugu-Chōḷa) 87  
 Allun-Tirukkālattidēva Mahārāja 104  
 Allun-Tirukkālattidēva (Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa) 54  
 Ālvār 43, 44, 146, 150  
 Ālvārmudali 243  
 Ālvārmudaliyār 215, 216, 225  
 Amañjivagai 110, 128  
 Amarakōn 88, 94  
 Ammaiappan 88, 90  
 Ammaiappan, Śēṅgēṇi Virāgaram, 84  
 Amarāvati 1  
 Amudan 151  
 Amudupaḍi 164  
 Anantālvānpillai 165  
 Anantālvān Vēṅkaṭṭutturaivān 164  
 Ānanda-vimāna 189  
 Anantaśayanar 218, 219  
 Āṇḍār 54, 55, 63, 66, 106  
 Āndhra 75  
 Āndhra empire 1  
 Āndhra dominions 1  
 Āndhra Sūtavāhanas 1  
 Āndhra-vishaya 46  
 Āndhrēśvara 68, 74  
 Andulūri Vijayāditta Dēchini 82  
 Āni festival 221, 233, 236  
 Āṅgāṇḍai, Nāḍavēḷān, 195  
 Añjanaveṇṇar-nāyanār 205  
 Āṅkurārpaṇam 236  
 Aṇṇan-Perumāl-priyan 88, 90  
 Anna-uñjal 249  
 Aṇṇar-Vēṅkaṭṭutturaivān 206  
 Aṇṇukkiyārdēva 92  
 Aparājita 3, 6, 19  
 Aparājita (Pallava king) 6, 21  
 Aparājitan, Guṇavan, 6, 12, 21  
 Appa-paḍi 89, 92, 99, 136, 172, 175, 180, 181, 184, 232, 233, 236

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Appa-prasādam 232, 233, 237, 238  
 Āpatsahāya Pallavarāyan 111  
 Appan-Śrī-Bhaṇḍāram 243  
 Appaveḷān 206  
 Apūpam 218  
 Ārādhnam 209  
 Arakuśēri-uḍaiyān 41  
 Ārati (ālatti) 209  
 Aṇam 166  
 Ardha-maṇḍapa 111  
 Araśappillai 205  
 Ariśāpālayan flower-garden 113, 134  
 Ariśāpālayan-maṇṭṭipam 113  
 Ariśāpālaiyan-Maṭham 176  
 Ariśāpālaiyan-Maṭha-śēsham 180  
 Ariśāpālayan-nandavanam 109, 175, 180  
 Ariśāpālaiyan-tiruppū-maṭṭapam 180  
 Āriyas 50, 68  
 Ariyarāyaviḥhāla 169  
 Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvēndavēḷān 23, 26  
 Aruḷāpperumāl (God) 84, 85, 88  
 Aruḷāpperumāl temple 54  
 Arumolideva (Rājarāja) 24  
 Arumolidevan measure 24, 60  
 Arumolideva-vaḷanāḍu 24, 28, 60  
 Aruṇagiripperumāl Nilagaṅgaraiyan 85  
 Aruvuraiyanaiyakōyilpillai 65  
 Aruvēkōvai 24, 28, 60  
 Āṟṟūr Kāntarāyan 102  
 Āṟṟukkāl 188  
 Āṟṟūr (Toṇḍamānār-Āṟṟūr) 5—N. 2  
 Asidhārāvratam 67  
 Āsuvamukkilai-nāḍu 71  
 Atirasa-paḍi 249  
 Āṭmakūr 79, 103, 104, 106  
 Āṭrēya-gōtra 89, 96, 181  
 Aubaḷadēva Mahārāja, Pillaiyār Poḍukkam, 87  
 Avadi 4  
 Āvaṇakkālari (Registration Office) 201, 205, 249  
 Avaniāḷappiḡandān (Peruṇjiṅga) 48  
 Avaniṁuḷuḍuḍaiyāl 33, 42  
 Avilāli 115, 166, 186, 195, 197, 240, 243  
 Āvūr-kūṟṟam 24, 26  
 Āyam 89  
 Ayana-Saṅkrānti 14  
 Āyappaṭṭi 17  
 Āyirakkāḍi 12  
 Ayōdhyā 82  
 Āyavaram 6

## B

Bādāmi (Vātāpi) 2  
 Bāhuvalayam 15  
 Bāṇas 2, 3, 6, 19, 55  
 Bāṇa chief 50  
 Bāṇa country (Vāṇagappāḍi, 7  
 Bāṇa King 3, 6  
 Bāṇa King Vāṇa-Vijjādhara 7  
 Bāṇa King Vijayāditya 6  
 Bāṇarāyas 7  
 Bappadēva (Pallava) 1  
 Bastar 20  
 Bay of Bengal 4  
 Bayyan 7  
 Bayyan-kōḷ 11  
 Bejjādēvi (Kamala Mahādēvi) 103  
 Bengal 20  
 Berar 4, 20  
 Bhāradvāja-gōtra 1, 40, 79, 80, 82, 83, 150  
 Bhāshaikkuttappuvarāyaraṅḍa 140, 169  
 Bhaṭṭar-manai 201  
 Bhīmarāja 82  
 Bhīmarasa 83  
 Bhūdēviputra-Chitramāla 65  
 Bhujabala Siddharasa (Yādavarāja Rāja-malla) 102, 110  
 Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja 86  
 Bhūpāla 10  
 Bhuvanaikavīra-Toṇḍamān 68  
 Bīrudas 32, 81, 101, 107  
 Bṛihadīśvara 25  
 Brahma 123  
 Brahmadēva 24, 28  
 Brahmadēva Tiruchchukanūr 59  
 Brahma-mārāyan 88, 94  
 Brahma-mārāyan, Janyaṅkoṇḍasōḷa, 24, 28  
 Brahmanārāyan-Munaiyadaraiyan 29, 31  
 Brahmanārāyan, Valikoṇḍachōḷa, 33, 34, 40  
 Brāhmaṇas 8, 12, 144, 190  
 Brāhmaṇa-agrahāras 81  
 Brahma-Śēṭṭi 85, 88  
 Brāhma-Śēṭṭi, Pokkan, 94  
 Brahma-vidyā 70, 78  
 Brahmayadēva (Pemmayadēva) 86  
 Brahmōtsavam 89  
 Buddhism 4  
 Bukka (I) 111, 112  
 Bukkarāya 167  
 Bukkarāyan-sandhi 228, 245

# INDEX

## C

Central India 20  
 Ceylon 19, 21, 49  
 Ceylonese 49—N. 1  
 Ceylonese king 51  
 Chakrakōṭṭa 33  
 Chakra-paṇam 215  
 Chakravarti Śrī Kulōtunga-Chōḷadēva 31  
 Chālukki 65, 91, 126  
 Chāluṅṅikula Mādēviyār 103  
 Chālukki Vira-Nāraṅgaḍēva 60  
 Chālukyas 23, 101  
 Chālukya capital 2  
 Chālukyas, Western, 2  
 Chālukya-Chōḷa King Vikrama-Chōḷa 81, 82  
 Chālukya-Chōḷa prince 46  
 Chālukya Dynasty, Eastern, 2  
 Chālukya Dynasty, Western, 3  
 Chālukyakula-Bhūṣaṇa 31, 32, 46  
 Chālukya Pulakēṣin (II) 2  
 Chālukya race 31, 35, 47  
 Chālukyan titles 101  
 Chālukya-Nārāyaṇa 111, 115, 139  
 Chālukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa 107  
 Chālukya-Nārāyaṇa-kāl 102, 175, 213, 216, 223, 247  
 Chālukya-Nārāyaṇa-marakkāl 89  
 Chālukya Vikramāditya (II) 2  
 Chandragiri 183, 186, 187, 188, 225, 248  
 Chandragiri-Bhaṇḍāravāḍa 183  
 Chandragiri taluk 53, 102  
 Chandrakula Mādēviyār 107  
 Chēdiyarāyan 136  
 Chēdiyarāyan-pūmaṭṭapam 136  
 Chēdiyarāyan, Śōḷa Viḷupparaiyan, 113  
 Chennakēśavadāsar 242  
 Chennappa-Uḍaiyar 225  
 Chēra country 19, 23  
 Chēra (Malabar country) 21  
 Chēra King (Chēramānār) 25  
 Chēra King 33  
 Chēra King (Sthāṇuravi) 23  
 Chēramānār 121  
 Chēramānār (Chēra King) 23, 25  
 Chēranaivenṅān 156  
 Chēra ruler (Sthāṇuravi) 3  
 Chēras 20, 23, 112  
 Chidambaram 68, 69

Chikka-Kēṭaya 108, 109  
 Chingleput district 4, 12, 51, 79, 81, 83, 87, 105, 111  
 Chirukūrakālu 183  
 Chitramāya 2  
 Chitramēḷa 65  
 Chittirai festival 221, 231  
 Chittirai-tirunāl 236  
 Chittirai-vishu 127  
 Chittoor district 4, 7, 12, 25, 32, 51, 53, 79, 81, 87, 105, 107, 111  
 Chōḍapuram 81  
 Chōḷas 2, 12, 19, 20, 23, 67, 108, 112  
 Chōḷa civil war 81  
 Chōḷa country 2, 3, 48  
 Chōḷa empire 20, 25, 46, 47, 48  
 Chōḷa feudatories 20, 21  
 Chōḷa inscriptions 19  
 Chōḷa king 17, 20, 46  
 Chōḷa king Āditya (I) 3  
 Chōḷa kingdom 1, 48  
 Chōḷa line 20  
 Chōḷa monarch 32  
 Chōḷa pedigree 20  
 Chōḷa politics 20  
 Chōḷa power 20, 23  
 Chōḷa race 72, 77  
 Chōḷa rule 20, 46  
 Chōḷa subordinate 13  
 Chōḷa territory 32  
 Chōḷa throne 20, 32, 33, 46, 49  
 Chōḷa vassals 101, 103  
 Civil war 47, 50  
 Conjeevaram 51, 52, 53, 79, 83, 85, 87, 88  
 Conjeevaram taluk 53, 83  
 Council chamber 54  
 Cranganore 21  
 Crown Prince 33  
 Cuddapah district 51, 52, 69, 79, 81, 87  
 Cuttack (Kāṭṭakapuri) 32

## D

Dakkan 3  
 Dakṣiṇāyanam 209  
 Dāmaladēvi 84  
 Dānavarma 81  
 Dānavamurāri 104  
 Dānavamurāri Perumāṇḍidēva 104  
 Daṇḍyakankōṭṭai 108, 109, 113  
 Daṇḍyakankōṭṭai chief 112

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

aṭṭakāraṇya 1, 3  
 aṭṭanāyakas 51, 68, 109  
 anti-Śakti-Viṭṭaṅki 23  
 anti-Śaktiviṭṭaṅki (Lōkamahādēvi) 13, 19,  
 24  
 antivarman 3, 49  
 antivikramadēvar, Kō-Vijaya, 5  
 antivikramavarman 6  
 aṭṭāyakar 134  
 elhi 108  
 śāntari 109, 120, 134  
 śāntari Tirupullāḍidāsar 23  
 śiṣyattiyār Timmāṇḍai 196  
 śvadānam 115  
 śvadānam, Iṇaiyili, 33  
 śvadāna (Sarvamānya) 34  
 śvagiri Yādavas 108  
 śvakamikaḷ 28  
 śvaṇa-Uḍaiyar 190, 201, 204  
 śvapperumāl Maḷavarayan 85  
 śvappillai 57  
 śvarasar 188  
 śvarāya Mahārāya 183, 190, 194, 200,  
 204 207  
 śvarāya, Viṣṇa, 184  
 śvar Śōḷagaṇḍadēvar 85  
 śvarvaṇḍavaruvār 126  
 śvaraśiyār 93  
 śvaraśiyār (queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla)  
 88  
 śvas 73, 76  
 śvaśetti 85, 88  
 śvayāna 101  
 śvi-ammanār 23, 25  
 śviyār 200  
 śanakaṭṭaka (Dhānyakaṭṭa) 1  
 śānyakaṭṭa (Dhanakaṭṭaka) 1  
 śānyavargam 128, 192  
 śarma (charity) 65, 195, 210  
 śarmakaṭṭalai 24, 27, 28  
 śarmakaṭṭalai stone 60  
 śarma-śāsana 183, 184, 210  
 śvajārṇṇaṇam 231, 236  
 śggaja 18  
 śgvijaya 50  
 śrapārāju 81  
 śrasamudra (Haḷḷiḍ) 48, 49  
 śkshārāma 50  
 śraiyaśan (Viṣṇudāvan) 85  
 śrgasamudram 206

### E

Eastern Chālukyas 19, 20, 32, 101  
 Eastern Chālukya Dynasty 2  
 Eastern Chālukya Line 32  
 Eastern Chālukya Prince 19, 46  
 Eastern Chālukya Prince Kulōttuṅga-  
 Chōḷa 32  
 Eastern Chālukya Rājēndra 20  
 Eastern Chālukya ruler 31  
 Ediriliśōḷa Śambhuvārāyan 84  
 Ēkāki-Śrīvaishṇavas 176, 180, 232, 233,  
 237, 238, 241  
 Emperumān 100, 102, 125  
 Emperumānār (Rāmānuja) 113, 121, 133  
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-kēḷvi, 228, 231,  
 236, 240  
 Emperumānādiyār 11, 22, 126, 138, 232, 233  
 Ēramaṇchi 112, 140  
 Ēramaṇchi Periya-Pemmānāyakkar 140  
 Ēramaṇchi Timmaya-Nāyaka 112  
 Ēramaṇchi Tulukkaṇa-Nāyaka 112  
 Ēram 153  
 Ērimin 192  
 Ēriminpāṭṭam 89, 128  
 Ēṛra-Kampayadēva Mahārāja 212  
 Ēṛra-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa,  
 103, 106

### F

First Dynasty of Vijayanagara 87  
 Foreign invasion 47

### G

Gaṇa (Village assembly) 33, 40, 65  
 Gaṇapati, Kākatīya, 17, 19, 20, 51, 67, 68,  
 69, 72, 76, 80, 86, 88  
 Gaṇapatidēva Mahārāja 85  
 Gaṇattār 143  
 Gaṇḍagōpāla 50, 51, 52, 53  
 Gaṇḍagōpālan-māḍai 84, 89, 92, 98  
 Gaṇḍagōpālan-pudumāḍai 89  
 Gaṇḍagōpālan-sandhi 54, 84  
 Gaṇḍarāditya 23  
 Gaṇḍas 1, 2, 6, 20, 35, 107, 167, 192  
 Gaṇḍa chiefs, Western, 6  
 Gaṇḍa family 106, 107  
 Gaṇḍa kings 7  
 Gaṇḍa-maṇḍalam 88  
 Gaṇḍēyan 34, 41  
 Gaṇḍai Gaṇḍān Raṇasiṅgan 11

## INDEX

Gaṅgaikoṇḍachōla 20  
 Gaṅgaikoṇḍa-Chōlapuram 20  
 Gaṅgapāḍi 19, 26, 120  
 Garuḍa 221  
 Ghaṭṭidēva 102  
 Ghaṭṭidēvan, Kulōttuṅga-Śōla Yādava-  
     rāyan, 102  
 Ghaṭṭidēva Yādavarāya 107  
 Girākki Perumāṇḍidēvan 84  
 Giridēvappagaḷ 181  
 Gōdāvarī 35, 47, 102, 115  
 Gōdāvarī district 50  
 Gōpakārapura 115  
 Gōpatipura 101  
 Gōpīnāthayagaḷ 186  
 Gōvindapperumāḷ 65, 117, 118, 122, 153  
 Gōvindar Nārāyaṇapperumāḷ 215  
 Gōvindan, Śaṭṭhakōpanambi, 200  
 Gōvindan, Śrīsaṭṭhakōpanambi Aḷagap-  
     pirānār, 201  
 Gōvindan Tiruvanandālvān 215  
 Gōvinda (III) 3, 6  
 Guḍimallam 102, 104, 107  
 Guḍimallam inscriptions 6  
 Guḍimallam epigraph 7  
 Gudur 79, 84, 85, 88  
 Guḷavan Aparājītan 6, 12, 21  
 Gundlupet taluk 109

### H

Haḷēbid (Dōrasamudra) 49  
 Hari (Vishṇu) 184  
 Harihara (I) 111, 112  
 Harihara (II) 87  
 Harihararāya 173  
 Harivāṇa 183  
 Harivāṇa-upora 210  
 Hinduism 4  
 Hindu stātes 111  
 Hiranyāksha (Kṣhēmāsura) 76  
 Hōbaḷa Yādava 113, 142  
 Honnu (Pon or Varāhan) 183, 184, 210  
 Hoysaḷa 48, 50. N. 1, 111  
 Hoysaḷa Kings 49, 108  
 Hoysaḷa Narasiṁha (III) 109  
 Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha 20, 49, 50  
 Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha (II) 17  
 Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara 17, 50, 51, 67  
 Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa (III) 101, 109, 110,  
     111, 112, 113  
 Hunting-Hill 101

### I

Īlam 19  
 Īla-maṇḍalam (Ceylon) 23, 26  
 Īlamaṇḍiyam 196, 197  
 Īlaṅgō (heir-apparent) 38  
 Ilattūr-nāḍu 108, 128, 132  
 Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmaya-  
     dēva 86  
 Immaḍi-Gaṇḍagōpāla 82  
 Immaḍi-Rāhuttarāya 109, 132, 134  
 Immaḍi-Rāhuttarāyan-Siṅgaya-Daṇḍāyak-  
     kar 139, 140  
 Indian Ocean 19, 20  
 Indra 73  
 Inumaḍidēva Mahārāja 82  
 Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla 82  
 Irāiyili-dēvadānam 33  
 Iruṇṇikki 40  
 Iruṅgōḷas 6, 21  
 Iruṅgōḷappāḍi 21  
 Iruṅgōḷakkōn 6, 12  
 Iruppukkaṭṭi 128

### J

Jagadappa-Gaṇḍa Kāmarasa 84  
 Jainism 4  
 Jambukēśvaram (Tiruvānaikkāval)  
     (Trichinopoly) 50, 51, 79  
 Janārdana 98  
 Jaṭāvarman Kulaśēkhara 70  
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (I) 17, 18, 51,  
     52, 53, 54, 67, 70, 79, 80, 81, 86, 87  
     104, 105, 107  
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (II) 69, 70  
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (III) 85  
 Jaṭāvarman Vīra-Pāṇḍya 70  
 Jayaṅkoṇḍśōla-Brahmamārāyan alias Kōdi-  
     nambiyaṅgāḍi 24, 28, 60  
 Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalam (Toṇḍamaṇḍa-  
     lam) 5—N. 2, 28, 30, 34, 55, 57, 59, 70,  
     81, 89, 102, 139, 200, 201, 207, 225  
 Jīyars 109, 134  
 Jīyar-kuḷi 166  
 Journal of Indian History 50—N. 1

### K

Kachchiyappāḍi 206  
 Kaḍamai 8, 12, 71, 72, 118, 126  
 Kaḍamaiyāyam 55, 110, 115, 126, 128, 132  
 Kadambas 2, 6

## TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Kadappaṇḍuḍaiyān 28, 30  
 Kāḍava (Kāṭṭhaka=Pallava) 13, 17, 23, 48,  
 50, 53, 69  
 Kāḍava chief Aḷagiya-Sīyan 48, 49, 54,  
 105, 106  
 Kāḍava Kōpperuñjiṅga 69, 85  
 Kāḍava, (II) (Kūḍalavani-Āḷappiṇḍān  
 Peruñjiṅga) 48  
 Kāḍavan-Perundēvi (Sāmavai) 14, 16, 17  
 Kāḍavarāya 48, 54, 57  
 Kāḍavarkōn 50  
 Kāḍava Śaktiviṭaṅkan 13  
 Kāḍi 11  
 Kaḍikkaikāḷ 8, 15, 17  
 Kāḍuveṭṭi 4  
 Kāḍuveṭṭinagara (Kārvēṭinagara) 4  
 Kāḍuveṭṭivamśāvatāra, Mukkaṇṭi-, 80, 81,  
 82, 83, 86, 88  
 Kaikkōlas 55, 92, 138  
 Kaikkōlar-pār 130  
 Kaivilli 43  
 Kaiśika-dvādasi 127  
 Kākatīyas 53  
 Kākatīya Gaṇapati 17, 20, 68, 85, 88  
 Kākatīya ministers 85  
 Kākatīya throne 69  
 Kāḷku-Nāyakadēva 52, 82  
 Kālachūryas 20  
 Kālahasti 5. N. 2, 34, 52, 59, 82, 83, 101,  
 102, 103, 105, 106  
 Kālahastīśvara 34  
 Kalam 98, 144, 171, 175, 180  
 Kalyāṇi 3  
 Kaḷaṇḍu 8, 9, 11, 15, 21, 22, 23, 24, 25,  
 27, 28, 34, 53, 60, 62, 121, 143, 146,  
 147, 152, 154, 209  
 Kaḷaru-Viḍḍāle 183  
 Kalaśam 154  
 Kaldāram 187  
 Kali 38  
 Kalidhīramaṅgalam 195, 197  
 Kalikanṇidāsarpillai 65  
 Kālīṅga country 32, 46  
 Kālīṅgam 19, 23, 26, 48, 120  
 Kālīṅga-maṇḍalam 32  
 Kālīṅgarāya 111  
 Kālīṅgas 20  
 Kālīpperumān 17  
 Kalī-Purusha 70  
 Kalpa-vṛksha 19  
 Kāmākshī (Goddess) 80

Kamala-Mahādēvi (Bejjādēvi) 103  
 Kamala-Mahādēvi-puttēri 103  
 Kāmavilli 166  
 Kāmakoṭṭyambikā 86  
 Kāmakoṭṭyambikā-labdha-varaprasāda 83  
 Kāmarasar 84  
 Kampaṇa-Uḍaiyar 112, 169  
 Kampili (Kanumili) 103  
 Kanakhrāripura 102  
 Kaṇakkamōvai 130  
 Kāñchī 1, 2, 3, 17, 20, 68, 69, 72, 75, 77,  
 80, 81, 85, 88, 93  
 Kāñchikkurūyūḍaiyān 41  
 Kāñchīpura 86  
 Kāñchīpuravarādhīśvara 83, 86  
 Kāndaḷūr-Sālai 26, 120  
 Kandukūr 86  
 Kandukūr Inscription 87  
 Kāṇṭike (donation) 210  
 Kāṇikkai 72, 115, 128, 130, 204, 250  
 Kaṇṇan-Vāsudēvan 33, 40  
 Kanni 39  
 Kanuchārapura 102  
 Kanumili (Kampili) 103  
 Kanupārapura 102  
 Kanuppāka 35  
 Kanuppākapura 32, 46, 47, 102, 115  
 Kanuppāṇṇu 102  
 Kanuppāṇṇu-nāḍu 102  
 Kāntarāyan, Toṇḍamān-Āṇṇūr, 102  
 Kanyā-Kumāri (Cape Comorin) 35  
 Kapila-tīrtham 69, 70  
 Kārai 15  
 Karaṇappillai 202  
 Karavāḷa-Bhairava 32, 46, 47  
 Karavāḷamalla 19  
 Karikāla 1, 54  
 Kariyamāyikkappillai 113, 139  
 Karṇāṭa 67  
 Karṇāṭa king 19, 51, 77  
 Karṇāṭa kingdam 17  
 Karpūra-vilakku 31, 88  
 Karumāṇikka-Perumaḍi-Nāyaka 84  
 Karuṇākaraḍāsar 213  
 Karuppāṇṇu-nāḍu 105  
 Kaṇuvaṇḍuḍaiyān 34, 41  
 Kārtikai-kāṇikkai 130  
 Kārvēṭinagara (Kāḍuveṭṭinagara) 105  
 Kaśakkāl 243  
 Kaśakkālvāy 243  
 Kāśāṇmai 103

# INDEX

u 34, 92, 251  
 yapan 45  
 yapa-gōtra 39, 88, 89, 90, 96  
 bakapurabalasādhaka 32  
 bakapuri (Cuttack) 32  
 bakas (Kāḍavas=Pallavas) 50, 67, 72, 76, 77  
 bakapura 35  
 bhāri-Sāluva 212, 226  
 ṭaḍi Prólama 81  
 ṭanūr 83  
 āri, Vāpiyan 88, 94  
 anūr-kiḷavan 41  
 ēri river 2, 24, 26, 42, 53, 67, 143  
 ēri-kāmuka 51  
 ēripākkam 112  
 āḷa 67, 68, 73  
 āḷa chief 48  
 āḷa race 72  
 rva (Vishṇu) 18  
 avaperumāḷ 107  
 āya (Vīra-Chikka-Kātaya) 109  
 ḷji Sultans of Delhi 108  
 ṭvāṅgadhvaḷa 80, 83, 86  
 ākkam 111  
 aṭṭu 17  
 andayēri 65  
 ai-tirunāḷ 163, 181  
 inambiyāṅgāḍi 24, 28, 53  
 inambiyāṅgāḍi alias Jayanḷkoṇḍa-  
 Śōḷa-Brahmamārāyan 60  
 umbālūr 19  
 umbālūr chief 19  
 unḷḷūr 21  
 unḷḷūrān 21, 22  
 ūru 81  
 r (Kuvalālapura) 107  
 am 19, 26, 120  
 aippaṟru 243  
 āpuram 120  
 ikāvalidāsar 247  
 ikāvalidāsarpiḷḷai 65  
 vari 55, 57, 115  
 uṟṟavappēru 128  
 dala (Kuntala) 38  
 ērinmaikoḍān 80  
 gas 50  
 kāṭṭiyān 85  
 Parakēsarivarman 21, 22  
 Pārthivēndravarmān 12  
 pātra-Mahēndra-Panmar 12, 14

Koppātra-panmar 12, 16  
 Kōpperuñjiṅga (Kāḍava, i.e., Pallava) 20, 85  
 Kōpperuñjiṅga (Mahārājasimḷha) 17, 48  
 Kōpperuñjiṅga (Sarvagña-Khaḍgamalla) 17, 49, 50, 51, 52, 54, 67, 79, 80  
 Kōpperuñjiṅga (Tamil Pallava chief) 82  
 Koppu 15  
 Kō-Rājakēsari-Panmar 43  
 Kō-Rājakēsarivarman. 38, 39  
 Korramāṅgalam 195, 197  
 Korramāṅgalamuḍaiyān 28, 30  
 Korramāṅgalamuḍaiyān, Adhikāri, 54  
 Kōsala 20  
 Kottakālvāy 54, 65  
 Kōṭṭālam 197  
 Kōṭṭāla-sthalam 191, 195  
 Kōṭṭam (district) 29, 34, 52, 55, 57, 207, 225, 250  
 Kōṭṭāru 39  
 Kōṭṭu 89  
 Kōṭṭar 17, 29, 31  
 Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar 5  
 Kō-Vijaya-Dantivikramar 9, 10  
 Kō-Vīra-Rājēndrapanmar 25, 120  
 Kōyilālvār 120  
 Kōyilāṅgāḍiyār 128  
 Kōyilērippaṟru 188  
 Kōyil-kaṇakku 176  
 Kōyil-kēḷkum Jiyar 176  
 Kōyil-kēḷvi 228  
 Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jiyar 231, 236, 240  
 Kōyirkōn 7, 11  
 Kṛishṇa (God) 5  
 Kṛishṇa river (Pērāru) 53, 68, 69  
 Kṛishṇa (III) (Rāshṭrakūṭa King) 19  
 Kṛishṇarāya 112  
 Krishnaswami Aiyangar, Dr. S., 49—N. 1, 87—N. 1  
 Kshēmāsura (Hiraṇyāksha) 76  
 Kshirāpagā-dakshiṇa-nāyaka 51  
 Kubja-Vishṇuvardhana 2, 32  
 Kūḍal 48  
 Kūḍalavani-Āḷappiṇḍān Peruñjiṅga 48  
 Kuḍamalai-nāḍu 19, 26, 39, 120  
 Kuḍavūr 103, 115  
 Kuḍavūr-nāḍu 5, 9, 22, 30, 34, 39, 40, 47, 53, 54, 63, 65, 70, 109, 118, 204  
 Kuḍimai 8, 12  
 Kuḍinaikkal 24, 25, 60, 61, 62, 121

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. 1

Kudiraivari 72, 128, 130  
 Kulaśekhara, Jaṭavarman, 70  
 Kuḷi 8, 100, 186  
 Kuḷippaṭṭi 17  
 Kuḷottuṅga 20, 103  
 Kuḷottuṅga (I) (Rājendra-Chōla II) 20, 31,  
 32, 33, 34, 46, 81  
 Kuḷottuṅga (III) 20, 32, 48, 58, 82, 102,  
 103, 104, 110  
 Kuḷottuṅga-Chōladēva (I) 38, 39, 40, 42,  
 45, 46  
 Kuḷottuṅgachōlapaṭṭai 88  
 Kuḷottuṅga-Śōla Yādavarāyan 102  
 Kumara-Bhaṭṭan 39  
 Kumāra-Kampaṇa-Uḍaiyar 70, 169  
 Kuṇṇapākkam 195  
 Kundavai 19  
 Kundavaiyār 23  
 Kuntala 32, 32  
 Kuntala (Kondala) 38  
 Kuraḍu 187  
 Kurnool district 50, 79, 81  
 Kūrṇams 29  
 Kuśappaṭṭi 17  
 Kuṟuṇi 154, 171, 175, 180  
 Kūṭam (Śikharam) 118  
 Kūttan-Tiruppārkaḍal 162  
 Kuvalālapura (Kōlār) 107

### L

Lāchamālīkam 225  
 Lakshmaṇanambi 15  
 Lakshmī (Goddess) 38, 42, 45  
 Lakshmīdēvi (queen) 106  
 Lakshmī-Nārasimhan-maṇṭapam 181  
 Lalitārdhachandra 83, 86  
 Laṅkā 67, 72  
 Lēpāka 79  
 Little Conjeevaram 82, 84, 103  
 Lōkamahādēvi (Danti-Śakti-Viṭaṅki) 13,  
 19, 24  
 Lōkamahādēvi-Īśvara 24  
 Lower Burma 20

### M

Māḍai 33, 34, 40, 41, 88, 89, 94, 97, 99,  
 103  
 Māḍāpatyam 15  
 Mādappa (Mādhava) 108, 109  
 Mādappa-Daṇṇāyaka 109

Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyaka 109, 134  
 Madirai (Madura) 22  
 Madras Presidency 87  
 Madura (Pāṇḍya capital) 3, 19, 21, 48, 50,  
 67, 69, 108  
 Māḍurēvi 81  
 Mahābrāhmaṇas 195  
 Mahājanam 190, 192, 195, 197  
 Mahājanaṅgaḷ-manai 225  
 Mahānāyakkar 140, 141  
 Mahārāja Siddhadēva 86  
 Mahārājasimha (Kōpperuñjiṅga) 17  
 Mahāsabhai 57, 64  
 Mahāvali-Bāṇarāya, Vijayāditya, 6  
 Mahēndra-Panmar, Koppātra, 12  
 Mahēndravarman 2  
 Mādhava 72  
 Mādhava (Mādappa) 108, 109  
 Mādhava (II) alias Simhavarman 6  
 Mādhavadāsar (Mallava) 186, 189  
 Madhurā (city) 72  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla 83, 84  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Allun—Tikka  
 80  
 Madhurāntaka (Pottappi-Chōla) Allun-  
 Tirukkālattidēva 54  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Erra-Siddha-  
 rasa 103  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Gaṇḍagōpāla  
 alias Tirukkālattidēva 82  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Nalla-Siddha  
 106  
 Madhurāntakam taluk 49, 105  
 Madhusūdanadēva 52, 82, 88  
 Madhusūdan-āviyarai 15  
 Maḍuppuṭṭai 15  
 Magayikkāṅṭṭi 33, 40  
 Mahānāyāṅkāchārya 112  
 Mahāpradhāni 108, 109  
 Mahārājasimha (Kōpperuñjiṅga) 48  
 Māhēśvaras 35  
 Makara 15  
 Makara kings 50...N. 1  
 Makara-Saṅkramam 127  
 Malabar country (Chēra) 21  
 Malāḍu 112  
 Malagaṅgayadēva Mahārāja 226  
 Mālai 15  
 Malai-amañji 128, 130  
 Malaikiniyaninṇān 89

## INDEX

- Malaikiniyaninṅān-Kāl 175, 180, 186, 188,  
 209, 212, 218, 221, 223, 232  
 Malaikiniyaninṅān Kāl-Paṭṭadai 243  
 Malaikiniyaninṅān-Kālvāy 243  
 Malaikiniyaninṅān (measure) 113, 136  
 Malaikiniyaninṅa-Perumāl 136, 171, 175,  
 180, 221, 232  
 Malaikiniyaninṅār alias Tiruvēṇkaṭanāthan  
 119  
 Malai-maṇḍalam 163  
 Malai-nāḍu 21, 22  
 Malaiyappar 210  
 Malaiyavēḷār Timmāṇḍai 195  
 Maḷavarāyar 80  
 Maḷavarāyan Dēvapperumāl 85  
 Malidēva Mahārāja, Abhidēva, 81  
 Māḷigai 78  
 Malik kafur 70, 108  
 Māḷkhēḍ (Mānyakhēṭa) 2  
 Mallāṇa (Śrī Mādhavadāsar) 187  
 Mallāṇḍaiyar (Mallāṇa) 188  
 Mallāṇṇagaḷ (Śrī Mādhavadāsar) 186  
 Mallayadēva Mahārāja 212, 226  
 Mallidēvarasan 88  
 Mallidēvarasan, Tyāgasamudrapaṭṭai, 82  
 Mallikārjunadēva (God) 81  
 Mallikārjuna (God) 105  
 Mallikārjunadēva Mahārāja 225  
 Mallinātha Śambhuvarāya 112  
 Mallai 48  
 Maṇalūr 38, 145  
 Maṇavāḷapperumāl 14, 15, 16  
 Maṇavir-Kōṭṭam 67, 72  
 Mandākinī 76  
 Maṇḍalakkōṭṭai 65  
 Maṇḍalam (Province) 29, 243, 250  
 Maṇḍidēva Mahārāja 168  
 Maṇikkengaindaiya-Nāyanār 105  
 Maṇiparuppu 209  
 Maṇḷjāḍi 60  
 Maṇma-Siddha 80  
 Maṇma-Siddhayadēva-Chōḷa Mahārāja 86  
 Maṇpaḍākkilān 41  
 Maṇpāṭṭu (village) 163  
 Maṇṭapa 78, 232  
 Maṇṭapa-paḍi 218  
 Manu 38, 44  
 Manuma-Siddha (Telugu-Chōḷa) 80, 87—  
 N. 1, 106  
 Manuma-Siddharasa, Chāḷukya-Nārāyaṇa  
 107  
 Mānyakhēṭa (Māḷkhēḍ) 2  
 Marakkāl 144, 175, 188, 209, 212, 213,  
 216, 218, 221  
 Mārāṇḍai, Raṭṭivēḷār 195  
 Mārāṇḷjaḍaiyan (Varaṇṇa Pāṇḍya) 6  
 Maravaḍai 72, 128, 192  
 Māravarman Sundara-Pāṇḍya (I) 18, 48, 49,  
 50. N. 1, 51  
 Mārgaḷi-dvādasi 127  
 Māsi-tirunāl 173  
 Maṭham 15, 109, 134, 139, 160, 176, 180  
 Maṭhaśēsham 232, 237  
 Maṭhaśēsha-prasādam 233, 237  
 Mātrai 136, 180, 233, 236  
 Māvaḍai 72, 128, 192  
 Mayūrasarman 2  
 Mēdinimisaraṇḍa 212, 226  
 Mēlaikaikkōḷa street 225  
 Mēlāittiruvīḍaiyāṭṭakkōn 125  
 Mēl-Śēvūr (Śēvūr) 49  
 Mēlūr 79  
 Mēru, Mount, 38  
 Meyakkal 187  
 Meykkīrti 28, 60  
 Miḷalai-Kūrṅam 70, 78  
 Mīnavar (Pāṇḍyas) 42  
 Mīsaragaṇḍa 168  
 Mount Mēru 105  
 Moyttaśōlai-tirunandavanam 122  
 Mudaliyār 209, 243  
 Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar 190, 209  
 Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappi-  
 rānār 195, 209  
 Mudari river 186  
 Muddeya-Nāyara 210  
 Mudugūr 50, 68, 69  
 Mukampūrvai 130  
 Mukampūrvai-chchammādam 130  
 Mukaṇikki 41  
 Mukkaṭṭi Kāḍuvēṭṭi 80, 81, 82, 83, 86, 88  
 Mukkaṭṭi-Kāḍuvēṭṭivamsāvalāra 86  
 Mukkōṭṭi-dvādasi (Tirudvādasi) 16  
 Mulki-nāḍu 81  
 Mullai Tiruvēṇkaṭa Jīyar 173, 175, 180  
 Mummuḍi-Vaidumba-Mahārāja 85  
 Muni (Sage) 76, 78  
 Muṇaiappūndi (Muṇḍlapūḍi) 24, 34, 35, 47  
 Muṇaiappūḍi (Śivapādasēkharanallūr) 33,  
 34, 40, 63  
 Munaiyadarayan, Brahmamārāyan-, 29, 31  
 Muṇḍlapūḍi (Muṇaiappūḍi) 34

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Mūppiyār (grandmother) 102  
 Muṟi (written deed) 192, 194  
 Muttan 210  
 Muttaraiyars 3  
 Muṭṭuppārai 243  
 Mysore district 109

### N

Nāchchimār 134, 136, 171, 175, 180, 232  
 Nāchchiyār 192  
 Nādarēṟu 17  
 Nādavēḷān Aṅgāṇḍai 195  
 Nādavēḷār Nāgāṇḍai 195  
 Nāḍu (sub-district) 8, 11, 29, 34, 52, 55, 57, 102, 195, 207  
 Naḍuviṟkūru 70, 78  
 Nāgāṇḍai, Nādavēḷār, 195  
 Nāgapuḍōli 102, 103, 110  
 Nāga Princess 1  
 Nāgappaṇan (Sāntappa) 181  
 Nagari 111  
 Nāgas 1  
 Nāgavōlu 102  
 Nāgeya-Nāyakkaru 210  
 Nāgeyya-Nāyara 210  
 Naivēdyam 8, 219, 245  
 Nalantigaḷ Nāraṇan 181  
 Nāḷi 154, 171, 175, 176, 180, 209, 212, 213, 216, 218, 221  
 Nalla-Siddha 83, 86  
 Nalla-Siddharas of Ambatur 83  
 Nalla-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, 106  
 Nallerudu 72  
 Nambi Amudan 151  
 Nambimār 62, 176  
 Nambiyār 201  
 Nambiyār Periyaperumāl 201  
 Nammāḷvār 69, 70  
 Nammāḷvār's shrine 70  
 Nandalūr 52, 69, 70, 84  
 Nandavanam 100, 134, 181  
 Nandāvilakku 8, 14, 23, 27, 31, 35, 39, 91, 94, 96, 97, 98, 106, 116, 124, 140, 141, 148, 149, 152, 158, 163, 169, 186  
 Nandi-ērippaṭṭi 15  
 Nandiērittiruvamudu 11  
 Nandipottaraiyar, Tēḷḷārreṇḍa, 49  
 Nandivarman Mahārāja 81  
 Nandivarman Pallavamalla, 2, 3

Nandivarman (Pallava monarch) 49  
 Nandivarman of Tēḷḷāru 6  
 Nāṅgili 38, 44  
 Nāṅjai 115, 167  
 Nāraṇadēva 33, 34, 35  
 Nārasan 116  
 Nārasinṅan 107  
 Narasiṁhavarman (I) 2  
 Narasimha (III) (Hoysala) 109  
 Nārāyaṇa 19, 153  
 Nārāyaṇa-chaturvēdimangalam 126  
 Nārāyaṇapperumāl 215, 216  
 Nārāyaṇappiḷḷai 54, 57, 66, 106  
 Nārāyaṇapuram 88, 94  
 Nārāyaṇappuṭṭēri 57, 106  
 Nārāyaṇan-sandhi 103, 110, 130  
 Nārāyaṇavanam 53, 107  
 Nārāyaṇa-Viḷupparaiyan 151  
 Narbadā 4  
 Naṟpaṇam 200, 201, 209, 218, 226, 228  
 Nari-āru 188  
 Naṟpaśu 72  
 Nāṭṭār 53, 110, 128  
 Nāṭṭār-māḍaiyil-Vagukkum-Kāṇikkai 128  
 Nāṭṭārvaitta-Kāṇikkai 128, 130  
 Nāṭṭavar 65  
 Nāṭṭuvari 72, 128, 130  
 Nāviśappaṭṭi 17  
 Nāyakkan 54  
 Nāyakappiḷḷai 57  
 Nāyanār 28, 71, 120, 122, 128, 136  
 Nāyanār (God) 57  
 Nāyanmārs 34  
 Nāyanār Yādavarāyar 140  
 Nāyaṟu-nāḍu 105  
 Neḍuṅkaṇṇan 41  
 Nellore (Vikramasiṁhapuram) 54, 69, 124  
 Nellore inscriptions 79, 81, 82, 88, 101, 102, 103, 104  
 Nellore district 51, 79, 81, 82, 86, 87, 88, 102  
 Nellore, Telugu- Chōḷās of, 103  
 Nenmali-nāḍu 24, 28, 60, 143  
 Neṭṭūr battle 48  
 Nilagaṅgaraiyan, Aruṇagiriperumāl, 85  
 Nilagaṅgaraiyan, Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇan 85  
 Nilaiikkāṇikkai 128, 130  
 Nilavukkuppallī 197  
 Nimandam 14, 92, 115  
 Nīrvāham 176, 232, 233, 237, 240

## INDEX

Niṣaḍappaḍi 151  
 Niśchayippu 130  
 Niyōgis 225  
 North Arcot district 4, 12, 21, 49, 51,  
 86, 111  
 Northern expedition of Rājendra-Chōla 20  
 Northern India 20  
 Northern invader (Samudragupta) 1  
 Northern invation of Jaṭavarman-Sundara-  
 Pāṇḍya (I) 50, 63  
 Nṛisimha (God) 76  
 Nūkkamāḍēvi 106  
 Nuḷambapāḍi 19, 26, 120

### O

Ōbhaḷaḍēva Mahārāja 87  
 Ōbaḷanātha 113  
 Oratii (Uratti) 105, 106  
 Oṟayūripura (Uṟaiyūr) 84  
 Oxford History of India 4

### P

Pādachāyalam 15  
 Padakku 146, 171, 180  
 Paḍi 183, 188, 195, 210  
 Paḍi (village) 195, 197  
 Pāḍikāval 55, 57, 89, 115, 125  
 Pāḍikāvalar 60  
 Padiluḷār 144  
 Padinālku-nāḍu 109  
 Pāḍirivēḍu 68, 71  
 Pāḍiyārimōvai 130  
 Pāḍiyavēṭṭai 135  
 Padmanābha-Bhaṭṭan 125  
 Pagāmai-nāḍu 102, 107  
 Paiyūr-Kōṭṭam 67  
 Pāka-nāḍu 51, 81, 86, 88  
 Pākala (fever) 72, 76, 77  
 Painḍapallī 106, 243  
 Palāḍiśvara (Parāśarēśvara) 5  
 Paḷaiyagaram 83  
 Palam 154, 175, 209, 216, 218  
 Paḷam-puḷḷi-māḍai 89, 99  
 Pālār 51  
 Palataḷi 128  
 Palataḷikku-Nāṭṭārmāḍaiyil Vagukkumvari  
 128, 130  
 Palavari 128, 130  
 Pallavas 1-8, 18, 19, 69  
 Pallava Bappadēva 1

Pallava (=Kāḍava) 23  
 Pallavas (Kāṭhakas) 67  
 Pallava king Aparājita 6  
 Pallava Kōpperuñjiṅga 20, 68  
 Pallavakula 82, 83  
 Pallavakulatilaka 83, 86  
 Pallavamalla, Nandivarman, 2, 3, 49  
 Pallava Pārthivēndravarmān 19  
 Pallavappergaḍaiyār (=Pallava chief) 13,  
 Pallava Prākṛit Charters 1  
 Pallava viceroy Bappadēva 1, 3  
 Pallavaraiyan, Āpatsahāya, 111  
 Pallavarāyar, Taḷuvakkuḷainḍān, 113, 130  
 Pallavarāyar, Vāneḍuttakaiyaḷagiyār, 63,  
 70, 78  
 Pammāṇḍai, Śinnavēḷār, 195  
 Pammāṇḍai, Periyānāṭṭūvēḷār, 196  
 Pāṇakam (village) 195  
 Paṇam 109, 157, 162, 163, 172, 173, 181,  
 181, 189, 191, 195, 197, 201, 204,  
 204, 205, 212, 221  
 Pañchahavis 232  
 Pañchamahāsābda 32  
 Pañchanadīśvara 24  
 Pañchavas (Pāṇḍyas) 39  
 Pañchavanmāḍēvi 19  
 Pañchavanmāḍēvi-ēri 17  
 Pāṇḍi-maṇḍalam (Pāṇḍya country) 39  
 Pāṇḍivari 128, 130  
 Pāṇḍiyan 100  
 Pāṇḍiyadaraiyar 54, 63, 106, 125, 126  
 Pāṇḍyas 2, 3, 6, 18, 19, 20, 38, 48, 49,  
 108, 112  
 Pāṇḍya capital (Madura) 19  
 Pāṇḍya inscriptions 67-78  
 Pāṇḍya invation of Toṇḍamaṇḍalam 86  
 Pāṇḍya King Varaguṇa 3  
 Pāṇḍya-maṇḍalam 70, 78  
 Pāṇḍyas (Minavar) 42  
 Pāṇḍya vassals 108  
 Paṇḍuni festival 231  
 Pāṇi 38  
 Paṇkayachchelli-tirunandavanam 228, 232,  
 232, 233, 236, 237, 238, 240, 241  
 Panmāhēśvaras 64  
 Pāpanāśa (=tirtha) 244  
 Pāppu-Nāyakkar 112  
 Pāppu-Nāyakkar Pemmūnāyakkar 112,  
 Paradāra-Sahōdara 68  
 Parakēsarivarman 21, 22  
 Parākramabāhu 49, 51

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Paṇaittaṇi 128  
 Paramēśvaramaṅgalaṁ 113, 136, 139  
 Parāntaka (I) 7, 19, 21, 55  
 Parāntaka (II) Sundara-Chōḷa 13, 19, 23  
 Parāntakadēvi-amman 23, 25, 121  
 Parāntakamādevigaḷār 23  
 Parasamayakōḷari 54, 63, 106  
 Parichārakam 30  
 Parichārakar 62  
 Pārthivēndravarmaṇa (Pallava) 13, 19, 23  
 Paruppuviyaḷ-tiruppōnakam 209  
 Pāsi-pāṭṭam 192  
 Pātraśēshaṁ 57  
 Pāṭṭam 23, 25, 120, 121, 184  
 Pāṭṭampon 115  
 Pāṭṭadai 188, 243  
 Pāṭṭi 8, 9, 15, 55, 57, 126  
 Pāṭṭikkāsu 42  
 Pāṭṭi-pon 72  
 Pāṭṭivari 128, 130  
 Pāyasa 184  
 Payiṇḍappalli 118, 197  
 Pekkaḍai 169  
 Pemmā-Nāyakkar, Periya-, 112  
 Pemmayaḍēva (Brahmayāḍēva), Allāḍa-, 86  
 Pemmū-Nāyakkar, Pāppu-Nāyakkar, 112, 141  
 Peṇṇānadinātha 51  
 Peṇṇai-nāḍu 48  
 Pērāru (Kṛishṇā river) 50, 68, 69  
 Pērāṇṇūr 5—N. 2  
 Peri-Mallayaḍēva Mahārāja 212  
 Periya-ēri 166  
 Periyamāmbaṭṭu 122  
 Periya Mullaivāyil 105  
 Periya-Muṇappūr 107  
 Periya-nāṭṭavar 53, 65, 66  
 Periya-nāṭṭu-vēḷān 66, 195, 197  
 Periya-nāṭṭu-vēḷār-Pammāṇḍai 196  
 Periya-Pemmānāyakkar of Eṇṇamaṇchi 112  
 Periya-Pānakam 197  
 Periya-Perumāḷ (God) 171, 206, 232, 233, 236, 237  
 Periya-Perumāḷ 175  
 Periyapillai alias Rājanārāyaṇa-Śērakōṇ 107  
 Periyavēḷān 206  
 Pērkaḍaiyār 16  
 Pērkaḍamai 128  
 Peruka-Ūravar 60  
 Perumāḷ 206  
 Perumāḷdēviyār 201

Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar 247  
 Perumāḷnāchchi 85  
 Perumāḷedēva 108, 109  
 Perumālpriyaṇ, Aṇṇaṇ, 88, 90  
 Perumāṇḍidēva, Dānavamurāri, 104  
 Perumāṇḍidēvarasar 84  
 Perumbalūr 50, 51, 68  
 Perumbāṇappāḍi 30, 55, 59, 66  
 Perumbāṇa tank 17  
 Perumbūṇḍi-nāḍu 105  
 Perumakkaḷ 161  
 Perumuḷaiyūr 57, 64  
 Peruṇjīṅga, Avaniḷappiṇḍān, 48  
 Perutanattuppaṇimakan 29  
 Phaṇirāja (Ādiśēsha) 19  
 Piḍāridēvi (Piṭṭharadēvi) 101, 114  
 Piḷḷai (Śrī-Kṛishṇa) 215  
 Piḷḷaikaḷ-Kāṇikkai 130  
 Piḷḷai-Pallavarāyar 70  
 Piḷḷai-Tiruvēṇkaṭachchirukkār 122  
 Piḷḷaiyār 63, 125  
 Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇa Nilagaṇgaraiyaṇ  
 85  
 Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja  
 87  
 Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharaśar 86, 87  
 Piḷḷaiyār Yāḍavarāyas 57  
 Piṭṭharadēvi (Piḍāridēvi) 101, 114  
 Podiyil (mountain) 39  
 Podukamūri Siddharāja 86, 87  
 Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, Piḷḷaiyār,  
 87  
 Pokkan (Pokkāraṇ) (treasurer) 54, 88, 106  
 Pokkan Brahmaśēṭṭi 94  
 Pokkāraṇ Pāṇḍiyadaraiyaṇ 55, 57  
 Pokkarāyaṇ, accountant, 195  
 Polisai 43  
 Poliyūṭṭu 94, 97, 167, 173, 212, 218, 220, 223, 224, 226  
 Pon 11, 30, 31, 34, 126, 144, 147, 213, 243  
 Ponni (Kāvēri) 38  
 Ponnāḷigaituḷḷiṇān-dēviyār 23, 25  
 Ponnēri taluk 79  
 Poṇḷaḷūr, Sarvamānya, 108, 128  
 Poṇḷaḷūr alias Siṅgaṇanallūr 110, 132  
 Poonamalli 4  
 Ponvargam 128, 192  
 Ponvari 71, 72 110, 115, 128, 192  
 Poṇḷaḍamai 55, 57, 125, 144, 158  
 Poṇḷalaṅgaḷ, 115  
 Poṭṭapi-Chōḷās 53, 69

## INDEX

Pottapi-Chōla Allun-Tikka 80  
 Pottapi-Chōla Allun Tirukkālattidēva,  
     Madhurāntaka—, 54  
 Pottapi-Chōla Eṟra-Siddharasan, Madhu-  
     rāntaka—, 103  
 Pottapi-Chōla Nalla-Siddha 106  
 Prākṛit Charters 1  
 Prāpta-vidyā-vibhūṣaṇa 32  
 Prasasti 31, 67, 80, 81, 83, 84, 101  
 Pṛithvīpati (I) (Western Gaṅga) 3, 6  
 Pṛithvīpati (II) 19  
 Proddatur taluk 81  
 Puḍōli-Mādēviyār 103  
 Puduppaṭṭu 197  
 Puduvari 128  
 Puḡal-sūlnda-puṇari 33  
 Pūjāris 28  
 Pulakēsin (II) 2  
 Puḷal-Kōṭṭam 105  
 Puḷugukkāppu 209  
 Pullagaṇḍarasar 87  
 Pullagaṇḍa Siddharasa 86, 87  
 Pūṅgi-nāḍu 81  
 Pūṅḡḍu 173  
 Puṅjai 115, 167  
 Punugu (civet) 184  
 Purahara (Śiva) 18  
 Purakkalanai 128, 130  
 Puram 249  
 Puraṭṭāsi festival 14  
 Puravari Officers 33, 34  
 Puravari-tinaikkaḷam 33, 41  
 Puravari-tinaikkaḷanāyakam 33, 41  
 Puravari-tinaikkaḷattu-mukhavēṭṭi 33, 41  
 Puravu 7, 12  
 Puravuvari-tinaikkaḷam 33  
 Pūrvasandhi 189  
 Purusbōttaman-paḷḷam 17  
 Purusbōttaman-paṭṭi 15, 17  
 Pushpayāgam 231  
 Puttagaram 83  
 Pūṭṭai 113, 133  
 Puṭṭi (=Vāṭṭi) 89  
 Pūvai-nagaram 166

## R

Rāchamālīkam 225  
 Rāhuttarāya, Immaḍi-, 132, 134  
 Rāhuttarāyan-sandhi 83  
 Rāja-Bhaṇḍāram 183, 191, 195  
 Rājādhiraṇjan Yādavarāyan 107

Rāja-Gaṇḍagōpāla 51, 100  
 Rājakēsari-Panmar 43  
 Rājakēsari Rājarājadēva 24  
 Rājakēsarivarman Kulōttuṅga 38, 39  
 Rājakēsarivarman Rājendra-Chōladēva 31  
     33  
 Rājamalla 103  
 Rājamalla-Chaturvēdimāṅgalam 102  
 Rājamalladāva 106  
 Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasa  
     102, 106, 110  
 Rājanārāyaṇa Śambbuvarāya 86, 87, 112  
 Rājanārāyaṇa-Śērakōn 107  
 Rājāna rice 209  
 Rājarāja (I) 13, 22, 23, 24, 25, 26, 32, 33  
     34, 53  
 Rājarāja (II) 46  
 Rājarāja (III) 7, 17, 20, 23, 24, 34, 47, 48  
     49, 50, 52, 53, 54, 68, 82, 83, 84, 85  
     86, 88, 102, 103, 104, 105, 107, 109  
 Rājarājadēva, Rājakēsari, 28  
 Rājarājapaṭṭai 88  
 Rājarāja-Chōla (I) 19, 20  
 Rājarāja-Mūvēndavēḷān 23, 26  
 Rājarājendra-Panmar 25  
 Rājarāja-Śambhuvarāyan Ālappirandān 8  
     85  
 Rājāśraya 105  
 Rājāśraya Śaśikula-Chāḷukki 82  
 Rājendra 32  
 Rājendra (III) 20, 104, 106  
 Rājendra, Eastern Chāḷukya, 20  
 Rājendra-Chōla (I) 24, 28, 29, 32  
 Rājendra-Chōla (II) 32, 34  
 Rājendra-Chōla (III) 54, 67, 68, 80  
 Rājendra-Chōla-maṇḍalam 34, 39, 40, 41  
     102  
 Rājendra-Chōladēva, Rājakēsarivarman, 3  
 Rājendra-Chōla Mummūḍi-Vaidumba  
     Mahārāja 85  
 Rājendra-Śōḷarāja 25  
 Rāma 72, 111  
 Rāmābhaṭṭan 210  
 Rāmādāsar, Śrī, 244, 245  
 Rāmāgiri 82  
 Rāmānuja (Emperumānār) 100, 121, 165  
 Rāmānujadāsar 218, 223  
 Rāmānujadāsar Anantan 221  
 Rāmānujan-ēri 181  
 Rāmānujakūṭam 243  
 Rāmānujan-tirunandavanam 70, 165

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Raṇasiṅgaṇ 6, 11  
 Rāshṭrakūṭas (Raṭṭas) 2, 3, 6  
 Rāshṭrakūṭa King 19  
 Raṭṭas (Rāshṭrakūṭas) 2, 3  
 Raṭṭapāḍi 19, 23  
 Raṭṭivēḷār Mārāṇḍai 195  
 Rāya 195  
 Rāyan-Rājēndra-Śōḷaṇ 29, 31  
 Rāyapparasar Tikkarasaṇ 83  
 Rāyar-sandhi 227  
 Rēchaya-Daṇṇāyaka 108, 109, 128  
 Rēva 6  
 Rishabhalāñchhana 83  
 Rōhini-paḍi 215  
 Rudrāmbā 69

### S

Sabha (at Tiruchānūr) 7  
 Sabhaiyār 15, 17, 22, 24, 28, 30, 31, 53,  
 60, 146, 147, 149, 152, 176, 196  
 Sabhaiyār of Tiruchchukanūr 218, 220, 223  
 Sahya (Western Ghats) 39  
 Śaiva centre 34  
 Śaiva creed 54  
 Śaiva Saints 34  
 Śaivism 4  
 Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭam) 38  
 Śakkaramādar 159  
 Śakti 101  
 Śaktiviṭaṅkan, Kāḍava, 13, 23  
 Śālaiperumāḷ Tirumalai 17  
 Salem district 4  
 Śāliyas 96  
 Śāliya-Śrīvaiśṇavas 89, 97  
 Śāliyattarī 128  
 Samadhigata-Pañchamahāśabda 32, 46, 47  
 Sāmavai 13, 17  
 Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, 14, 16  
 Śambaḍachchammādam 130  
 Śambuvārāyas 20, 53, 69, 84, 112  
 Śambhavarāyapperumāḷ, Tirumallinātha,  
 170  
 Śambhuvarāyan, Rājanārāyaṇa, 86, 87  
 Śambuvārāyas of Tiruvallam 51  
 Śambhuvarāyan Virāṣōḷaṇ 85  
 Saṁskṛit Charters 1  
 Saṁskṛit literature 4  
 Samudragupta 1  
 Saṅgama Dynasty 111, 112  
 Śaṅkha 6  
 Śaṅkramam 28

Sāntappa-Nāgappanaṇ 181  
 Sarpagiri-appan 166  
 Śārika birds 10  
 Sarvagña-Khaḍgamalla (Kōpperuñjiṅga)  
 17, 18, 19  
 Sarvalōkāśraya Viśṇuvardhana 32  
 Sarvamānya Dēvadana 34  
 Śasikula-Chālukki (Rājāśraya) 82  
 Śasikula-Chālukya 101, 107  
 Śasikula-Chālukya Nārasiṅgān Tiruk-  
 kālattidēvan Rājādhirāja Yādavarāyan  
 107  
 Śātavāhana emperor 1  
 Śaṭhakōpanambi Gōvindaṇ 200, 202, 205,  
 206  
 Śāttāda-Śrīvaiśṇavas 213  
 Śattandai 15  
 Śattivaṭaṅkan (Śaktiviṭaṅkan) 13, 16  
 Satravāḍa 111  
 Śāttuppaḍi (Chandanam) 164, 209  
 Satyamaṅgalam taluk 109  
 Saurāshṭra-Brāhmaṇas 89  
 Śavaraēḷu-Nūrāyaṇaṇ 225  
 Śāuri (Viśṇu) 142  
 Śāyaṇnagaḷ 181  
 Śekkukaḍamai 128  
 Śekkukuḍimakkal 130  
 Śēliyas 23, 26, 120  
 Śellavēḷār (Timmāṇḍai) 195  
 Śelli 97  
 Śembiyan-Mahādēvi 23  
 Śem-Pon 8  
 Śēnaiyaṅgūḍiyār 128, 130  
 Śēndamaṅgalam (=Jayantamaṅgalam) 17,  
 20, 49, 50, 54, 69  
 Śēṅgēṇi Ammaiappan 84  
 Śēṅgēṇi family 85  
 Śēṅgēṇi Virāgaran Ammaiappan 84  
 Śēṇiyattarī 128  
 Śeruvanūr 54, 66  
 Śērrūruḍaiyaṇ 41  
 Śēsham 176  
 Śēshādrinātha 166  
 Śēṭṭikaḷ 128, 130  
 Śēvūr (Mēl-Śēvūr) 48, 49  
 Śeyyūr-kōṭṭam 137  
 Śiḍaippaḍi 210  
 Śidāri 62  
 Śiddhadēva Mahārāja 86  
 Siddhakuṭṭai (Śrīnivāsapuram) 191, 192,  
 195, 197, 198, 243

## INDEX

Siddhaṇḍaḍeva, Telugu Pallava chief, 81  
 Siddharāja, Podukamūri, 86  
 Siddharasa, Madhurāntaka-Pottapi-Chōla  
     Erra-103  
 Siddharasaḍeva Mahārāja, Allāḍa, 87  
 Siddharasa, Pullagaṇḍa, 86, 87  
 Siddharasa, Rājamalla Bhujabala, 102  
 Siddharasaḍeva-Chōla Mahārāja 84, 86  
 Śikharam (Kūṭam) 106, 118, 168  
 Śilaināṭṭumaṅgalam 57, 106  
 Śilvari 55, 57  
 Śiṃhavarman 2  
 Śiṃhavarman alias Mādhava (II) 6  
 Śiṃhaviṣṇu 2, 3  
 Śindamarasār 84  
 Siṅgaḍavar alias Villaverāyar 92  
 Śiṅgaṇam 38  
 Siṅgaṇanallur (Poṅgaḷūr) 108, 110, 132  
 Śiṅgarkōyil Street 225  
 Śiṅgappillai (=Vāḡisapperumāl) 57, 64  
 Śiṅgappillai alias Vīra-Rākshasa Yādava-  
     rāya 104  
 Siṅgarasar 103  
 Siṅgaya 108  
 Siṅgaya-Daṇṇāyakkan 105, 106, 108, 109,  
     110, 112, 113, 128, 132, 134  
 Siṅgaya-Daṇṇāyakkan Immadi Rāhutta-  
     rāyan 132, 134  
 Śinnaveḷār Pammāṇḍai 195  
 Śirappu 134, 171, 180  
 Śiriyāḍēvi 82  
 Śiru-Mallayadēva Mahārāja 226  
 Śirutanattuppaṇimakan 28, 29, 30  
 Śitakaragaṇḍan 139, 140  
 Sitakaragaṇḍan Immadi-Rāhuttarāyan  
     Siṅgaya Daṇṇāyakkar 139, 140  
 Sitakaragaṇḍan Maṭham 109, 132  
 Sitakaragaṇḍan-sandhi 108, 132  
 Śiva (God) 5, 19, 34, 101  
 Śiva-Brāhmaṇās 39, 40, 53, 57, 60, 62  
 Śiva-Liṅgam 33  
 Śivapāḍaśekhara (Rājārāja I) 24, 34  
 Śivapāḍaśekharaṇallūr 24  
 Śivapāḍaśekharaṇallūr alias Muṇaippūṇḍi  
     33, 34, 40, 63  
 Śiva Temple 6, 7  
 Śiyagaṅgan 6, 107  
 Śiyagaṅgadēva 106  
 Śiyakan 10, 134  
 Śiyars 134  
 Skandavarman 1

Snapanam 127  
 Snapana-tirumaṇjanam 236  
 Solagai 209  
 Śōla-maṇḍalam 24, 28, 60, 152, 153  
 Śōla-nāḍu (Śōṇāḍu) 5, 9, 24, 143  
 Śōlanūr 5, 6, 9  
 Śōṇāḍu (Śōlanāḍu) 24, 26  
 Śōla-Uttamanidhi-Chittirameḷi 36  
 Śōla-Viḷupparaiyan 138  
 Śōla-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan  
     113, 137  
 Śōlavvaiyār 106  
 South Arcot district 4, 21, 49, 51, 79  
 South India and Her Mahammadan  
     Invaders 49—N. 1, 87—N. 1  
 South Pennār 1, 4, 51, 55  
 Śrīgiriśvara 184  
 Śrī Gōvindapperumāl 175, 213, 215, 216  
     218, 221, 233, 247  
 Śrī Gōvindarāja 53  
 Śrīkāḍapaṭṭiḡaḷ 14, 16  
 Śrīkāḷahastisvara 34, 101, 105, 107, 114  
 Śrīkaṇṭhan 151  
 Śrīkarṇa-Pillaiyār (=Vighnēśvara) 64  
 Śrī Koppātrakēsari Panmar 30  
 Śrī Kulōttuṅga Chōḷadēva 33  
 Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (I) 38, 39  
 Śrī Mādhavadāsar alias Mallappa 186, 187  
     189  
 Śrīman Mahāpradhāniḡaḷ 132, 134  
 Śrīman Mahāpradhāni Immadi Rāhutta-  
     rāyan Mādappan Siṅga-Daṇṇāyakkar  
     113  
 Śrī Māhēśvaras 42  
 Śrī Naṭarāja 69  
 Śrīnivāsapuram alias Siddhākūṭṭai 190,  
     195, 197, 225, 243  
 Śrī Padmāvatī-Amman 5  
 Śrīparvata (Śrīśaila) 2, 81, 88  
 Śrīperumbūdūr taluk 79  
 Śrīpurambiya 3, 6  
 Śrī Rājākēsari Rājārājadēvar 24, 28  
 Śrīraṅgam 48, 69  
 Śrī Raṅganātha 69, 113  
 Śrīraṅganātha Yādavarāya 109, 110, 111  
     112, 113, 133, 134, 135, 136, 137, 138  
 Śrī Rājārājadēva 24, 26, 55, 57, 59, 60, 62  
     63, 65, 66  
 Śrī Rajendra Śōḷadēva 30  
 Śrīrāmādāsar 244  
 Śrīśaila (Śrīparvata) 2, 81, 88

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

Śrīśaila (Tirumalai Hill) 155  
 Śrīsaṭṭhakōpadāsarpillai 65  
 Śrīsaṭṭhakōpanambi 201  
 Śrīsaṭṭhakōpanambi Aḷagappirānār Gōvin-  
 dan 201  
 Śrī-Suka-grāma 5  
 Śrīvaishṇava Maṭhas 113  
 Śrīvaishṇavas of Tirupati 209, 225  
 Śrī Varāha-Nāyanār 171  
 Śrī Vēṅkaṭādrī-Prabhu (Śrī Vēṅkaṭēśa) 184  
 Śrī Vēṅkaṭa-Hill 184  
 Śrī Vēṅkaṭa-kōṭṭam 15  
 Śrī Vēṅkaṭēśa 6, 13, 22, 28, 166, 183, 210  
 Śrī Vikrama-Chōḷadēva 46, 47  
 Śrī Vīra-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar 169  
 Śrī Vīrapraṭāpa Dēvarāya 207  
 Śrī Vīra-Rājēndradēva, Uḍaiyār, 32, 36  
 Śrī Vīraśikhāmukhachchēri 126  
 Śrōtriya 190, 195  
 Śrōtriya-Kuttakai 195  
 Sthānattār of Tirumala 209, 212, 213, 215,  
 218  
 Sthānikaru (Sthānattār) 210  
 Sthānuravi, Chēra ruler, 3, 23  
 Sthūpi 187  
 Śuka 5  
 Śuka-Maharshi 5  
 Sukhiyan-paḍi 218  
 Śūliya-Bhaṭṭan 62  
 Sulurpet 79, 82, 83, 85  
 Sundara 17  
 Sundara-Chōḷa, Parāntaka (II), 13, 19, 23  
 Sundaramāran, Valudi (Pāṇḍya), 75  
 Sundara Pāṇḍyadēva 71, 73, 74, 75, 77  
 Sundara Pāṇḍya (I) 48  
 Sundara Pāṇḍya (I), Jaṭavarman, 17, 18, 50,  
 51, 52, 53, 54, 67, 68, 69, 70, 79, 80,  
 81, 86, 87, 104, 105  
 Sundara Pāṇḍya (I), Māravarman, 18, 49  
 Sundara Pāṇḍya (III), Jaṭavarman, 85  
 Sundara Pāṇḍya-Perumāḷ 72  
 Sundararājasvāmi 54  
 Sundarattōḷudaiyān-tirunandāvilakku 92  
 Suṅga-eṇṇai 128, 130  
 Suṅgandavirta-Śōḷa 20  
 Sūra-Nāyakar 107  
 Sūryagrahaṇa-dakṣhiṇa 103  
 Śōḷa-vaḷanāḍu 42  
 Sudarsana 115  
 Sudarsana stone 115  
 Suragiri (Mēru) 123

Svāmi-Pushkariṇi 195  
 Svarnamukhari river 34

### T

Tachchutulām 128  
 Taḍigaipāḍi 19  
 Taḍigai-vaḷi 26, 120  
 Tagaḍūr 51  
 Tagaḍūr Aḍigamans 51  
 Tailapa (II) 3  
 Takkōlam 52, 82, 86, 103  
 Talaippanam 130  
 Talakāḍ 1  
 Taḷḷi-araichchar 99  
 Taḷuvakkulaṇḍān alias Pallavarāyar 113,  
 136  
 Tambiḷhaṭṭan 17  
 Tambirānmār 156  
 Tamil 39  
 Tamil country 8, 25  
 Tamil language 25  
 Tamil people 25  
 Tamil-English Dictionary 166  
 Tamil Pallava chief Kōpperuṇḍiṅga 82, 83  
 Taninīṅuvenṇa Vīra-Nārasiṅga Yādavarāya  
 107  
 Taniyūr 155  
 Taṇṇi-ōri 63  
 Taṇṇai Ūbaḷanāṭṭa 113  
 Tanjore 19, 20, 23, 25, 48, 50  
 Tanjore district 4  
 Tanmakattalāi 24  
 Taṭṭān 206  
 Tellāru 6, 48, 49  
 Tellāru-Nandivarman 6  
 Tellārrerinda-Nandipottaraiyar 49  
 Telugu-Chōḷa 85  
 Telugu-Chōḷas 20, 51, 88, 106, 107  
 Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva 87  
 Telugu-Chōḷa Allun-chōḷa-Tikka 82  
 Telugu-Chōḷa chief 84, 85, 103  
 Telugu-Chōḷa family 54  
 Telugu-Chōḷas of Pottapi 84  
 Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa  
 Tirukkālattidēva 83  
 Telugu-Chōḷa chief Manma-Siddha-  
 Gaṇḍagōpāla 80  
 Telugu-Chōḷa Manma-Siddha 87-N. 1  
 Telugu-Chōḷas of Nellore 103  
 Telugu country 8  
 Telugu-Pallavas 79, 81, 87

## INDEX

Telugu-Pallava Birudas 86  
 Telugu-Pallava chief 83, 88, 107  
 Telugu-Pallava chief Siddhanadēva 81  
 Telugu-Pallava chief Tripurāntaka 88  
 Telugu-Pallava family 82, 83, 86  
 Telugu-Pallava lineage 88  
 Telugu-Pallava Madhusūdanadēva 82  
 Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla 83, 85  
     87  
 Teluṅgar 51  
 Teluṅgas 50, 68  
 Tēmāṇḍi-ammai 102  
 Teppada-Nāgeya-Nāyaka 210  
 Terakaṇāmbi 109  
 Tēvapperumāl 124  
 Tikka 87—N. 1.  
 Tikka, Madhurāntaka Pottapi-chōḷa Allun-,  
     106  
 Tikka Mahārāja Allun-, 85  
 Tikkarasan Rāyapparasar 83  
 Tikkarasar Vijayadēvan 83, 88  
 Tillaināyaka-Bhaṭṭan 39  
 Timmāṇḍai, Deśiyattiyār 196  
 Timmāṇḍai, Malaiyavēḷār, 195  
 Timmāṇḍai, Śellavēḷār, 195  
 Timmaya-Nāyaka, Eṇamañchi, 112  
 Tindivanam taluk 49  
 Tippa-Bhaṭṭar 57  
 Tippalādiśvarar 34, 35, 47, 53, 57, 60, 63  
 Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar 5, 33,  
     39, 40, 42, 47, 54, 55  
 Tiraiyanūr 83  
 Tīrthavāri 218  
 Tiruakampaḍi-Kaikkōḷar 232  
 Tiruchānūr 5, 7, 8, 9, 28, 29, 33, 34, 53,  
     106  
 Tiruchānūr Sabha 7  
 Tiruchchandam 15  
 Tiruchcheṅgēṇitturaivan 181  
 Tiruchchiṅṅambalamuḍaiyān 57, 64  
 Tiruchchiṅṅambalanambi 39  
 Tiruchchōḷkinūr (Yōginūr) 5, 6  
 Tiruchchōḷginūr (Tiruchānūr) 9  
 Tiruchchōḷgunūr 12, 22  
 Tiruchchukanūr 6, 15, 17, 30, 35, 39, 40,  
     47, 54, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 65, 66,  
     147, 152, 176  
 Tiruchchukanūr (Śukanūr) 5  
 Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi) 16  
 Tirukkālattidēva 82, 103, 107, 114  
 Tirukkālattidēva, Allun-Tikka, 80  
 Tirukkālattidēva Mabārāja, Allun-, 104

Tirukkālattidēva, Madhurāntaka-Pottapi  
     Chōḷa Allun-, 54  
 Tirukkālattidēvan Rājādhirājan Yādava  
     rāyan 107  
 Tirukkālatti-Uḍaiyār 34  
 Tirukkālattidēva Yādavarāya 103, 104, 107  
 Tirukkālattiūḍaiyān 39, 42, 103, 104  
 Tirukkalkaṇḍiḍāsar 172, 190, 195  
 Tirukkalkaṇḍiḍāsar Aḷagappirānār 19  
     191, 195, 209  
 Tirukkavāmaḍai 136, 172, 175, 180, 210  
     218, 220, 221, 232, 233, 236, 240  
 Tirukkavāppadēvar 60  
 Tirukkavāppadēvan-tirukkavāvaṇam 60  
 Tirukkoḍi-Āḷvān 220, 221  
 Tirukkoḍi-tirunāl 218, 221  
 Tirukkuḍaga-nāḍu 225  
 Tirukkuḍavūr (Kuḍavūr) 5—N. 2, 115  
 Tirukkuḍavūr-nāḍu 15, 17, 57, 59, 72, 103  
     194, 195, 197, 200  
 Tirukkuḍavūrār 65  
 Tirukkurukūr Perumān 181  
 Tirukukkāśu 35  
 Tirumaganār-Kāṇikkai 110  
 Tirumala 210, 215  
 Tirumala (hill) 7, 22, 28, 30, 31, 195  
 Tirumala 201  
 Tirumalai-Appan 206  
 Tirumalai (hill) (Śrīśāila) 14, 155  
 Tirumālai (flower-garlands) 121  
 Tirumalai-Uḍaiyān 39  
 Tirumallinātha Śambhuvarāyapperumāl 1  
 Tirumāmaṇi-maṭṭapa 187  
 Tirumaṅgai-āḷvār 53, 65, 89, 105, 108, 109  
     132  
 Tirumantiraśālai-Perumānaḍigaḷ 7, 9, 10  
     66, 143, 144, 151  
 Tirumantira-tiruppōnakam 104, 115  
 Tirumañjanam 14, 127, 154, 172, 216, 217  
 Tirumañjana-Śālaiyār 172  
 Tirumoḷi 91, 204  
 Tirumoḷippaḍi 91  
 Tirumoḷi songs 89  
 Tirumuḍi 15  
 Tirumudugunṅam-Uḍaiya-Nāyanār 68  
 Tirumukham 128  
 Tirumūla-Bhaṭṭan Śūḍiyan 62  
 Tirumūla-Bhaṭṭar 57  
 Tirumuḷai-tirunāl 218, 236  
 Tirumunkāpikkai 113  
 Tirumuḍiyam 28, 30, 31  
 Tirumuttinaḷandal 187

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Tirunāgippillaiyār 149  
 Tirumaganār-Kāṇikkai 128  
 Tirunāmattukkāṇi 110, 113, 130, 133  
 Tirunandavanam 160  
 Tirunandāvilakku 117, 119  
 Tiruninrayūr 215  
 Tiruninrayūr-dāsar 158  
 Tiruninra-ūruḍaiyān 172, 173, 176, 180,  
 181, 186, 189, 198, 202, 206, 212, 213,  
 216  
 Tirupallī eḷuchchi 216  
 Tirupati 29, 34, 51, 53, 103, 105, 110, 165,  
 166, 204, 206, 213, 215  
 Tirupati-agaram 205, 206, 207  
 Tirupati hills (Vaḍa-Vēṅgaḍam) 48, 49, 51,  
 55  
 Tirupati, Sarvamānya, 108  
 Tirupati-Śrīvaiṣṇavas 122, 176, 247  
 Tiruppaṇi 187  
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram 122  
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār 140, 141  
 Tiruppaṇi-śirmai 251  
 Tiruppāvāḍai 134  
 Tiruppāvāḍaippaḍi 98  
 Tiruppāvai 175  
 Tiruppukkuḷi 83  
 Tiruppullāṇidāsar 23, 120  
 Tiruppulivanam 53  
 Tiruppū-maṇṭapam 163, 171, 172  
 Tiruttāyār-Kāṇikkai 110, 128  
 Tirthavāri 184  
 Tiruvaḍivāramōhan 92  
 Tiruvaiyāru 24  
 Tiruvakampāḍi-Kaikkōḷar 233  
 Tiruvālaṅgaḍu 82  
 Tiruvālaṅkiḷān 45  
 Tiruvallam 51  
 Tiruvallam-Śambuvārāyas 51  
 Tiruvamudu 14  
 Tiruvānaikkāval=Jambukēśvaram 79  
 Tiruvanandālvār 216, 220  
 Tiruvanandālvār Periyaperumāl 220  
 Tiruvaṇṇamalai 52, 53, 82, 103, 104, 108  
 Tiruvārāḍhanam 110, 130, 180, 209, 232,  
 233  
 Tiruvardhayāmam-Paḍi 57  
 Tiruvaraippaṭṭikai 15  
 Tiruvāymoḷi 137, 232  
 Tiruvattiyūr (Little Conjeevaram) 54  
 Tiruvāyppāḍi 43  
 Tiruveḷuchchippaḍi 57

Tiruvēnkaṭa-Bhaṭṭan 125  
 Tiruvēnkaṭachchirukkār 122  
 Tiruvēnkaṭadēvar 23, 25, 30, 31, 121, 147  
 Tiruvēnkaṭa-Jiyar, Mullai, 173, 175, 180  
 Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam 5, 9, 10, 22, 30, 34, 35,  
 39, 40, 42, 47, 55, 57, 59, 63, 106,  
 150, 153, 200, 225  
 Tiruvēnkaṭam 15  
 Tiruvēnkaṭamuḍaiyān 54, 104, 190, 201,  
 205, 206, 209, 212  
 Tiruvēnkaṭanallūr 195, 197, 205  
 Tiruvēnkaṭanātha 102, 103, 108, 168  
 Tiruvēnkaṭanāthan (Malaikiniyaninrān) 119  
 Tiruvēnkaṭanātha Yāḍavarāya 102, 105,  
 108, 109, 110, 111, 113, 128, 129, 132  
 Tiruvēnkaṭattattān 206  
 Tiruvēnkaṭattu-Perumānadiḡaḷ 7, 9, 11  
 Tiruviḍaiyaṭṭam 67, 122, 128, 130, 132,  
 186, 188, 191, 192  
 Tiruviḍaiyaṭṭam villages 192, 194, 195  
 Tiruviḍaiyaṭṭam village Avilāli 240  
 Tiruviḍaiyaṭṭa-virāṭam 192  
 Tiruviḷakku 121, 171, 180, 186  
 Tiruviḷaṅkōyil 12, 15, 65, 71, 126, 153  
 Tiruviḷaṅkōyil Perumāḷ 15  
 TiruvIrriṇṇunda-Perumāḷ 233, 237  
 Tiruvōlakkam 157, 175, 180, 231, 232, 233  
 Tiruvōlakkachchirappu 181  
 Tiruvōlakkappaḍi 236, 237  
 Tiruvorriyūr 51, 105, 111  
 Tiru-uṇṇāḷikai (inner shrine) 39  
 Tiruvuṇṇāḷikaipuram 144, 151  
 Toṇḍaimān Ayalūr 104  
 Toṇḍama-nāḍu 5—N. 2, 102  
 Toṇḍamān-Āṇṇūr Kāntarāyan 102  
 Toṇḍamaṇḍalam 1, 5—N. 2, 6, 13, 19, 34,  
 48, 49, 51, 54, 68, 69, 86, 87, 88, 101,  
 103, 105, 108, 110, 111, 112  
 Toṇḍamaṇḍalam (Jayāṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍa-  
 lam) 28  
 Toṇḍappaḍi 206  
 Toṇḍappaḍippaṇṇu 71  
 Travancore (Vēṇāḍu) 69  
 Tribhuvana-Rājākkal Tambirān 51  
 Trichinopoly district 4, 50, 79  
 Trikartarāyan 113, 138  
 Tripurāntaka 50, 93  
 Tripurāntaka, Telugu-Pallava chief, 88  
 Tripurāntaka-chakravarti 80  
 Tripurāntakadēva 52, 82  
 Tripurāntakam 79, 84, 86

# INDEX

Tulāpurusha 69, 105, 123  
 Tulukkana-Nāyaka, Eṣamañchi, 112  
 Tūmbu (measure) 89, 91, 92, 144, 164  
 Tuṅgabhadra river 38  
 Tuṅjalūr 70, 78  
 Tuvakkam-nāl 223  
 Tuyya-nāḍu 5—N. 2  
 Tyāgasamudra 81, 88  
 Tyāgasamudrapaṭṭai 83, 84, 88  
 Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan 82  
 Tyāgasamudrapaṭṭai Vimarasan 82, 83

## U

Ubhaiyam (Ubhayam=service) 28, 53, 60,  
 62, 63, 138, 228, 243  
 Uchchiyilniṇṇa-Nārāyaṇan-marakkāl 89, 95  
 Uḍaiya- Bhaṭṭan Kummivaḷḷar 62  
 Uḍaiyār Dēvaṇa-Uḍaiyar 190  
 Uḍaiyār Śrī Vira-Rājendradēva 32  
 Uḍaiyavar (Rāmānuja) 164  
 Udārabandhanam 15  
 Udayagiri 81  
 Ulagamāḍēvi 23, 27  
 Ulagamuḷudūḍaiyāl 39, 150  
 Ulagapperumānār 5, 6, 9  
 Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār 215, 216,  
 225, 243  
 Ulakan-kaḷani 95  
 Uḷakku (measure) 171, 172, 175, 176, 180,  
 188, 216, 218  
 Ūḷiya-Bhaṭṭar 57  
 Ūraiyr 48  
 Ūrātchi 7, 12  
 Uratti (Oratti village) 48, 49, 54, 57, 105,  
 106  
 Ūravar (residents) 60, 195, 196, 197  
 Uri 171, 172, 175, 180, 209  
 Ūr-Kal 22  
 Ūr-Kōl 155  
 Ur-niyōgam 7, 11  
 Uttira-paḍi 215  
 Utkala kings 68, 75  
 Utsava-mūrti (Processional image) 7  
 Uttama-Chōḷa 23  
 Uttara-Kailāsa 24  
 Uttaramallūr (Uttaramērūr) 21, 51, 79  
 Uttamanidhi-Chittrameḷi 36  
 Uttarāyaṇa-Saṅkramam 28, 60  
 Uththānadvāḍai 184, 195  
 Uyyakkonḍār 125

## V

Vaḍa-Kachchi (=North Kāṇchi) 75  
 Vaḍakkuvēḷān 195  
 Vaḍamāmalaidāsar 220  
 Vaḍamāmalaidāsar Aḷagar-Appillai 220  
 Vaḍavāyil-Selviyār 107  
 Vaḍa-Vēṅgaḍam (Tirupati Hills) 48, 113  
 Vadi 249  
 Vaḍugavēḷān Timmāṇḍai 205  
 Vaḍugappillai 57  
 Vādūr 197  
 Vāḡisapperumāl 64  
 Vāḡisapperumāl alias Siṅgappillai 57  
 Vaidumbas 19  
 Vaidumba chief 85  
 Vaidumba Mahārāja 85  
 Vaikāṣi festival 47, 221, 233  
 Vaikāṣi-tirunāl 286  
 Vaikunda-vaḷanāḍu 5-N. 2, 191, 194, 195,  
 197, 225  
 Vaikunṭha-Hastam 113  
 Vaishṇava Āchārya 113  
 Vajipi-gōtra 89  
 Vaishṇavism 4, 70  
 Vajrākara 33  
 Vaḷaiyal 15  
 Vaḷinaḍai-Kāṇikkai 128, 130  
 Vallāḷadēvar-vari 108, 110, 130  
 Vallāḷa King 112  
 Valikonḍachōḷa-Brahmamārāyan 33, 34, 40  
 Vaḷittuṇai Apparasar 84, 88  
 Vaḷudi (Pāṇḍya) Sundaramāran 75  
 Vaḷḷuvakkōn 7, 11  
 Vambālippillai 153  
 Vāṇagappāḍi (Bāṇa country) 7  
 Vānavan-Mahāḍēvi 19, 23  
 Vāṇa-Vijjādhara, Bāṇa king, 7  
 Vāneduttakaiyaḷaglyār Pallavarāyar 69, 70,  
 78  
 Vāṇikar 128, 130  
 Vāṇiyan Kāttāri 88  
 Vaṇṣāṭhakōpan 113  
 Vaṇṣāṭhakōpan-nandavanam 109, 134  
 Varaguṇa (Māraṇjaḍaiyan) 6  
 Varaguṇa-Pāṇḍya 3, 6  
 Varāha (Pon) (coin) 183  
 Varāha-Nāyanār 171  
 Varāha-panam 89, 95, 96, 100  
 Vāriyavimānattān 71  
 Varṇa 65

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Vāśal-panam 130  
 Vasanta festival 112, 140  
 Vasishṭha-gōra 62  
 Vātāpi (Bādāmi) 2  
 Vaṭṭakkāśu 35  
 Vaṭṭi (Puṭṭi) 89, 92, 155, 232, 236  
 Vaṭṭil 12  
 Vayirāgaram (Vajrākara) 38  
 Vāyu-Liṅgam 34  
 Vēdas 190, 197  
 Vēdapārāyaṇam 190, 192, 195, 198  
 Velanāḍu-chōḍa 46  
 Velanāḍu 46  
 Velanāḍu chiefs 46  
 Veḷḷālās 103  
 Vellappa-nāḍu 163  
 Veḷḷāṟu 68  
 Vellore district 7, 79, 87  
 Vēṇāḍu (Travancore) 50, 69  
 Vēṇḍukōḷvari 128, 130  
 Vēṅgi 1, 2, 8, 33, 34, 35, 46, 48, 102, 114  
 Vēṅgi country 31, 32, 101  
 Vēṅgi-vallabha 32, 46  
 Vēṅgai nāḍu 19, 26, 120  
 Vēṅkaṭa Hill (Tirumala) 7, 15, 17, 111, 138  
 Vēṅkaṭagiri 101, 102  
 Vēṅkaṭagiri (Tirumala Hills) 123, 142  
 Vēṅkaṭagiri division 102  
 Vēṅkaṭa-Kōṭṭam 17  
 Vēṅkaṭanāḍha 81  
 Venkatasubbaiah, V., 50-N. 1  
 Vēṅkaṭatturaivān 165  
 Vēṅkaṭatturaivān alias Anandālvān 164  
 Vēṅkaṭavāṇan 202  
 Vēṅkaṭēsa 7  
 Vennamu-Reddi 206  
 Vēṅtagiripura 101  
 Vēśāli 152  
 Veṭṭi 125  
 Veṭṭichcharikai 55, 57, 115  
 Veṭṭippul 128  
 Veṭṭivari 89  
 Viḍāyāṟri 180, 231, 233  
 Vijaya-Dantivikramadēvar 5  
 Vijaya-Dantivikramavarman 6  
 Vijayāditya 10, 11  
 Vijayāditya, Bāṇa king, 6  
 Vijayāditya (VII) 32  
 Vijayāditya Mahāvali-Bāṇarāya 6  
 Vijayādityadēva Mahārājulu 82  
 Vijayāditya 3

Vijayadēvan 84  
 Vijayadēvan, Tikkarasar, 88  
 Vijaya-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 52, 79, 80,  
 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 93  
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva 94, 95, 97, 98,  
 99, 100  
 Vijaya-Gaṇḍagōpala, Aḍaiyavalaindān, 80  
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva (Telugu Pallava  
 Prince) 85, 87  
 Vijayālaya 3  
 Vijayanagara 29  
 Vijayanagara inscriptions 167  
 Vikkalan 38, 39, 44  
 Vikrama-Chōḷa, Chāḷukya-Chōḷa king, 81,  
 82  
 Vikrama-Chōḷādēva 46, 47  
 Vikramāditya, Western Chāḷukya, 33  
 Vikramāditya (II) 2  
 Vikramāditya (VII), Western Chāḷukya  
 king, 46  
 Vikramādityamaṅgala 183, 196, 197  
 Vikramādēvipuram 89, 96, 97  
 Vikramakōsari 19  
 Vikrama-Pāṇḍya 48, 51, 68, 69  
 Vikramasimhapura (Nellore) 69, 124  
 Viḷākakkōṭṭaiachcheṟu 144  
 Viḷambi-nāḍu 150  
 Villavar 42  
 Villavarāyar 91  
 Villavarāyar alias Singappiḷḷai 92  
 Vimalāditya, Eastern Chāḷukya prince, 19  
 Vimāna 69, 78, 105, 108  
 Vimarasan 88  
 Vimarasan, Tyāgasamudrappaṭṭai, 82, 83  
 Vincent A. Smith 4  
 Viṇṇappam 156  
 Viṇṇappamśeyvār 164  
 Vīrābbishēkam 69  
 Vīra-Chikka-Kēṭaya 109  
 Vīra-Chōḷa 46  
 Vīra-Gaṇḍagōpāla 17, 18, 51, 67, 68, 69,  
 72, 73, 74, 77, 80, 81, 82, 107  
 Vīrāgaram Anṁaiappan 84  
 Vīra-Kumāra-Kampaṇa-Uḍaiyar 169  
 Virakūrcha 1  
 Vīramaṅgala 102  
 Vīra-Nārasimha 103, 112  
 Vīra-Nārasimha, Hoysala, 48, 49, 50  
 Vīra-Nārasimha (II), Hoysala, 17  
 Vīra-Nārasimhadēva 66, 82, 123, 124  
 Vīra-Nārasingadēva 48, 57, 71, 105, 106  
 Vīra-Nārasingadēva-putṭeri 63

## INDEX

Vīra-Nāraṣiṅga-Perumāḷ 105, 108, 109, 132, 243  
Vīra-Narasimha Yādavarāya 22, 53, 54, 68, 79, 86, 102, 107  
Vīra-Nāraṣiṅga-dēva Yādavarāya 49, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122  
Vīranārāyaṇa 21  
Vīranārāyaṇa-Chaturvēdi-maṅgalam 21, 119  
Vīra-Pāṇḍya 19, 48, 51, 80  
Vīra-Pāṇḍya, Jaṭavarman, 70  
Vīraparumāl Ediriliśōḷa Śambuvārāyan  
Āḷappirandānāyan alias Rājarāja-  
Śambhuvārāyan 84  
Vīrapratāpa Dēvarāya, Śrī, 207  
Vīra-Rājendra 39  
Vīrarājendra (I) 32  
Vīra-Rājendradēva (Vīra-Rājendra-Chōḷa-  
dēva) 31, 32, 33, 35  
Vīra-Rākshasa Yādavarāya 115, 116  
Vīra-Rākshasa Yādavarāya alias Singap-  
pillai 104  
Vīrasimhāsanaṁ 39  
Vīraśōḷan Śambhuvārāya 85  
Vīra-Sōmēśvara, Hoysala, 17, 18, 50, 51, 67, 68  
Virātṁ (agreement) 192  
Vīra-Vallāḷa (II) 50—N. 1  
Vīra-Vallāḷa (III), Hoysala, 101, 108, 109, 110, 111, 112, 113  
Viruppapa 201  
Viśaiyadēvan Tikkarasan 83  
Vishṇu (Śauri) 142  
Vishṇu 5, 22, 101, 103  
Vishṇu-chakra 122, 132, 155  
Vishṇudēvan, Duraiyarasan, 85  
Vishṇugōpa 1, 89, 97  
Vishṇuvardhana, Kubja, 2, 32  
Vishṇuvardhana, Sarvalōkāśraya, 32  
Vishu-Saṅkrānti 14, 81  
Vissapa-Dēvaraya 184  
Viswanatha Pillai, V, 166  
Vṛiddhāchalam 68  
Vṛishabhalānchhana 80  
Vyāpāri 206, 252

## W

Wandiwash taluk 49  
West coast 21  
Western Chālukyas 2, 20  
Western Chālukya dynasty 3

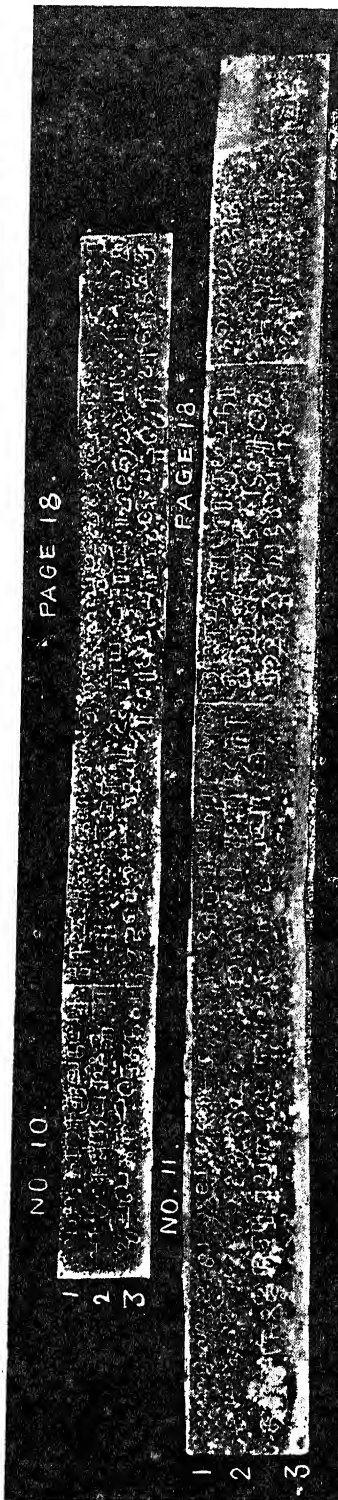
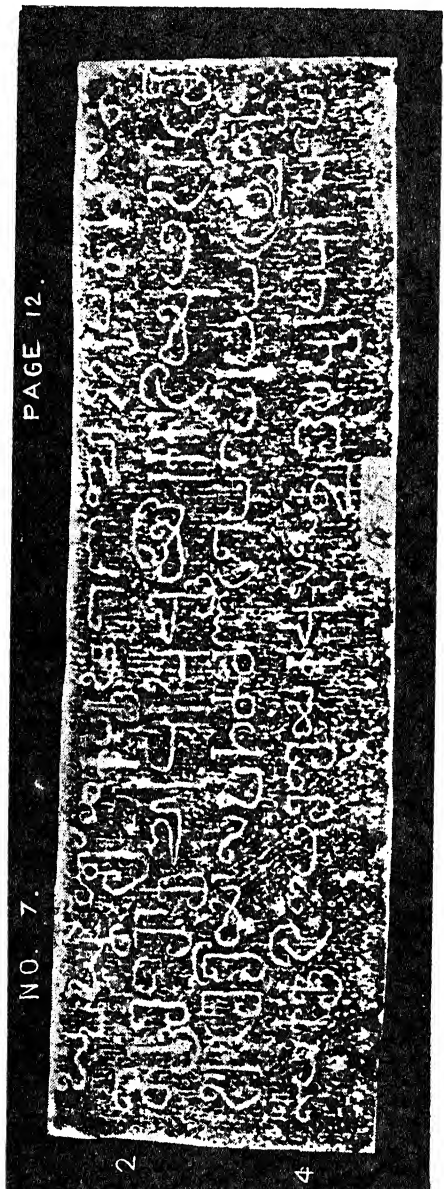
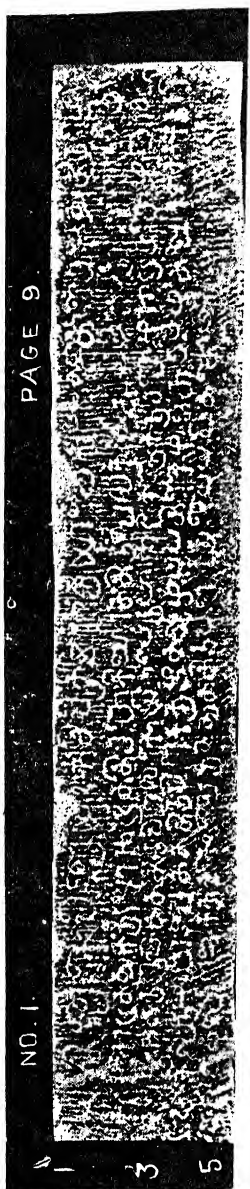
Western Chālukya king Vikramāditya (VI) 46  
Western Chālukya Vikramāditya 33  
Western Gaṅgas 20  
Western Gaṅga chiefs 6  
Western Gaṅga king 19  
Western Gaṅga Pṛithvīpati (I) 3  
Western region 38

## Y

Yādava Hōbala 142  
Yādava kingdom 108  
Yādavan-kāḍu 57, 106  
Yādavakula (Yādavavamśa) 101  
Yādavakula Mādēvi 106  
Yādava-Nārāyaṇa 102, 103, 110, 122  
Yādava-Nārāyaṇapperumāl 102, 103, 106  
Yādavarāja 141  
Yādavarāyas 20, 48, 51, 53, 54, 69, 101, 107, 112  
Yādavarāja chiefs 111  
Yādavarāja family 105, 106, 107  
Yādavarāja Ghaṭṭidēva 107  
Yādavarāja, Ghaṭṭidēva-Kulōttuṅgaśōḷa, 102  
Yādavarāja-Nāchchiyār 106, 116, 117, 118, 123  
Yādavarāja-Rājamalladēva 106  
Yādavarāja Śrīraṅganātha 109, 110, 111, 112, 113, 134, 135, 136, 137, 138  
Yādavarāja Tirukkālattidēva 103, 104, 106  
Yādavarāja Tiruvēnkaṭanātha 105, 108, 109, 110, 111, 128, 129, 132  
Yādavarāja Viḷupparaiyan 113, 138  
Yādavarāja Vīra-Narasimha 86  
Yādavarāja Vīra-Narasīṅga-dēva 49, 68, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122  
Yādavarāja Vīra-Rākshasa 115, 116  
Yādavas of Dēvagiri 108  
Yaduvamśa 101  
Yagñā-Śrī 1  
Yagñarasar 243  
Yamunā 73  
Yayāti 101  
Yōgi-Mallavaram (Jogula Mallavaram) 5, 6, 7, 24, 59, 61, 62, 106

## Z

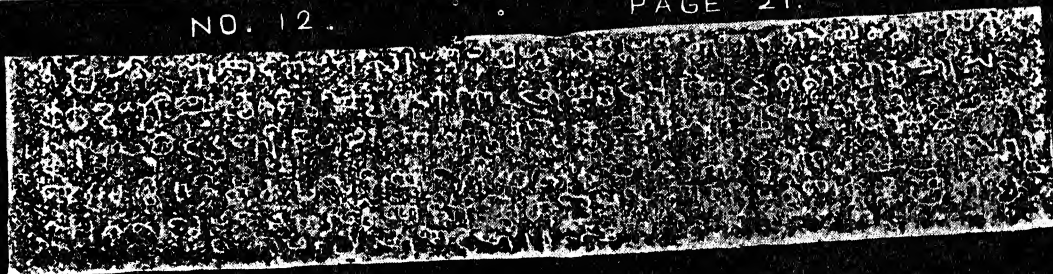
Zamindari 4



NO. 12.

PAGE 21.

2  
4  
6



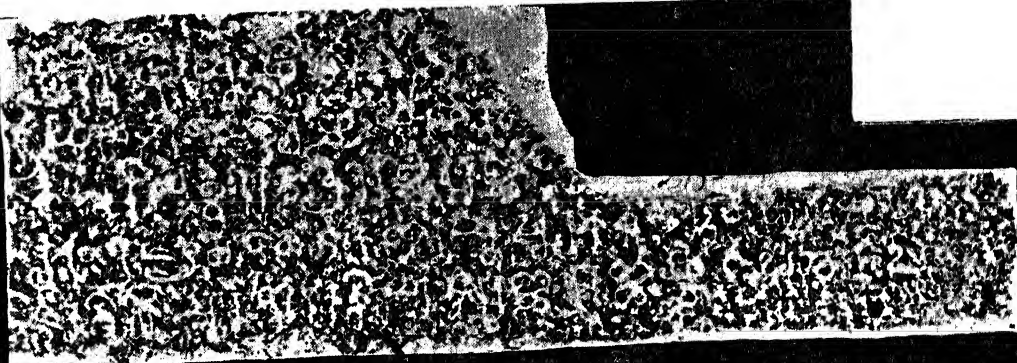
NO. 15.

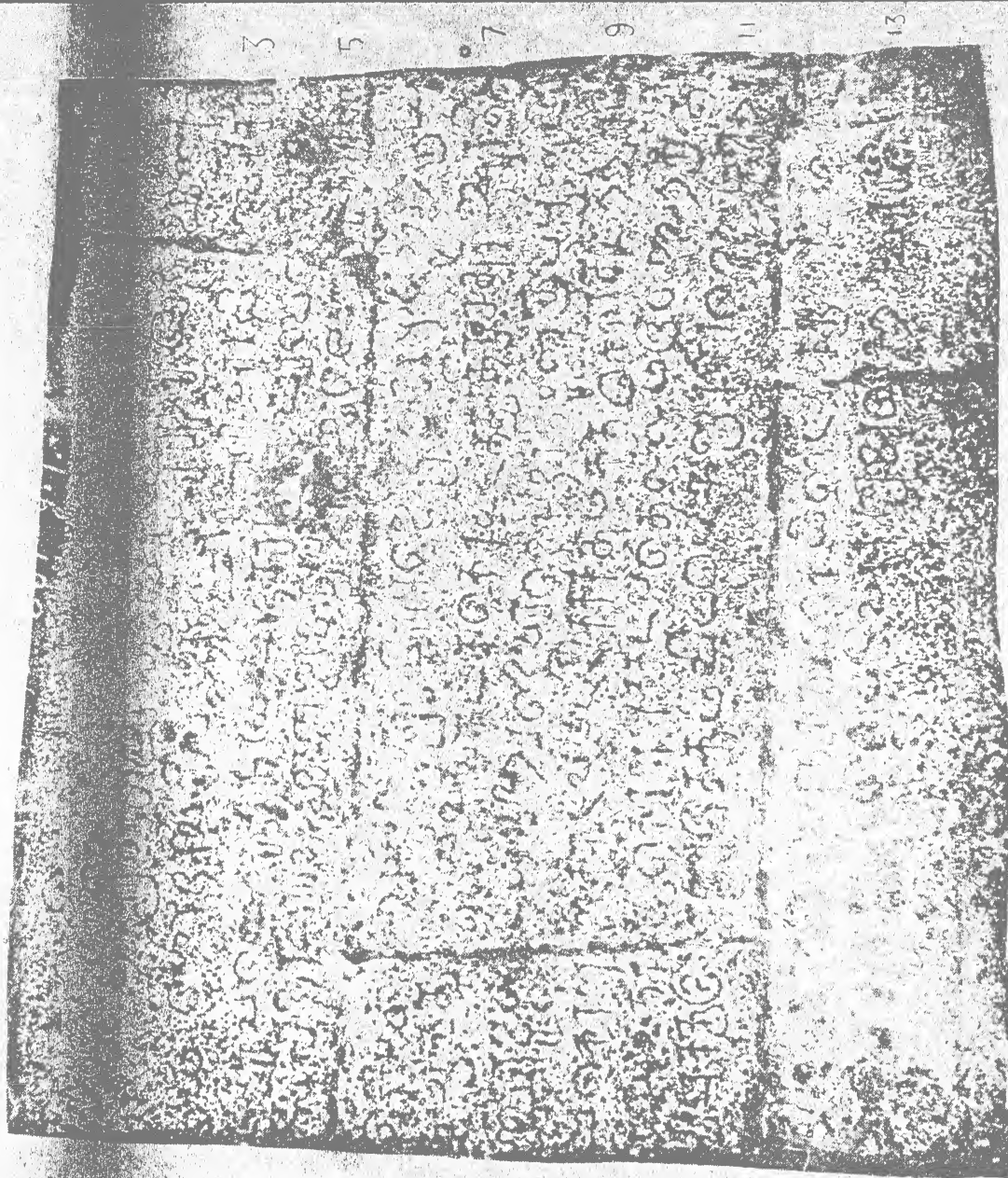
PAGE 25.

1  
3  
5



7  
9





3

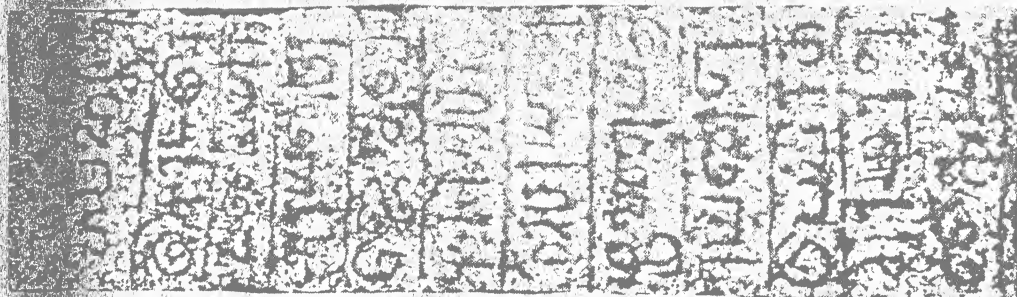
5

7

9

11

13



2

4

6

8

10

12

Handwritten text in a script, likely Tamil, arranged in approximately 12 horizontal lines. The text is densely packed and appears to be a continuous passage. The script is highly stylized and characteristic of traditional South Asian writing systems. The text is written on a light-colored, textured surface, possibly a palm leaf or a piece of aged paper, which shows some signs of wear and discoloration. The lines of text are separated by thin, dark horizontal lines, which may be part of the original document's structure or the way it was photographed.

2

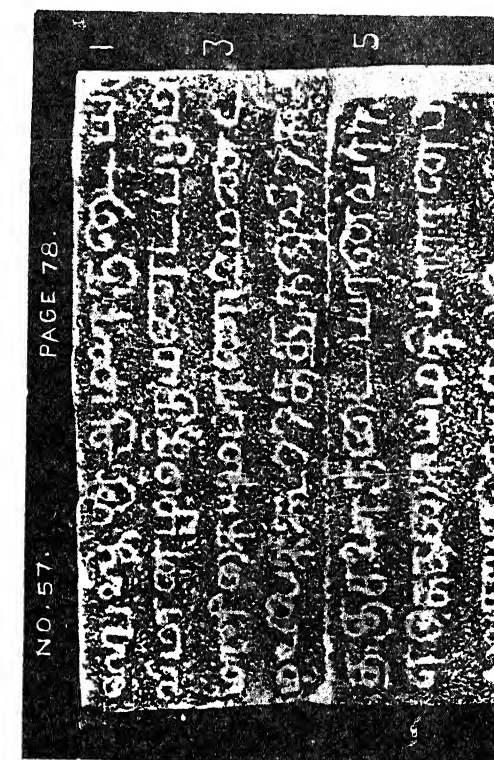
4

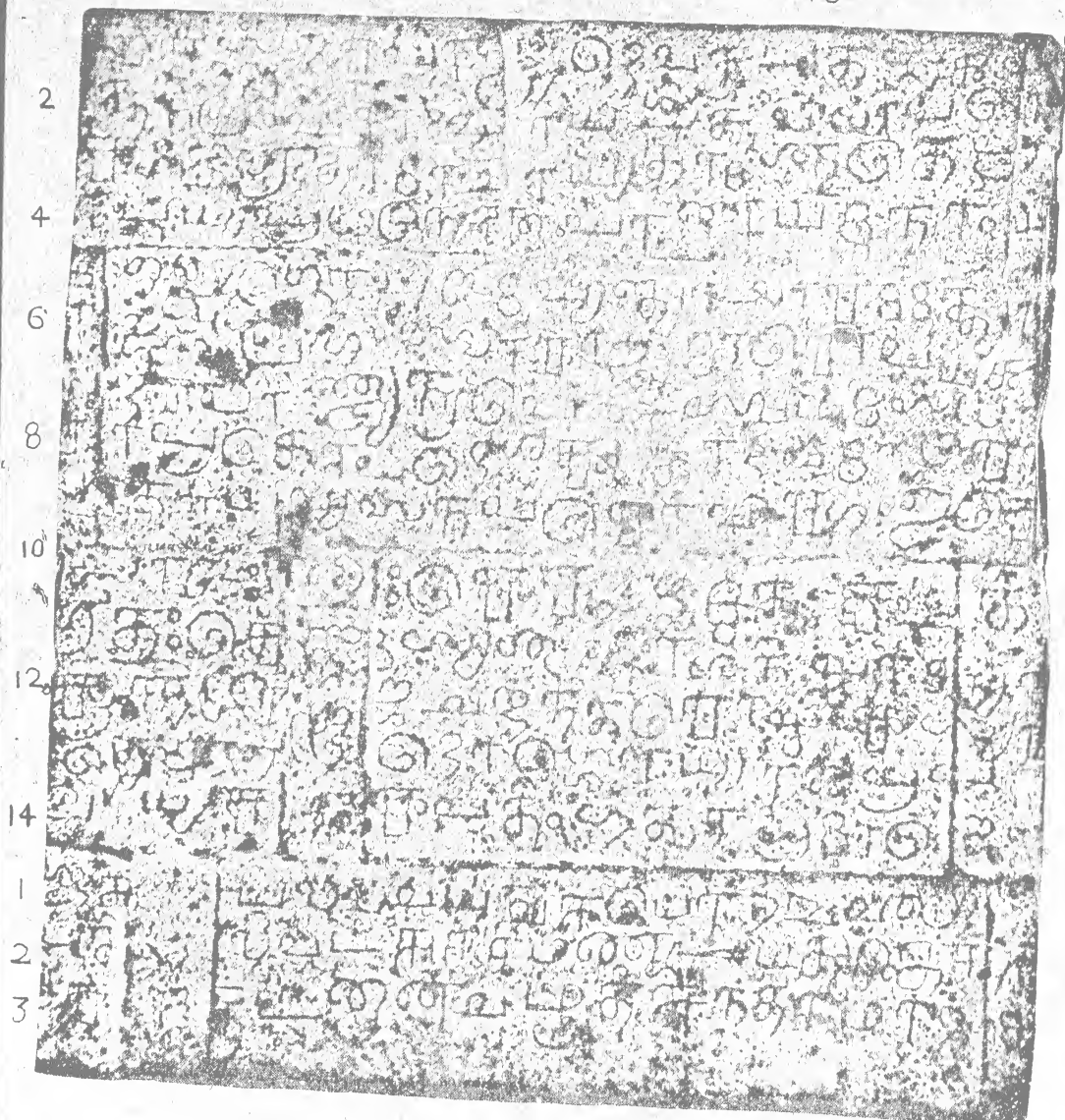
6

8

10

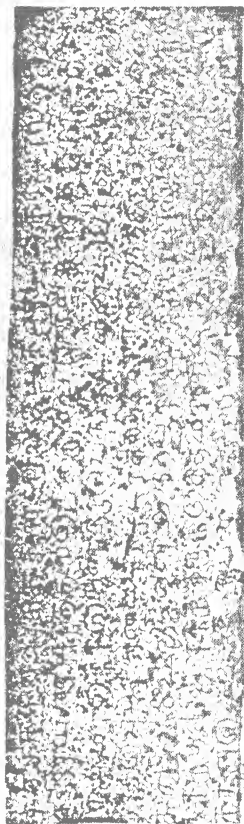
12





NO. 67.

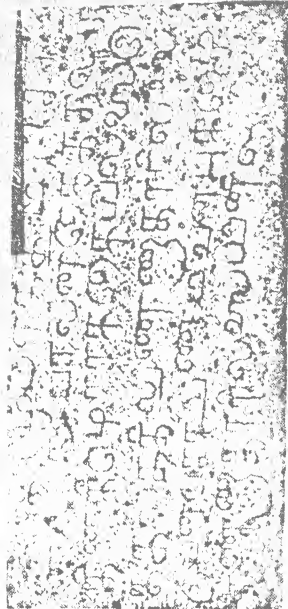
PAGE 94.



1  
3  
5  
7

NO. 80.

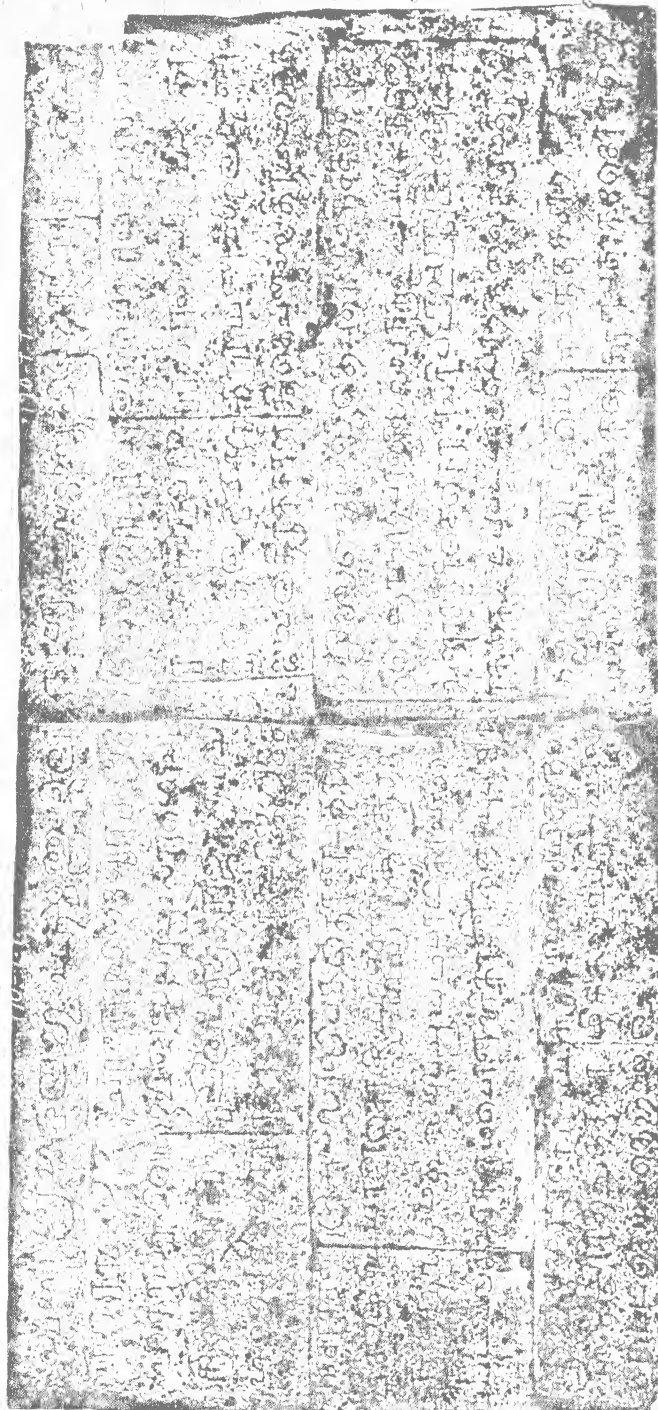
PAGE 100.



2  
4  
6

NO. 81

PAGE 114.



2  
4  
6  
8  
10  
12

1  
2  
3  
4  
5

16:02

PAGE 122.

2  
 4

86.028

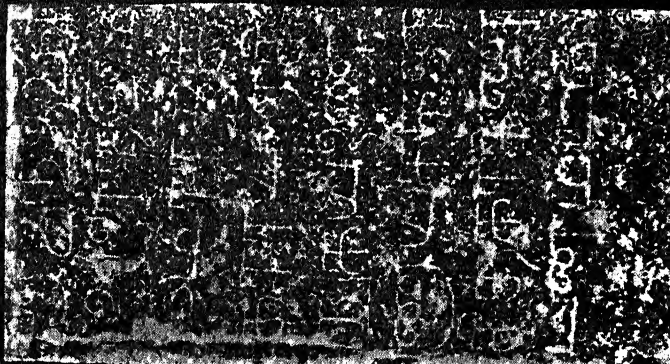
PAGE 126.

NO. 109.

PAGE 138.



NO. 112. PAGE 139.



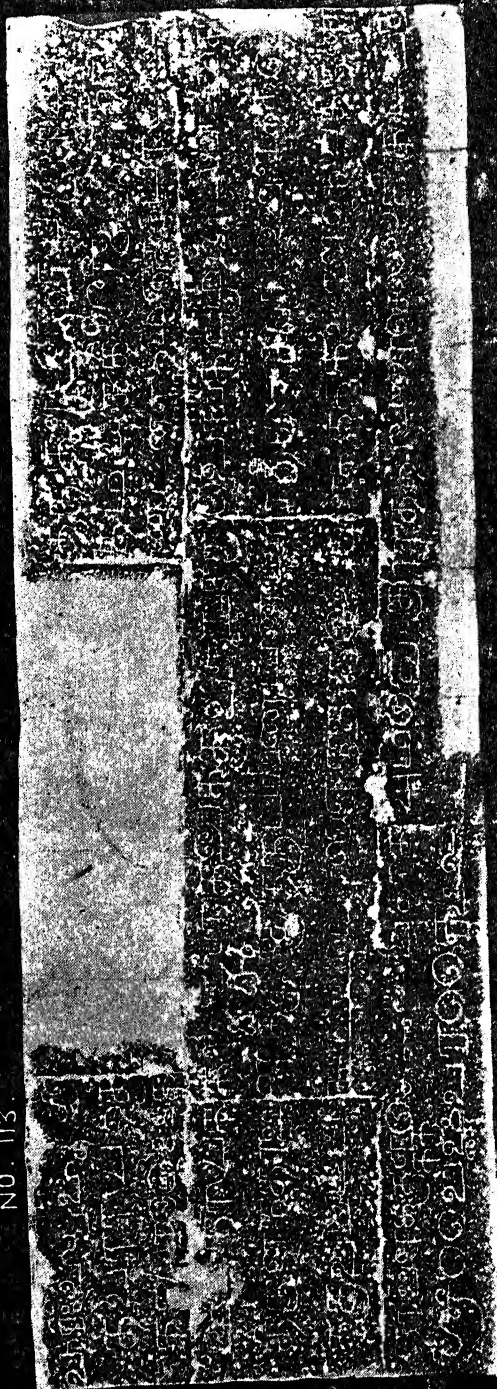
NO. 85.

PAGE 117.



PAGE 140.

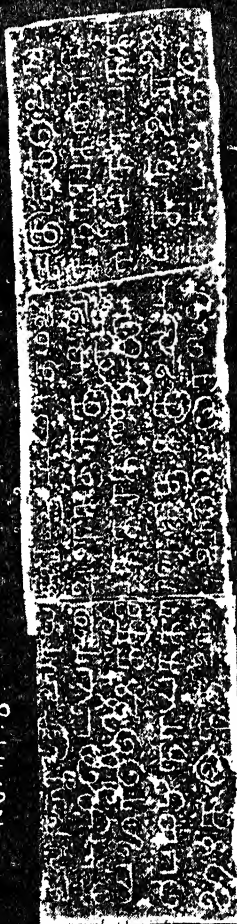
NO. 113.



2 4 6 8

PAGE 141.

NO. 114. 0



1 3 5





1  
3  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

1 மரகதேசுசுமரமரமரமரமரமரமர  
 3 மகமரமரமரமரமரமரமரமரமர  
 5 மரமரமரமரமரமரமரமரமர  
 7 மரமரமரமரமரமரமரமரமர

1  
3  
5  
21  
23  
25  
27  
29  
31  
33

2  
4  
6  
8  
10  
12  
14  
16  
18  
20

2  
4



NO. 209.

PAGE 210.

1

பெரியவர்களுக்குரியது. அந்த  
பெரியவர்களுக்குரியது. அந்த  
பெரியவர்களுக்குரியது. அந்த

3

5

பெரியவர்களுக்குரியது. அந்த  
பெரியவர்களுக்குரியது. அந்த  
பெரியவர்களுக்குரியது. அந்த

7

9

11